

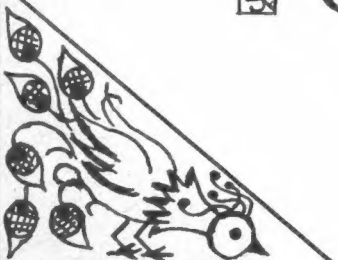


Русский

Фольклор

Russian

Folklore



М.А.Полторацкая

RUSSIAN
FOLKLORE

РУССКИЙ
ФОЛЬКЛОР

RUSSIAN FOLKLORE

by

Marianna A. Poltoratzky

М А. ПОЛТОРАЦКАЯ

РУССКИЙ ФОЛЬКЛОР

Хрестоматия,

статьи

и

комментарии

Нью-Йорк

1 9 6 4

RUSSIAN FOLKLORE
by **Marianna A. Poltoratzky**
Chairman, Department of Russian,
Vassar College

Copyright 1964 by M. A. Poltoratzky
Published in U.S.A. by Rausen Bros. Publishers

Produced by Rausen Language Division
of Howard O. Bullard, Inc.
150 Varick Street, New York 13, N. Y.

*Светлой памяти
Академика
Бориса Александровича Ларина
учителя и друга*

ACKNOWLEDGEMENT

I wish to express my appreciation for the support received from the Lucy Maynard Salmon Fund of Vassar College.

I am also pleased to acknowledge editorial assistance in the preparation of the English texts rendered by Professor Emeritus Jane J. Swenarton.

Professor Catherine A. Wolkonsky was kind enough to read the manuscript and Vassar students Ann Weiler and Carol Dannenhauer gave technical assistance.

Marianna A. Poltoratzky

GENERAL PLAN

This book is intended mainly as a textbook aid for students taking a course on Russian folklore in American universities and colleges. It can also serve as a reference book for teachers, writers, and in general for all those interested in Russian folk poetry and popular culture. From the selections of folklore given in this book, it is possible to know the sources of Russian literature of the past as well as of the present. As illustrations of this, the book contains extracts from the poetry of V. I. Zhukovsky and A. S. Pushkin. My ten years of experience as a teacher of graduate courses in Russian folklore in the U.S.A.—at the Russian Summer School of Middlebury College, at Georgetown University, at Windham Institute of Critical Languages, and at Vassar College—have served as the basis for this book. While the book is basically an anthology of Russian folklore, it has been expanded to include introductory articles explaining the essence of folklore, its various genres, its particular features of language and style and the character of its versification. There is also a survey of the history of the development of folklore and of the scientific study of folklore (folkloristics).

The book consists of ten sections representing separate aspects of folklore, arranged as accurately as can be determined in chronological order. For example, the first section is devoted to the description of folk holidays and their appropriate ceremonial songs: carols, New Year songs, Shrovetide songs, spring choral songs, and others. The second section contains wedding songs of various historical periods. The next sections include songs of genres characteristic only of Russian folklore: lamentations, charms, “chastooshki” and others. A special section has been compiled for proverbs illustrating different aspects of the life of the Russian people from pagan times to the present, for sayings, and for riddles, all of which give a distinctive liveliness, accuracy, and expressiveness to Russian folk speech. The heroic epos is presented through “byliny” of various cycles and through historical

songs of the fourteenth through the eighteenth centuries. The largest number of "byliny" describe a beloved national hero—Ilya of Murom. Next come various kinds of tales well known among the Russian people. Religious concepts of the people (often with mythological interpretations) are expressed in "dukhovnye stikhi" (verses on religious subjects) and in apocryphal legends.

The concluding section presents examples of folk drama during different historical periods in the development of the Russian popular theater. The material for the anthology has been taken from the recordings of distinguished Russian folklorists and scholars. A list of sources used has been placed at the end of the book: The section of Cossack songs (particularly the folklore of the Nekrasov Cossacks) is original; this material was collected and recorded personally by me in the Don and Kuban regions at the end of the 1930's and the beginning of the 1940's. Each section of the anthology is supplemented by commentaries and English translations of very old and dialectic Russian words and expressions. In the appendix to the book are several articles in English which explain the historical facts and the distinctive character of the mode of life of the Russian people, to which allusions are made in the texts. There is also a short historiographical summary with indications of the main schools and currents in West-European and Russian folkloristics.

ОБЩИЙ ОБЗОР РАЗВИТИЯ РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА

Научным термином «Фольклор» называются произведения устной народной словесности. В настоящее время термин «Фольклор» приобрел международное значение, но это слово английского происхождения и дословно значит: народное творчество, народная мудрость.

К произведениям русского народного творчества (или устной народной словесности) относятся былины, сказки, песни, заговоры, пословицы, поговорки, загадки, частушки, всевозможные сказания и предания.

Русский фольклор существовал уже в глубокую старину, еще до образования Руси как государства, и до появления письменности на Руси. Однако, и с распространением письменности, устное народное творчество продолжало развиваться. Оно развивается и теперь, оказывая известное влияние на русскую художественную литературу и музыку.

В русском народе, с давних времен, было много талантливых самородков-поэтов, музыкантов, певцов. В старину их называли песнотворцами, песельниками, скоморохами, гудцами, гусярами, игрецами.

Они складывали песни, былины, сказы, и сами же исполняли их, сопровождая игрой на гусях, или на каком-либо ином музыкальном инструменте (свирель, гудок, дудка...) Творчество этих первых певцов-поэтов широко распространялось по стране и становилось общим народным достоянием. Произведения народного творчества обычно передавались устно, от одного к другому, и из поколения в поколение. При этом каждый новый певец или рассказчик («сказитель»), передавая старую песню или сказку, нередко старался украсить ее от себя и отразить современную ему жизнь, а иногда и свои чувства. Поэтому с течением времени, появля-

лись различные изменения в тексте одного и того же устного произведения и складывались различные варианты, хотя образы и идея произведения оставались прежние.

В силу этого, устную народную словесность можно считать коллективным творчеством, так как различные исполнители являлись в то же время и творцами.

За долгое, многовековое существование фольклора в нем сложились разнообразные виды произведений, отличающихся и по своему содержанию и по художественным особенностям.

Наиболее известные виды русского народного творчества — это песни, былины, сказки, а также пословицы, поговорки и загадки.

Народные песни стали создаваться еще в древнейшие времена, и в них отражались верования и жизнь отдаленных предков русского народа. До нашего времени дошло много старых обрядовых песен, свадебных, трудовых...

Все языческие праздники в поклонение силам природы сопровождались обрядами и пением.

Так, например, встречая весну, молодежь водила хороводы с пением **веснянок**, в которых воспевалась **Весна-Красна** и выражалась надежда на обильный урожай:

Весна, весна красная,
Приди, весна, с радостью,
С радостью, радостью,
С великой милостью,
Со льном высоким,
С корнем глубоким,
С хлебами обильными.

В зимний праздник Коляды, когда солнце поворачивало на лето, пелись колядовые песни («колиодки») и совершались жертвоприношения.

Вот пример древней «колиодки»:

...Добры молодцы, красны девицы
Поют песни колиодушки.

Ой колиодка, ой колиодка.

В середине их старик сидит,
Он точит свой булатный нож.
Котел кипит горючий,
Возле котла козел стоит —
Хотят козла зарезати,
Во котел горючий вкинути.
Ой колиодка, ой колиодка.

На свадьбах пелись особые обрядовые песни — свадебные.

В старые времена свадьбы сопровождались сложными, торжественными обрядами: прием сватов, девичник, прощанье невесты с подругами, а жениха с друзьями и с «вольной волюшкой», свадебный поезд, свадебный пир и др. При совершении обрядов всегда пелись соответствующие песни.

Свадьба превращалась как бы в театральное зрелище, поэтому народ говорил: **«сыграть свадьбу»**.

Сохранились в народе и удалые молодецкие песни, и нежные, лирические любовные песни — в них выражались и радость свидания и тоска разлуки, счастье взаимной любви и страдания по умершему. Такова, например, трогательная песня молодца о смерти невесты:

Где ты, звездочка, где ты ясная?
Где ты, девица, где ты, красная?
Иль покинула друга милого?
И я с горести, со лютой тоски
Пойду в поле, в поле чистое.
Не увижу ль ясной звездочки?
И не встречу ль красной девицы?
Туча мрачная скрыла звездочку,
Земля холодная взяла девицу.

Язык и поэтический стиль древних песен послужили образцами для более поздних песен, в которых традиционно употреблялись те же словосочетания, обороты речи, метафоры, эпитеты, — как, например, постоянные эпитеты: красное солнышко, ясные звездочки, синее море, чистое поле, лазоревые цветы, шелковая

трава, добрый молодец, красная девица. Также характерно для всех видов народной поэзии повторение одних и тех же слов с перенесением их из одной строки в следующую. Это создает впечатление волн, набегających одна на другую, и усиливает выразительность языка и образов.

К более поздним видам народной песни относятся частушки.

Частушка — это короткая песенка, обычно из четырех строк. Многие частушки отличаются остроумием, юмором, и представляют собой быстрый поэтический отклик на события общественного или бытового характера. Для частушки характерны общие черты народной поэзии: 1) параллелизмы, состоящие в сопоставлении явлений природы и жизни человека, например:

Раскудрявая березка,
Ветра нет, а ты шумишь;
Ретиво мое сердечко,
Горя нет, а ты болишь.

2) Повторения, усиливающие выразительность речи:

Скоро, скоро лед растает,
Скоро речки потекут...

3) Хореический ритм, т. е. двусложная стопа с ударением на первом слоге:

Ско́ро, / скоро, / лёд рас / таёт...

Среди народных **эпических** произведений первое место занимают **былины**.

Былины (или старины) — это песни-сказания о богатырях и важных событиях из жизни народа. Богатыри — люди необыкновенной силы и храбрости. Они совершают подвиги для защиты своей страны и народа от нападения врагов; они оберегают слабых от обиды сильными, защи-

щают христианскую веру (хотя в былинах часто встречаются черты «двоеверия»: христианские верования смешиваются с древними языческими). По содержанию былины делятся на две основные группы: Киевские и Новгородские. Киевские былины носят чисто богатырский характер; в них говорится о воинских подвигах древнерусских богатырей: Ильи Муромца, Добрыни Никитича, Алеши Поповича.

Новгородские былины — это былины историко-бытового характера; их герои — богатый купец (торговый гость) Садко и удалец Васий Буслаевич.

Киевские и Новгородские богатыри принадлежат к младшим богатырям. К старшим богатырям относятся Святогор, Волх Всеславьевич, Вольга Святославович, Микула Селянинович. Старшие богатыри отличались волшебными свойствами и стихийной силой.

Самым любимым богатырем русского народа является Илья Муромец — крестьянский сын. Первые записи былин сделаны в начале XVIII века. В 1804 г. был издан первый сборник былин, записанных на Урале и в Сибири казаком Киршей Даниловым.

Начинается былина обычно с «запева» или «зачина»; например, зачин в былине об Илье Муромце:

Кто бы нам сказал про старое,
Про старое, про бывалое,
Про того Илью про Муромца?

Заканчивается былина «исходом», например:

Тут Илье и славу поют.

Былина **сказывается** нараспев особым стихом. Былинный стих строится ритмически на трех или двух ударениях, последнее из которых обычно падает на третий от конца слог. Былинный стих называется также русским **народным напевным стихом**. Характерной его чертой является отсутствие рифмы, но правильное соблюдение ритма.

Народные сказки являются также одной из самых древних форм устного творчества у всех народов. В сказках рассказывается о вымышленных событиях, часто фантастического характера. Идея сказок обычно поучительная.

По своему содержанию народные сказки отличаются большим разнообразием: сказки о животных, мифические сказки, волшебные, бытовые, нравоучительные, социально-сатирические и др.

Под влиянием народных сказок, многие русские и иностранные писатели писали **литературные сказки**. Таковы, например, глубокие по содержанию и высоко художественные по форме сказки А. С. Пушкина. Замечательны сказки В. А. Жуковского, П. П. Ершова («Конек-Горбунук»), сатирические сказки М. Е. Салтыкова-Щедрина, поучительные сказки Л. Н. Толстого и др.

К малым формам фольклора принадлежат **пословицы, поговорки и загадки**. Пословица — это краткое, часто в стихотворной форме, народное изречение, по поводу различных жизненных явлений. В пословицах отражается многовековой опыт народа и его житейская мудрость. Обычно пословица состоит из двух частей: первая часть образно изображает явление, а вторая часть — заключительное поучение; например:

Любишь кататься — люби и саночки возить.
Век живи — век учись.

Поговорка представляет собой образное выражение, метко определяющее то или иное жизненное явление. В отличие от пословиц, поговорки выражаются обычно неполным предложением и не имеют поучительного заключения, например:

Не в бровь, а в глаз.
Как снег на голову и др.

Пословицы и поговорки придают речи красочность, меткость и выразительность.

Загадка — это иносказательное образное определение какого-либо явления или предмета; например:

Два брата через дорожку живут, один другого не видит (Глаза).

В древние времена загадки применялись при выполнении обрядов или же для испытания ума и находчивости человека.

Одним из замечательных видов русской народной поэзии являются похоронные **плачи-причитания**, отличающиеся глубоким лиризмом в выражении чувств безутешного горя. Сильное впечатление от этих песенных причитаний поэт Н. А. Некрасов отразил в своих крестьянских поэмах: «Мороз-Красный нос» и др.

Особенность русского фольклора составляют также **заговоры**, дошедшие от древнейших времен. Заговоры — это сочетания особых слов, имеющих, по представлению древнего славянина, особую магическую силу. Есть заговоры на болезни, на кровь, на раны, а также на чувства любви, тоски и на путь-дорогу. Заговоры отличаются исключительной силой выразительности и поэтичности.

Русский фольклор вдохновлял поэтов, писателей, композиторов, художников прошлой эпохи; влияние фольклора не ослабевает и в современном искусстве.

ЯЗЫК ФОЛЬКЛОРА

Язык фольклора — это в основном народный язык древней и старой Руси; его характерные особенности проявляются и теперь в народной речи.

Лексика былин, сказок, пословиц, песен — чисто русская. Лишь изредка встречаются церковнославянизмы (град, глас, глаголет), грецизмы (архистратиг, порфира) или же тюркизмы (копья мурзамецкия, таможня), как следствие более поздних влияний.

Для русского народного языка весьма характерно словообразование при помощи разнообразных суффиксов, передающих тонкие оттенки смысла и чувствований. Таковы, например, в фольклоре ласкательные и уменьшительно-ласкательные суффиксы в именах людей и в

названиях предметов и явлений природы. Это суффиксы: ушк-, юшк-, ятк-, и др.: матушка, батюшка, тетушка, нянюшка, сестрицы-голубушки, братцы-соколики, доченька, подруженьки, дитятко, Добрынюшка, Микулушка, Алёнушка, Алешенька, солнышко, травушка-муравушка, сердечко, сердечушко, полюшко-раздольице и др.

Для передачи увеличительности или же чувства ненависти, негодования — употребляются особые усиленные суффиксы: ищ-, ин-: каличище Иванище; Идолице Поганое, Змеище-Горынчище, царице Демьянищесурсманище, нахвальщина, головища, коровища и др. Разнообразны также суффиксы имен прилагательных и наречий, придающие мягкость и задушевность фольклорному языку. Таковы суффиксы: охонек-, охоньк-, ешенек-, ешеньк- и др.: радёхонек, радёшенька, молодёшенька, близёхонько, низёхонько, скорёшенько, жалобнёхонько и т. п.

В глаголах преобладают суффиксы многократности. ыва-, ива-, и приставка **по**, обозначающая начало многократного действия: похаживати, поезживати, помахивати, покликивати, поваживать, поскакивать, посвистывать и т. п. Для усиления действия употребляются двойные приставки: по-раз; по-вы: поразмысливал и др.

Нередки глаголы и однократного действия с суффиксом **ну**: стегнул, скакнул, повыдернул и т. п.

Имена прилагательные обычно употребляются в краткой форме: красно солнышко, красна девица, удал богатырь, добры молодцы, чисто поле, буйны ветры, зелено вино.

В разговорную речь вставляются частицы и междометия, придающие естественную живость повествованию:

Ай ты, славный Владимир стольно-киевский...

Ай же, удал богатырь, да Илья Муромец...

Охти, как мне горе горевати...

Ты скажи-**тко** тебя как-**то**, молодца, да именем зовут...

Крест-**от** клал он **да** по-писаному.

Встречаются также старинные синтаксические конструкции, как например, в согласовании им. существи-

тельного собирательного с глаголом во множественном числе:

Нища братия **пришли**.

Употребляется много старинных идиоматических выражений и фразеологизмов, многие из которых уже в древности обратились в статические формулы:

Гой еси! Исполать! (приветствия).

Бить челом (почтительная просьба).

Третье лето в доходе (третий год кончается).

Растеть-матереть (расти, мужать, набираться сил).

Ученье в наук пошло (успешное ученье) и др.

Красочность речи подчеркивается также обилием синонимов, насыщающих фольклорные произведения! Вот некоторые из примеров: воин, ратник, витязь, поединщик; битва, сеча, бой, брань; рать, войска, полки, дружина, сила; тужить, горевать, кручиниться, печалиться и др.

Своеобразным приемом народно-поэтического творчества является также частая смена глагольных времен. Так, например в былинном языке употребляются глагольные формы будущего времени совершенного вида для обозначения прошедших событий:

1) Он **пнёт** ногой в двери железные

Изломал все пробои булатные

2) Илья **махнёт** нахвальщину в белы груди,

Вышибал выше дерева стоячего

Во всех этих случаях действие разделяется на предшествующее, которое обозначается будущим временем, и последующее, обозначаемое прошедшим временем. Такой прием оживляет события и усиливает впечатление. Предшествующее действие иногда выражается деепричастием:

Лежучи у Ильи втрое силы прибавило.

Для выражений неожиданности употребляются обороты с «как»:

Как закричит — **как** заплачет! Мгновенность действия обозначается глагольными частицами, напр.: бух! бац! скок! хлоп!

Для обобщения употребляются безличные обороты с страдательным причастием вместо глагола:

В девках **сижено** — **плакано**,

Замуж **выдано** — **выто** (старая пословица).

В заключение краткого обзора особенностей народно-поэтического языка приведем высказывание Максима Горького о значении фольклора в развитии русского литературного языка.

Обращаясь к молодым писателям, М. Горький советовал им: «Я очень рекомендую для знакомства с русским языком читать сказки, былины, сборники песен. Вникайте в прелесть народной речи, в строение фразы в песне, в сказке. Вы увидите тут поразительное богатство образов, меткость сравнений, простоту — чарующую силой, изумительную красоту определений. Эта бессмертная поэзия, родоначальница книжной литературы, помогла мне ознакомиться с обаятельной красотой и богатством нашего языка». (1934 г. Сочин. т. 27)

A GENERAL OUTLINE OF THE DEVELOPMENT OF RUSSIAN FOLKLORE

(English translation of the preceding article)

The scientific term "folklore" designates popular oral literary works. In the present day the term "folklore" has acquired an international meaning, but it is English in origin and literally means popular creations or popular wisdom.

Among the works of Russian folklore (or popular oral literature) belong "byliny" or epics, tales, songs, charms, proverbs, sayings, riddles, "chastooshki" or short witty verses, and all sorts of stories and legends. Russian folklore existed in the remote past, even before the founding of Rus' as a state and the beginning of writing. Even with the spread of writing, popular oral creations continued to develop, and they are developing even today, exerting a notable influence on Russian literature and music.

From remote times there have existed among the Russian people many naturally gifted and talented people—poets, musicians, singers. In ancient days they were called "pesnotvortsy"

(similar to troubadours), "peselniki" (singers of folk songs), "skomorokhi" (mummers or buffons), "gudtsy" (pipers), "guslyary" (psaltery players), and "igretsy" (instrumentalists). They composed songs, "byliny," stories, performed them, and accompanied themselves on a "gusli" (psaltery) or some other musical instrument (such as a shawm, horn, or reed pipe). The works of these first poets and singers spread widely throughout the country and became the common property of the people. These works were usually passed on orally from one person to another and from one generation to the next. In this way, each new singer or storyteller ("skazitel") in passing on an old song or story often tried to embellish it himself and to reflect in it his own times and sometimes even his own feelings. In the course of time, therefore, there appeared various changes in the text of the same oral work, and different variants were composed, although the images and ideas of the work remained the same. On these grounds, folklore can be considered a collective creation, since to a large extent the various performers were themselves composers.

During its centuries-old existence, folklore has been composed of many different kinds of works, characterized by their contents and artistic peculiarities. The most famous types of Russian folklore are the songs, "byliny," stories, and also the proverbs, sayings, and riddles.

Popular songs were composed even in the most distant times and reflected the beliefs and life of the remote forefathers of the Russian people. Many ceremonial, wedding, work songs, etc., have come down to us today. All the pagan festivals, worshipping the forces of nature, were accompanied by rites and songs. Thus, for example, youth greeting the spring danced in a "khorovod" (a kind of circle dance) and sang "vesnyanki" (songs to spring), in which they praised "Vesna-Krasna" (the beautiful spring) and expressed a hope for bountiful crops:

Spring, beautiful spring,
Come, spring, joyfully,
Joyfully, joyfully,
With great grace,
With tall flax,
With deep roots,
With bountiful wheat.

For the winter festivals of "Kolyada" they sang "koliodka" and made offerings. Here is an example of an ancient "koliodka":

Good youths, fair maids
Sing a little "koliodka."
Oi koliodka, oi koliodka.

In the middle sits an old man,
 He sharpens his steel knife.
 The hot cauldron bubbles.
 Beside the cauldron stands a goat—
 They want to slaughter it,
 And throw it in the hot cauldron.
 Oi koliodka, oi koliodka.

At weddings they sang special ceremonial songs—"svadebnye." In ancient times solemn and complicated ceremonies accompanied a wedding: the reception of matchmakers, the celebration on the nuptial eve, the bride's farewell to her friends, the groom's farewell to his friends and his freedom, the wedding trip, the wedding feast, etc. Appropriate songs were always sung throughout the whole ceremony. The wedding was transformed into a theatrical spectacle, and thus, people used the expression "to play a wedding."

Both bold, courageous songs and tender, lyric, love songs have been preserved among the people. They express the joy of meeting and the grief of parting, the joy of mutual love and the suffering for the dead. Such, for example, is this moving song of a young man about his bride's death:

Where are you, little star, where are you, bright one?
 Where are you, young maid, where are you, fair one?
 Have you abandoned your dear love?
 And I with sorrow, with terrible anguish,
 Walk in the field, in the open field.
 Won't I see my bright little star?
 Won't I meet my fair maid?
 The gloomy storm clouds have covered the little star.
 The cold earth has taken the young maid.

The language and poetic style of the ancient songs serve as models for the later songs, which traditionally use the same syntax, phraseology, metaphors, and epithets, as, for example, these invariable epithets: the dear bright sun, bright little stars, blue sea, open field, azure flowers, silky grass, good youths, fair maids. Also characteristic of all types of popular poetry is the repetition of the same words, carried on from one line to the next. This gives an impression of waves, one rolling over the other, and strengthens the expressive qualities of the language and images.

The "chastooshki" belong to a later type of popular song. A "chastooshka" is a short little song, usually consisting of four lines. Many "chastooshki" are characterized by their wit and humor and represent clever poetic answers to events of a social or everyday nature. The common features of popular poetry are also characteris-

tic of the "chastooshka": 1) parallelisms, consisting in comparisons of natural phenomena and human life:

O bushy birch tree,
There is no wind, and yet you rustle;
O my ardent little heart,
There is no sorrow, and yet you hurt.

2) repetitions, strengthening the expressiveness of the language:

Soon, soon the ice will melt,
Soon the rivulets will flow, . . .

3) trochaic meter, that is, a two-syllable foot with the stress on the first syllable:

Skó-ro, / skó-ro, / lyód ras- / tá-yet . . .
(Soon, soon the ice will melt)

The "byliny" occupy the most important place among the popular epic works. "Byliny" or "stariny" are tales that are sung about heroic warriors and the important events in the life of the people. The warriors are men of unusual strength and valor. They perform brave deeds in the defense of their country and people from the attacks of the enemy; they protect the weak from injury by the strong; they defend their Christian faith (although the presence of "dvoeverie" or double faith is often encountered in "byliny"; Christian beliefs are mixed with ancient pagan ones). "Byliny" can be divided into separate groups according to their content: the Kievan and the Novgorod. The Kievan "byliny" have a purely heroic character; they tell of the military exploits of the ancient Russian warriors (bogatyri). Ilya Muromets, Dobrynia Nikitich, and Alyosha Popovich. Novgorod "byliny" have a historical or topical nature; their heroes are the rich merchant Sadko and the dare-devil Vasili Buslaevich. The Kievan and Novgorod warriors belong to the younger group of "bogatyri." To the older group belong Svyatogor, Volkh Vseslavevich, Volga Svyatoslavovich, Mikula Selyaninovich. The older warriors were distinguished by their magical virtues and primordial strength. The best loved warrior of the Russian people was Ilya Muromets, a peasant's son. The "byliny" were first written down in the beginning of the eighteenth century. In 1804 the first collection of "byliny" were published, having been written down along the Ural Region and in Siberia by a Cossack, Kirshya Danilov. "Byliny" usually begin with a "zapev" (a striking-up) or a "zachin" (beginning); for example, the "zachin" in a "bylina" about Ilya Muromets is:

Who would tell us about the old times,
About the old times, about the things that occurred,
About that Ilya, about Muromets?

The "bylina" ends in an "iskhod" (ending):

Here they glorify Ilya

Composed in a special verse, the "byliny" are recited in a sing-song fashion. The verse of the "byliny" is composed metrically of two or three stresses, the last of which usually falls on the third from the last syllable. The verse is also called the Russian "narodnopevnyi," or folk song, verse. Characteristic traits of the "byliny" are the absence of rhyme and the strict maintenance of meter.

Popular tales are also one of the most ancient forms of folklore among all peoples. The tales tell of imaginary events, often of a fantastic nature. The idea of the tales is usually didactic. These popular tales have a great variety of content: animal tales, mythical tales, magical, topical, and moral tales, tales of social satire, etc. Under the influence of the popular tales, many Russian and foreign writers have composed "literary" tales. Such, for example, are the profound and highly artistic tales of Pushkin. Also excellent are the tales of Zhukovsky, those of Yershov ("The Little Humpbacked Horse"), the satirical ones of Saltykov-Schedrin, the didactic tales of Tolstoy, etc.

To the lesser forms of folklore belong the proverbs, sayings, and riddles. The proverbs are short, popular "aphorismy" often in verse, concerning various phenomena in life. The proverbs reflect the century-old experience of the people and their worldly wisdom. Usually the proverbs are composed of two parts: the first picturesquely describes the phenomenon, the second, the concluding precept:

Lubish katat'sya — lubi i sanochki vozit.
You enjoy riding, then enjoy pulling your sled.

(After the feast comes the reckoning.)

Vek zhivi — vek uchis'.

Live a century, learn a century.

(Live and learn.)

A saying is a picturesque expression, which aptly defines one or another phenomenon of life. Unlike proverbs, sayings are usually expressed in incomplete sentences and do not have a didactic conclusion:

Ne v brow', a v glaz

Not in the brow, but in the eye.

(Hit the nail on the head)

Kak sneg na golovu.

Like snow on your head.

(Like a bolt from the blue.)

Proverbs and sayings give speech color, aptness, and expressiveness.

Riddles are figurative, picturesque definitions of some kind of phenomenon or object:

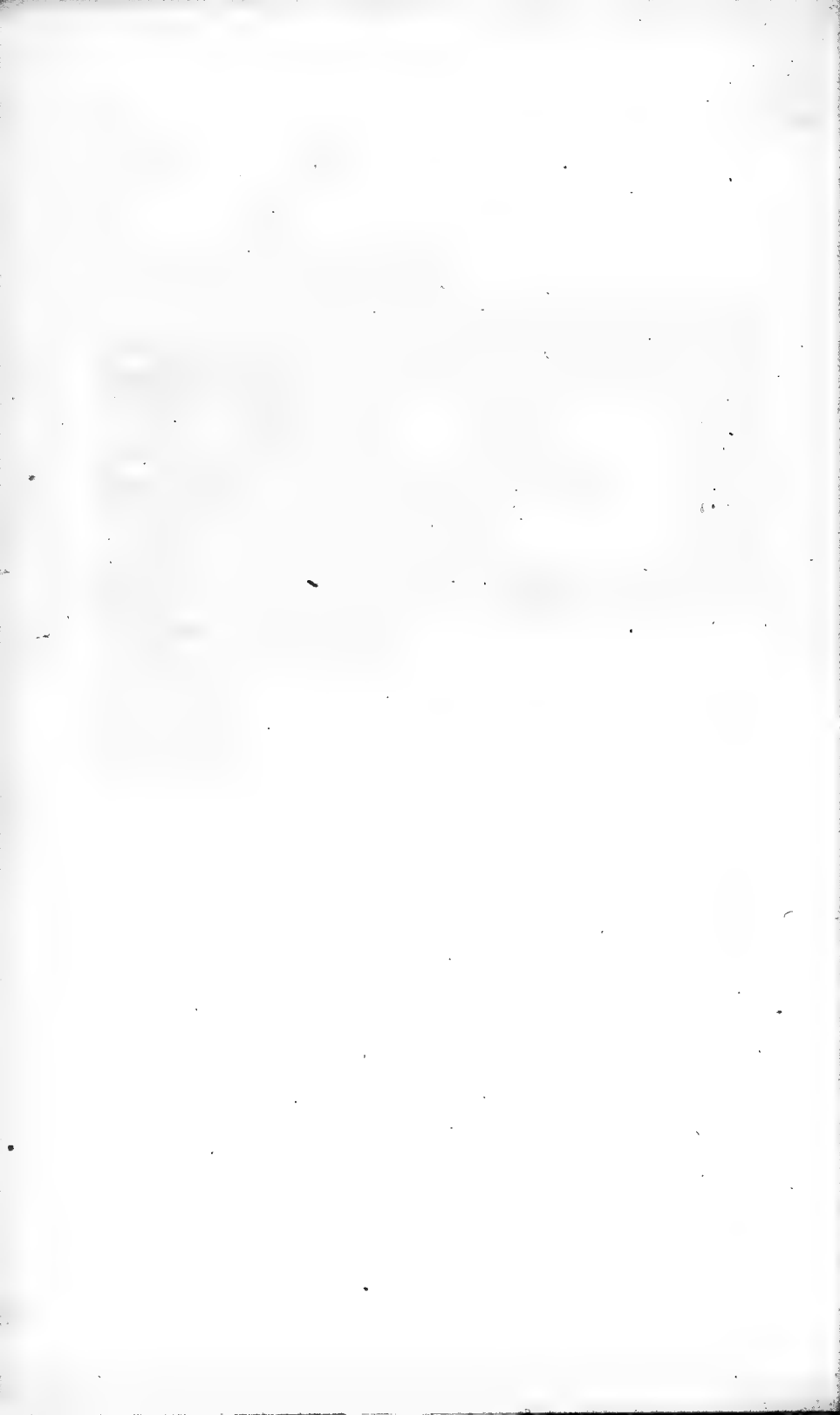
Across a path two brothers live; neither one can see the other.
(Answer: the eyes)

In ancient times riddles were employed in the performance of ceremonies or for testing a man's intelligence and quick wit.

One of the remarkable types of Russian popular poetry is the funeral lament, characterized by a profound lyricism in expressing a feeling of unconsolable grief. The poet N. A. Nekrasov reflects the strong influence of these laments in his peasant poems.

Charms make up another feature of Russian folklore, having come down to us from the most remote pagan times. Charms are combinations of special words, which had a special magical power according to the beliefs of the ancient Slavs. There are charms for illness, blood, wounds, and also for love, sorrow, and traveling. Charms are distinguished by an exceptional strength of expression and poetical feeling.

Russian folklore has inspired poets, writers, composers, and artist of the past, and its influence may be seen in contemporary art.



Русские народные праздники и обычаи*



Христославы

РУССКОЕ РОЖДЕСТВО**

Русское Рождество празднуется на 13 дней позже, чем на Западе. Это объясняется тем, что русская Православная Церковь традиционно сохраняет старый Юлианский календарь. Таким образом, 25-ое декабря по старому стилю приходится на 7-ое января нового стиля.

По старому обычаю, русский народ очень торжественно праздновал Святки: так называется время от Сочельника до Крещения, то-есть от 24-го декабря до 7-го января (старого стиля). Особенно долго сохранялись Рождественские обычаи на Украине, в Белоруссии и по всему югу России.

Следуя церковным правилам, в Сочельник русские люди постятся весь день, пока на небе не появится пер-

* See footnotes and vocabulary pages 59-63.

** See the material in English, page 277.

вая звездá. Тогда семья садится за стол, стоящий под обра́зами (ико́нами). На столе́ на сéне стоят традицио́нные рождéственские блюда: кутья́ и взвар («узвáр» в ю́жно-ру́сском произноше́нии). «Сéно» символизи́рует ясли, в кото́рых лежа́л Младéнец Иису́с. «Кутья́» — это разва́ренные зёрна пше́ницы, поли́тые ме́дом; «взвар» — ва́рится из суше́ных я́блок, груш, ви́шен, слив, изю́ма. Все блюда на Рождéственском ужине́ по́стные: подаётся борщ с гриба́ми, пиро́ги с капу́стой, карто́фелем, фасо́лью; студе́нь из ры́бы. Ужин (или «Рождéственская ве́черя») за́канчивается кутьёй и взва́ром.

По́здно ве́чером раздаётся церко́вный звон, и семья́ идёт в це́рковь на Рождéственскую все́нощную. В горо́дах, по́сле богослуже́ния, в дома́х зажига́ют све́чи на ё́лках, укра́шенных накану́не, по секрétу от дете́й. В дере́внях это́го обы́чая нет; там рождéственных ёлок не устраи́вали.

По́сле богослуже́ния, в дере́внях на у́лицах показыва́ются «христосла́вы». Это ма́льчики лет 10-12. Один впереди́ высо́ко несёт сде́ланную из золотóй бума́ги звезду́. На звездé накле́ена бума́жная ико́нка Рождества́ Христо́ва, а внутри́ звезды́ сто́ит свеча́, освеща́ющая изнутри́ ико́нку и всю толпу́ ма́льчиков. Христосла́вы подхо́дят под о́кна домо́в и пою́т Рождéственские моли́твы и старинные «коля́дки». «Коля́дки» подо́бны англи́йским «Carols».

Ча́сто коля́дки за́канчиваются восхва́лением хозя́ев и пожела́нием им благополу́чия: как, напри́мер, в старинной моско́вской коля́дке:

«Здра́вствуй, хозя́ин с хозя́юшкой
И со все́ми гостя́ми приходя́щими!
Хозя́ин во домо́у —
Как Ада́м в раю́,
Хозя́юшка во домо́у,
Что мали́нка в саду́,
Ма́лы де́ти во домо́у
Ро́вно пчё́лки во меду́.
Здра́вствовать хозя́евам!»

Хозяева дома дают христославам конфеты, пряники, орехи, мелкие деньги.

На Новый Год, рано утром, в деревнях дети ходили по домам соседей, посыпали пол овсом и пели овсеновые песни с пожеланием хозяевам дома обильного урожая в наступающем году. Овсеновые песни заканчивались величанием хозяину и всей его семье.

Такие Рождёственские обычаи соблюдались в старой России до 1917 г., а в отдалённых деревнях, возможно, соблюдаются и теперь.

І. СВАТОЧНЫЕ ПЕСНИ

І. Колядовые песни

- а) За рекою, за быстрою,
Ой колиódка, ой колиódка!
Лесá стоят дремúчие;
В тех лесáх огни горят,
Огни горят великие;
Вокруг огней скамьи стоят,
Скамьи стоят дубóвые;
На тех скамьях добры мóлодцы,
Добры мóлодцы, красны дéвицы
Поют пёсны колиóдушки.

Ой колиódка, ой колиódка!
В середине их старик сидит,
Он точит свой булатный нож.
Котёл кипит горючий,
Возле котла козёл стоит —
Хотят козла зарезати.

Ой колиódка, ой колиódка!
Козла того зарезати,
Во котёл горючий вкíнути.

Ой колиódка, ой колиódка!

- б) Приходила коляда
Наперёд Рождества
Виноградье красно-зелёное моё!

(Этот припев повторяется после каждого двух стихов)

Напáла порóша¹
Снéгу бéленького.
Как по этой по порóше
Гúси, лéбеди летéли.
Колядóвщики, недорóсточки
Крáсны дéвушки,
Сочíли, иска́ли Ивáнова двора́.
А Ивáнов двор

Ни блízко, ни далёко, —
На семí столбáх;
Вокрúг éтого двора́
Тын² сереб́ряный стои́т;
Вокрúг éтого тына́
Всё шелко́вая травá;
На ка́ждой тыни́нке
По жемчу́жнке.
Во éтом во тыну́
Стоя́т три те́рема,
Златове́рхие:
Во первóм терему́ —
Свéтел ме́сяц,
Во вторóм терему́ —
Крáсно со́лнышко,
В третьéм терему́ —
Ча́сты звёздочки.
Свéтел ме́сяц —
То хозяи́н во дому́;
Крáсно со́лнышко —
То хозя́юшка;
Ча́сты звёздочки —
Ма́лы де́точки.

- в) Виногра́дье крáсно-зеле́ное!
Ещё́ ходя́т же ребя́та-колядóвщики.
Виногра́дье крáсно-зеле́ное!

(Припев после каждого стиха)

Ещё́ и́шут же ребя́та госуда́рева двора́,
Госуда́рев-то дворе́ц среди́ Москвы́ стои́т,

Середí Москвѣ стои́т, сере́дь ярма́рки.
А вокру́г егó двора́ стои́т желе́зный тын,
А на ка́ждой ты́ннке по ма́ковке,
Что по ма́ковке и по золо́тому кресту́.
А сам то госуда́рь, как све́тел ме́сяц возо́шёл,
А сама́ то госуда́рыня, как у́тренняя за́ря,
Ма́лы де́точки — ча́сты зве́здочки,
Сам то госуда́рь на крыле́чко выходи́л,
На крыле́чко выходи́л и по ру́блику дари́л.
А сама́ то госуда́рыня по полти́не дари́ла,
Ма́лы де́точки по копее́чке.

- г) Пришла́ коляда́
Накану́не Рожде́ства,
До́йте коро́вку,
Ма́сляну голо́вку,
А дай Бог тому́,
Кто в э́том дому́,
Ему́ рожь густа́
Рожь ужи́ниста!
Ему́ с ко́лосу осьми́на,
Из зерна́ ему́ коври́га,³
Из полузерна́ — пирог.
Надели́л бы вас Госпо́дь
И житьём, и бытьём,
И богáтством,
И созда́й вам, Го́споди,
Ещё́ лу́чше того́.

2. Овсeneвые песни*

Овсень, овсень!
Ты ходи́л, ты гуля́л
По круты́м гора́м,
По святы́м вечера́м.

Овсень, овсень!
Ты лета́л, ты порха́л,
К Филимо́ну на двор
Ко Прокóфьевичу.

* Овсень — бог урожая, у древних славян.

Овсень, овсень!
Ты сыскал, угадал
На широком дворе
Полны ведра вином.

Овсень, овсень!
У хозяина двор
Осушен, омошен,
Чисто выметен.

Овсень, овсень!
По средине Москвы
У хозяина двор
Воротами красен.

Овсень, овсень!
У Прокófьича двор
Весь тыном затынен
Серебром обнесён.

(Если хозяин щедро награждает певцов, то они начинают весело плясать под песню и присвистывать:)

На дворе у Филимона
Три терема стоят:
Высокие терема
О двенадцати венцах.
Филимон — сударь хорош,
Свет Прокófьевич пригож.

Овсень, овсень!
Свет Прокófьевич пригож.

(Если хозяин приглашает певцов в избу, то они входят с величальными припевами:)

Первый терем — светел месяц
Другой терем — красно солнце
Третий терем — часты звёзды.
Светел месяц — хозяин сам
Красно солнце — хозяйюшка
Часты звёзды — их дётушки.

3. Величальные песни

Сла́ва Бо́гу на не́бе,
Сла́ва!
Госуда́рю на́шему на се́й землѣ,
Сла́ва!
Что́бы на́шему госуда́рю не ста́риться,
Сла́ва!
Его́ цвѣтному пла́тью не изна́шиваться,
Сла́ва!
Его́ до́брым коня́м не изъѣзживаться,
Сла́ва!
Его́ ве́рным слуга́м не изме́ниваться,
Сла́ва!
А э́ту пе́сню мы хлѣбу поѣм,
Сла́ва!
Хлѣбу поѣм, хлѣбу че́сть воздаѣм,
Сла́ва!

4. Святочные игровые песни

Как и нонче у нас святы́е вечера́ пришли,
Святы́е вечера́ пришли, святы́е йгрища;
Все мои подру́жки на йгрища ушли́,
На йгрища ушли́ — по двора́м нарядные ходят,
А я, краса́на де́вица, до́ма замéшкалась,
До́ма замéшкалась, ра́ботой заняла́сь!
Ой свѣтки, да святы́е вечера́!
Ой дид, ой ла́да моя!⁴
Ой все де́вки на у́лицу ушли́,
Ой дид, ой ла́да моя!
Одна́ я то замéшкалась, во до́мѣ сижѹ́,
Ой дид, ой ла́да моя!
Как на у́лицу и я пойду́,
С краса́ными де́вицами игру́ заведу́
Ой дид, ой ла́да моя!
Как нонче у нас свѣтки пришли́,
Свѣтки пришли́, святы́е йгрища
Для подру́женек — гуля́нье да раздо́льице,
Ой дид, ой дид,
Ой ла́да моя!

НОВОГОДНИЕ И КРЕЩЕНСКИЕ ГАДАНИЯ*

Под Новый Год и под Крещенье молодые девушки гадают о своей судьбе. Гадания очень разнообразны, но цель их одна: будет ли девушка счастлива в любви?, выйдет ли она замуж в будущем году? — за кого? Обычно девушки, собравшись поздно вечером в доме одной из подруг, расстилают на столе белую скатерть, ставят глубокое блюдо или чашу с водой, опускают в воду свои кольца, серьги, монеты, затем покрывают блюдо полотенцем и хором поют «подблюдные песни». Под пение, каждая девушка по очереди вынимает из чаши какую-нибудь вещь... Символическое значение имеют слова песни, под которые девушке пришлось вынуть что-нибудь из чаши. Слова в песне могут предсказывать счастливую любовь, скорое замужество, богатство, но могут выражать и печаль, неудачу в любви, болезнь и даже смерть. Символическое значение имеет и вынутая вещь: кольцо означает замужество, деньги — богатство.

Другое гадание: девушки топят над огнём воск и затем выливают его в холодную воду; воск затвердевает и принимает какую-то форму. По полученной форме разгадывают будущее.

Или такое гадание: в стакан с водой опускают обручальное кольцо и пристально смотрят в кольцо, не появится ли в нем какая-нибудь фигура; если девушка увидит мужскую фигуру, то значит, она в этом году выйдет замуж. Подобно этому гадание на зеркале: девушка садится перед зеркалом и по бокам его ставит две зажжённые свечи; потом долго смотрит в зеркало, чтобы увидеть своё будущее. В полночь девушка-гадальщица выбегает на улицу и у первого прохожего спрашивает имя. Его имя предсказывает ей имя будущего жениха. Вообще, существует множество гаданий, и обычай гадания до сих пор не забыт русскими девушками. О гаданиях очень хорошо писали наши поэты: А. С. Пушкин описал гадание Татьяны в «Евге-

* See the material in English, page 278.

нии Онéгине», а В. А. Жуковскій — гадáние дéвушек в балладé «Светлáна»:

Раз в Крещénский вечерóк
Дéвушки гадáли.
За ворóта башмачóк,
Сняв с ногí, бросáли.
Снег полóли, под окном
Слúшали, кормíли
Счётным кúрицу зернóм,
Ярый воск топíли,
В чашú с чíстою водóй
Клáли пёрстень золотóй,
Сéрьги изумрúдны.
Расстилáли бéлый плат,
И над чáшей пéли в лад
Пёсенки подблúдны.

Подблюдные песни

а) Хоронéние зóлота.

Хор:

И я зóлото хоронíю, хоронíю,
Чíсто сéребро хоронíю, хоронíю,
Я у бáтюшки в теремú, в теремú,
Я у мáтушки в высóком, в высóком.
Гадáй, гадáй, дéвица; отгáдывай крáсная:
В какóй рукé были́ца?⁵
Змейные крýли́ца?

Девушка в кругу

И я рáда бы гадáла,
Кабы знáла, вéдала!
Чéрез пóле идучí,
Рúсу кóсу плетучí,
Шёлком первивáючи,
Злáтом приплетáючи...
Ах вы, кúмушки; вы, голúбушки,
Вы скажíte, не утáйте,
Моё зóлото отдáйте!

Хор:

Пал, пал перстень
В калину, в малину,
В чёрную смородину...
Девушки гадали
Да не отгадали...
Наше золото пропало,
Чистым порошком⁶ запало.
Молодайка, отгадай-ка!

- б) Иисус Христос у ворот стоит;
Он с хлебом, с солью, со скатертью,
Со скотинкою, с животинкою.

Слава Девы, Слава!
Кому вынется,
Тому сбудется, —
Не минётся.
Слава, Слава!

- в) Катилось колёчко
По бархату,
Прикатилось колёчко
По яхонту.

Кому вынется,
Тому сбудется, —
Не минётся.
Слава, Слава!

- г) За корытом сижú,
Корысти себе жду;
Ещё посижú,
Ещё подождú.

Кому вынется,
Тому сбудется, —
Не минётся.
Слава, Слава!

МАСЛЕНИЦА

После Святков приходит «широкая русская» Масленица. На Масленицу традиционно русские люди ели блины с маслом, катались на санках с ледяных гор или на тройках с бубенцами, рядились в маскарадные костюмы, чаще всего в медведя, волка и других зверей, и пели песни о проводах Зимы и о встрече Весны:

«Зима, зима лютая,
Прошла твоя пора,
Убирайся со двора...
Весна, весна красная,
Приди весна с радостью,
С радостью, с весельем,
С тёплой погодой...»

ПРИЛЕТ ЖАВОРОНКОВ

А после Масленицы прилетают жаворонки — первые весенние птицы. Прилёт жаворонков празднуется 22-го марта. В этот день пекут «жаворонков», то-есть делают из теста фигурки птички с острым клювом, и втыкают изюминки на место глаз. Но веселья в этот день не бывает, так как «прилёт жаворонков», обычно совпадает с Великим постом.

Самое большое веселье наступает на праздник Пасхи и на Красной Горке.

ПАСХА У РУССКИХ*

Православная Пасха празднуется в первое воскресенье после полнолуния, следующего за весенним равноденствием. Пасхе предшествует семинедельный пост, который начинается в понедельник, а не в среду, как это принято на Западе. Пост очень строгий. В посту значительно увеличивается число богослужений в церквях. Все они совершенно особенные по своей духовной глубине и обрядам. На всенощной перед Вербным Воскресеньем прихожане стоят с веточками вербы и с горящими

* See the material in English, page 279.

свечами в руках. Это обычай чисто русский. На Западе Вербному Воскресению соответствует праздник «Palm Sunday»; в России пальмы не растут, зато много вербы, которая к этому времени пышно распускается, покрываясь листочками и пушистыми сережками.

Другое важное Богослужение, которое вошло в ряд народных обычаев, — совершается вечером в Великий Четверг на Страстной Неделе, с евангельскими чтениями о страданиях Христа. Все молящиеся стоят на коленях с зажженными свечами. Эта служба называется — Страсти Господни или Двенадцать Евангелий. По окончании Богослужения никто не тушит своей свечи, а все несут огонь домой для того, чтобы зажечь лампаду перед иконой и копотью от огонька изобразить знак креста на дверях. Страстной огонь несут в разноцветных фонариках, и в ночной темноте это представляет очень красивое и торжественное зрелище.

Самое празднование Пасхи начинается в двенадцать часов ночи с субботы на Воскресенье. Все собираются в церкви в половине двенадцатого и приносят с собой куличи, сырную пасху и крашеные яйца для освящения.

Перед двенадцатью часами ночи священники, хор и прихожане с иконами и хоругвями три раза обходят вокруг храма с Пасхальными песнопениями. Ровно в полночь Священник первый раз произносит «Христос Воскресе» перед закрытыми дверьми церкви, после этого все входят в храм и начинается самое торжественное Богослужение, которое называется Светлой Заутреней. Это Богослужение состоит, главным образом, из пасхальных гимнов, положенных на музыку знаменитыми духовными композиторами. После заутрени священник освящает куличи. Это очень красочный обряд. Прихожане ставят свои корзинки с куличами, сырной пасхой и крашеными разноцветными яйцами на землю вокруг церкви. В куличи вставляют свечи, которые зажигаются во время освящения, и огоньки блестят в темноте пасхальной ночи. Тут же в церкви начинаются поздравления с Праздником: все христосуются; это значит, что приветствующий говорит: «Христос Воскресе». Привет-

ствуемый отвечает «Воистину Воскресе» и оба трижды целуют друг друга в обе щеки. Обычно при этом христосующиеся дарят друг другу крашеные яички. По русскому обычаю, пасхальные яйца расписываются многоцветными узорами и называются писанками.

После Светлой Заутрени служится Пасхальная Литургия. Возвращаются домой только в пять, шесть часов утра. По приходе домой из церкви все разговляются куличем и красным яйцом, и в первый раз после строгого поста едят освященную скоромную пищу.

У православных Пасха считается самым главным Праздником в году, и торжество настолько вошло в народный быт, что принято и мертвым нести радость Воскресения. Во вторник, на второй неделе после Пасхи, на кладбищах служат панихиды и поют пасхальные песнопения. На могилы близких кладут крашеные яйца и куличи, в знак христосования с умершим. Этот день с древних времен называется Радоницей. (Радость для всех: живых и мертвых). Фомина неделя, следующая за Пасхальной, называется, по древнему обычаю, Красной Горкой. Это неделя свадеб. Свадьба на Красной Горке считается издревле самой счастливой.

II. ВЕСЕННИЕ ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ

ВЕСНЯНКИ

Приветственные веснянки

Весна́, весна́ красна́!

Что ты нам принесла́?

Красное лётечко.

— Тёплое вре́мечко.

Весна́, весна́ красная!

Приди́, весна́ с мило́стью,

С мило́стью, с бла́гостью,

С со́лнышком, с ве́дрышком,

С тра́вушкой, с мура́вушкой.

Со́лнышко, ве́дрышко,

Выгляни в окошечко!
 Твои дѣтки плачут...
 Солнышко, покажись,
 Красное, снарядись!

Приди весна...

Приди весна с радостью,
 С радостью, с благостью,
 С великой милостью,
 Со льном высоким,
 С корнем глубоким,
 С хлебами обильными.

Веснянки о любви

Ох ты, матушка весна,
 Что нам, радость, принесла?
 — Принесла я вам весну,
 Красным, дѣвкам сухоту,
 Добру молодцу печаль.

Почему садик завял?
 — Добрый молодец гулял
 На своём добром коню,
 На черкасскому седлу.

Ох ты, конь вороной,
 Стрепёныша подо мной!
 Марьянушка молодая
 С острога⁷ коня вела
 За шёлковы поводья,
 Золочёны стремена!

Веснянки об уходе зимы и приходе весны с дарами

Благослови, Бóже,
 Благослови, Христос,
 Нам весну зачати,
 А зиму проклясти!
 Ой весна красна,
 Тёпло лѣтечко!
 Что нам вынесла?

— Кóроб жíтушка,
Два — пшенíчушки,
Мáлым дéтушкам
По яйчушку,
Крáсным дéвушкам —
По перстенёчку,
Молодýм молóдушкам —
По детёнышку,
Стáрым лúдям
По рублёвику.

Веснянки о первом вылете пчел

Ты пчёленька,
Пчёлка ярая!
Ты вылети зá море,
Ты вынеси ключики,
Ключики золотые.
Ты замкни зíмыньку,
Зíмыньку студёную!
Отомкни лётечко,
Лётечко тёплое,
Лётечко тёплое,
Лéто хлеборóдное!

О прилете жаворонков

Летёл кулик
Из-за мóря,
Принёс кулик
Дéвять замкóв.
Кулик, кулик,
Замыкай зимú,
Отпирай веснú,
Тёплое лéто.

Эта песня пелась в день прилета жаворонков 9-го марта. Жаворонки иначе назывались «кулики».

Веснянки при первом весеннем дожде

До́ждик до́ждик, припусти́!
Полива́й, дождь, на ба́бину рожь,
На де́дову пше́ницу,
На де́вкин лён
Полива́й ведро́м.

До́ждик, до́ждик, припусти́
Посильне́й, поскорей,
Чтоб всем ста́ло веселе́й!

СЕМИК И РУСАЛЬНАЯ НЕДЕЛЯ

Весной, в ста́рые, до-христиа́нские времена́ славя́не пра́дновали Семи́к и Руса́льную Неде́лю.

В э́ти весе́нние пра́здники де́вушки и молодые́ лю́ди шли в лес, выбира́ли стро́йную, кудря́вую берё́зку и «завива́ли» её, то-есть: обвива́ли ствол лё́нтами, а ве́тви украша́ли цвета́ми и разноце́втными бу́сами. Потом де́вушки собира́ли в лесу́ цветы́ и плели́ венки́. За э́той рабо́той о́ни пе́ли Семи́цкие пе́сни, воспева́я славя́нское божество́ Ди́до-Ла́до — покрови́теля любви́ и бра́ков:

Весна́ Красна́ пришла́,
Кра́сны дни привела́!
Ай Ди́до, ой Ла́до!
Пришла́ пора́ цветы́ срыва́ть
И венки́ завива́ть.
Ай Ди́до, ой Ла́до!
А мы в лес пойдём
И цвето́в сорвём...
Ай Ди́до, ой Ла́до!
И цвето́в сорвём,
И вено́к совьём!
Ай Ди́до, ой Ла́до!

Сплетя́ венки́, де́вушки надева́ли их на го́лову себе́ и молоды́м лю́дям, и все сади́лись пирова́ть под «завиту́ю» берё́зу.

На пирушке девушки пели, обращаясь к белоствольной берёзке:

Берёза, моя, берёзонька,
Берёза моя белая,
Берёза моя кудрявая!

Стоишь ты, берёзонька,
Посреди долинушки.
Под тобой, берёзонька,
Трава шелковая.

Близ тебя, берёзонька,
Красавицы-девицы,
Да удалы-молодцы,

Сладки речи говорят,
Хмельно пиво, брагу пьют,
Песни звонкие поют...

После пирова́ния, молодёжь становилась в круг, окружала берёзку, и водила хороводы до поздней ночи под пение хороводных песен:

Во поле берёзонька стояла,
Во поле кудрявая стояла.
Ай-Люли́, ай-Люли́, ай-Люли́!
Некому берёзу заломати,
Некому кудряву заломати.
Ай-Люли́, ай Люли́ и т. д.

Ночью девушки снимали венки и вешали их на ветки берёзы, для русалок. По древне-славянскому верованию, в эту ночь выходили из рек русалки, с длинными зелёными волосами, садились на ветки и качались на них. На утро следующего дня, девушки приходили опять в лес, снимали венки, надевали их и шли к реке гадать о своей судьбе.

Придя на берег, они запева́ли пёсню:

Как пойду́ ли я тишкóм
Лужкóм-бережкóм,
 Ай-Люли́, люли́, лужкóм-бережкóм.
Как сломлю́ я молодá,
Со сыра́ дубá
Гибку вéточку,
Бро́шу вéточку на бы́стру реченьку.
 Ай-Люли́, люли́ на бы́стру реченьку...
Понеси́ ты, бы́стра реченька,
Мою́ берёзову гибку вéточку
Понеси́ в ту сторо́нушку,
Где до́брый мо́лодец живёт...

При э́тих слова́х де́вушка броса́ли свой венки́ в во́ду и гада́ли: е́сли венóк прибьёт к бе́регу — знач́ит де́вушка в э́том годú вы́йдет за́муж и прито́м в ту сто́рону, куда́ приста́л её венóк. Если венóк поплывёт по течёнию, — знач́ит де́вушка вы́йдет за́муж в далёкую сто́рону. Если же венóк потóнет, — э́то было́ зловёщее предзнаменовáние смёрти.

Таковы́ были́ дрéвние обы́чаи, и мно́гие из них дошли́ почти́ до нáшего вре́мени. Так, напри́мер, де́вушки и тепе́рь лю́бят украша́ть себя́ венка́ми, и совсе́м неда́вно ещё ходи́ли к рекé, что́бы по венка́м гада́ть о своёй судьбе́. В бо́лее по́здние времена́ э́ти весённые пра́здники совпа́ли, по календарю́, с христиáнским пра́здником Тро́ицы. Сле́дуя ста́рому обы́чаю, ру́сский наро́д на Тро́ицу украша́л свой жили́ща молоды́ми берёзками и цвета́ми, а по́лы в до́ме посы́пались души́стой весённой травой. Та́ким о́бразом, пра́здник Тро́ицы был и пра́здником Весны́.

Стари́нное пове́рье о русáлках, выходя́щих из во́ды в ма́йскую Русáльную неде́лю, о́чень я́рко пе́редано в по́вести Н. В. Го́голя «Ма́йская Ночь». По сю́жету э́той по́вести композито́р Ри́мский-Ко́рсаков написа́л о́перу под тем же назва́нием, «Ма́йская Ночь».

III. ПЕСНИ СЕМИЦКИЕ И ТРОИЦКИЕ

1. Песни на Троицу. Завиванье венков

Благослові, Трѳица, Богорѳдица,
Нам в лес пойтѳ,
Нам венкѳ завивать.

Ай Дѳдо, ой Лѳдо!

Нам венкѳ завивать
И цветѳ сорывать.

Ай Дѳдо, ой Лѳдо!

А мы в лес пойдѳм,
И цветѳ сорвѳм.

Ай Дѳдо, ой Лѳдо!
И цветѳ сорвѳм,
И венкѳ совьѳм.

Ай Дѳдо, ой Лѳдо!

2. Песни на Семик. Завиванье березы

Берѳза моя, берѳзынька,
Берѳза моя бѳлая,
Берѳза моя кудрявая!
Стойшь ты, берѳзынька,
Осерѳдь долинѳшки;
На тебѳ, берѳзынька,
Лѳстья бумѳжные;
Под тобѳй, берѳзынька,
Травѳ шелкѳвая,
Близ тебѳ берѳзынька
Крѳсны⁸ дѳвушки
Семѳк⁹ поѳют
Под тобѳю, берѳзынька,

Красны девушки
 Венók плетут;
 Тебя, берёзынька, завивают,
 Лентами шелковыми обвивают...

.
 То не белая берёзынька
 К землё клонится;
 Не зелёная травонька
 Под ней расстилается,
 Не ленты шелковые
 От ветру развиваются, —
 Под этой берёзынькой
 С красавицей девушкой
 Удал-молодец разговаривает.

(После «завивания березы» и плетения венков, молодые люди «кумятся» (целуются) через венок со словами: «Здравствуй, кум и кума!» Затем садятся в венках под «завитой» (обвитой лентами и бусами) березой и пируют. После пирушки начинают водить хороводы вокруг березы с песнями)

3. Хороводные песни

Не дождик берёзку обмывает:
 Здесь, в роще, девок прибывает.
 Скачите, пляшите, красны девки.
 А вы, холостые, поглядите!
 С гулянья вам девушек не взять!
 А взять ли, не взять ли с доброй воли,
 По батюшкиному повеленью.
 По матушкиному благословенью,
 По невестинному рукоделью.

(Потом на средину хоровода выходит одна девушка, а остальные поют:) —

Ай во поле липынька стояла;
 Во поле кудрявая стояла;
 Под липою бел шатёр,
 В том шатре стол стоит,
 За тем столом девица,
 За тем сидит красная,

Шьёт ширínку¹⁰ зóлотом,
Нíжет узду́ жёмчугом.
Ехал мíмо мóлодец:
«Бог на пóмощь, дéвица!
Бог на пóмощь, крáсная!
Ширínку шить зóлотом,
Низáть узду́ жёмчугом!»

(Парни спрашивают:) —

«Не мне ли ширínку?
Не моемú ль коню́ уздéчка?»

(Девушки отвечают:) —

Не по мóлодцу ширínка,
Не по твоём коню́ уздéчка! —
Русáлка — царíца,
Крáсная дeвiца,
А мы тебе́ клáняемся,
До земли́ нагиба́емся.
Мы пойдём, дeвiцы,
Во лугá гуля́ть,
Ай — лю́ли, лю́ли,¹¹ во лугá гуля́ть!
Во лугá гуля́ть,
Венки́ завивáть,
Ай — лю́ли, лю́ли, венки́ завивáть,
Мы завьём венóчки
На все крáсны денёчки.
Ай — лю́ли, лю́ли, на крáсны денёчки!

4. Гаданье на Троицу

Благослови́, Трóица, Богорóдица,
Нам венóк сплестí.
Ай — лю́ли, лю́ли, нам венóк сплестí!
Свёкру-бáтюшке,
Свекрóви-мáтушке!
Свёкру-бáтюшке — мали́новый,
Свекрóви-мáтушке — кали́новый.
Ай — лю́ли, лю́ли, кали́новый!

А мне, молодой,
 С гибкой веточки,
 Ай — люли, люли, с гибкой веточки!
 Да пойду-ль я тишком,
 Лужком — бережком,
 Ай — люли, люли, лужком-бережком!
 Сломлю со сыра дуба веточку,
 Брошу на быстру реченьку,
 Ай — люли, люли, на быстру реченьку!

(При пении этой песни, девушки бросают венки в воду. Если гадание предсказывает неудачный брак, то хор поет:) —

Да грозна, грозна
 Громовая туча!
 Ай — люли, люли, громовая туча!
 Грозней того нет, —
 Ко мне свёкор едет.
 Ай — люли, люли, ко мне свёкор едет!
 Ко мне свёкор едет
 Со лютою свекровью!
 Ай — люли, люли, со лютою свекровью!
 Вы мостите мосты, —
 Гнилые колоды.
 Ай — люли, люли, гнилые колоды!
 Забивайте гвозди, —
 Еловые шишки.
 Ай — люли, люли, еловые шишки!
 Чтобы мост обломился,
 Лютый свёкор провалился!
 Ай — люли, люли, свёкор провалился!

5. Летняя игровая песня

Девушки и парни становятся в два ряда друг против друга. Хор девушек поет:

I А мы про́со се́яли, се́яли.

(Хор парней отвечает)

II А мы про́со вы́топчем, вы́топчем.

I А мы топта́ть не да́дим, не да́дим.

- II А мы коней выпустим, выпустим.
I А мы коней переймём, переймём.
II А чем же вам перенять, перенять?
I А шелковым поводом, поводом.
II А мы повод разорвём, разорвём.
I А мы коней в стойло запрем, запрем.
II А мы коней выкупим, выкупим.
I А чем же вам выкупить, выкупить?
II Мы сто рублей вам дадим, вам дадим.
I А нам ста рублей не надо, не надо.
II Мы дадим вам тысячу, тысячу!
I Нам и тысячи не надо, не надо!
II Мы дадим дров костёр, дров костёр.
I А нам дров не надо, не надо:
У нас избы стоплены, стоплены.
II Мы дадим лык пучок, лык пучок.
I И лык нам не надо, не надо;
У нас лапти сплетены, сплетены.
II Мы дадим вам молодца, молодца.
I Нам и молодца не надо, не надо.
II А нам надо красну девицу, красную...

(При этих словах одна из девушек переходит на сторону парней и становится за одним из них. После этого девушки поют:) —

- I У нас в полку́ убыло, убыло.
II А в нашем полку́ прибыло, прибыло.

Пение двух хоров продолжается, пока все девушки не перейдут на сторону парней. Тогда парни и девушки берутся за руки и ведут хоровод.

IV. ПЕСНИ НА ЕГОРЬЕВ ДЕНЬ* (23 апреля)

Мы вокруг поля ходили —
Егорья оклика́ли...
«Его́рий ты наш хра́брый,
Ты спаси́ нашу скотинку

* Св. Георгий, или по-народному Егорий, считался в древней Руси покровителем стад (как бог Велес в до-христианские времена).

В поле и за полем,
В лесу и за лесом,
Под светлым, под месяцем,
Под красным солнышком,
От волка, от хищного,
От медведя лютого,
От зверя лукавого.

ПРАЗДНИК КУПАЛЫ

Среди русского народа долго сохранялся, праздник Купалы с старинными обрядами и песнями.

В этот день славяне прославляли божество солнца Ярилу и божество Купалу, который считался покровителем браков.

Заключение браков происходило, как и на Красной Горке, при восходе солнца. По верованиям славян, в этот момент бог Ярила, окруженный алой зарей, появляется на небе, и своими первыми лучами благословляет молодые пары.

День Купалы праздновался в самый разгар лета, когда солнце достигает наибольшей силы и дни самые длинные.

Праздник Купалы в христианские времена был приурочен ко дню празднования Иоанна Крестителя (24-го июня) и поэтому народ стал называть этот древний праздник объединенным названием: Иван Купала.

По обычаю предков, в ночь на 24-ое июня (7-ое июля нового стиля) молодежь разводила костры и прыгала через них. Через огонь переводили также и домашний скот. Это были древние верования в очистительную силу огня, дающую здоровье и силу.

Ночью молодые люди ходили в лес искать цветок папоротника. По преданию, в эту ночь папоротник расцветает огненным цветом и помогает отыскивать клады золота, скрытые в земле. Клады охраняются нечистой силой (ведьмами, бесами). Направляясь в лес на поиски клада,

молодёжь пела пѣсню, обращаясь к Купáле, как к владельцу кладов:

Купáла, нáш Купáла,
Дай нам котлѣ зóлота,
Котлѣ зóлота, мешóк серебрá...
Сорвú я папорóтинку,
Найдú клад серебрá-зóлота,
Бúду богáч-богатýрь
На весь мир.

В послѣдний раз в годú, в день Ивáна Купáла, молодёжь водила хоровóды и играла в вѣбор неvéсты. Дѣвушки становились в круг и пѣли:

Я полю, полю капúсту,
Полю бѣленькую
Полю бѣленькую, полубѣленькую...
У когó капúсты нет,
Приходи́ в мой огорóд,
Приходи́ в мой огорóд,
Во девíчий хоровóд,
Капúсту поливáть,
Сам девíцу выбирáть.

При э́тих слова́х па́рень, ходивший вокрúг хоровóда, входитъ внутрь крúга, обхóдит дѣвушек и останáвливается пѣред однóй из них.

В э́то вре́мя дѣвушки пою́т:

...Подойди́, корóль, побли́же,
Поклони́сь, корóль, пони́же,
Поцелуйся помилее́,
Улыбни́ся понежнѣе.
Ты возьми́ её за рúчку,
Поведи́ её с собо́ю,
Назови́ её женóю...

Под пѣние э́той пѣсни па́рень клáняется дѣвушке, берёт её за руку, вывóдит ее на сре́дину хоровóда и целует.

V. ПЕСНИ НА ИВАНА-КУПАЛА

Купальская песня о папоротнике и о кладе

Купáла, наш Купáла!¹²
Дай нам котлы зóлота!
Вот солóдушка¹³ цветёт,
Я усядусь при ней,
Проночúю при ней,
Подстерегú krásочку,¹⁴
Сорвú пáпортку,
Найдú клад сребрá-зóлота,
Бúду богáч-богатýрь
На весь мир.

VI. ЛЕТНИЕ ХОРОВОДНЫЕ ПЕСНИ

1. Выбор невесты

- а) Я полю, полю капúсту,
Полю бéленькую,
Полю бéленькую, полубéленькую.
У когó капúсты нет, —
Приходи́ в мой огорóд,
Приходи́ в мой огорóд,
Во девíчий хоровóд:
Капúсту поливáть —
Сам девíцу выбирáть.
- б) Кругóм гóрода Казáни
Молодо́й коро́ль гуля́ет,
Королéвну выбира́ет.
Растворя́йтесь воротá,
Ты войди́, коро́ль, во гóрод,
Подойди́, коро́ль, побли́же,
Поклони́сь, коро́ль, пони́же,
Поцелуйся помилéе,
Улыбни́ся понежнéе,
Ты возьми́ её за рúчку,
Поведи́ её с собо́ю,
Назови́ её женóю.

2. Девичьи думы

Как у Ду́ни мно́го ду́мы,
У красáвицы забáвы:
Где бы с мýлым повидáться,
Повидáться, не расстáться?
— Во садú ли во садóчке,
Гуля́ют красные дево́чки;
Не гуля́ет, а горю́ет
Однá в рóзовом платóчке
Не гуля́ет, а горю́ет
Го́рько, го́рько воздыхáет,
Любэ́зного воспомина́ет:
«Ты мо́лодчик мо́лодой
Бери́ де́вицу с собо́й!»

VII. ИГРОВЫЕ ПЕСНИ*1. Заинька*

Где же ты был, За́инька?
Что же ты де́лал, бе́ленький?
— В огоро́де, сýдарь мой,
В огоро́де, душá мой.

(Этот припев повторяется после каждого четырех стихов)

Что же ты де́лал, За́инька?
Что же ты де́лал, бе́ленький?
— Я капу́сту ломáл,
Зелёную поглода́л.

Кто же тебя́ ви́дел, За́иньку?
Кто же тебя́ ви́дел, бе́лого?
— Три деви́цы, сýдарь мой,
Три деви́цы, душá мой.

Не поб́или-ль За́иньку?
Не поб́или-ль бе́лого?
— Б́или, б́или, сýдарь мой,
Б́или, б́или, душá мой!

Не пла́кал ли, За́инька?
Не пла́кал ли, бе́ленький?
— Пла́кал, пла́кал, су́дарь мой,
Пла́кал, пла́кал, душа́ мой!

Что же ты не ушё́л, За́инька?
Что же ты не ушё́л, бе́ленький?
— Я уйті́ не ушё́л,
Убежа́ть не убежа́л.

Ты бы боро́здкой, За́инька!
Ты бы боро́здкой, бе́ленький!
— Как боро́здка узка́,
А капу́стка низка́.

Ты бы во́ поле, За́инька!
Ты бы во́ поле, бе́ленький!
— Чи́сто по́ле широко́,
Те́мный лес далеко́.

Ты бы под ё́лку, За́инька!
Ты бы под ё́лку, бе́ленький!
— Как на ё́лке иго́лки, —
Бою́сь: уколо́сь.

Ты бы в дере́вню, За́инька!
Ты бы в дере́вню, бе́ленький!
— Как в дере́вне наро́д,
За́йку го́нят от воро́т.

Был ли ты в гостя́х, За́инька?
Был ли ты в гостя́х, бе́ленький?
— Был, был, су́дарь мой!
Был, был, душа́ мой!

Накорми́ли-ль За́иньку?
Накорми́ли-ль бе́лого?
— Накорми́ли, су́дарь мой!
Накорми́ли, душа́ мой!

Чем тебѣ кормили, Заинька?
Чем тебѣ кормили, бѣленький?
— Маша, Маша — калачом,
Саша, Саша — пирогом,
А Дуня, Дуняша две конфеты дала.

Чем тебя поили, Заинька?
Чем тебя поили, бѣленький?
— Маша, Маша — пивцом,
Саша, Саша — винцом,
А Дуня, Дуняша — стакан рому поднесла.

А как провожали Заиньку?
А как проводили бѣлого?
— Маша, Маша — из дверей,
Саша, Саша — из ворот,
А Дуня, Дуняша
Вдоль по улице вела,
Вдоль по улице вела
Самá ласкова была.

После пения все садятся или становятся в круг. Посреди круга
ходит парень, а хор поет ему:

Заинька, походи!
Серенький, походи!
Вот так, вот так
Пходи!

(Этот припев повторяется после каждого двустишия)

Заинька, повернись!
Серенький, повернись!
Заинька, попляши!
Серенький, попляши!
Заинька, топни ножкой!
Серенький, топни ножкой!
Заинька, поклонись!
Серенький, поклонись!
Заинька, кого любишь,

Сéренький, когó любишь,
Зáинька, поцелу́ешь.
Вот та́к, вот та́к...
Поцелу́ешь.

(Парень в кругу выполняет под пение всё, что говорится в песне)

Когда парень поцелует девушку, то хор поет ей:

Постéлька моя, постéлюшка,
И ты пухова́я.
Жена-ль моя, боя́рыня,
И ты, молодáя.
— Стелю́, стелю́ постéлюшку,
Стелю́, пухову́ю,
Кладу́, кладу́ изголо́выицу,¹⁵
Кладу́ высоку́ю,
Когó люблю́, тогó дарю́,
Тогó поцелу́ю.

(При этих словах девушка целует парня)

Хор поет парню вторую игровую:

Ца́рский сын, королёк!
Королёк!
Разду́шенька королёк!
Разми́ленький королёк!
Зайди́, су́дарь, в городо́к!
В городо́к!
Ца́рский сын, королёк!
Королёк!
Всем деви́цам поклонись
И мо́лодцам не забу́дь!
Не забу́дь!

(При этих словах парень кланяется сперва девушкам, потом парням)

2. Сватовство

Хор поет:

Как по травке, по муравке
Молодец гулял.
Он и ходит, он и смотрит
Невесту себе.
— Хорошая, пригожая!¹⁶
Поди за меня,
За такого удалова
Молодца!
Не пойдешь — так раскаешься,
Вспомынешь меня.

(Молодец останавливается перед выбранной им девушкой и низко кланяется ей; Девушка встает и идет по всему кругу; молодец садится. Хор продолжает песню:)

Идти было, спросить было
Соседей про тебя:
— Соседушки, подруженьки,
Скажите вы мне
Про милова, удалова
Молодца.
Соседушки, подруженьки —
Не хвалят тебя.
А я, красна девица,
Не пойду за тебя!

(Песня исполняется вторично, на этот раз поется:)

Соседушки, подруженьки —
Все хвалят тебя,
А я, красна девица,
Пойду за тебя.

VIII. ПЯСОВЫЕ ПЕСНИ

1. Во поле берёза стояла

Во поле берёза стояла,
Во поле кудрявая стояла,
Люли, люли, стояла!
Люли, люли, стояла!
Некому берёзу заломати,
Некому кудряву заломати,
Люли, люли заломати!
Люли, люли заломати!
Как пойду́ я погуляю, (2 раза)
Люли, люли, погуляю
Люли, люли, погуляю.
Белую берёзу заломáю (2)
Люли, люли, заломáю (2)
Срежу я с берёзы три прутóчка (2)
Люли, люли, три прутóчка! (2)
Сделаю я три гудóчка (2)
Люли, люли, три гудóчка! (2)
Четвёртую балала́ечку (2)
Люли, люли, балала́ечку! (2)
Вы, гудóчки, не гудíte! (2)
Люли, люли, не гудíte! (2)
Стáра мýжа не будíte, (2)
Люли, люли, не будíte!
Стáрый спит со похмéлья (2)
Люли, люли, со похмéлья!

Пойду ль я на нóвы сéни (2)
Люли, люли, на нóвы сéни!
Вы, гудки, загудíte (2)
Люли, люли, загудíte! (2)
Встань, мой мýлый, пробудísя! (2)
Люли, люли, пробудísя! (2)
Вот тебé водíца, — умóйся, (2)
Люли, люли, умóйся (2)
Вот тебе полóтénце, — утрísя.

Люли́, люли́, утри́ся! (2)
Вот тебе́ грёбень — расчешы́ся (2)
Люли́, люли́, расчешы́ся! (2)
Вот тебе́ башмачки́ — обу́йся (2)
Люли́, люли́, обу́йся! (2)
Вот тебе́ кафта́нчик — одёнься (2)
Люли́, люли́, одёнься! (2)
Войди́ в те́рем — весели́ся! (2)

2. *Ах вы, сени, мои сени...*

Ах вы, се́ни, мои се́ни,
Се́ни но́вые мой,
Се́ни но́вые, клено́вые,
 решо́тчатые...
Выходи́ла молодá,
За но́вые воротá,
За но́вые, клено́вые,
За решо́тчатые.
Выпуска́ла сокола́,
Из пра́вова рука́в:
Ты ле́ти, ле́ти, соко́лик,
Высоко́ и далеко́!
И высоко́, и далёко, —
На роди́му сторонú.
На роди́мой на сторо́нке
Гро́зен ба́тюшка живёт;
Не пуска́ет молодú,
По́здно ве́чером одну́!
Я не слúшала отца́,
Потешáла молодца́!
Он оди́н сын у отца́,
Уроди́лся в молодца́!
Зовут Ва́нюшкой
 Пивова́рушкой!
Пивова́р пи́во вари́л,
Зелено́ вино́ кури́л,
Зелено́ вино́ кури́л,
Кра́сных де́вушек мани́л:

«Вы пожа́луйте, деви́цы,
На пова́рню, на мою́!
На моёй ли пивова́рне
Пи́во пьяно на ходу́,
Пи́во пьяно на ходу́,
Сла́дка во́дка на меду́.

ЖАТВА

После Ива́на Купа́ла со́лнце убыва́ло, дни станови́лись коро́че, и хорово́ды уже́ не води́лись.

Наро́д гото́вился к убо́рке хле́ба.

Летняя пора́ для крестья́нина — была́ «стра́дная» пора́ (от сло́ва «страда́ние») так как сбор урожа́я тре́бовал о́собенно напряжённого труда́, и под горя́чим ле́тним со́лнцем лю́ди изнемога́ли. Но э́то было́ са́мое ва́жное вре́мя в трудо́вой жи́зни крестья́нина: хоро́ший урожа́й приноси́л ему́ оби́лие в хозяйстве и дава́л возмо́жность существова́ть весь год, от одно́го урожа́я до друго́го.

Поэ́тому пора́ жа́твы сопровождалась торже́ственными обря́дами и вызы́вала о́собое поэ́тическое творче́ство.

ЗАЖИНКИ И ДОЖИНКИ

Нача́ло жа́твы называ́лось «Зажи́нки», а оконча́ние — «Дожи́нки». В день «Зажи́нок» же́нщины и молодё́е де́вушки сплетали в по́ле гирля́нды из коло́сьев ржи и с пе́снями несли́ их домо́й ве́чером, когда́ со́лнце сади́лось. В пе́снях восхваля́лись «Зажи́нки» и испра́шивалось благослове́ние на нача́тый труд.

«Дожи́нки» отмеча́лись о́собенно торже́ственно среди́ всех славя́нских наро́дов. В Росси́и они́ наиболее́ до́лго сохра́нялись у бело́ру́ссов. В жа́твенных пе́снях изобража́лась, гла́вным о́бразом, тяжёлая рабо́та в по́ле...

Боля́т мой но́женьки с непого́душки,
Боля́т мой ру́ченьки от рабо́тушки...

Но конѣц пѣсен в день «Дожинок» был радостный, с весѣлыми припѣвами и плясками. Жнецы хвалили хозяина или старшего в семье и предвкушали богатый пир в награду за свой труд.

...Как дожнём мы до межѣ,
Загуляем до зарѣ,
Станем пир пировать,
Пѣсни петь и плясать...

В первый день жатвы вся крестьянская семья выходила в поле. По старому обычаю, мать семьи шла первой, а за нею дочери и невестки. Мать, принимаясь за работу, запевала пѣсню, ласково обращаясь к молодым женщинам и девушкам и воодушевляя их на труд:

...Жните невестушки,
Жните доченьки,
Доченьки-лебедушки,
Невестушки-перепелушки.

Жните рано по-утру,
Поздним поздно в вечеру,
Будет вдоволь хлеб в дому...

В концѣ жатвы молодые жнецы прыгали через снопы ржи и вдоль всего поля, приговаривая:

...Полюшко-поле,
Верни мою силушку,
Верни мою силушку,
За долгу зимушку...

Жатвенными пѣснями заканчивался цикл обрядовых пѣсен, связанных с годовыми праздниками в честь природы.

¹ мелкий снег

² забор, частокол

³ большой круглый хлеб

⁴ Старинный песенный припев, выражающий обращение к славянским богествам.

- 5 травянистое растение
- пылью покрылось
- 7 острог — в старину поселок, окруженный частоколом
- 8 красивые девушки
- 9 весенний праздник у древних славян
- 10 платок, вышитый шелковыми или золотыми нитками
- 11 старинный песенный припев
- 12 летний праздник у древних славян
- 13 растение с сладким корнем
- 14 цветок
- 15 подушку
- 16 красивая

ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ

обрядовые пѣсни, ritual songs	утренняя заря, dawn
святочные пѣсни, Christmas songs	крыльцо, крылѣчко, porch
колядовыѣ пѣсни, carols	полтина, half a ruble
дремучіе лѣса, dense forests	дойть коров, to milk cow
добры молодцы, young fine fellows	рожь густá, thick rye
красны дѣвицы, beautiful young girls	колос, колосья (pl.), ear of wheat or rye
точить, to sharpen	зерно, grain
булатный нож, steel knife	коврига, loaf
котёл, copper, caldron, pot	крутые горы, steep hills
козёл, goat	святой вѣчер, Christmas eve
виноградье, grapes	порхать, to flit, flutter
припѣв, refrain	сыскать, сыскал, to find, found
порóша, first snow	угадать, to guess
недорóсточки, teenagers, youngsters	осушен, dried
тын, paling	омошен, cobbled, paved
тѣрем златовѣрхий, tower with golden roof	выметен, swept
ча́сты звѣздочки, numerous stars	щедро, generously
ярмарка, fair	награждать, to reward
ма́ковка, cupola, summit	величальные пѣсни, songs honoring someone or something
	изнашиваться, to wear out
	не изменяться, not to betray

СВЯТОЧНЫЕ ИГРЫ И ГАДАНИЯ

и́грища, и́гры, plays, games	хоро́нение, hiding
нарядные, well dressed	гада́ть, отга́дывать, to guess
замѣшкаться, to linger, be late,	былица, grass
раздо́лье, раздо́льице, expanse, ease	зме́й, serpent
гада́нья, fortune telling	зме́йные кры́лица, serpent wings
хоро́нить, to hide	вѣда́ть, to know

ДЕВУШКА В КРУГУ (В ХОРОВОДЕ)

The maiden dancing and singing in a ring (folk-dance)

ру́сая ко́са, blonde braid
 плести́ ко́су, to braid
 плету́чи, braiding

перевива́ть, to intertwine, wind
 round

утаи́ть, to hide, conceal
 пе́рстень (m), ring
 ка́лина, snowball tree
 ма́лина, raspberry

сморо́дина, currant
 ро́рох, dust
 скоти́нка-животи́нка, cattle
 миновáть, to pass over, escape
 коле́чко, ringlet
 ба́рхат, velvet
 я́хонт, precious stone, sapphire,
 ruby
 ко́рыто, trough
 ко́рысть, profit

ГАДАНИЕ ДЕВУШЕК

(Стих. Жуковского)

The maidens' fortune telling

Креще́нье, Epiphany
 поло́ть, to weed
 я́рый воск, hot wax
 топи́ть, to melt
 се́рьги изумру́дны, emerald
 earrings

рассти́лать, to spread out
 плат, полотно́, linen table-cloth
 петь в ла́д, to sing in harmony
 подблю́дные пе́сни, festivity
 songs

ВЕСЕННИЕ ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ

бла́гость, benevolence,
 graciousness
 ве́дро, ве́дрышко, beautiful
 weather
 снаря́диться, to attire oneself,
 fit out, to get ready
 снаря́дись!, attire thyself!
 сухотá (болезнь), consumption
 черка́сский, черка́сский,
 Circassian
 вороно́й ко́нь, black horse
 стрепе́ния, встре́пеньсь! (встре-
 пену́ться), start, arouse thy-

self
 острóг, palisade
 поводá, reins
 стре́мя, стре́мена (pl.), stirrup
 зача́ти (нача́ть), to begin
 прокля́сти, to curse
 ко́роб, basket, hamper
 я́рая пчёлка, весённая пчела́,
 spring bee
 хлебо́родный, fertile
 припус́гить, to quicken, to increase
 побежа́ть бы́стрее, to run faster

ПЕСНИ СЕМИЦКИЕ И ТРОИЦКИЕ

Pentecostal songs

Трѳица, Trinity
 венѳок, венкѳй (pl.), wreath
 удал, удалѳой, daring, bold
 бѳсы, f. pl. glass beads
 холостѳй, bachelor, unmarried,
 single
 рукодѳлне, needlework
 липа, липынька, linden tree
 шатѳр, tent
 ширѳинка, kerchief
 уздѳ, уздѳчка, bridle
 жѳмчуг, (coll.) pearls

низѳать, to string, thread pearls
 русѳлка, mermaid, water-nymph
 нагибѳться to stoop, bow down
 свѳкор, father-in-law
 свѳкрѳвь, mother-in-law
 малиновый (adj.), raspberry
 калиновый (adj.), snowball tree
 гибкий, pliant, flexible
 лютьѳй, ferocious, savage, cruel
 колѳда, гнилая колѳда, trunk, log,
 decayed trunk
 елѳвые шишки, fir cones

ЛЕТНЯЯ ИГРОВАЯ ПЕСНЯ

прѳсо, millet
 вытоптать, to trample on, tread
 переймѳ конѳй, we'll catch horses
 перенѳять, перехватѳть, to seize,
 catch horses
 костѳр, bonfire
 лыко, пучѳк лык, bast, bundle
 of bast

лапти, bast shoes, sandals
 убыло, убыть, убывѳть, to
 decrease, decline
 прибыло, прибыть, прибывѳть,
 to arrive, grow, increase

ПЕСНИ НА ИВАНА КУПАЛА

сѳлод, солѳдушка, liquorice
 пѳпоротка, пѳпоротник, fern

клад, treasure

ИГРОВЫЕ ПЕСНИ (ЗАИНЬКА)

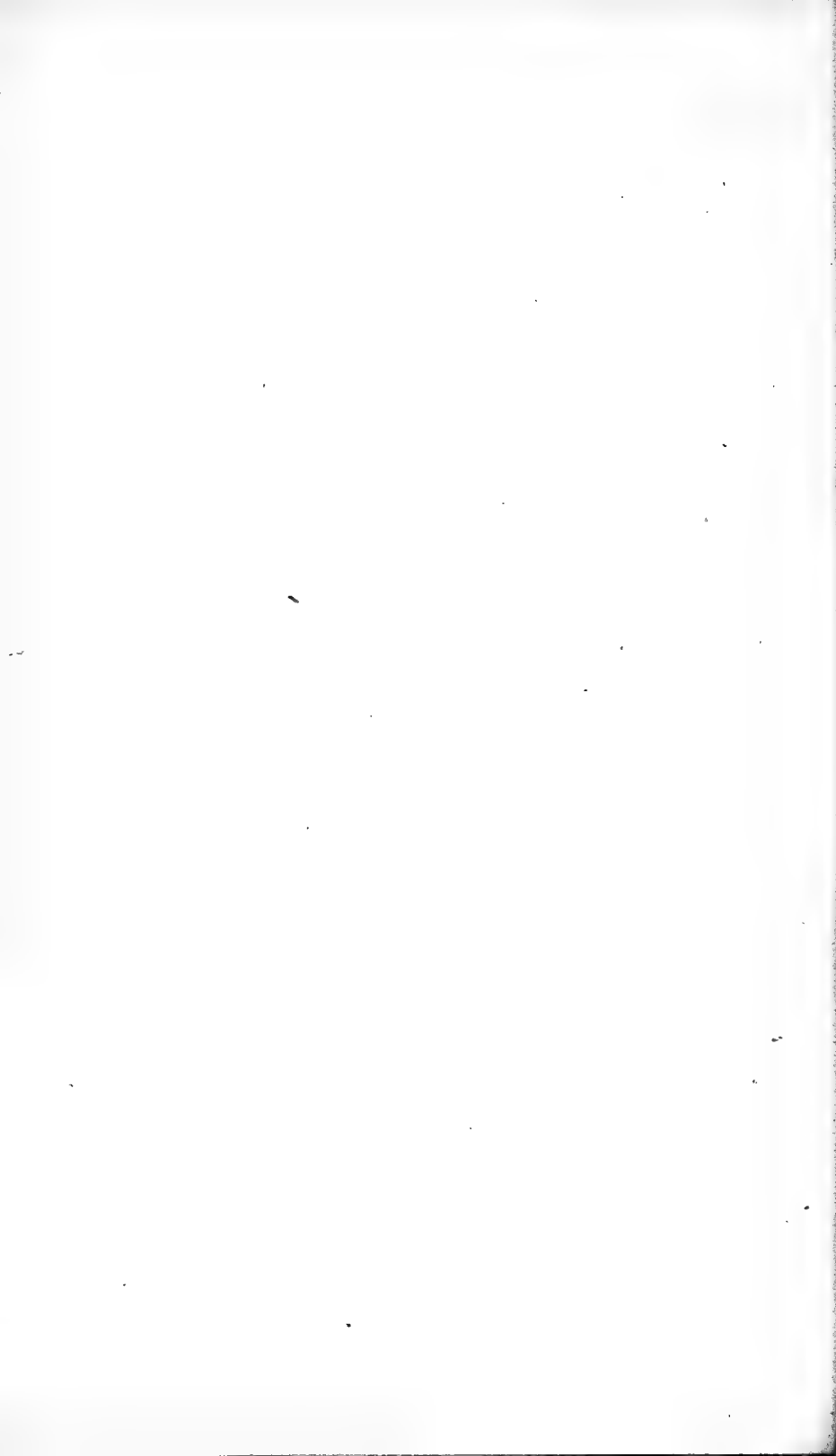
сѳдарь, sir, master
 поглотѳть, глотѳть, to gnaw,
 nibble
 борѳздка, борѳздѳ, furrow,
 trench
 калѳч, a kind of fine, round bun

тѳпни, тѳпнуть нѳжкой, to stamp
 one's feet
 изголѳвьѳ, изголѳвьѳнице, pillow,
 bolster
 постѳль, постѳлюшка, bed
 раскѳяться, to repent, regret

ПЛЯСОВЫЕ ПЕСНИ

Dance songs

заломати берёзу, to break off the birch tree (обломать верхушку берёзы), to break the top of the tree	ornamented with lattice work клён, клено́вый (adj.), maple потешать, entertain, amuse уродиться в молодца́, to be born with good qualities
прут, прутóчек, switch	пивова́р, пивова́рушка, brewer
гудок, гудóчек, whistle	кури́ть вино́, to distil wine
гудеть, to blow	манить, to lure
будить, to awaken	пова́рня, brewery
похмёлье, hangover	на ходу́, on the go, in working order
башма́к, башмачки́, shoes	пляса́ть, to dance folk dances
кафта́н, long coat	
се́ни решо́тчатые, porch	



Свадебные обряды и песни*

О СВАДЬБАХ

1. В древности славянские племена жили обособленно и нередко воевали между собой. В этот древний период русской истории обычно молодые люди из одного рода похищали себе невест из другого рода. Похищение невест называлось «умыканием».

Происходило «умыкание» на утренней заре у реки, куда девушки из ближнего селения выходили за водой. Молодые люди — чужеплеменники прятались в прибрежных лесах и, при приближении девушек к реке, выскакивали из засады, хватали девушек и увозили их на своих быстрых конях в свое селение. От глагола «умчать на конях» или «умыкать» и произошло название этого древнего обычая — «умыкание невесты».

Свадебные песни, дошедшие от этого периода, очень грустны по содержанию и по напевам. Поэтому они называются «вопли» невесты. Невеста «вопит», т. е. горько оплакивает свою несчастную долю. В песнях этого времени она просит своего брата срубить березу и заградить путь-дороженьку, чтобы «недругам погубителям» нельзя было «ни пройти, ни проехать». Она просит своих подруг «схоронить её от лихого наездника, от чужого-чужанина», (т. е. жениха). Случалось, что молодые люди из чужого рода нападали на другой род и с боем и грабежом «умыкали» невест. Об этом поется в песне, как «Орел» — птица острая — предсказывает девушке ее печальную судьбу:

Быть саду полонённому,
Всему роду покорённому,
Вóлюшке быть во невóлюшке.

* See footnotes and vocabulary pages 74-76.

Приедут ко ба́тюшке
С боем, да с грабежо́м,
Ограба́т же ба́тюшку,
Полоня́т мою ма́тушку
Повезу́т меня́ молоду́
На чужую сторо́ну.

2. По мере ослабления враждебных отношений между родами и с развитием меновой торговли между ними, брак постепенно переходил из насильственной формы «умыка́ния» в более мирную форму «ку́пли-прода́жи» невесты. Но положение девушки-невесты стало еще тяжелее, так как теперь и родители и братья перестали быть ее защитниками. Они обратились в продавцов. Жених из «лихого наездника» превратился в «купца», а невеста в «товар». Жених, а чаще его родственники или сваты осматривают «товар» (невесту) на смотри-нах. Затем, если «товар» подходит, то «купцы», как и при покупке всякого товара, бьют по рукам и пьют «магары́ч» (старинный обычай сговора, соглашения). Свадебные песни этого периода не менее печальны, чем древнейшего времени. С горькими слезами невеста спрашивает у родителей: «Зачем вы меня пропили. Проме-няли мою вольную-то волюшку,

Как на это на сладко-зелено вино...

В свадебных обрядах брат невесты обычно является главным продавцом. Он получает деньги за сестру от дружки жениха. Он не защищает сестру (как это было в период «умыкания»), потому что, по словам песни: «Хоть брату ми́ла сестра, а золото еще милее». Получив от дружки деньги, он отдает сестру жениху. Подруги невесты в песнях укоряют его за это: «Ой, татарин бра-тец, татарин,

Купил твою сестру́ чужа́нин:
Прода́л бра́тец:
Ру́су косу́ за шеста́к,
Бело́ лицо́ за пята́к».

В этот период и жених редко имел возможность выбирать невесту. Обычно выбирали для него родные

(или сваты), и он женился на той девушке, которой он прежде не знал, «не ведал» (предполагают, что от этого произошло и самое слово «невеста», т. е. неизвестная, неведомая). Брак считался неизбежным решением судьбы; поэтому жених назывался суженым, (т. е. кого судьба судила), а невеста «суженой».

Как в первый, так и во второй период положение новобрачной в чужой семье, на чужой стороне, было очень тяжелое. Молодая женщина жалуется в песнях на свою горькую участь в семье родителей мужа:

«Чужая, дальняя сторо́нушка
Тоской-кручи́нушкой изусе́яна,
Горючими слезами поли́вана,
Она печалью да огоро́жена,
Кручи́нушкою изувя́зана».

Название «лютый свекор», «лихая свекровь» вошли в поговорку. В народных песнях поется, что и свекор и свекровь, и братья, и сестры мужа безжалостно относятся к невестке.

Невеста в свадебных песнях предвидит свою тяжелую участь в чужой семье:

«Чужие отцы все браня́т, да жу́рят,
Чужие матери не да́ют младе́шеньке вы́спаться
Чужие братья из-за угла вко́сь гля́дят,
А се́стры-золо́вушки в глаза ле́стью льста́т,
За очами по́edom съе́сть хотя́т».

Все попрекают ее, что она не умеет работать, все насмеваются над нею:

«Сту́пишь ли ногой, —
Погля́дят все за тобой;
Махне́шь ли рукой —
Засме́ются над тобой;
Мо́лвишь ли сло́вечко —
Передрáзнивать начнут;

Сядешь ли за стол —
Все куски во рту сочтут,
Станешь ли молчать —
Станут душой величать».

3. Третий период: свободный выбор и соглашение между женихом и невестой. В более поздних свадебных песнях радостно поется о браке по взаимному выбору и любви жениха и невесты. Об этом свидетельствует древняя летопись — «Повесть временных лет». В летописи упоминается, что еще в языческую эпоху бывало, молодые люди сходились на «игрища между селами, и тут умыкали себе жен, с которыми сговорились о браке («с нею же кто совещаешься»).

С принятием Русью христианства стал укрепляться брак по взаимной любви и согласию. В свадебных песнях этого периода мать говорит своей дочери-невесте:

«Выбирай, мое дитятко,
Выбирай из гостей незнакомых — знакомого,
Из молодых — молодого, нарядного,
Ведь с ним тебе век вековать».

Добрый молодец, полюбив девицу, тоскует в разлуке «как горькая кукушечка». Невеста, выбрав себе жениха по любви, торопит свадебный поезд на быстрых конях и просит месяц светить в пути жениху, чтобы жених «с дороженьки не сбился, чтоб назад не воротился».

В песнях поется, как невеста поит коней жениха «чистой ключевой водой и медовой сытой», кормит «отборным зерном» — чтобы «кони поскорее примчали суженого, со его двора на батюшкин двор», (т. е. на двор отца невесты).

Эти древние свадебные песни и обряды очень долго сохранялись среди русского народа, особенно в деревнях. Подруги невесты пели песни на «девичнике», накануне свадьбы, пели на свадебном пиру, а невеста должна была «плакать», как в древности, когда «умыкали» или продавали девушек. Сохранялось и воспоми-

нение об «умыкании» невесты. Это выражалось в том, что жених и дружки приезжали «за невестой верхом на конях». Соблюдался и обряд «выкупа невесты». Старший дружка должен был одарить деньгами братьев невесты, чтобы те пустили его в дом за невестой. Все эти обряды выполнялись торжественно, по старинной традиции, и свадьба праздновалась обычно три дня.

IX. СВАДЕБНЫЕ ПЕСНИ

Плач невесты

ПЕРИОД ПЕРВЫЙ

1. Похищение невесты. («умыкание»)

Мне ночёсь-то ма́ло спáлось,
Да во снé мно́го ви́делось,
Уж я ви́дела, подру́женьки,
Я го́ру высо́кую,
Среди́ горы́ круты́я
Лежи́т бе́лый горюч-ка́мень.
На э́том на ка́мешке
Сиди́т орёл, пти́ца о́страя,
Во когтя́х де́ржит лебе́душку.
Под горой, под вы́сокою
Леса́ расту́т те́мные,
И ши́пица¹⁷ колю́чая
И крапи́ва то жгу́чая...
В э́том те́мном лесу́
Хо́дит медве́дь со медве́дицей.
Рассуди́те, подру́женьки
Мне к чему́ сон приви́делся?
— Э́та го́ра то вы́сокая —
Чужа́ да́льная сторо́на.
Бе́лый то ка́мешек —
Чужо́й-то вы́сок те́рем;
А орёл, пти́ца о́страя, —
Чужо́й э́то чужани́н...
Он в когтя́х де́ржит лебе́душку —

Это меня молодёшеньку;
А лесá то растúт тёмные —
Чужí люди незнаёмые;
Что медвѣдь со медвѣдцей —
Богодáнный то бáтюшка
С богодáнною мáтушкой;
Шíпица колючая —
Богодáнны мíлы брáтцы;
Крапíва то жгúчая —
Богодáнные сестрицы.

2. Встреча невестки в доме мужа

Свѣкор говорит:
К нам медвѣдицу ведúт;
А свекрóвь говорит:
К нам людоѣдку ведúт;
А девѣрья¹⁸ говорят:
К нам неря́ху ведúт;
А золóвки¹⁹ говорят:
К нам непря́ху ведúт;
Две тѣтушки сидят,
Всѣ про тоя-ж говорят.

ПЕРИОД ВТОРОЙ

1. «Купля невесты»

Наѣхали сваты́ — купцы́ бóльшие,
Выводíли свѣта-бáтюшку
На нóвы сѣни, на решóтчаты,²⁰
Стáли спрашивать про бѣлую лебѣдушку,
Оценя́ть стали во́льну во́люшку,
Сговорíл же свет-родíteль, мой бáтюшка:
Эта во́люшка во́ сто рублѣй,
Рúса ко́сынька во́ ты́сячу,
А крáсной дѣвушке и ценý нет.
Но лука́в был злодѣй бóльший сват:
Он близѣшенько к родíteлю подвигáется,
Низѣшенько ему да поклоня́ется,

Сам суліт ему да засулівае,²¹
Сóроко вёдер зеленá вина,
Сóрок бóчек пíва п'яно́го.
На то ли мои родітели отклікнулись,
Променяли мою вольную-то волюшку
Как на это на слáдко-зéлено вино́.
Пропились да промотáлися,
Прогуляли мою волюшку.

2. Тяжелая жизнь в замужестве

Выдала меня матушка

Выдала меня́ ма́тушка да́лече за́муж;
Хотéла ма́тушка ча́сто езжа́ти,
Ча́сто езжа́ти, подо́лгу гостіти.
Ле́то проходіт — ма́тушки нету́,
Друго́е проходіт — судáрыни нету́,
Тре́тье в дохо́де — ма́тушка е́дет.
Уж меня́ ма́тушка не узнаёт.
«Что это за ба́ба, что за стару́ха?»
«Я ведь не ба́ба, я не стару́ха,
Я — твоё, ма́тушка, милое ча́до.»
«Где твоё де́лоса бе́лое те́ло?»
«Где твой дева́лся а́лый румя́нец?» —
«Бе́лое те́ло — на шёлковой плётке,
А́лый рямя́нец — на пра́вой на ру́чке:
Плёткой уда́рит — те́ла убáвит,
В ще́ку уда́рит — румя́нцу не ста́нет...»

3. Посещение родного дома

Кали́нку с мали́ной вода́ поняла́:
На ту по́ру ма́тушка меня́ родила́.
Не собравшись с ра́зумом, за́муж отда́ла,
За́муж отда́ла за неро́внюшку,
За неро́внюшку, в чужу́ сторонú,
Во чу́жу сторо́нушку, во лиху́ семью́.
Чужа́я сторо́нушка без ве́тру суши́т,
Чужо́й оте́ц с ма́терью без де́ла брані́т;

Посылают меня, молодú, во полночь по водú.
Зябнут, зябнут нóженьки, у ключа стоя;
Прищипало рúченьки к коромыслицу;
Текúт, текúт слёзоньки по бёлу лицу;
Утираю слёзоньки бёлым плáтком.
Не бúду я к мáтушке рóвно три гóда;
На четвёртом гóдике птáшкой полечú,
Гóрькой я птáшечкой — кукушечкою.
Сяду я у мáтушки в зелёном садú
На любíму яблоньку на мáтушкину.
Гóрькими слезáми я весь сад потоплю,
Тяжёлыми вздохáми весь сад посушú;
Закукую в сáдике жалобнёхонько;
Гóрькими причётами я мать разбужú.

Мáтушка по гóренке похáживает,
Любёзных неvéстушек побúживает:
«Вставайте, неvéстушки, голúбки мой!
Что это за чúдо у нас случилося?
Что у нас зелёный сад без вéтру посóх?
Без дождя без сýльного сáдик потонúл?
Что у нас во сáдике за птáшка поёт,
Жáлобной пёсенкой сердéчушко рвёт,
Ретíву сердéчушку назóлу²² даёт?»
Бóльшая неvéстушка возговори́ла:
«Что это за птáшечка, пойдём поглядím!»
Серёдняя неvéстушка: «Пойдём изловím!»
А мáлый-то братец: «Пойдём застрелím!»
Женá ему мóлвила: «Птáшечки не бей:
Птáшечка-кукушечка — сестри́ца тво́я;
Прилетéла, гóрькая, с чужо́й сторо́ны,
Со чужо́й сторо́нушки, из лихо́й семьи́!»
«Али ты безúмная? Сестри́ца мо́я —
Бёлая, румя́ная, всегда́ веселá,
А э́та хозяйюшка худá и бледна́!» —
«Оттогó худá, бледна́ — в чужо́й сторо́не;
На чужо́й сторо́нушке плохóе житьё!»

4. Свадебные обряды

Девушки заплетают невесте косу

Не в трубоньку трубили рано, по росе,
Уж и плакать ли Катеринушке по своей косе:
Сызмладочка²³ ль эту косынку матушка плела,
А на возрасте косынку она сама плела!
Как теперича косынку подруженьки плетут,
А на утро косынку свахи разобьют,
Разделят её, косынку, на шесть долей,
Заплетут её, косынку, на две косы,
Обовьют её, русую, вокруг головы,
Наденут Катеринушке бабий сборничек:²⁴
«Красуйся, Катеринушка, в бабьем сборничке!
Уж и бабья краса — её за стеной не чуть,
А девичья краса — её за сто верст слышать.»

Вон приехал погубитель мой,
Вон приехал разоритель мой,
Вон приехал расплети-косу,
Вон приехал потеряй-красу!

ПЕРИОД ТРЕТИЙ

1. Невеста выбирает себе жениха

Выбирай, моё дитятко,
Выбирай, моё милое,
Из гостей незнакомых знакомого,
Из молодых молодого нарядного,
Уж как с тем ли тебе гостем век вековать²⁵
Век вековать и меня забывать.
Уж как выбрала МARYЮШКА
Из гостей незнакомых знакомого,
Из молодых молодого нарядного;
Уж как я ли с ним, матушка,
Со желанным вековать буду,
А тебя, матушка, не позабуду.

2. Невеста ждет суженого с свадебным поездом

Закатись ты солнце красное,
 Ты взойди светел месяц,
 Ты свети во всю ноченьку. . .
 Во весь путь, во всю дороженьку
 Светил бы моему суженому,²⁶
 Чтоб с дороженьки не сбился,
 Чтоб назад не воротился.
 Без него-то мне тошнѣхонько,²⁷
 Без него-то мне грустнѣхонько!

3. Невеста кланяется в ноги отцу и просит благословения

Благословение невесты

Не злата я у тебя, батюшка, прошу,
 Ни злата, ни серебра, —
 Прошу у тебя, батюшка, благословенья.
 Благослови ты меня, батюшка,
 Во чужие люди, во незнаемые,
 В незнаемые — незнакомые.
 Как-то мне, батюшка,
 Во чужих людях, будет жить?
 Как-то мне, родимый,
 Чужим людям будет служить?
 Во чужих людях жить горькохонько,
 Во чужих-незнакомых служить тяжелѣхонько.

¹⁷ шиповник

¹⁸ братья мужа

¹⁹ сестры мужа

²⁰ сени с решёткой

²¹ обещает

²² печаль, тоска

²³ с детства

²⁴ головной убор замужней женщины

²⁵ жизнь прожить

²⁶ суженый — жених

²⁷ тоскливо

X. ЛЮБОВНЫЕ ПЕСНИ

1. Расставание с любимой девушкой

Не сокол летёл по поднёбесью,
Не сокол ронял сизы пёрушки,
Скачет молодец по дороженьке,
Горьки слёзы льёт из ясных очей.
Распрощался он с своей родиной,
Со сторонушкой понизовою,⁴²
Где течёт в красе Вólга-мáтушка,
Распрощался он с красной дéвицей,
Он оставил ей на помин о себе
Дорогой перстень со алмазами;
На обмен же взял от красавицы
Золотó кольцо обручальное.
При размене сам приговаривал:
«Не забудь меня, моя милая,
Не забудь меня, задушевный друг!
Чаще взглядывай ты на перстень мой,
Чаще стану я целовать кольцо,
К ретиву сердцу прижимаючи,
О тебе, мой друг, вспоминаячи;
Коль помыслю я о другой любви, —
Золотó кольцо распаяется;
Если ты с другим под венец пойдёшь, —
Камень выпадет вон из перстня.

2. Девушка вьёт венок своему любимому

Я пойду́, молодá в чíсто по́ле,
В чíсто по́ле, во зелёное...
А во по́ле-полюшке расцветáли цветы́,
Расцветáли цветы́ все лазóревые...⁴³
Я сорву́ ли цветóк, я совью́ ли венóк,
Своему́ ли дружкú на голóвушку:
Ты носи́-ка, мýлый, да не ски́дывай,
Ты люби́-ка меня, не поки́дывай...

⁴² по нижнему течению Волги

⁴³ голубые цветы

СВАДЕБНЫЕ ПЕСНИ

Wedding songs

похищение невесты, abduction of
the bride
шипица колючая, briar
крапива жгучая, stinging nettle
богоданный, God given
богоданный батюшка, father-in-
law
людоед, людоедка (f.) cannibal
неряха, sloth
непряха, a girl who does not
know how to spin
вольная воля (свобода) liberty
сват, matchmaker
лукав, лукавый, deceitful, cunning
злодей, evildoer
сулить, засуливать, to promise,
to lure by
откликнулась, responded, agreed
променять, exchange
промотались, to be broke, to
have squandered one's money
магарыч, entertainment on making
a good bargain
чадо, дитя, ребёнок, child
плётка, lash

алый румянец, blush, redcheeks
водá поняла, водá залила, the
the water flooded
неровня, not his or her equal
зябнуть, to shiver from cold
коромысло, коромыслице, yoke
to carry pails
пташка, little bird
кукушка, cuckoo
причёт, причитати, lamentation
труба, трубонька, chimney
сызмладочка, с детства, from
early childhood
не чуть, не слышать, not to hear
погубитель, one who ruins,
destroys
разоритель, one who ruins
желанный, desired, wished for,
longed for ...
суженый (жених), the bride-
groom
тошно, тошнѣхонько, тоскливо,
to feel sad, despondent,
depressed

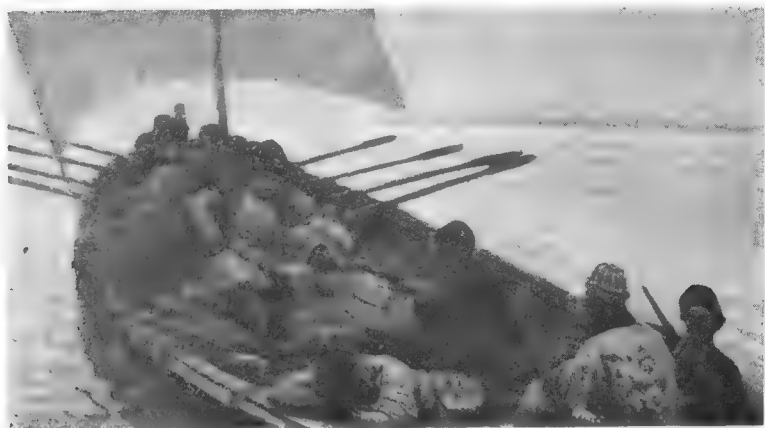
ЛЮБОВНЫЕ ПЕСНИ

Love songs

расставание, separation
на помин (на память), as a re-
membrance
распрощаться, to bid farewell
алмаз, diamond
обручальное кольцо, engage-
ment ring
размен, exchange
задушевный друг, bosom friend

раскаяться, to repent
под венец пойти, замуж выйти,
to marry (of a girl)
лазберевые цветы, light blue
flowers
скидывать (снимать), to take
off
покидывать (покинуть), to
abandon

Песни удалые и разбойничьи*



В. Н. Суриков — Степан Разин

1

Ах как пал туман на сине море,
Великая кручина⁴⁴ в ретивое сердце;
Не схаживать туману со синя моря,
Злодейке-кручине с ретива сердца;
Что далече было в чистом поле,
Стояла тут дубравушка зелёная,
Среди неё стоял золотой курган.⁴⁵
На кургане том огонёчек горит,
У огня лежит добрый молодец,
Припекает свои ранушки боевые,
Боевые ранушки кровавые.
Что издалёка-далёка, из чиста поля,
Приходят к нему товарищи-удальцы,

* See footnotes and vocabulary page 80.

Зовут ли доброго молодца на святую Русь.
Отвёт держит добрый молодец:
«Подите, братцы, на святую Русь,
Приходит мне смертенька скорая,
Отцу-матери скажите челобитьице,⁴⁶
Роду-племени — по поклону всем,
Молодой женё даю волюшку

На все ли на четыре сторонушки,
Малым деткам скажите благословёнице,
Ах как жаль то мне малых детушек.
Остались детушки малёшеньки,
Малёшеньки детушки, глупёшеньки —
Натерпятся холоду-голоду,
Без батюшки без родимого.

2

Не шуми, матери зелёная дубравушка,
Не мешай мне, доброму молодцу, думу думать,
Как завтра мне, доброму молодцу во допрос идти
Перед грозного судью, самого царя,
Ещё станет меня царь-государь спрашивать:
«Ты скажи, скажи, детинушка, крестьянский сын,
Уж как с кем ты воровал, с кем разбой держал?
Ещё много-ль с тобой было товарищей?»
«— Я скажу тебе, надежда,⁴⁷ православный царь,
Всю правду я скажу тебе, всю истину,
Что товарищей у меня было четверо:
Уж как первый мой товарищ — тёмная ночь,
А второй мой товарищ — булатный нож,
А как третий товарищ мой — добрый конь,
А четвертый мой товарищ — тугой лук,
Что рассыльщики мой — калёны стрёлы.»
Что возговорит надежда, православный царь:
«Исполать тебе, детинушка, крестьянский сын!
Что умел ты воровать, умел ответ держать;
Я за то тебя, детинушка, пожалею
Среди поля хоромами высокими,
Что двумя ли столбами с перекладиной.»

ПЕСНИ ПРО СТЕПАНА РАЗИНА

1

Не под грушею под цветущею,
Не под яблонью под кудрявою,
Что под дубом ли, под развѣсистым,
На травѣ луговой, понахму́рившись,
Отдыха́л-лежа́л до́брый мо́лодец,
Что по имени Степа́н, по оте́честву Тимофе́евич,
А из каза́чьего ро́ду сла́вных Ра́зиных.
На нём ша́пка собо́линая,
А за по́ясом востр на́точен нож!
Не шуми́т, не греми́т сыр-могу́чий бор,
То Ра́зин Степа́н — уда́лой атама́н
В лихо́й набѣг снаряжа́ется,
А дру́жина его́ мо́лоде́цкая
Свое́й хра́бростью похва́ляется.

2

Ты взойди́, взойди́, кра́сно со́лнышко,
Над горой́ взойди́, над вы́сокою,
Над дубра́вушкой над зеле́ною,
Над у́рочищем¹ до́бра мо́лодца,
Что Степа́на свет Тимофе́ича,
По прозва́нию Степа́на Ра́зина.
Ты взойди́, взойди́, кра́сно со́лнышко!
Обогре́й ты нас, до́брых мо́лодцев.
Мы не во́ры, не разбо́йнички,
Стёньки Ра́зина мы рабо́тнички.
Мы весло́м махне́м — кора́бль разо́бьём,
Кистене́м² махне́м — карава́н со́бьём,
Мы руко́й махне́м — кра́сных де́виц возме́м

УДАЛЫЕ ПЕСНИ

Вниз по ма́тушке по Во́лге,
От кру́тых кра́сных бережко́в,
Разыгра́лася пого́да,
Пого́душка верховáя,
Верховáя, волновáя.

Ничего́ в волна́х не ви́дно,
 Одна́ ло́дочка черне́ет,
 То́лько паруса́ белёют,
 Да ша́пки на гребца́х черне́ют,
 Кушаки́ на них але́ют.
 На корме́ сиди́т хозя́ин,
 Разуда́лый атама́н,
 Атама́н наш во на́ряде,
 Во кори́чневом кафта́не,
 В соболи́ной ша́пке.
 А в рука́х са́бля во́страя,
 Во нога́х пища́ль гро́зная.

44 печаль

45 древний могильный холм

46 поклон до земли

47 Старинный эпитет, выражающий уважение.

ПЕСНИ УДАЛЫЕ И РАЗБОЙНИЧЬИ

кручи́на (печа́ль, го́ре), grief,
 sorrow
 курга́н, tumulus, burial mound
 припека́ть, to burn
 челоби́тье, челоби́тьице, (покло́н
 до земли́), low bow down to
 earth
 терпе́ться (страда́ть), to suf-
 fer much
 допро́с, inquest, interrogation
 разбо́й, highway-robbery

туго́й лук, tight bow
 кале́ны стрёлы, arrows with red
 hot tips
 хоро́мы, mansions
 столбы́ с перекла́диной, виселица
 gallows
 пища́ль, rifle, gun
 урочи́ще, hideout
 кисте́нь, an old weapon used by
 robbers

Похоронные причитания*

ПРИЧИТАНИЯ ПО ПОКОЙНИКАМ

ПЛАЧ ПО МУЖЕ

I

Вы, голубушки мои тетушки,
Помогите моему горюшку,
Посмотрите-ка на горюшко,
На моего друга милого!
Голубушка моя племянница,
Ты спроси-ка своего дядюшку,
Он, бываёт ли, тебе не скажет ли,
Куда он собирается,
Куда снаряжается,
На работочку тяжёлую,
На гуляночку весёлую.
А откуль²⁸-то его буду ждать,
Со которой со стороноушки
Со восточной ли, со западной,
Со работочки тяжёлой ли,
Со гуляночки весёлой ли.
Не оставьте, мои тетушки,
Не оставьте, мои голубушки,
Не оставьте меня однёшеньку,
Помогите-ка моему горюшку,
Вы спросите-ка у моего-то друга милого,
На кого-то он обиделся,
На кого-то оскорбился,
Не на меня ли, горьку сироточку,
Не на своего ли милого дитятка?

* See footnotes and vocabulary page 83, 85.

Ты встава́й-то, друг мой ми́лой,
Наставля́й-ка меня́, друг любимо́й
Ты скажи́-ка своемú дитятку,
Наста́вь-ка на ум, на ра́зум.
Кто его пои́ть, корми́ть бу́дет?
Кто его содержи́ть бу́дет?
На когó-то я бу́ду наде́яться,
На какú-то я упо́ру²⁹
На какú-то я надёжу?
Я наде́ялась, го́рька сирóточка,
На своегó дру́га ми́лого,
Упо́рины мои́ подломи́лись,
Балясо́чки мои́ отломи́лись.
Вы, голу́бушки мои́ тетушки,
Посмотрите́-ка, мои́ голу́бушки!
На когó ты оста́вил меня́, друг ми́лой,
На каких-то роди́мых бра́тцев?
Нет-то у меня роди́мых бра́тцев,
Нет-то у меня роди́мой сестри́цы,
Одна-то я, однёшенька,
Одна-то я, круглёшенька,³⁰
Без ро́ду-то, без плéмени.

II

Отвали́лася стена́ ка́менна
От моего́ тёпла гнёздышка,
Отпа́ло пра́во крылышко
От меня́, го́рькой сирóточки.
Полётел ты, друг мой ми́лой,
По доро́женьке, по широ́кой.

Не по-ста́рому, не по-пре́жнему,
Не на своих-то ре́звых но́жках, —
Понесли́-то дру́га ми́лого,
Понесли́ на бе́лых ру́ченьках.
Залета́л-то друг мой ми́лой
Он на перепу́тыце на вели́кое,
Он во ма́тушку Бо́жьей це́ркви,
Он из ма́тушки Бо́жьей це́ркви,

Он во ма́тушку во сыру́ зёмлю.
Наглядѣся, друг мой мѣлой,
На все четы́ре сто́роны,
Наглядѣтесь, о́чи ясные,
На моего́ дру́га мѣлого.
Спусти́ли-то моего́ дру́га мѣлого
Во ма́тушку сыру́ю зёмлю,
Засы́пали-то сыро́й землѣй,
Закры́ли-то гробово́й доско́й.
Отходи́л-то ре́звы но́женьки,
Оттопта́л траву́ мураву́ю,³¹
Отгладѣл о́чами ясными,
Отговори́л своѣй ре́чью ла́сковой
Со своимъ роди́мым дѣтяткомъ.

III

Голу́бушки мой тѣтушки,
Я пришлѧ́ домо́й, торопи́лася,
Думала — друг мой мѣлой,
А его-то до́ма нѣтути.
Вы, голу́бушки мои тѣтушки,
Вы скажи́те мне, роди́мые,
Не ви́дали ли дру́га мѣлого,
Не летѣ́т ли он по подне́бесью,
По подне́бесью я́сным со́колом,
А по доро́женьке до́брым мо́лодцем?
Не сказа́л ли вам, мой тѣтушки:
Я когдѧ́ приду́ да приѣду,
Я в пра́зднишный де́нь, не в будни́шней.
А у дѣтятка у роди́мого
Не́т восста́теля, не́т приста́теля.³²
Ни́кто-то его́ не пригре́ет,

²⁸ откуда

²⁹ опорѧ

³⁰ круглая сирота, то-есть: без отца и матери

³¹ муравая трава — молодая зеленая трава

³² не́т покровителя, не́т защитника

Никто́-то его́ не обогре́ет
Без роди́мого его́ ба́тюшка.
Приде́т-то ле́то те́пloe,
Обогре́ет го́рьких сирóточек,
Обогре́ет кра́сно со́лнышко,
Заку́ет в по́ле куку́шечка,
Загорю́ю-то я, сирóточка,
Загорю́ю со своим-то роди́мым дитя́тком.
Ты счастли́ва, моя́ су́седушка,³³
Ты при своём-то дру́ге ми́лом,
А я-то, го́рька сирóточка,
Круго́м-то я одне́шенька,
Круго́м-то я круглёшенька,
Без ро́ду-то, без плёмени.
Прихо́дят все денёчки пра́здничны,
Су́седи-то мои ра́дуются
Годово́му большо́му пра́здничку,
А я-то, го́рька сирóточка,
Улива́юсь го́рькою слезо́ю.

ПЛАЧ ПО ОТЦЕ

Со во́сточной со сторо́нушки
Подыма́лися да ве́тры бу́йные
Со гро́мами да с грему́чими
Со моло́ньями³⁴ да с палю́чими;
Па́ла, па́ла с небесí звездá
Всё на ба́тюшкову на моги́лушку...
Расшиби́³⁵-ка ты, громова́ стрелá,
Еще ма́тушку да мать сыру́ землю́,
Развали́сь-ка ты, мать-земля́;
Что на все че́тыре сто́роны!
Откро́йся-ка да гробова́ доска́!
Распахни́тесь, да бе́лы са́ваны!
Отвали́тесь, да ру́чки бе́лые,
От рети́вого³⁶ от серде́чушка,
Оберни́сь-ка-ся, да мой роди́мый ба́тюшка,
Перелётным ты, да я́сным со́колом.
Ты слета́й-ка да на си́не мо́ре,

На сине море на Хвалынское,
 Прилеті-ка ты, мой бѣтющка,
 На свой да на высок терем, —
 Ты послушай-ка, родимый бѣтющка,
 Горе-горьких наших пѣсенок. . .

³³ соседка; соседушка — ласковое обращение

³⁴ молния

³⁵ разбей

³⁶ от горячего сердца

ПРИЧИТАНИЯ ПО ПОКОЙНИКАМ

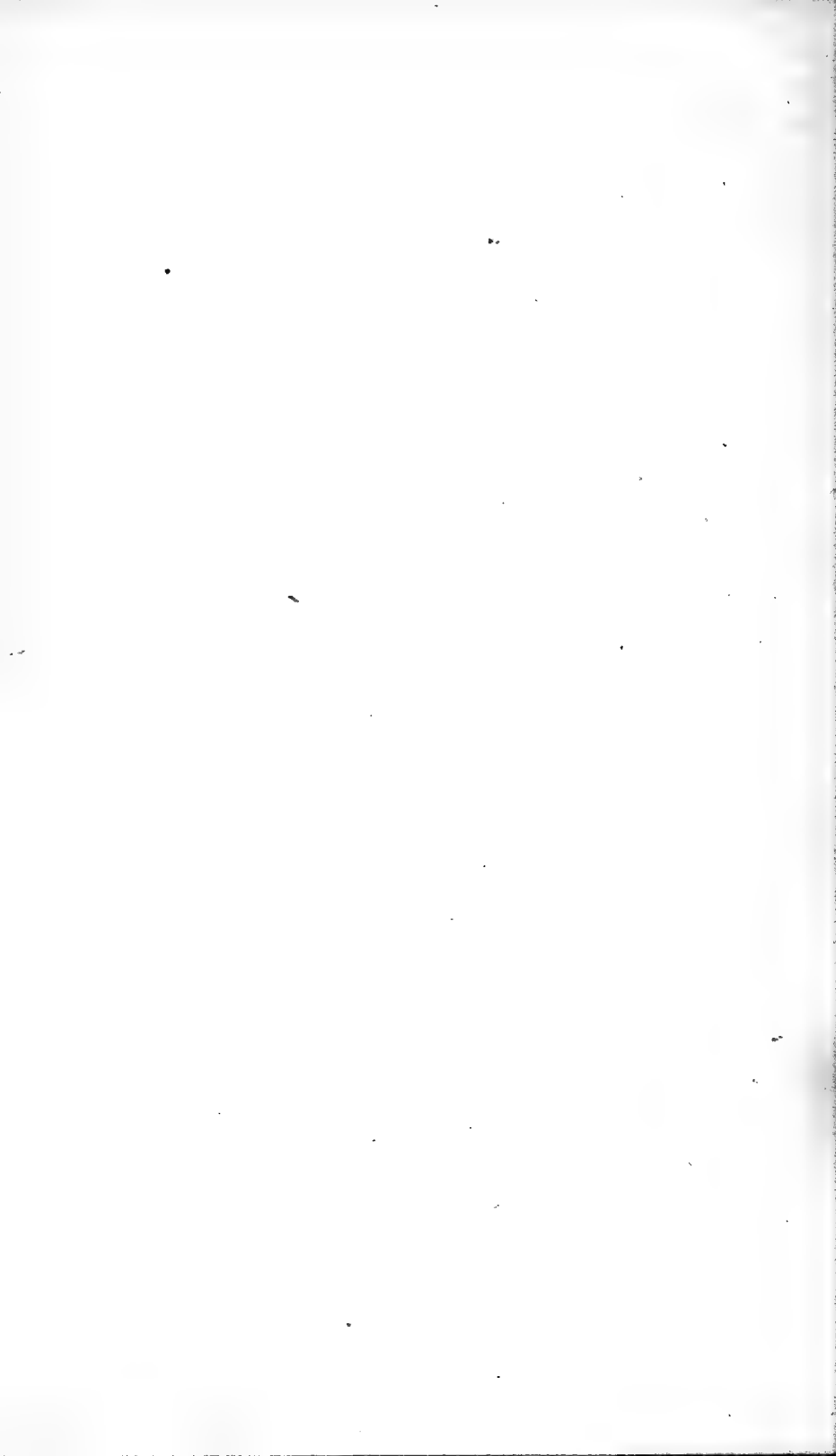
Lamentation

наставитъ на ум, на разум, to	оттоптать, to trample down
admonish, to instruct, direct	муравая травá (поэт.) fresh green
упора (опора), support	grass
упорина (tech.) support, bearing	дома нѣтути, he is not home
балѣсы, балѣсочки, baluster,	поднебѣсье, the skies, air,
balustrade	atmosphere
круглѣшенька сиротá, an orphan	восстатель пристатель—защитник
who lost both father and mother	protector, defender
рѣзные нѣжки, speedy legs	родимое дѣтѣтко, his own child
перепутье, перепутьице, cross-	
road	

ПЛАЧ ПО ОТЦЕ

Lamenting a father

молонья, молния, lightning	рѣтивное сердце, сердечушко,
расшибить, to break, to smash	ardent, zealous heart
to pieces	обернись (оборотись!), to turn
развалиться, to fall to pieces	around
распахнуться, to sweep open	отвалиться, to fall off
саван, shroud	пригрѣть, to warm; to treat
	kindly



Заговоры

1. Заговор от раны

На море на Океане, на острове на Буяне лежит бел горюч камень Алатырь;³⁷ на том камне Алатыре сидит красная девица, швея мастерница, держит иглу булатную, вдевает нитку шелковую, рудожёлтую, зашивает раны кровавые. Заговариваю я раба Ивана (Имя) от порезу — раны глубокия. Булат, прочь отстань, а ты, кровь, течь перестань.

2. Заговор от недугов (болезней)

Заговариваю я раба Василия (имя) от двенадцати скорбных недугов: от трясовицы, от колючки, от свербежа, от стрельбы, от огневницы, от ломоты, от колотья, от дёрганья, от морганья, от слепоты, от глухоты, от чёрной немочи.³⁸ Ты, злая трясовица, уймись, а не то проклянү в тар-тарары;³⁹ ты, неугомонная колючка, остановись, а не то сошлю тебя в преисподняя земли; ты, свербеж, прекратись, а не то утоплю тебя в горячей воде; ты, стрельба, остановись, а не то засмолю тебя в смоле жгучей; ты, огневница, охладись, а не то заморожу тебя крещёнными морозами; ты, ломотье, сожмись, а не то сокрушү тебя о камень; ты, колотье, притушись, а не то распилю тебя на мелкие части; ты, дёрганье, воротись, а не то запружү тобою плотину на мельнице; ты, морганье, открутись,⁴⁰ а не то в печи банной засушү; ты, слепота, скорчись, а не то утоплю тебя в дёгте; ты, глухота, исчезни, а не то засмолю в бочку и по морю пушү; ты, чёрная немочь, отвяжись, а не то заставляю воду толочь.

* See footnotes and vocabulary pages 88-90.

3. Заговор на тоску доброму молодцу по красной девице

Стáну я, раба́ Анна (имя), благословя́сь; пойду́, перекрестя́сь, из избы́ в двéри, из двора́ в ворота́, выйду́ в чýстное по́ле, в подвостóчную стóрону.

В подвостóчной сторонé стоит изба́, среди́ избы́ лежít доска́, под доско́й тоска́. Пла́чет тóска, рыдаёт тоска́, бéлого свéта дожидáется! Бéлый свет красна́ солнышка дожидáется, радуется и весел́ится! Так меня́, рабу́ Анну, дожидáлся бы, раду́вался и весел́ился; не мог бы без меня́ ни жить, ни быть, ни пить, ни есть, ни на утренней зарé, ни на вечерней, как рыба́ без воды́, как младéнец без мáтери не мóжет жить, так бы раб Андрéй (имя) без рабы́ Анны (имя девушки) не мог бы ни жить, ни пить, ни есть, ни на ўтренней зарé, ни на вечерней, ни в по́лдень, ни при чáстных звездáх, ни при буйных ветрáх, ни в день при сол́нце, ни в ночь при мéсяце.

Впивáйся, тоска́; въедáйся, тоска́, в грудь, в сéрдце рабу́ Андрéю; разраст́ись по всем ж́илам, по всем костя́м ноетóй⁴¹ и сухотóй по рабé Анне.

³⁷ камень Алатырь — языческий жертвенник у славян

³⁸ народные названия болезней

³⁹ в ад, в бездну

⁴⁰ отстань

⁴¹ ноющей болью

4. Заговор от тоски родимой матушки в разлуке с милым дитяткою

Разрыда́лась я, раба́ Ма́рья, в вы́соком тéреме родíteльском, с красной ўтренней зарí, во чýсто по́ле гля́дячи на закат́ ясного солнышка. Досидéла я до по́здней вечерней зарí, до сырóй росы́, в тоскé, в бедé. Придýмалось мне заговорíть тоску́ лютую, круч́ину горькую.

Пошла́ я во чýсто по́ле, взяла́ свечу́ обручáльную, достáла плат венчáльный,¹ почерпну́ла воды́ из загóрного студенца́. Стáла я среди́ лéса дремúчего, очерт́илась чертóю² прозорóчною³ и возговорíла грóмким гóлосом:

Заговáриваю я своего́ ненагáдного дítятку⁴ над

свежею водою, над платом венчальным, над свечою об-
ручальною. Будь ты, моё дитятко любимое, ярче сол-
нышка ясного, милее вешнего⁵ дня, светлее ключевой
воды, белее ярого воска, крепче камня горячего Ала-
тыря.

Отвожужу я от тебя чорта страшного, отдаляю от ле-
шего одноглазого, от чужого домового, от лихого во-
дяного, от русалки морской, от Бабы-Яги злой, от лету-
чего змея огненного, от ворона вешего, от вороны- кар-
куньи, от старухи-колдуньи.

А будь ты, моё дитятко, моим словом крепким в но-
чи и в полуночи, в пути и дороженьке, во сне и на яву —
укрыт от силы вражия, от нечистых духов,⁶ сбережён
от горя, от беды, сохранён на воде от потопления,
укрыт в огне от сгорания.

А будь моё слово сильнее воды, выше горы, тяжелее
золота, крепче горячего камня Алатыря, могучее бога-
тыря.

А кто вздумает моего дитятку обморочить,⁷ и тому
скрыться за горы Араратския,⁸ в бездны бездонныя, в
смолю кипучую, в жар палючий.

¹ венчальная фата

² загорный студенец — родник (ключ) за горой

³ заколдованная черта

⁴ дитятко — мое любимое дитя (дитятко — ласкательная фор-
ма от слова «дитя»)

⁵ вешний — весенний

⁶ нечистые духи — черти, бесы

⁷ обмануть, заколдовать

⁸ Гора Арарат — в северной части Малой Азии; по библейскому
преданию, ковчег Ноя остановился на горе Арарат.

ЗАГОВОРЫ

ЗАГОВОР ОТ РАНЫ

charms

швей, seemstress

булатная игла, steel needle

вдевать ниточку, to thread a
needle

заговаривать боль, to charm
away

прочь отстань!, go away!, get
out of here, out with you.

ЗАГОВОР ОТ НЕДУГОВ

скóрбный недúг, ailment,
 mournful ailment
 трясовица, fever
 колючка, shooting pain
 свербёж, itching
 огневйца, typhus
 ломóта, rheumatic pain
 моргáнье, blinking
 черная нéмочь, epilepsy
 неугомóнная, restless
 преиспóдняя земли (ад), hell
 смола, засмолить, pitch, tar;
 to pitch, to tar

сокрушить, разбить, to smash,
 shatter, ruin
 притушить, put out a fire, put
 down, stifle
 распилить, to saw up, cut up
 укротись!, calm down, tame
 yourself!
 скóрчиться, to writhe, squirm
 дёготь, tar
 толóчь, to pound
 толóчь воду в стúпе, to beat
 the air

ЗАГОВОР НА ТОСКУ

тоска́, grief, melancholy
 рыда́ть, to sob
 дожидáться бéлого свéта, to
 expect sunrise
 úтренняя заря́, dawn
 вечéрная заря́, sunset

впивáться, to pierce, stick into
 въедáться, to eat into
 ноетá (боль); нить, aching; to
 ache, to be sick at heart
 сухотá (болéзнь), emaciation

Былины*



В. М. Васнецов — Богатыри

Под славным городом под Киевом
На тех на степях на Днепровских
Стояла застава богатырская.
На заставе был богатырь Илья,
Илья Муромец, сын Иванович...
А и конь под Ильёй — словно лютый зверь,
А сам на коне, как ясен сокол.

.
А и был на заставе Добрыня Никитич млад.
И пошел его добрый конь богатырский
Со горы на гору перескакивать,
С холма на холмы перемахивать.

.
А и был там Алеша Попович млад.

* See footnotes and vocabulary pages 101-103.

Что из Красна города из Ростова.
А Алешенька он хитёр был,
Он хитёр-то, да увёртлив ведь.
А и в те поры он догадлив был:
Свой тугой лук разрычатый отстёгивал
От правого, от стремячка булатного,
А натягивал тетивочку шелковеньку...

БОГАТЫРИ

Богатырь — это человек, очень сильный, мужественный, крепкий телом и духом. О богатырях народ рассказывает в своих древних былинах. Былины делятся на два главных цикла: Киевские былины и Новгородские.

Самыми известными Киевскими богатырями были: Илья Муромец, Добрыня Никитич и Алеша Попович. В былинах говорится, что эти богатыри жили при князе Владимире, защищая от врагов веру христианскую и Русскую землю.

Илья Муромец, крестьянин из Муромской области, был главный и любимый народом богатырь. Свою необыкновенную силу Илья получил чудесным образом. Он дома «сиднем-сидел» тридцать три года. Но вот приходят к нему, в виде калик перехожих, сам Христос с Апостолами, напоили его святой водой и — вдруг Илья, встав на ноги, почувал в себе силу неодолимую, такую, что «если бы кольцо было от земли до неба, то он поверотил бы вселенную».

Илья совершил много славных подвигов: разбил татарское войско под Черниговом, полонил Соловья-разбойника, который сидел на семи дубах и заграждал дороги к Киеву; уничтожил Идолище поганое, символизирующее собою язычество.

Второй после Ильи Муромца — богатырь Добрыня Никитич. Он княжеского рода, дядя самого князя Владимира. «С семи годов посадила матушка учиться

Добрыню грамоте и пером писать». Добрыня — человек ученый, воспитанный: он умеет хорошо петь, играть на гуслях, играть в шахматы. Добрыня умеет умное и приветливое слово сказать: со всеми обходителен, ласков, вежлив; не раз был послом от князя Владимира в чужие страны. Добрыня отличался и в боях: он убил Змея Горыныча, перебил много татар, черкесов. В частной жизни Добрыня был тихий, смирный, почтительный сын своей матери, верный любящий муж.

Алеша Попович — богатырь из духовного звания, сын старого соборного попа в Ростове. Алеша отличается не столько силой, сколько «хитростью», то-есть сообразительностью.

Главным его подвигом было уничтожение Тугарина Змиевича посредством ловкости и догадливости.

Алеша выходит в бой против Тугарина, переодевшись каликой перехожим. Тугарин закричал ему: «Гой еси, калика перехожий, не видал ли ты Алеши Поповича?» Алеша притворяется, что не слышит, и манит его к себе. Тугарин подъехал. Алеша ударил его по голове железной палицей.

Таким образом, главные богатыри князя Владимира происходили из трех сословий: крестьянского — Илья Муромец, боярского — Добрыня Никитич, и духовного — Алеша Попович. Это как бы обозначало, что земля Русская строилась и защищалась от врагов общими силами всего народа.

Главные новгородские богатыри: Василий Буслаевич и Садко — Богатый гость. Василий Буслаевич — происходит из боярского сословия, он и его дружина представляют собой поколение удалой новгородской молодежи, расширившей пределы новгородской земли своими успешными походами. Садко — богатый гость — представитель новгородского купечества, доставившего богатство Новгороду торговлей с «заморскими» странами.

I. СТАРШИЕ БОГАТЫРИ

СВЯТОГОР

Снарядился Святогѳр во чѳсто поѳле гуляти,
 Заседлает своего добра коня
 И ѳдет по чѳсту поѳлю.
 Нѳ с кем Святогѳру силой померяться,
 А сила то по жилочкам
 Так живчиком и переливается.
 Грузно от силушки, как от тяжѳлого бременн.
 Вот и говорит Святогѳр:
 — «Как бы я тягу нашѳл
 Так я бы всю зѳмлю подняѳ!»
 Наезжает Святогѳр в степи
 На маленькую сѳмочку перемѳтную;⁵¹
 Берѳт погонялку,⁵² пощѳпает сѳмочку: она не скрянется,
 Двинет перстѳм еѳ — не сворохнется,
 Хватит с коня рукою — не подымется.
 — «Мноѳго годов я по свѳту ѳзживал,
 А ѳдакова чѳда не наѳзживал,
 Такова дѳва не видывал;
 Маленькая сѳмочка, не сворохнется, не подымется!»
 Слезает Святогѳр с добра коня,
 Ухватил он сѳмочку обема рукама,⁵³
 Подняѳ сѳмочку повыше колѳн:
 И по колѳна Святогѳр в зѳмлю угрыз,
 А по бѳлу лицѳ не слѳзы, а кровь течѳт.
 Где Святогѳр угрыз, тут и встать не мог,
 Тут ему бѳло и кончание.

ВОЛХ ВСЕСЛАВЬЕВИЧ

1. Рождение Волха

А и на нѳбе просвѳтил свѳтел мѳсяц,
 А в Кѳеве родѳлся могѳч богатырь,
 Богатырь молодѳй Волх Всеславьевиѳ:
 Подрожала сыра зѳмля,
 Стряслѳся славно царство Индѳйское,

А сине море колебалось
Для ради рожденья богатырского
Молода Волха Всеславьевича.
Рыба пошла в морскую глубину,
Птица полетела высоко в небеса,
Туры да олени за горы пошли,
Зайцы, лисыцы по чашицам,
А волки, медведи по ельникам,
Соболи, кунцы по островам.
А и будет Волх в полтора часа,
Волх говорит, как гром гремит:
— «А и гой еси, сударыня-матушка,
Молода Марфа Всеславьевна!
А не пеленай во пеленку червчатую,⁵⁴
А не пояси во поясы шелковые, —
Пеленай меня, матушка,
В крепки латы булатные,
А на буйну голову клади злат шелом,
По праву руку палицу,
А и тяжку палицу свинцовую,
А весом та палица в триста пуд.»
А будет Волх семи годов,
Отдавала его матушка грамоте учиться,
А грамота Волху в наук пошла:⁵⁵
Посадила его уж пером писать,
Письмо ему в наук пошло.
А и будет Волх десяти годов,
Втапору⁵⁶ научился Волх ко премудростям:
А и первой-то мудрости учился
Обертываться ясным соколом;
Ко другой-то мудрости учился он Волх
Обертываться серым волком;
Ко третьей-то мудрости учился Волх
Обертываться гнедым туром — золотые рога.

2. Волх собирает дружину

А и будет Волх во двенадцать лет,
Стал себе Волх он дружину прибирать,
Дружину прибирал в три года,
Он набрал дружины себе семь тысяч;

Сам он Волх в пятнадцать лет
И дружина его по пятнадцати лет.
Прошла та слава великая
Ко стольному городу Киеву.
Индийский царь наряжается,⁵⁷
А хвалится — похваляется,
Хочет Киев-город приступом взять,
А Божьи церкви на дым спустить⁵⁸
И почёстны монастыри разорить.

А втапóры Волх он догадлив был:
Со всею дружиною хорóброю
Ко славному царству Индийскому
Тут же с ними во поход пошёл.
Дружина спит, так Волх не спит:
Он обернётся сёрым вóлком, —
Бéгал, скакал по тёмным лесам да по рóщицам;
А бьёт он зvéри сохáтые,⁵⁹
А вóлку, медвéдю спýску нет,⁶⁰
А и sóболи, бáрсы — любíмый кус...
Волх пойл, кормил дружину хорóбрую,
Обувáл, одева́л дóбрых мóлодцев —
Носили онí шúбы собоlíныя,
Переméнные то шúбы бáрсовыя.
Дружина спит, так Волх не спит:
Он обернётся ясным sóколом,
Полетёл он далéче на сíне мóре,
А бьёт он гусéй, бéлых лебедéй,
А и сёрым, мáлым ўткам спýску нет.
А пойл-кормил дружинушку хорóбрую,
А всё у него были яства переméнные,
Переméнные яства, сáхарныя.

3. *Волх Всеславьевич летит к царству Индейскому*

Как обернётся молодóй Всеслáвьевич
Гнёдым тóром — золотые рогá
Побежáл он ко цáрству Индéйскому;
Он пёрвый скок — за цéлу верстý скочíл,

А друго́й ско́к не мо́гли найт́и.
Он обернётся я́сным со́колом, —
Полетёл он ко ца́рству Инде́йскому,
И сел на палáты белока́менны,
На те на палáты ца́рския,
Ко томú ко царю́ Инде́йскому
И на то око́шечко кося́щатое.
А и буйные вéтры с мо́ря тянут,
Царь со ца́рицею в разгово́ры говорít.
Говори́ла ца́рица Азв́яковна,
Молода́ Еле́на Алекса́ндровна:
— «А и гой ес́и ты, вла́стный Инде́йский царь,
Изво́лишь ты наряжа́ться⁶¹ на Русь воева́ть,
Про то не зна́ешь, не ве́даешь,
А и на не́бе просвети́л све́тел ме́сяц,
А и в Кíеве роди́лся мо́гуч богаты́рь,
Тебе́, царю́, сопроти́вничек.»⁶²
А вта́поры Волх он дога́длив был:
Он те рéчи повыслу́шивал...
Обернётся Волх я́сным со́колом,
Полетёл ко сво́ей дру́жине хоро́брой⁶³
Разбуди́л он уда́лых до́брых мо́лодцев:
«Гой ес́и вы, дру́жина хоро́брая,
Не вре́мя спать, порá встава́ть,
Пойде́м мы ко ца́рству Инде́йскому.»

4. Волх Всеславьевич осаждаёт царство Индейское

— И пришл́и он́и ко стене́ белока́менной;
Крепка́ стена́ белока́менна!
Воро́та у го́рода желе́зные,
Крю́ки, засо́вы — все ме́дные,
Сто́ят карау́лы⁶⁴ кре́пкие!..
И все мо́лодцы закру́чинились,

Закру́чинились, запеча́лились,
Говоря́т таково́ сло́во:
«А и как нам бу́дет стéну про́йти?»
Молодо́й Волх он дога́длив был,
Сам оберну́лся мура́шиком,⁶⁵
И всех до́брых мо́лодцев мура́шиками.

Прошли они стѣну белокаменну,
 И стали молодцы уж на другой сторонѣ,
 В славном царствѣ Индѣйском.
 Волх обернул их добрыми молодцами
 Со своею сбрѣю со ратною,⁶⁶
 А всем молодцам он приказ отдаёт:
 «Гой еси вы,⁶⁷ дружина хоробрая!
 Ходите по царству Индѣйскому,
 Рубите старого, малого,
 Только оставьте вы по выбору
 Не много не мало семь тысяч
 Душечки — красныя дѣвицы.»

5. *Победа Волха Всеславьевича над царем Индейским*

А сам он Волх во палаты пошёл,
 Во те во палаты царския,
 Ко тому царю Индѣйскому:
 Ухватя его, ударил его о кирпичатый⁶⁸ пол,
 Расшиб его в крохи...
 И тут Волх сам царём насёл,
 Взявши царѣцу Азвяковну
 А и молодѹ Елену Александровну.
 А и та его дружина хоробрая
 И на тех на дѣвицах переженѣлася,
 А и молодой Волх тут царём насёл...
 Он злата, серебра выкатил,
 Всю дружину наделил,
 А на всякого брата по сто тысяч.

ВОЛЬГА СВЯТОСЛАВГОВИЧ

И

МИКУЛА СЕЛЯНИНОВИЧ

1

Когда воссияло солнце красное
 На это на небушко на ясное,
 Тогда зарождался молодой Вольга,
 Молодой Вольга Святославгович.
 Стал Вольга растётъ — матерётъ,

Похотѣлося Вольгѣ много мѹдрости:
Щѹкой-рыбою ходѣть ему в глѹбоких морѹх,
Птицей-сѹколом летѣть под облакѣ,
Сѣрым волком рыскать во чѣстных полях;
Уходили все рыбы во синія моря,
Улетѣли все птички за облакѣ,
Убегѣли все звѣри во тѣмные леса.
Стал Вольгѣ растѣть — матерѣть
Набирѣть себѣ дружинушку⁶⁹ хоробрю
Тридцать молодцев без единого,
Сам еще Вольгѣ во тридцѣтых.
Жѣловал его родноѣ дѣдюшка,
Лѣсковый Владимѣр стѹльно-Кѣевскѣй,⁷⁰
Тремѣ городѣми со крестьянами...
Молодоѣ Вольгѣ Святослѣвгович
Со своѣю дружинушкой хоробрю
Он поѣхал к городѣм за полѹчкою.
Вѣехал он в раздѹльице — чѣсто полѣ,
Он услѣшал в чѣстом полѣ рѣтая:⁷¹
Орет в полѣ рѣтай, понѹкивает,⁷²
Сѹшка у рѣтая поскрипывает...
Ехал Вольгѣ до рѣтая
День с утра он до вѣчера,
А не мог он до рѣтая доѣхати...
Ехал Вольгѣ ещѣ трѣтѣй день,
Трѣтѣй день с утра до пѣбедѣя;⁷³
Наѣхал он в чѣстом полѣ рѣтая:
Орет в полѣ рѣтай, понѹкивает,
С края в край борѹзки помѣтывает.
В край он уѣдет — другоѣ не видѣть...
Корѣнья, камѣнья вывѣртывает,
А великіе то все камѣнья в борѹдѹ валѣтъ...
Говорѣтъ Вольгѣ таковыѣ словѣ:
«Бѹжьѣ ти помѹчь, орѣтаяюшко!
Орѣтъ да пахѣтъ да крестьянствовати...»
— Говорѣлъ орѣтай таковыѣ словѣ:
— «Далекѹ-ль, Вольгѣ, ѣдешь, кудѣ путь дѣржишь
Со своѣю со дружинушкой хоробрю?»
— «Аѣ же ты рѣтай-рѣтаяюшко!
Едѹ к городѣм за полѹчкою...

Поѣдем со мною во товарищах!»
 Этот оратай-оратаюшко
 Гужики⁷⁴ шелковеньки повыстегнул,
 Кобылку из сошки повывернул,
 Сѣли на добрых коней, поѣхали...
 Говорит оратай таковы слова:
 — «Ай же, Вольга Святославович,
 Оставил я сошку в бороздочке
 Как бы сошку с земельки повывернуть,
 И бросить бы сошку за ракитов куст?»
 Молодой Вольга Святославович
 Посылает он с дружинушки хоробря
 Пять молодцев могучих;
 Приехали они к сошке кленовые:
 Они сошку за обжи вокруг вертят,
 А не могут сошку с земельки повывернуть
 Бросить сошку за ракитов куст.

2

Посылал Вольга всю дружинушку хоробрую.
 Они сошку за обжи⁷⁵ вокруг вертят,
 А не могут сошку с земельки повывернуть,
 Бросить сошку за ракитов куст.
 Подъехал оратай-оратаюшко
 На своей кобылке соловой⁷⁶
 К этой ко сошке кленовой
 Брал-то он сошку одной рукой,
 Сошку с земельки повывернул,
 Бросил сошку за ракитов куст.
 Сѣли на добрых коней, поѣхали.
 Оратая кобылка-то рысью идет,
 А Вольгин-то конь подскакивает...
 У оратая кобылка-то грудью пошла,
 А Вольгин-то конь позади отстал.

3

Говорил Вольга Святославович:
 — «Ай же ты, ратай-ратаюшко!
 Как тебя именем зовут,

Как велича́ют по о́тчеству?»
 Говори́л ора́тай таковы́ слова́:
 — «Ай же, Вольга́ Святосла́вгович!
 А я ржи напашу́, да во скі́рды сло́жу,
 Во скі́рды сло́жу, домо́й вы́волочу,
 Домо́й вы́волочу, да до́ма вы́молочу
 Бо́чку пи́ва наварю́,
 И мужи́чков напою́.
 Ста́нут мужи́чки мене́ поклі́кивати:»⁷⁷

Молодо́й Микі́лушка Селя́нинович.»

-
- 51 сумка, которая перебрасывалась через седло
 52 кнут
 53 обеими руками
 54 красную
 55 хорошо научился
 56 в то время
 57 собирается воевать против Киева
 58 сечь
 59 лоси
 60 не щадил
 61 собираться
 62 противник, враг
 63 храброй
 64 стража
 65 мураши́к — муравей
 66 ратная сбруя — боевое оружие
 67 Гой еси! — Будь здоров! Будьте здоровы! (приветствия)
 68 кирпичный
 69 войско
 70 Стольный Киев — столица Киевской Руси.
 71 ратай — пахарь
 72 подгоняет коня
 73 пабедье — полдень
 74 петли в упряжи поверх оглоблей
 75 рукоятки у сохи
 76 серой
 77 звать, называть

СТАРШИЕ БОГАТЫРИ

СВЯТОГОР

снарядиться, to get ready, to
equip oneself
седлать, заседлать, to saddle
померяться силой, to measure
swords
жи́лы, жи́лочки, veins
кровь жи́вчиком перелива́ется,
the blood circulates quickly in
this lively fellow
гру́зно, heavily
си́ла, си́лушка, strength
бре́мя, burden, load
как бы я нашёл, if I would find
тя́га, weight
подня́ть, to raise
наезжа́ть (находи́ть), to ride (to
find)

су́мка, су́мочка, bag, small bag
переме́тная су́мка, saddle bag
погоня́лка (кну́т), whip
щу́пать, пощупа́ть, to touch
не скря́нется, it does not move
не сворохне́тся, it has not been
displaced
перст (па́лец), finger
хвата́ть руко́й, to catch by hand
нае́зживать (находи́ть), to find
ди́во, чу́до, wonder
слеза́ть с коня́, to dismount
ухвати́л, he caught, held
угря́з в зе́млю (уше́л в зе́млю),
he plunged into the earth
конча́ние (коне́ц, сме́рть), death,
end of one's life

ВОЛХ ВСЕСЛАВЬЕВИЧ

просвети́л све́тел ме́сяц, the moon
shone
могуч бога́тырь, mighty hero
стряслóся, колеба́лось, сколеба́-
лось, was shaken
тур, ту́ры, bison
оле́нь, оле́ни, deer
ча́ща, ча́щица, thicket
е́льник, spruce grove
собо́ль, sable
куни́ца, marten
пелена́ть, to swaddle
пелёнка червча́тая, golden
swadling cloth
поя́с, belt
ла́ты, armor
шелóм, шлем, helmet
па́лица, club
прему́дрость, wisdom
обёртыва́ться, to turn into
гнедо́й тур, brown bison
дружи́на, warriors, troops
хва́литься, to boast

при́ступом взять, to take by
storm
почёсны мона́стыри́, revered
monasteries
приби́рать дру́жину, to gather
warriors
сто́льный город, capital
дога́длив, quick-witted
оберну́лся во́лком, he turned
into a wolf
скака́ть, to gallop
звёри соха́тые, horned animals,
deer
спу́ску нет, he gives no quarter,
he doesn't spare
барс, snow leopard
кус, кусо́к, bite
за́яц, hare
бре́зговать, to shrink (from)
со́кол, falcon
я́ства, viands
ско́к, скачо́к, jump, leap
скочи́ть, to jump, skip

палáты, chambers
 косящáтое окóшечко small
 triangular stained-glass window
 вéдать, to know
 буйные вéтры, violent winds
 сопроти́вник, сопроти́вничек,
 enemy, adversary
 крюк, крюки́, hook, hooks
 засóв, засóвы, bolt, bolts
 закруч́иниться, запечáлиться, to
 become sorrowful

карау́лы, guards
 муравéй, мура́шик, ant
 сбру́я рáтная, armament, arms
 руби́ть, to slash, cut with a sabre
 ду́шенька, sweetheart
 ухвати́ть, to grasp, catch by hand
 расшиби́ть в крóхи, to smash to
 bits
 царём насéл, he became a tsar
 вы́катил, rolled out
 надели́ть, to allot, give

ВОЛЬГА СВЯТОСЛАВОВИЧ И МИКУЛА СЕЛЯНИНОВИЧ

растéть, матерéть, to grow up,
 become strong and mature
 шúка, pike
 ры́скать, to wander, scour
 жáловать, to grant, bestow
 полúчка, receipt of tribute
 рáтай, ора́тай, ploughman
 ора́ть по́ле, to plough a field
 понúкивать, to drive on
 па́бедье, по́лдень, noon
 борозда́, борóздка, furrow
 помёты́вать, метáть, to furrow

вывёрты́вать, вы́вернуть, to pull
 out
 гуж, гúжики, tug, trace
 (harness)
 повы́стегнул, unfastened
 раки́тов куст, broom grove
 со́шка, сохá, plough
 óбжи, reins
 кобы́лка, young mare
 скирдá, stack, rick
 вы́волочить, to drag out
 вы́молотить (мо́лотить), to
 thresh all the wheat

II. МЛАДШИЕ КИЕВСКИЕ БОГАТЫРИ*

ИЛЬЯ МУРОМЕЦ

1. Исцеление Ильи Муромца

Кто бы нам сказа́л про ста́рое,
 Про ста́рое про бывáлое,
 Про тогó Илью́, про Му́ромца?
 Илья́ Му́ромец, сын Ива́нович,
 Он в сид́нях сидéл⁷⁸ три́дцать три го́да;
 Пришли́ к нему́ ни́ща бра́тия,
 Сам Иису́с Христóс, два апо́стола:
 — «Ты поди́, Илья́, принеси́ испи́ть!»
 — «Ни́ща бра́тия, я без ру́к — без но́г!»

* See footnotes and vocabulary pages 112-113.

— «Ты вставай, Илья, нас не обманивай!»
Илья стал вставать — ровно встрепанный;
Он пошёл — принёс чашу в полтора ведра,
Нищей братии стал поднашивать;
Ему нищи отворачивают;
Нища братья у Ильи спрашивали:
«Много ли, Илья, чуюшь в себе силушки?»
— От земли столб был бы до небушки,
Ко столбу было золотое кольцо,
За кольцо бы взял, святорусску⁷⁹ поворотил!

— «Ты поди, Илья, принеси другую чашу!»
Илья стал им поднашивать;
Они Илье отворачивают.
Выпивал Илья без отдыха
Большую чашу в полтора ведра.
Они у Ильи стали спрашивать:
«Много-ли, Илья, чуюшь в себе силушки?»
— Во мне силушки половинушка.
Говорят калики перехожие:
— «Будешь ты, Илья, великий богатырь,
И смерть тебе на бою не написана:
Бейся — ратися⁸⁰ со всяким богатырём,
А только не выходи драться
С Святогóром-богатырём:
Его и земля на себе через силу нóсит;
Не бейся и с родом Микóловым:
Его любит матушка сыра-земля.
Не ходи ещё на Вольгу Всесла́ввича:
Он не силою возьмёт,
Так хитростью-мудростью.
Доставай, Илья, коня себе богаты́рского,
Выходи в раздóльице чисто поле.»

.
Тут калики потерялись⁸¹
Пошёл Илья к родителю ко батюшку
На тую на работу на крестьянскую...

2. Илья Муромец просит благословения у отца

Не сырѡй дуб к землѣ клѡнится,
Не бума́жные листѡчки расстила́ются;
Расстила́ется сын пе́ред ба́тюшком,
Он и про́сит себѣ благословѣ́ница:
«Ой ты го́й еси́, роди́мый ми́лый ба́тюшка!
Дай ты мне своё благословѣ́нице;
Я поѣду в сла́вный сто́льный Киев-гра́д,
Помоли́ться чудотво́рцам Кие́вским,
Послужи́ть князю Влади́миру,
Постоя́ть за ве́ру христиа́нскую.»
Отвѣча́ет ста́рый крестья́нин Ива́н Тимофе́евич:
— «Я на до́брыя дела́ благословѣ́нье дам,
А на худы́я дела́ благословѣ́нья нет.
Поѣдешь ты путе́м-доро́гою,
Не помы́сли злом на тата́рина,
Не убѣй в чи́стом по́ле христиа́нина.»

3. Илья Муромец сдет на богатырские подвиги

Поклонился Илья́ Му́ромец отцу́ до́земли,
Сам он сел на добра́ коня́,
Поѣхал он во чи́сто по́ле.
Он и бы́ет коня́ по круты́м бедро́ам,
Пробива́ет ко́жу до черна́ мя́са;
Ретиво́й его конь осержа́ется,
Прочь от земли́ отделя́ется,
Он и ска́чет вы́ше де́рева стоя́чего,
Чуть пони́же о́блака ходя́чего.
Пе́рвый скок скочи́л на пятна́дцать ве́рст;
В друго́й скочи́л — коло́дязь стал;
У коло́дязя срубил сырѡй дуб,
У коло́дязя поста́вил часо́венку
На часо́вне написа́л своё и́мячко:
«Ехал тако́й-то си́льный, могу́чий богаты́рь,
Илья́ Му́ромец сын Ива́нович.»

ИЛЬЯ ПОД ЧЕРНИГОВОМ

Илья освобождает Чернигов от татар

Поёхал Илья́ на до́бром коне́
Мимо́ го́рода Черни́гова:
Под Черни́говом си́лушки⁸² черны́м-черно́.⁸³
Черны́м-черно́, как чё́рны во́роны.
Припусти́л он коня́ богаты́рского
На тата́рскую си́лушку вели́кую,
Стал конём то́птать и ко́пьём коло́ть,
Пото́птал и поколо́л тата́р в ско́ром вре́мени,
И подъёхал он ко го́роду ко Черни́гову.
Прихо́дят мужики́ к нему́ черни́говцы,
Отворя́ют ему́ ворота́ в Черни́гов-град
И зову́т его в Черни́гов воево́дою.
Говори́т им Илья́ таковы́ слова́:
«Ай же вы, мужики́-черни́говцы!
Нейду́ я к вам в Черни́гов воево́дою;
А скажи́те-ка мне доро́гу прямо́езжую,
Прямо́езжую доро́гу в сто́льно-Ки́ев-град»
Говори́ли ему́ мужички́-черни́говцы:
— Ай же, уда́ленький до́брый мо́лодец,
Сла́вный богаты́рь свя́то-ру́сский!
Прямо́еэжею доро́жкой в Ки́ев пятьсо́т ве́рст,
Око́льною доро́жкой це́ла ты́сяча.
Прямо́еэжая доро́жка вся заста́влена,
Заста́влена, замура́влена:
Се́рый волк тут не ры́скает,
Чёрный во́рон пролете́ть не мо́жет.
Сиди́т там, у ре́чки у Смо́ро́динки,
Сиди́т там Солове́й-разбо́йник,
Одихма́нтьев сын,
Сви́щет Солове́й по-соловьёному,
Кричи́т он по-зверёному:
Тёмные леса́ к зе́мле приклоня́ются,
Что е́сть люде́й, все ме́ртвы лежа́т.

ИЛЬЯ И СОЛОВЕЙ-РАЗБОЙНИК

1. Илья Муромец побеждает Соловья-Разбойника

Илья Мúромец пусти́л коня́ богаты́рского,
Поёхал по доро́жке прямоё́зжей
Ко сла́вной рёчке ко Сморо́динке.
Как засви́щет Соловёй-разбо́йник,
Одихма́нтьев сын,
Засвиста́л-то Соловёй по-соловьёному,
Закрича́л разбо́йник по-зверёному;
Илья́ Мúромца до́брый конь спотыка́ется...
Станови́л он коня́ богаты́рского,
Брал свой туго́й лук, разры́вчатый,⁸⁴
Накла́дывал он стрелу́ калёную,
И натя́гивал тетиву́ шелко́вую,
Спуска́л стрелу́ в Соловьё, во разбо́йника,
Вышиб е́му пра́вое о́ко со коси́цею;⁸⁵
Пал Соловёй на сыру́ зёмлю.
Богаты́рь удало́й Илья́ Мúромец
Пристегну́л его́ ко пра́вому ко стрёмени,
И поёхал по раздо́льицу-чи́сту по́лю,
Пря́мо к го́роду ко Кие́ву,
Ко ла́скову ко кня́зю ко Влади́миру.

2. Приезд Ильи Муромца к князю Владимиру

Приёхал он ко кня́зю на широ́кий двор,
Станови́л он коня́ посере́дь двора́,
Вошёл он в пала́ту белока́менну;
Он крест кладе́т по-пи́саному,
Покло́н-то веде́т по-учёному,
На все на четы́ре сторо́нки поклоня́ется,
Самому́-то кня́зю Влади́миру о́собо.
Стал Влади́мир-князь выспра́шивать:
«Ты отку́да ро́дом, до́брый мо́лодец?
Тебя́ как, мо́лодца, и́менем назва́ть,
Велича́ть удало́го по оте́честву?»
Говори́л ему́ Илья́ таковы́ слова́:
«Я из го́рода из Мúрома,
Из сла́вного села́ Карача́рова,

Именем меня Ильёй зовут,
 Илья Муромец, сын Иванович.»
 Стал Владимир выпрашивать:
 — «А давно ли ты выехал из Мурома,
 Ты которою дорожкой ехал во стольно-Киев-град?»
 Говорил ему Илья таковы слова:
 «Стоял я заутреню во Муроме,
 Поспевал к обедне я во стольно-Киев-град.
 Дело моё дороженькой замешкалось:
 Ехал я дорожкой прямоёзжею,
 Прямоёзжею мимо славный Чернигов-град,
 Мимо славной речки Смородинки.
 Говорил Владимир таковы слова:
 — «Во глазах, мужик, ты посмехаешься,
 Во глазах, мужик, ты завираешься:
 Под городом Черниговом стоит силушка неверная,
 У речки у Смородинки Соловей-Разбойник,
 Одихмантьев сын.»
 Говорит Илья таковы слова:
 «Владимир, князь стольно-киевский!
 Соловей-разбойник на твоём дворе,
 И прикован он ко правому ко стрёмени,
 к булатному.»⁸⁶

Говорит Владимир Ильё Муромцу:
 «Ай же, удал-богатырь Илья Муромец,
 Прикажи-ка ему засвистать по-соловьёному,
 Прикажи-ка закричать по-зверёному».

3. Конец Соловью-Разбойнику

Говорил Соловьё Илья Муромец:
 «Засвищи-ка ты, Соловей, только в полсвиста
 соловьиного,
 Закричи-ка только в полкрика звериного.»
 Как засвистал Соловей по-соловьёному,
 Закричал он по-зверёному;
 От этого от посвиста соловьиного,
 От этого от покрика звериного,
 Тёмные леса к земле поклонились,
 На теремах маковки⁸⁷ покривились,

Окошки хрустальные порассыпались,
 Что есть людей — все мертвы лежат.
 А Владимир князь стольно-Киевский
 Стоит — куньей шубой укрывается.
 Ильё Муромцу это дело не слюбилось.^{кк}

Садился Илья на добра коня,
 Ехал Илья в раздолье чисто-поле,
 Срубил Соловью буйну голову,
 Рубил ему голову, выговаривал:
 «Полно тебе вдовить жён молодых,
 Полно тебе слезить отцов-матерей,
 Полно тебе сиротить малых детушек!»
 Тут Илье и славу поют.

ИЛЬЯ И ИДОЛИЩЕ

1. Встреча с Данилом Игнатьевичем

Не тычинушка в чистом поле шатается:
 Добрый молодец подвигается,
 Добрый молодец — Илья Муромец,
 С пенёчка на пенёчек он поскакивает,
 С холмочка на холмочек он поплясывает.
 На версту идёт дядя Данило сын Игнатьевич.
 Возговорит Илья Муромец:
 «Уж ты здравствуешь, Данило сын Игнатьевич!
 Ты откуда идёшь, ты куда пошёл?
 Отвечает Данило сын Игнатьевич:
 «Иду я от града Иерусалима
 От царя Константи́на,
 От царицы Елены Александровны.
 Возговорит Илья Муромец:
 «По-хорошему ли живёт Константи́н Боголюбович?»

2. Данило Игнатьевич сообщает об Идолище поганом

Отвечает Данило Игнатьевич:
 «Не здорово, живёт царь Константи́н Боголюбович:
 Не стало в Иерусалиме чтёнья-пёння церковного,
 Не стало звона колокольного.

Расселилось Идо́лище погáное,
В долину́ Идо́лище пяти́ сажён,
Голови́ща его́, как пивно́й котёл,
Глаза́ у него́, как ча́ши питейны́е,
Носи́ще, как нож дровоко́льный⁸⁹
Возговори́т Илья́ Му́ромец:
«Уж ты гой еси́, Дани́ло сын Игна́тьевич!
Ты заче́м Идо́лища на бел-свёт спусти́л?»
Отвеча́ет Дани́ло сын Игна́тьевич:
Уж ты гой еси́, Иле́йко сын Ива́нович!
Голова́ моя́ ста́ла тепе́рь при ста́рости,
Нога́ за ногу́ запина́ется,
Рука́ за руку́ заплетáется».

3. Илья Муромец едет к царю Константину

Возговори́т Илья́ Му́ромец:
Снима́й, Дани́ло, пла́тье кали́чье,⁹⁰
Подава́й мне шля́пу зёмле-гре́цкую,
Зёмле-гре́цкую шля́пу — со́рок пять пудо́в.»
Надева́ет Иле́йко, пла́тье кали́кино,
Накладáет шля́пу зёмле-гре́цкую,
Приходи́т во го́род во Иерусали́м
Ко царю́ к Константи́ну Боголю́бову,
К его́ пала́там белока́менным.
Заходи́л он в пала́ту белока́менну,
Он крест кладёт по-пи́саному
Покло́н ведёт по-учено́му,
На все четы́ре сто́роны поклоня́ется:
«Уж ты здра́вствуешь, царь, со цари́цею!
Уж вы здра́вствуйте, кня́зи-боя́ре!»

4. Илья встречается с Идолищем

Он погáному Идо́лищу не поклоня́ется.
Это Идо́лищу за беду́ па́ло.⁹¹
Возговори́т Идо́лище погáное:
«А како́й на Руси́ есть Илья́ Му́ромец,
Си́льный-могу́чий богаты́рь?
Мно́го ли он за ра́з хлёба съест?
Мно́го ли он вина́ ду́хом пьёт?

Высо́к ли он ро́стом-во́зрастом?»
Отвеча́ет кали́ка перехо́жая:
Зна́ю Илью́ я, как себя́:
Хле́ба ест он по три про́свиры,
Вина́ пьёт по одной ча́рочке
Ро́стом-во́зрастом он ровён со мно́й.»
Говори́т Идо́лище пога́ное:
«Хле́ба я ем по́ три пуда́
Вина́ ду́хом пью на вы́ть»⁹² по ве́дру на раз».
Возговори́т кали́ка перехо́жая:
«Вста́рь бы́ло у кня́зя у Влади́мира
Была́ коро́вища обжа́риста:
Не могла́ коро́вища наедáтися,
Не могла́ коро́вища напивáтися;
Вышла́ коро́вища во чи́сто по́ле,
Ещё́ тут коро́вищу разорва́ло,
Ещё́ тут коро́вищу растрёснуло.
И тебя́, пога́ного, разорве́т».
Это Идо́лищу за беду́ па́ло,
За беду́ па́ло за вели́кую:

5. Бой между Идолищем и Ильей Муромцем

Говори́т Идо́лище пога́ное:
Кабы́ был здесь Илья́ Му́ромец
На долонь⁹³ бы посади́л да друго́й прижа́л.
Меж долоньями то́лько мо́кро бы оста́лось».
Брал Идо́лище бу́латный нож,
Кидáл в кали́ку перехо́жего.
Рассерди́лось у Иле́йки се́рдце,
Раскипе́лась кровь молодё́цкая-богаты́рская.
Захвати́л он шля́пу зе́мле-гре́цкую,
Зе́мле-гре́цкую шля́пу — со́рок пять пудо́в,
Мета́л шля́пой в Идо́лища пога́ного,
Попада́л ему́ в бу́йну го́лову,
Полете́ла голова́, бу́дто пу́говица.
Возговори́т ца́рь Константи́н сын Боголю́бович:
«Уж ты, ба́тюшка, Илья́ Му́ромец!
Ты бе́ри казны́, ско́лько на́добно».

Отвечает Илья Муромец:

«А что мне надобно калике перехожему?

Лучше почествуй ты гостя на приходе да на походе.

78 без движения; был парализован

79 Святую Русь — Святую Русскую землю.

80 сражайся, воюй

81 исчезли

82 войско

83 очень большое войско

84 тугой, упругий лук

85 косицы — виски

86 булат — сталь; булатный — стальной

87 верхушки

88 не понравилось

89 топор

90 калика — странник по святым местам (пилигрим); платье
каличье — одежда странника

91 обидело

92 выть — обед

93 ладонь

ИСЦЕЛЕНИЕ ИЛЬИ

исцелить, to heal

исцеление, the healing

нища, нищий, destitute, beggar

нищета, destitution

обманывать, deceive

обман, deceit, fraud, deception

обманывать, to deceive

встрёпанный, dishevelled,

jump up wide awake

трепать, pull about; tousle

(hair)

оні ему отвечают, отдают, they
give to him

ратися, to fight, combat

рать, host, army

хитрость, cunning

мудрость, wisdom

раздольице, expanse

раздолье, expanse

дол, долина, dale, valley

О ты гой еси, Hail to thee

благословеньице, blessing

благословение, blessing

благословить, to bless

сто́льный град, capital

столица, capital

чудотворец, miracle worker

крутые бедра, thick hips

ретивый конь, high-spirited
horse

осержается, becomes angry

ретивость, mettleness

сердиться, become angry

сердитый, angry

прочь от земли, off the ground

отделяется, separates (from
ground)

отделить, to separate

крестьянин, peasant

крестьянство, peasantry

крестьянский, peasant (adj).

ИЛЬЯ ПОД ЧЕРНИГОВОМ

сила, силушка, forces (troops)
 вóроны, ravens
 припустить коня, to urge a horse
 топтáть, to trample
 колóть копьём, to spear
 воевóда, governor, leader of an
 army

прямоёзжая дорóга, straight
 path
 окóльная дорóга, roundabout
 path
 замура́влена, blocked up
 приклоня́ться, to bow
 соловéй, nightingale

ИЛЬЯ И СОЛОВЕЙ-РАЗБОЙНИК

побежда́ет, conquers,
 vanquishes
 побежда́ть, to vanquish,
 conquer
 побéда, victory
 победоно́сный, victorious
 Геóргий Победоно́сец, Victorious
 George, St. George
 дорóга прямоёзжая, straight
 road
 соловéй, nightingale
 зверь, beast
 по-соловьёиному as a nightingale
 по-зверёиному, in beastly fashion
 конь спотыка́ется, the horse
 stumbles
 копы́то, the hoof
 тугóй лук, taut, tight bow
 разрывча́тый, tearing
 рвать, to tear
 разрыв, rupture, break,
 severance
 стрелá калёная, red-hot,
 tempered arrow
 стреля́ть, to shoot
 стрелóк, marksman, (rifleman
 now)
 тяну́ть, to pull, to stretch

тетивá шёлковая, silk string for
 bow)
 шёлк, silk
 он вы́шиб ему́ глаз, óко, he
 knocked out his eye
 пристегну́л, fastened
 пристегну́ть, to fasten
 стрéмя, stirrup
 за́утрени, matins
 обéдня, mass
 поспевáть, поспеть к (dat.), to
 come in time for
 сла́вный; сла́ва, glorious; glory
 замéшкалось дéло, business was
 delayed
 замéшкаться, to delay
 мéшкать, tarry, loiter, delay
 ты посмеха́ешься, thou art
 laughing
 смех, laughter
 ты зави́раешься, thou art lying
 зави́раться, врать, to lie, tell fibs
 силу́шка невёрная, host of
 infidels
 сила, síлы, force, strength
 при́кован, при́ковáть, riveted to
 кова́ть, to beat iron

АЛЕША ПОПОВИЧ*

1. Алеша Попович и Еким Иванович

Из сла́вного Ростóва, крása гóрода,
Как два я́сные со́колы вылетáли
Выезжа́ли два мо́гучие богаты́ря,
Что по и́мени Алёша Попóвич млад,
А со молоды́м Екимом Ива́новичем.
Они е́здят богаты́ри плечó о плечь,
Стре́мя в стре́мя богаты́рское;
Они е́здили, гуля́ли по чи́сту по́лю
И нае́хали на три доро́ги ширóкие:
Проме́жду тех доро́г лежи́т ка́мень,
А на ка́мени по́дпись подпи́сана.
Возговори́т Алёша Попóвич млад:
— «А и ты, бра́тец Еким Ива́нович!
В гра́моте ты учёный челове́к —
Посмотри́ на ка́мени по́дписи,
Что на ка́меню подпи́сано.»
Соскочи́л Еким с добра́ коня́,
Посмотре́л на ка́меню по́дписи:
Распи́саны три доро́ги ширóкия:
Пе́рвая доро́га — в Му́ром лежи́т,
Друга́я доро́га в Черни́гов-град,
Тре́тья ко го́роду ко Кие́ву,
Ко ла́скову кня́зю Влади́миру.
Говори́л тут Еким Ива́нович:
— «А и бра́тец, Алёша Попóвич млад,
Кото́рой доро́гой изво́лишь е́хать?»
Говори́л ему́ Алёша Попóвич млад:
— «Лу́чше нам е́хать ко го́роду ко Кие́ву,
К ла́скову кня́зю Влади́миру.»
Втапо́ры поворо́тили до́брых коней
И пое́хали они ко го́роду ко Кие́ву;
Не дое́хавши о́ни до Сафа́т-реки́,
Станови́лись на луга́х покорми́ть до́брых коней.
Расста́вили тут два бе́лы шатра́,
Что изво́лил Алёша опочи́в держа́ть⁹⁴

* See footnotes and vocabulary page 117.

Прошла́ та ночь осѣнняя,
Отó сна пробужда́ется,
Встаёт рано-ранѣшенько,
Утренней росой умыва́ется,
Бѣлой ширинкой утира́ется,
На восток он Алѣша Бо́гу мо́лится.
Молодой Еким сын Ива́нович
Сводил коней поить на Сафа́т на реку́:
И приказал ему Алѣша
Скóро седла́ть до́брых ко́ней.
Наряжа́ются они́ ѣхать ко го́роду ко́ Киеву,

2. Встреча с Каликой перехожим

Пришёл тут к ним кали́ка перехо́жий:
На нём шу́ба соболи́ная, долгопо́лая,
Шля́па земли́ грéческой,
В три́дцать пуд шелепу́га подоро́жная,⁹⁵
В пятьдесят пуд налита́ свинцу́ тяжёлого,
Говорит таково́ слово:
«Гой вы еси́, удалы́ до́бры мо́лодцы,
Ви́дел я Туга́рина Зме́евича;
В выши́ну ли он Туга́рин трёх сажён,
Проме́ж плече́й коса́я саже́нь,
Проме́ж глаз кале́на стрела́;
Конь под ним как лю́тый зверь,
Изо рта́ пла́мень пы́шет,
Из уше́й дым столбо́м стои́т».
Отвеча́л Алѣша Попóвич млад:
«А и ты, бра́тец кали́ка перехо́жая,
Дай мне пла́тье кали́чье,
Возьми́ моё богаты́рское».
Даёт своё пла́тье кали́ка Алѣше Попóвичу,
Не отка́зываючи, а на себя́ надева́л
То пла́тье богаты́рское.

3. Бой Алеши Поповича с Тугарином Змеевичем

Скóро Алѣша кали́кою наряжа́ется —
Пошёл за Сафа́т-реку́,
Зави́дел тут Туга́рин Зме́евич млад,
Заревёл зы́чным⁹⁶ го́лосом;

Говорит как Тугáрин Змеевич млад:
«Гой есѣ, калика перехо́жая!
А и где ты слы́хал и где ви́дал
Про мла́да Алёшу Попóвича?
Я бы Алёшу копьём заколо́л,
Копьём заколо́л и огнём спали́л».
— Как хлестну́л Алёша Тугáрина
Шелепу́гой по буйно́й голове́;
Расши́б ему́ буйну́ го́лову —
И упáл Тугáрин на сыру́ зéмлю;
Вскочи́л ему́ Алёша на чёрну́ грудь,
Отрэ́зал ему́ го́лову прочь,
Плáтье с него́ цвётное
На сто ты́сяч — и всё плáтье на себя́ надева́л;
Садíтся на его́ добра́ коня́
И поёхал к своимъ бѣлымъ шатра́м.

4. Еким Иванович принимает Алешу за Тугарина

Втапо́ры уви́дели Еки́м Ива́нович
И кали́ка перехо́жая,
Испугáлися его́, се́ли на добры́х коней́,
Побежа́ли ко го́роду Ростóву
И настига́ет их Алёша Попóвич млад.
Обернётся Еки́м Ива́нович,
Он выде́ргивал па́лицу боеву́ю в три́дцать пуд,
Бро́сил наза́д себя́,
Показа́лось ему́, что Тугáрин Змеевич млад —
И угоди́л в грудь бѣлую Алёши Попóвича,
И упáл он на сыру́ зéмлю.
Втапо́ры Еки́м Ива́нович
Соскочи́л с добра́ коня́,
Сел на грудь ему́,
Хо́чет порóть грудь бѣлую —
И уви́дел на нём зóлот чу́ден крест,
Сам запла́кал, говори́л кали́ке перехо́жему:
«По греха́м надо мно́ю, Еки́мом, учини́лося,
Что уби́л своего́ брата́ родимо́го.

5. *Выздоровление Алеши Поповича.*
Богатыри продолжают свой путь в Киев

— И ста́ли его́ оба́ тря́сти и кача́ть,
 И пото́м пода́ли ему́ питья́ заморского,
 От того́ он здрав стал.
 Ста́ли они гово́рить и ме́жду собо́ю пла́тьем меня́ти:
 Кали́ка надева́л свое́ пла́тье кали́чье,
 А Але́ша свое́ богаты́рское.
 Се́ли они на добрых коне́й
 И по́ехали все ко го́роду ко Киеву,
 Ко ла́скову князю Влади́миру.

АЛЕША ПОПОВИЧ

соскочить, to jump off, dismount
 расписаны доро́ги, assigned ways,
 roads
 втапо́ры, then, at that time
 опочив держа́ть, to go to sleep
 пробужда́ться, to awaken
 роса́, dew
 седла́ть, to saddle
 кали́ка перехо́жий, pilgrim
 долгобо́лая, long-skirted
 свине́ц, lead
 лю́тый зверь, fierce, wild beast
 пла́мень пышет, the flame blazes
 столб, pillar
 наряжа́ется, he gets ready
 зареве́ть, to roar

зы́чный го́лос, very loud, strong
 voice
 заколо́ть, to stab
 хлесну́ть, to lash
 расши́б, smashed
 отреза́л прочь, he cut off
 испуга́лись, they were frightened
 настига́ть, to overtake
 угодил в гру́дь, he was hit in
 the chest
 поро́ть, to rip open
 учини́лось, a trick has been
 played
 трясти́, to shake
 кача́ть, to rock, swing
 заморский, overseas

ДОБРЫНЯ НИКИТИЧ*

1.

Гово́рит Добры́ня, сын Ники́тич,
 Своёй госуда́рыне, родно́й ма́тушке:
 «Ах, ты еси́, госуда́рыня родна́ ма́тушка!
 Ты на что меня́, Добрынюшку несча́стного,
 спороди́ла?
 Спороди́ла бы, госуда́рыня родна́ ма́тушка,

* See footnotes and vocabulary pages 124-125.

Ты бы бѣленьким горючим меня камешком,
Завернула в тонкой, во льняной во рукавичек,
Спустила бы меня во сине море:
Я бы век, Добрыня, в море лежал,
Я не ѣздил бы, Добрыня, по чисту полю,
Я не убивал бы, Добрыня, неповинных душ,
Не проливал бы крови я напрасныя,
Не слезил, Добрыня, отцов-матерей,
Не вдовил, Добрыня, молодых жен,
Не сиротил бы малых детушек.»
Ответ держит государыня его матушка:
— «Я бы рада тебя, дитятко, породить
Таланом-участью в Илью-Муромца,
Силой в Святогора-Богатыря,
Смелостью в смелого Алёшу Поповича,
Красотой бы в Осипа Прекрасного,⁹⁷
Я бы вежеством⁹⁸ в Добрыню Никитича:
Сколько тая статьи есть, а других Бог не дал,
Других Бог не дал, не пожаловал.»
Скоро-на-скоро Добрыня он коня седлал,
Поезжал Добрыня во чисто поле.
Провожала Добрыню родна матушка,
Простилася, воротилася,
Домой пошла, сама заплакала,
Учала по палате похаживать,
Начала голосом причитывать,
Жалобнёхонько так, с причетью.
Провожала Добрыню любимая жена,
Молода Настасья дочь Никulichна;
Самая говорила таковое слово:
— «Когда Добрынюшка домой будет?
Когда дожидать Добрыню из чиста поля?»
Отвечал Добрыня, сын Никитич:
«Когда у меня ты стала спрашивать,
Тогда я стану тебе сказывать:
Ожидай Добрынюшку по три года:
Если в три года не буду, жди другого три,
А как сполнится времени шесть годов,
Да не буду я домой из чиста поля,
Поминай меня, Добрынюшку, убитого;

А тебѣ-ка, Настасья, воля вольная:
Хоть вдовой живи, хоть замуж поди,
Хоть за князя поди, хоть за боярина,
А хоть за русского могучего богатыря,
А только не ходи за моего брата названного,
За смелого за Алёшу за Поповича.

2. Настасья Никулична и Алеша Попович

Стала дожидать Добрыню по три года.
Как день за днём, будто дождь дождит,
Неделя за неделей, как трава растёт,
А год за годом, как река бежит.
Прошло тому времени да три года,
Не бывал Добрыня из чиста поля.
Во тую пору, в то время
Приезжал Алеша из чиста поля,
Привозил он весточку нерадостную,
Что нет жива Добрыни Никитича.
Тогда государыня его матушка
Жалобно по нём плакала,
Слезила она очи ясные,
Скорбила она лицо белое
По своему родном дитятке
По молодом Добрыне Никитиче.
Стал солнышко-Владимир тут похаживать
Настасью Никуличну посватывать:
— «Как тебе жить молодой вдовой,
Молодой век свой коротати?
Поди замуж за смелого Алёшу Поповича.»
Отвечала Настасья дочь Никулична:
— «Я исполнила заповедь мужнюю,
Я ждала Добрыню целых шесть годов,
Не бывал Добрыня из чиста поля;
Я исполню заповедь свою женскую:
Я прожду Добрынюшку друго шесть годов:
Так сполнится времени двенадцать лет.
Да успею и в ту пору замуж пойти.»
Опять день за днём, будто дождь дождит,
А неделя за неделей, как трава растёт,

А год за годом, как река бежит.
 Прошло тому времени дру́го шесть годов;
 Сполнилось верно двена́дцать лет.
 Не бывал Добрынюшка из чиста поля.

3. *Настасья Никулична выходит замуж за Алешу Поповича*

Стал солнышко Влади́мир поха́живать,
 Наста́сю Нику́личну посва́тывать,
 Посва́тывать, подгова́ривать:
 — «Как тебе жить молодой вдовой,
 Молодой свой век коротати?
 Поди́ замуж хоть за князя, хоть за боярина,
 А хоть за сме́лого Алёшу Поповича?
 Не пошла́ замуж Настасья Нику́лична
 Ни за князя, ни за боярина,
 А пошла́ замуж за сме́лого Алёшу Поповича.
 Пир идёт у них по тре́тий день;
 Сегодня́ им и́дти ко Бо́жьей це́ркви,
 Принима́ть с Алёшей по злату́ венцу́.
 А Добры́ня случи́лся у Царя́-гра́да,
 А у Добры́ни конь спотыка́ется,
 И веща́ет ему́ до́брый конь,
 Ему́ го́лосом челове́ческим:
 — «Ой хозя́ин ты мой люби́мый,
 Над собо́й невзго́ды не ве́даешь:
 Твоя́ молодá Настасья́ дочь Нику́лична́ замуж пошла́
 За сме́лого Алёшу за Поповича;
 Пир идёт у них уж по тре́тий день...
 Разгорячи́лся Добры́нюшка Никити́ч,
 Он берёт да плёточку шелко́вую,
 Он бьёт коня́ по круты́м бока́м,
 Как стал его́ конь поска́кивать,
 С горы́ на́ гору, с холма́ на́ холмы,
 И ре́ки, озёра переска́кивать,
 Широ́кия раздо́лья ме́жду ног пу́щать...»
 Как не я́сный со́кол в перелёт летит,
 До́брый мо́лодец на коне́ мчит.
 Не воро́тами е́хал, а че́рез стéну городову́ю —
 Мимо той ба́шни науго́льной...

4. Приход Добрыни на свадебный пир

Не спрашивал Добрыня у ворот приворотников,
У дверей не спрашивал придверников,
Всех он взáшей¹⁰⁰ прочь отта́лкивал;
Смело проходил он в палаты княжецкия,
Крест кладёт по писаному,
Поклón ведёт по ученому,
Сам говорит таковó слово:
— «Здравствуй, солнышко — Влади́мир
сто́льно-Ки́евский!
Со своёй кня́гинею со Апра́ксией!»
Вслед иду́т все, жа́лобу творят:
«Солнышко-Влади́мир, сто́льно-ки́евский!
Как э́тот уда́л-до́брый мо́лодец
На́ехал из по́ля ско́рым гонцо́м,
И тепе́рича иде́т скоморо́шиной.¹⁰¹
Он не спрашивал у ворот приворотников,
У дверей не спрашивал придверников,
Всех нас взáшей прочь толка́л...
Скоморо́шина к реча́м не приме́тся,
Скоморо́шина в рече́и не вчу́ется:
«Скажи́, где есть на́ше ме́сто скоморо́шное?»
С се́рдцем говорит Влади́мир сто́льно-ки́евский:
— «Ва́ше ме́сто скоморо́шное
На той на пе́чке на мура́вленной,
На мура́вленной пе́чке — на запе́чке.»
Добры́ня вскочи́л на ме́сто на показано,
На ту́ю на пе́чку на мура́влену;
Натя́гивал тетивочки шелко́вые
На ты́я стру́ночки золоче́ныя
Уча́л по стру́нкам поха́живать,
Уча́л по стру́нкам пова́живать,
Тут все на пиру́ призамо́лкнули;
Са́ми говоря́т таковó слово:
Что не удало́й э́та скоморо́шина,
А удало́й ру́сский до́брый мо́лодец.
Говори́л Влади́мир сто́льно-Ки́евский:
— «Ах ты удало́й скоморо́шина!
Опу́щайся из пе́чки из запе́чки;

Садись-ка с нами за дубов стол хлеба кушати,
Станем белые лебедушки мы рúшати.¹⁰²
За твою игру за веселую
Дам тебе три места любимых:
Первое место — сядь подле меня,
Другое место супротив меня,
А третье место, куда сам захочешь.»
Не села скоморошина подле князя,
Не села скоморошина против князя,
А садилась скоморошина на скамеечку,
Супротив княжны обрученныя.

5. Настасья Никулична узнает Добрыню Никитича

Говорит удала скоморошина:
— «Солнышко-Владимир стóльно-кíевский!
Благослови мне налить чáру зéлена винá,
Поднести́ эту чáру, кому́ я знаю.»
Наливает он чáру зéлена винá,
Опускает в чáру свой золочён перстень,
Подносит княжне́ обрученныя.
Сам говорит таковó слóво:
«Молода́ Настáсья, дочь Никúлична!
Прими́ сию́ чáру еди́ной руко́й,
Да выпей-ка чáру еди́ным дúхом;
Как выпьешь до днá, так вида́ешь добра́,
А не выпьешь до днá, не вида́ешь добра́.»
Она приняла́ чáру еди́ной руко́й,
Да и выпила чáру еди́ным дúхом,
Да и видит в чáре свой золочён перстень,
Котóрым с Добрынею обручалася;
Самá говорит таковó слóво:
— «Солнышко-Владимир стóльно-кíевский!
Не тот мой муж, котóрый подле меня́,
А тот мой муж, котóрый супротив меня́,
Сидит мой муж на скамеечке,
Подносит мне чáру зéлена винá.»

6. *Настасья Никулична просит прощения
у Добрыни Никитича*

Упала Настасья в рёзвы нѡги мѹжу:
— «Простѣ, простѣ, Добрынюшка Никѣтич,
В той винѣ простѣ меня, в глѹпости,
Что не по твоемѹ наказу я сдѣлала,
Я за смѣлого Алѣшеньку замѹж пошла.»
Говорѣл Добрыня, сын Никѣтич:
«Что не дивѹю¹⁰³ я рѹзуму-то жѣнскому,
Что вѡлос дѡлог, да ум корѡток.
А дивѹю я Сѡлнышку-Владѣмиру
С молодѡй княгѣней со Апраксѣей:
Сѡлнышко-Владѣмир тут свѣтом был,
А княгѣня Апраксѣя свѣхою,
Онѣ у живѡго мѹжа женѹ просвѣтали.»
Тут Сѡлнышку-Владѣмиру стѣдно стѣло;
И возговорѣл Алѣшенька Григорѣвич:
— «Простѣ, простѣ, брѣтец мѡй назвѣный,
Что я посидѣл пѡдле твоеѣ любѣмой семьѣ,¹⁰⁴
Пѡдле молодѡй Настѣсьи Никѹличны.

7. *Добрыня наказывает Алешу Поповича*

Говорѣт Добрынюшка таковы слова:
«В той винѣ, брѣтец, тебѣ Бог простѣт,
Что ты посидѣл пѡдле моѣй любѣмой семьѣ,
Пѡдле молодѡй Настѣсьи Никѹличны,
А во другѡй винѣ тебѣ, брѣтец, не прощѹ:
Как приѣхал ты из чѣста пѡля
В пѣрвых шесть годѡв,
Привозѣл ты вѣсточку нерѣдостну,
Что нет живѣ Добрыни Никѣтича:
Убѣт лежѣт во чѣстом пѡле...
Так тогда госудѣрыня роднѣ мѣтушка
Жалѣшенько по мне плѣкала,
Слезѣла своѣ ѡчи ясныя,
Скорбѣла своѣ лицѡ бѣлое;
С ѣтой винѣ тебѣ не прощѹ!»
Ухватѣл Алѣшку за жѣлты кѹдри,

Бро́сил Алёшку о кирпи́чен мост,
 Вы́дернул шалы́гу подоро́жную,
 Нача́л шалы́гой поха́живать,
 Что хло́панье и что о́ханье, не слы́шно ве́дь.

.
 То ста́рина, то и де́янье:
 Си́нему мо́рю на утеше́нье,
 Бы́стрым ре́кам сла́ва до мо́ря,
 А до́брым лю́дям на послу́шанье,
 Весёлым молодца́м на потеше́нье.

⁹⁴ спать

⁹⁵ палка, дорожный посох

⁹⁶ сильным, громким

⁹⁷ Иосиф Прекрасный, сын Иакова (из Библии).

⁹⁸ вежество — образование, воспитанность, вежливость

⁹⁹ пропускать, то-есть: перескакивать через долины

¹⁰⁰ в шею

¹⁰¹ скоморохи — бродячие комедианты и музыканты

¹⁰² разрезать на куски

¹⁰³ не удивляюсь

¹⁰⁴ около твоей жены

ДОБРЫНЯ НИКИТИЧ

горю́чий ка́мешек, burning
 pebble

заверну́ть, to wrap up

рука́в, рука́вичек, sleeve

проли́ть, to spill

напра́сный, vain, useless

споро́дити, роди́ти, to give birth

пожа́ловать, to show favor

пала́та, chamber

жало́бнёнько, sorrowful

причи́тывать, to lament

провожа́ла, saw off

помина́й меня́, pray for me

собо́рбила, mourned

посва́тывать, to propose a match

испо́лнить за́пове́дь, to fulfill a
 command, precept

спо́лнилось, испо́лнилось двена́д-
 цать лет, twelve years have
 passed (since he left)

НАСТАСЬЯ НИКУЛИШНА ВЫХОДИТ ЗАМУЖ

пир, feast

веща́ет, prophesizes

невзго́да, adversity

разгорячи́лся, was excited

мчит(ся), rushes

ПРИХОД ДОБРЫНИ НА СВАДЕБНЫЙ ПИР

приворо́тник, gatekeeper
вза́шей прочь отта́лкивал, pushed

6

away
жа́лобу твора́т, complained
гонёц, messenger
скоморо́шина, buffoon, minstrel
не вчу́ется, does not listen to
муравле́ная пе́чка, glazed stove
золоче́ные стру́ночки, guilded

про́щение, forgiveness
ре́звы но́ги, speedy legs
нака́з, order
диву́ю, I am amazed
ра́зум, mind
сват, сва́ха, matchmaker

призамо́лкнуть, to be silent
опу́шайся, drop down!
ру́шати, to cut
обруче́ная, betrothed

7

5

нали́ть ча́ру, to fill a goblet
выпи́ть еди́ным ду́хом, to drink
down in one gulp
обруча́ться, to become engaged

нака́зывает, punishes
вина́, guilt, fault
выде́рнул, pulled out
хлопа́нье, smacking
о́ханье, moaning
дея́ние, deeds
утеше́ние, consolation
послуша́нье, listening, hearing
потеше́нье, amusement

III. ЗАЕЗЖИЕ БОГАТЫРИ ИЗ ЗАМОРСКИХ СТРАН*

Киевскую Русь посещали богатыри из других стран. Из далекой северной страны, из города Леденца приезжал к князю Владимиру славный богатырь Соловей Будимирович. Он приехал на своих разукрашенных кораблях, привез золотую казну и дорогие подарки князю и княгине, и женился на племяннице князя Владимира — молодой Забаве Путятишне.

Из Индии приезжает в Киев богатырь Дюк Степанович. Он хвалится богатствами Индии и вступает в единоборство с богатырем Чурилой Пленковичем.

Дюку Степановичу помогает его конь Бурушко--Кавурушко.

* See footnotes and vocabulary pages 135-137.

СОЛОВЕЙ БУДИМИРОВИЧ

Высотá ли, высотá поднебёсная,
Глуботá, глуботá акия́н¹-мо́ре,
Широко́ раздо́лье по всей землѣ,
Глубоко́и о́муты днепро́вския.
Из-за мо́ря, мо́ря сѣнева,
Из глухомо́рья² зелёнова,
От сла́вного го́рода Ле́денца³
От того́-ли ца́ря замо́рскаго
Выбега́ли-выгреба́ли три́дцать кора́блей,
Три́дцать кора́блей еди́н кора́бль
Сла́внова го́стя⁴ бога́това,
Молода́ Соловьѣ́ сы́на Будими́ровича.
Хорошо́ кора́бли изукра́шены,
Оди́н кора́бль полу́чше всех.
У того́ было́ со́кола у кора́бля
Вме́сто оче́й было́ вста́влено
По доро́гу ка́мню по я́хонту;⁴
Вме́сто брове́й было́ приби́вано
По чѣ́рному со́болю яку́тскому,
И яку́тскому ве́дь сибѣ́йскому;
Вме́сто уса́ было́ во́ткнуто
Два о́стрыя но́жика була́тныя;
Вме́сто уше́й было́ во́ткнуто
Два во́стра ко́пья мурза́ме́цкия,⁵
И два горноста́я пове́шены,
И два горноста́я, два зи́мняя.
У того́ было́ со́кола у кора́бля
Вме́сто гри́вы приби́вано
Две лиси́цы бурна́стыя;
Вме́сто хвоста́ пове́шено
На том было́ со́коле-кора́бле
Два медве́дя бе́лыя замо́рския.
Нос, корма́ — по тури́ному,
Бока́ взведе́ны по зве́ри́ному.
Бе́гут ко го́роду Ки́еву,
К ла́скову кнѣ́зю Влади́миру.
На том со́коле-кора́бле
Сде́лан мура́влен⁶ черда́к⁷

В чердакѣ была бесѣда⁸ дóрог рыбій зуб,⁹
Подёрнута бесѣда рытым бáрхатом.¹⁰
На бесѣде-то сидѣл дóбрый мóлодец,
Молодóй Соловѣй сын Будимíрович.
Говорíл Соловѣй таково́ слово:
«Гой есѣ вы, гóсти-корабѣльщики
И все целовáльники¹¹ любíмыя!
Как бóду я в гóроде Кíеве
У лáскова кнѣзя Владíмира,
Чем мне-ка бóдет кнѣзя дарíть,
Чем свѣта жáловати?»¹²
Отвечáют гóсти-корабѣльщики
И все целовáльники любíмыя:
«Ты слáвный, богáтый гость,
Молодóй Соловѣй сын Будимíрович!
Есть, сýдарь, у вас золотá казнá,
Сóрок сороков чѣрных соболѣй,
Вторáя сóрок бурнáстых лисíц;
Есть, сýдарь, дорогá кáмка,¹³
Что не дорогá кáмочка-узóр хитёр:
Хíтлости бы́ли Царя-грэда¹⁴
А и мóдрости Иерусáлима,
Зáмыслы Соловьѣя Будимíровича;
На злáте, на серебрѣ — не погнѣтсѣя.
Прибежáли кораблѣ под слáвный Кíев-град,
Якори метáли в Днепр-реку́,
Схóдни бросáли на крут бережóк,
Товáрную по́шлину в тамóжне платíли
Со всех кораблѣй семь ты́сячей
Со всех кораблѣй, со всего животá.¹⁵
Брал Соловѣй свою́ золотú казнú,
Сóрок сороков чѣрных соболѣй.
Второ́е сóрок бурнáстых лисíц,
Пошѣл он ко лáскову кнѣзю Владимíру.
Идѣт во грíдню во свѣтлую,
Как бы нá пята́у двѣри отворя́лися,¹⁶
Идѣт во грíдню дóбрый мóлодец,
Молодóй Соловѣй сын Будимíрович,
Спáсову óбразу мóлитсѣя,
Владимíру-кнѣзю клáняется,

Княгине Апраксёвной на особицу¹⁷
И подносит князю свой дорогй подарочки:
Сорок сороков чёрных¹⁸ соболей,
Второе сорок бурнастых¹⁸ лисиц;
Княгине поднес камку шёлковую
Не дорогá камочка — узор хитёр:¹⁹
Хитрости Царя-града,
Мудрости Иерусалима,
Замыслы Соловья сына Будимировича.
Князю дары полюбились,
А княгине наиболее того.
Говорил ласковый Владимир-князь:
«Гой еси ты, богатый гость,
Соловей сын Будимирович!
Займуй²⁰ дворы княженецкия,
Займуй ты боярския,
Займуй дворы и дворянския».
Отвечает Соловей сын Будимирович:
«Не надо мне дворы княженецкия,
И не надо дворы боярския,
И не надо дворы дворянския,
Только ты дай мне загон земли.²¹
Непаханья и неоранья,
У своей, государь, княженецкой племянницы,
У молодой Забавы Путятичны,
В её, государь, зеленом саду,
В вишенье, в орешенье²²
Построить мне, Соловью, снаряжен двор».
Говорил сударь, ласковой Владимир-князь:²³
«На то тебе с княгиною подумаю».
А подумавши, отдавал Соловью
Загон земли непаханья и неоранья.
Походил Соловей на свой червлён²⁴ корабль,
Говорил Соловей сын Будимирович:
«Гой еси вы, мои люди работныя!
Берите вы топорыки булатныя,
Подите к Забаве в зелёной сад,
Постройте мне снаряжен двор
[В] вишенье, в орешенье».
С вечера поздним-поздно,

Бúдто дятлы в дéрево пощёлкивали,
Работала ево дружина хорóбрая.
Ко полуночи и двор поспёл:
Три тéрема златовérховаты,²⁵
Да трóи сéни²⁶ решётчатая.
Хорошó в теремáх изукрашено:
На нéбе сóлнце — в тéреме сóлнце,
На нéбе мéсяц — в тéреме мéсяц,
На нéбе звёзды — в тéреме звёзды,
На нéбе заря́ — в тéреме заря́,
И вся красотá поднебёсная.
Рáно зазвонили к заўтрене,
Ото сна́ Заба́ва пробужáлася,
Посмотрéла самá в окóшечко косящатое,²⁷
[В] вишенья, в орéшенья,
Во свой во хорóшой во зеленой сад.
Чúдо Заба́ве псказáлося
В её хорóшем зеленом саду́,
Что стоят три тéрема златовérховаты.
Говори́ла Заба́ва Пу́тятишна:
«Гой еси́, нянюшки и ма́мушки,
Кра́сныя сenníя де́вушки!»²⁸
Подите-ка, посмотри́те-ка,
Что мне за чúдо показáлося
[В] вишенье, в орéшенье».
Отвечáют нянюшки-ма́мушки
И сenníя кра́сныя де́вушки:
Ма́тушка²⁹ Заба́ва Пу́тятишна,
Извóль-ка самá посмотре́ть —
Сча́стье твоё на двор к тебé пришло́!»
Скóро-де Заба́ва наря́жается,
Надева́ла шу́бу соболи́ную
Ценá-та шу́бы три ты́сячи,
А пу́гови в семь ты́сячей.
Пошла́ она́ в вишенье, в орéшенье,
Во свой во хорóш во зеленой сад.
У пёрвова тéрема по́слушала —
Тут в терему́ всё т́хо, молчи́т:
Лежи́т Соловьёва золотá ка́зна;
Во вторóм терему́ послу́шала —

Тут в теремú потихо́нку говорятъ:
Мо́лится Головьёва ма́тушка
Со вдо́вы че́стны много́разумными.
У третьева те́рема послу́шала —
Тут в теремú му́зыка греми́т.
Входи́ла Заба́ва в се́ни косящатые,³⁰
Отвори́ла двéри на́ пятау —
Бо́льно Заба́ва испуга́лася,
Рэзвы³¹ но́ги подломи́лися.
Чу́до в те́реме показáлося:
На не́бе со́лнце — в те́реме со́лнце,
На не́бе ме́сяц — в те́реме ме́сяц,
На не́бе звёзды — в те́реме звёзды.
На не́бе за́ря — в те́реме за́ря
И вся крaсoтa поднебёсная.
Подломи́лись её но́женьки рэзвыя,
Втапо́ры Соловёй он дога́длив был:
Бро́сил свой звончаты гу́сли,
Подхва́тывал де́вицу за бёлы рúчки,
«Чегó-те ты Заба́ва, испуга́лася,
Мы де оба на вóзрасте».
«А и я-де деви́ца, на вы́данье,³²
Пришла́-де сама́ за тебá свáтаться».
Тут онí и помóлвили,³³
Целова́лися же, миловáлися
Золоты́ми перстня́ми поменя́лися.

ДЮК СТЕПАНОВИЧ

1. Дюк Степанович просит у матери благословения ехать ко граду Киеву

Во то́й было Инди́и во богáтыя
А бы́л молодóй боя́рин Дюк Степа́нович,
Он ходи́л по тíхим за́водям,
Стреля́л се́рых гусе́й и лебедей.
Он все́х вы́стрелил ро́вно три́ста стрéл.
Уби́л он три́ орла́, он три орло́вища.³⁴
Он с та́ких-ли вели́ких со ра́достей,
Поше́л он к госуда́рыне родно́й ма́тушке

Просить прощеньица с благословеньицем,³⁵
 Ехать ко граду ко Киеву.
 Ко ласковому князю ко Владимиру
 Он прямой дорожкой, не окольною.
 Как проговорила его государыня, родна матушка,
 «Я не дам тебе прощеньица с благословеньицем
 Ехати ко граду ко Киеву,
 Прямой дорожкой не окольною,
 Есть три заставы там, да великие:
 А первая-то застава есть горы толкучие,³⁶
 Тут тебе, Дюку, не проехать.
 Есть там другая застава — птицы клевучие,
 Они тебя Дюка и с конем склюют.
 Есть третья там застава — лежит Змеище Горынищо,
 О двенадцати змея о хоботах,
 Тут тебе молодому живу не быти».
 А он молодой Дюк Степанович,
 Он не слушал своей да государыни родной матушки.
 Он пошел во конюшенку стоялую,
 Он взял бурушко да ведь ковурушка.³⁷
 Он кормил бурка пшеном да белояровым,³⁸
 Он поил бурка питьецом медвяным,³⁹
 Он натягивал двенадцать тугих подпругов.
 Подпруги те были шелковые,
 Пряжки у него да красна золота.
 А как шелк не рвется, булат не трется,
 Красна золото не ржавеет.
 Молодец на коне сидит не стареет.

II. Бурушко-кавурушка помогает Дюку

Он садился на добра коня
 Прощался с государыней матушкой
 Перво поприще⁴⁰ бурка скочил целу версту.⁴¹
 И припадывал к земле сырой-матери.⁴¹
 И проговорил он человеческим голосом.
 «Ай же ты хозяин мой любимый!
 Отпускайся-ко с меня добра коня,
 Ты бери-тко земли да сырой матери,
 Ты подвязывай под плечико под право,

Да подвѣзываетъ под плѣчишко под лѣвое,
Чтоб не страшно было сидѣть на мнѣ на добром конѣ».
Тут стал бѣрушко-кавѣрушка поскакивать
С горы на гору да с холма на холму
А рѣки озѣра перескакивать.

III. Дюк Степанович приезжает в Киев

А приѣхал он ко граду ко Кіеву
Ко ласкову князю ко Владѣмиру.
А он самъ вошёлъ в столóву во переднюю.
Он крѣст кладѣтъ по-писаному
А поклóн ведѣтъ да по-ученому
А на всё на четы́ре на стóроны.
А кня́гине Апра́ксии в о́собину:
«Вы здравствуйте кня́гиня Апра́ксия,
А где солнышко Владѣмир стóльно-кѣевскій?»
«А ушёл он во Бóжию цѣрковь».
Молодо́й боя́рин Дюк Степа́нович,
Он вышел на у́лицу широ́кую
Пошёл он во Бóжию цѣрковь.
Мостовы́е бы́ли земле́ю приза́сыпаны,
Их подли́ло водо́ю дождево́ю;
Замара́л он сапо́жки зе́лен-сафья́н,
Пришёл он во Бóжью цѣрковь.
Он крѣст кладѣтъ да по-писаному,
Поклóн ведѣтъ да по-ученому
На всё четы́ре на стóроны.
А кня́зю Владѣмиру в о́собину.
И проговорѣ́тъ Владѣмир стóльно-кѣевскій
«Ай же ты уда́лый до́брый мо́лодец!
Да ка́къ тебя⁴² мо́лодец и́менем зову́тъ ,
Нарека́ют по о́течеству?»
«Я из то́й Инди́и из богáтыя
Молодо́й боя́рин Дюк Степа́нович,
Отстоя́л до́ма ра́ннюю зау́треню,
А сюда́ приѣхал ве́дь к о́бѣдне я».

IV. Дюк Степанович хвалится богатством Индии

Вот зашли онѣ в палаты⁴³ княжескіе,
Садѣлись за дубовый стол хлѣба кѣшати
Как молодой боярин Дюк Степанович
Он мякиш-то ѣст, а корочку под стол мечет.
А проговорил Владимѣр стѣльно-кѣевскій⁴⁴
«Ай-то ты молодой боярин Дюк Степанович,
А ты почтѣ мякиш-то ѣшь, а корочку под стол мечешь?»
Как проговорил молодой боярин Дюк Степанович,
«Я слыхал от родителя от батюшки,
Что Кѣев очень красив-добры⁴⁵
И в Кѣеве все не по-нашему.
У вас пѣчки-то вѣдь каменные,
А помѣлечки⁴⁶ у вас да сосновые.
У нас пѣчки все-то муравленые,
А помѣлечки у нас все шелковые.
А печет матушка калачики крупичаты⁴⁷
Как калачик-то съѣшь, то другой хочется,
А другой съѣшь, по третьем душѣ горит,
Как третій съѣшь, четвертый с умѣ нейдѣт.⁴⁸
Я слыхал от родителя от батюшки,
Что Кѣев очень красив-добры⁴⁹,
В Кѣеве все не по-нашему.
Цѣркви у вас деревянные,
А маковки⁴³ на церквах да осиновыя.
А у нас в Индии во богатыя
Цѣркви у нас все каменные,
На церквах-то маковки самоцѣтныя,⁵⁰
На домах-то крышечки золочѣныя».
А проговорил Владимѣр стѣльно-кѣевскій
«Ай же ты молодой Дюк Степанович,
Ай ты молодой, сам захвѣстливый!».

V. Заклады Дюка Степановича с Чурилой Плѣнковичем

И возговорил Владимѣр князь стѣльно-кѣевскій
«Ай же ты молодой боярин Дюк Степанович
Ты ударь-ко с нашим Чурилушкой Плѣнковичем о велик
заклад
Чтобы ѣздить вам во чисто поле по три году,

А по три́ го́ду, да ещё по три́ дни,
Что́бы на всякий де́нь ко́ни бы́ли сме́нные,
А пла́тье на всякий де́нь бы́ло сме́нное,
Что́бы цве́ту тако́го да не́ было.
А на тре́тий де́нь вам и́дти ко Бо́жией це́ркви,
А кото́рый из ва́с до́брее вы́ступит,
А друго́му из ва́с да го́лову руби́ть».
А не пу́стили тут Дю́ка Степа́новича
Съезди́ть за пла́тьем за цве́тным.
А писа́л он скоропи́счатые ерлы́чки
Ко сво́ей-ли госуда́рыне родно́й ма́тушке.
А накла́дывала ма́тушка пла́тьица на ка́ждый де́нь,
На ка́ждый де́нь по три́ пла́тьица.
Тут по́ехали они во чи́сто по́ле поля́ковати.⁵¹
А Чу́рилушко Плёнко́вич погна́л коне́й он це́лым ста́дом
А молодóй боя́рин Дю́к Степа́нович
Бурка́⁵² в ро́сы он по́выката́ет,
На бурке́-то шерсть да пере́менится.
Тут прое́здили о́ни по три́ го́да
По три́ го́да да ещё по три́ дни.
Как возговори́л Чу́рилушко Плёнко́вич,
«Ай-те молодóй боя́рин Дю́к Степа́нович,
Ты уда́рь-ко со мно́й о ве́лик закла́д
А кто́ из на́с переско́чит через Пуча́й-реку́,
А кто́ из на́с да не переско́чит
Тому́ из на́с да голо́вы руби́ти».
Ска́кал Чу́рило через Пуча́й-реку́,
О по́лу реки́⁵³ Чу́рило в во́ду вве́рзился.⁵⁴
А как молодóй боя́рин Дю́к Степа́нович
Он Чу́рилу за же́лты кудри захва́тывал,
Повы́ташил Чу́рилу с конём с водо́й;
Ай ты со́лнышко Влади́мир сто́льный-киевский!
Нам кото́рому с Чу́рилой голо́вы руби́ти?
Тут проговори́л Влади́мир сто́льный-киевский
«Ай те молодóй боя́рин Дю́к Степа́нович.
Не руби́-тко ты Чу́рилы бу́йной голо́вы,
Ты оста́вь нам Чу́рилу хоть для па́мяти».

VI. Князь Владимир отправляет послов в Индию

Тут Владѣмир стѣльно-кѣевскій
 Посылал он славных богатырей,
 В тую-ли Индию во богатую.
 Во-первых, старого казака Илью Муромца,
 А в других, молодца Добрыню Никитича.
 Как приехали под Индию под богатую,
 Они въехали на гору на высокую.
 А тут церкви были все каменные,
 На церквах маковки самоцветные.
 А сажались они за столы дубовые,
 А ели калачики крупичаты.
 Пречестна вдова¹ Мальфа Тимофеевна
 Привела их в погреба глубокие
 А висят там бочки красна золота,
 А другие висят чиста серебра,
 А третьи висят скатна² жемчуга.
 Как приехали ко граду ко Киеву,
 Как старый казак Илья Муромец,
 Да молодой Добрыня Никитич
 К солнышку князю ко Владимиру.
 И проговорил Владимир стѣльный — кѣевскій
 «Ай-те молодой боярин Дюк Степанович
 За твою-ли за великую за похвальбу
 Ты торгуй-то в нашем во граде во Киеве,
 А во Киеве во граде да без пошлины».
 А сажился Дюк Степанович на добра коня,
 Он поехал то во Индию во богатую
 Ко своей государыне родной матушке,
 К пречестной вдове Мальфе Тимофеевне.

А тут век про Дюка старину скажут.
 Синему морю на тишину,³
 Добрым людям на послушание.

¹ морской залив

² Венеция («Леденец» по сходству звучания с Венеция; «Леденец» также показывает на далекий северный город от слова «лед»)

³ богатого купца

⁴ рубин, сапфир

⁵ татарские

- 6 покрытый глазурью, глазурованный
- 7 помещение на палубе корабля
- 8 скамейка, стул
- 9 моржовая кость, из которой делали резные украшения
- 10 тиснёный бархат
- 11 торговые люди, собиратели налогов; они целовали крест
(т. е. давали клятву) честно служить
- 12 награждать
- 13 дорогая ткань с узорами
- 14 Царь-град — Константинополь
- 15 имущество
- 16 отворялись настежь
- 17 отдельно
- 18 чернобурых
- 19 искусный, художественный узор
- 20 занимай, бери
- 21 участок земли
- 22 свадебный символ
- 23 красивый, богатый дом
- 24 ярко-красный
- 25 высокие дома с золотыми крышами
- 26 с перилами
- 27 украшенное резным орнаментом
- 28 служанки в доме, горничные
- 29 ласковое почтительное обращение
- 30 высокие сени на столбах
- 31 быстрые
- 32 в возрасте невесты
- 33 обручились
- 34 очень большой орел
- 35 попрощаться с матерью и просить ее благословения на
отъезд
- 36 движущиеся горы
- 37 бурушка, ковурушко — название масти коня; коричневая
(бурая), черная
- 38 пшено лучшего качества, из ярового (весеннего посева)
проса белого цвета
- 39 медовым
- 40 пространство
- 41 Мать сыра-земля — обычный фольклорный эпитет, показывающий любовь русского народа к земле-кормилице.
- 42 называют
- 43 парадные комнаты в княжеском дворце
- 44 Великий князь, сидящий на Киевском престоле (Киевский
стол)
- 45 богат
- 46 мётлы

- 47 калачи из белой муки высшего сорта
 48 очень хочется съесть
 49 купола
 50 из дорогих разноцветных камней (камни-самоцветы)
 51 воевать, на богатыские подвиги
 52 конь бурой (коричневой) масти
 53 на половине (на середине) реки
 54 упал в реку
 55 уважаемая, почитаемая
 56 отборный жемчуг круглой формы
 57 старина=былина

СОЛОВЕЙ БУДИМИРОВИЧ

омут, whirlpool
 якутский сбоболь, yakut sable
 (from Siberia)
 горностай, ermine
 грива, mane
 нос корабля, head of a boat,
 prow
 корма, stern, poop

казна, treasury
 погнуться, to bend
 сходни, gangway, gangboard
 пошлина, duty, customs
 таможня, custom house
 дятел, дятлы (pl.), woodpecker
 топорик, hatchet
 пощёлкивать, to click

ДЮК СТЕПАНОВИЧ

спотыкаться, to stumble
 разрывчатый лук, resilient bow
 стрела калёная, tempered arrow
 натягивать, to draw a bow
 тетива, bowstring
 вышиб, put out
 косица (висок), temple (part of
 head)
 пристегнул, bound
 стрёмя, stirrup
 ласковый князь, gracious prince
 заутреня, matins
 обедня, mass, liturgy
 замешкалось, was delayed
 прикован, chained
 закричать, to shout
 маковки, cupolas
 покривились, bent
 порассыпались, shattered
 кунья шуба, marten fur coat
 срубить, to cut off (by sabre)
 вдовить, to widow

сиротить, to orphan
 заводь, back-water
 благословение, blessing(s)
 окольный путь, by-pass road
 застава, gate, outpost
 пшено, millet
 клевучие, be drowsy
 клевать, peck
 хобот, trunk
 подпруга, girth, belly-band
 особина (поклонился в особину),
 especially, with particular re-
 spect
 муравлёные, glazed
 хвастливый, vainglorious,
 boastful
 заклад, bet
 бурушко (бурый конь), chestnut
 horse
 ковурушко (каурый), dark-bay
 horse

IV. НОВГОРОДСКИЕ БОГАТЫРИ*

ВАСИЛИЙ БУСЛАЕВИЧ

I.

В сла́вном Вели́ком Но́вегра́де,
 Жил Бусла́й до девяно́ста лет...
 Живу́чи Бусла́й состáрился,
 Состáрился и перестáвился.
 По́сле его́ ве́ку до́лгого
 Остава́лося его́ житье́-бытьё
 И всё имéние дворя́нское.
 Остава́лася матерá вдова́,
 Матерá Амёлфа Тимофе́евна.
 И остава́лося ча́до ми́лое,
 Молодо́й сын Васи́лий Бусла́евич.
 Бúдет Ва́сенька семи́ годóв,
 Отдава́ла ма́тушка родима́я,
 Матерá вдова́ Амёлфа Тимофе́евна,
 Учи́ть его́ гра́моте, —
 А гра́мота ему́ в нау́к пошла́;
 Посади́ла его́ перо́м писа́ть, —
 Письмо́ Васи́лью в нау́к пошло́.
 Отдава́ла пéнию учи́ть церко́вному, —
 Пéние Васи́лью в нау́к пошло́;
 А и нет у нас тако́го певца́,
 Во сла́вном Нове́городе,
 Супроти́в Васи́лия Бусла́ева.
 Но пова́дился Ва́ська Бусла́евич
 Со пья́ницы, с безу́мницы.
 С весёлыми уда́лыми мо́лодцы,
 Допья́на уж стал напива́ться,
 А, ходя́ по го́роду, всех уро́дует;
 Кото́рого возьме́т он за́ руку,
 Из плеча́ тому́ ру́ку вы́дернет;
 Кого́ хва́тит поперёк хребта́,
 Тот кричи́т, реве́т, окоро́чь ползе́т.¹⁰⁵
 Пошла́-то жа́лоба вели́кая
 А и мужики́ новогоро́дские,

* See vocabulary pages 142-143 and footnotes page 147.

Поса́дские, бога́тые,
 Приноси́ли жа́лобу оні вели́кую
 Матеро́й вдовё Амёлфе Тимофе́евне
 На тогó на Васи́лия Бусла́ева;
 А и мать то ста́ла егó журить-бранить,
 Журить-бранить, егó на ум учить.
 Журьба́ Ва́ске не взлюби́лася,
 Реши́л он поки́нуть Новогра́д Вели́кий
 Да на во́люшку ви́йти, во́лю во́льную.

2. Василий Буслаевич набирает дружину

Пошёл он, Ва́ска, во вы́сок те́рем,
 Садился, Ва́ска, на реме́нчатый стул,
 Писа́л ярлыки́¹⁰⁰ скоропи́счаты,
 От му́дрости сло́во поста́влено:
 «Кто хо́чет пить и есть из гото́вого,
 Вали́ся к Ва́ске на широ́кий двор, —
 Тот пей и ешь гото́вое
 И носи́ пла́тье разноцвётное.»
 Рассыла́л те ярлыки́ со слуго́й своим
 На те у́лицы широ́кия
 И на те ча́стые переу́лочки.
 В то же вре́мя поста́вил Ва́ска
 Чан зе́лена вина́ сере́дь двора́.
 Опуска́л он ча́ру в полтора́ ведро́.
 Во сла́вном бы́ло во Новегра́де,
 Гра́мотны лю́ди шли,
 Прочита́ли те ярлыки́ скоропи́счаты,
 Пошли́ ко Ва́ске на широ́кий двор
 Ко томú ча́ну, ко зе́лену вино́,
 Внача́ле был Ко́стя Новоторжа́нин,
 Пришёл он, Ко́стя, на широ́кий двор,
 Васи́лий тут егó опробо́вал,
 Стал его́ би́ти червлёным вяза́м —
 Ве́сом тот вяз был во двена́дцать пуд, —
 А бе́т он Ко́стю по буйно́й голове́:
 Стои́т тут Ко́стя, не шевель́нется
 И на буйно́й голове́ кудри не тряхну́тся.
 Говори́л Васи́лий, сын Бусла́евич:

«Гой еси ты, Костя Новоторжанин;
А и будь ты мне названный брат,
И па́че мне брата роди́мого.»

.
Собира́лись, сходи́лись
Три́дцать молодцо́в без еди́ного,
Он сам, Васи́лий, тридцáтый стал.

3. Бои Василия Буслаевича с новгородцами

Говори́т Васи́лий Бусла́евич
Богáтым мужика́м новгоро́дским:
«Гой еси́ вы, мужики́ новгоро́дские!
Бьюсь с ва́ми о вели́к закла́д,
Напуща́юсь я на весь Но́вгород
Битися, дра́тиса,
Со все́ю дружи́ною хоро́брою;
Буде вы меня́ с дружи́ною побьёте Но́вым-го́родом,
Буду вам плати́ть да́ни по сме́рть свою́,
А бу́де же я вас побью́,
То вы мне покорите́ся,
И запла́тите мне такову́ же да́нь.»
И нача́лась у них дра́ка-бой велика́я
Со те́ми мужики́ новогоро́дскими.
Он дерётся, бьётся день до ве́чера,
А уж мужики́ покорили́ся,
Покорили́ся и помири́лися —
Пошли́ они́ ко вдове́ Амел́фе Тимофе́евне;
Насы́пали ча́шу чи́стого се́ребра,
А друго́ю ча́шу кра́сного зо́лота,
Пришли́ ко двору́ дворя́нскому,
Бьют челом, поклоня́ются:
— «Госуда́рыня-ма́тушка,
Принимáй ты доро́ги подáрочки
А уйми́ своё ча́до ми́лое,
Молода́ Васи́лия со дружи́ною;
А и ра́ды мы плати́ть
На вся́кий год по три ты́сячи,
На вся́кий год бу́дем тебе́ носи́ть:
С хле́бников по хле́бику,

С калáшников по калáчику,
Со всех людéй со ремёсленных,
Опрічь¹⁰⁷ попóв и дяконóв.»

4. *Василий Буслаевич просит благословения у матери*

Втапóры матерá вдовá
Амélфа Тимофеевна
Посылáла дéвушку-черна́вушку¹⁰⁸
Привести́ Васи́лья со дружи́ною.
Прихо́дит Васи́лий Бусла́евич
Ко своемú двору́ дворя́нскому,
Ко своéй судáрыне-мáтушке,
Ко вдовé Амélфе Тимофеевне,
Прóсит благословéние вели́кое:
«А свет ты, моя́ судáрыня-мáтушка,
Дай мне благослówienie вели́кое,
Идти́ мне, Васи́лию, Ерусали́м-град,
Со всею дружи́ною хорóброю,
Мне-ко Гóсподу помолíтся,
Свято́й Святы́не приложíтся,
Во Ердáни-рекé искупáться.»
Что возговорíт матерá вдовá,¹⁰⁹
Матерá Амélфа Тимофеевна:
«Гой еси́ ты, моё ча́до мýлое,
Молодо́й Васи́лий Бусла́евич!
Коли́ ты пойдёшь на до́брыя дела́,
Дам тебé благословéние великое;
Коли́ ты, дитя́, на разбо́й пойдёшь,
И не дам благословéния вели́кого,
А и не носи́ Васи́лья сыра́ земля́.»

5. *Мать дает благословение*

Ка́мень от огня́ разгора́ется,
А бу́лат от жа́ру растопля́ется,
Ма́терино се́рдце рассу́щается.
И даёт она́ мно́го свинцу́, поро́ху,
И даёт Васи́лью запáсы хлéбные,
И даёт ору́жье долгоме́рное:
«Побереги́ ты, Васи́лий, бу́йну го́лову сво́ю».

6. *Василий Буслаевич с дружиной
отправляется в Иерусалим*

Скоро молодцы собираются
И с матерой вдовой прощаются.
Приходили они на червлён корабль,
Подымали тонкие паруса полотняные,
Побежали по озеру Ильмену;
Бегут они уж сутки-другие,
А бегут уже неделю-другую, —
Будут они во Ердань-реке,
Бросали якоря крепкие,
Сходни бросали на крут бережок;
Пошёл тут Василий Буслаевич,
Со своей дружиною хороброю
В Иерусалим-град;
Пришёл во церкву соборную,
Служил обедню за здравие матушки,
И за себя Василия Буслаевича;
На другой день служил обедни с молебнами
Про удалых добрых молодцев,
И ко святой святине приложился он,
И в Ердани-реке искупался;
И расплатился Василий со всеми старцами,
Которые при церкви живут.
Даёт золотой казны не считаячи.
И приходит Василий ко дружине
Из Ерусалима на свой червлён корабль.

ВАСИЛИЙ БУСЛАЕВИЧ

переставился, passed away	хребёт, spine, spinal column
житьё-бытьё, life (here: property)	посад (посадские люди), suburb, people from suburbs, the middle class
имение дворянское, manor	журить, to reprove, to rebuke
чадо, child	ремень, strap, thong
матерá вдовá, strong, mature widow, matron	ярлык, label, tag (here, letter)
безумницы, folly, reckless people	валиться, вались!, to come in flocks
уродовать, to disfigure, to cripple	чан, vat, tun

вяз, elm	распуш́аться, to melt
тряхну́ться, to shake, to shake one's head	кал́ач, kind of fancy bread
назв́анный брат, sworn brother by exchange of crosses	кал́ашник, who bakes "kalatches"
па́че (бо́льше), more	свинéц, lead, bullet
б́иться о заклáд, to bet, wager	пóрох, gun powder
напу́скаюсь, напу́ска́ться, to fall on, to fly at	долгомéрное ору́жье, spears, lances, swords
бу́де (ё́сли), if	буйная голова́, violent, turbulent head (life)
покор́иться, to submit, to resign oneself to...	я́корь, anchor
помир́иться, to be reconciled	крут (круто́й бережо́к), steep bank
уйми — уня́ть, to calm, to quiet, to sooth	обе́дня, mass
хлéбник, baker	молéбен, thanksgiving service
ремеслó, trade, handicraft	ста́рец — ста́рцы, old monk
ремéсленные лю́ди, artisans, handicraftsmen	бро́сить я́корь, to cast, drop anchor
растопля́ться, to melt, to thaw	снимáться с я́коря, to weigh anchor

САДКО — БОГАТЫЙ ГОСТЬ *

I.

Как по мóрю, мóрю с́инему
Бегу́т, побегу́т три́дцать кора́блей,
Три́дцать кора́блей — е́дин со́кол кора́бль,
Самого́ Садки́, го́стя бога́того.
А все кора́бли, что со́колы летя́т,
Садко́в кора́бль на ме́сте стои́т;
Говори́т Садко́ — купе́ц, бога́тый го́сть:
— «А и ре́жьте жере́бья вы валже́ны,
А и всяк-то пиши́ на именá,
И броса́йте вы их на с́ине мóре.» —
Садко́ поки́нул хме́лево перо́,
И на нём-то по́дпись подпи́сана,
А и сам Садко́ приговáривает:
— «А бро́сим жере́бья на с́ине мóре, —
Кото́рые по ве́рху пływу́т,
А и те бы ду́шеньки пра́вья;
Что кото́рые-то во мóре то́нут,
А мы тех спихне́м во с́ине мóре.»

* See footnotes and vocabulary pages 147.

А все жерёбья по вёрху плывут,
Лишь е́дин жре́бий в мо́ре то́нет,
Во мо́ре то́нет хме́лево перо́.
Самого́ Садки́ — го́стя бога́того.
Говори́т Садко́ купе́ц, бога́тый го́сть:
«А и лю́ди наёмные, поднача́льные!
А в ме́сто все вы собира́йтесь,
А вы ре́жьте жерёбья ветля́ные,¹¹⁰
А пи́шите всяк себе́ на имене́,
Да и сам к ним пригова́ривай:
А кото́ры жерёбья во мо́ре то́нут,
А и то бы ду́шеньки пра́выея.»
Сам Садко́ покинул жре́бий була́тный,
Ве́сом то жре́бий в де́сять пуд.
И все жерёбьи во мо́ре то́нут —
Е́дин жерёбий по мо́рю плыве́т,
Самого́ Садки́, го́стя бога́того.
Говори́л тут Садко́ купе́ц, бога́тый го́сть:
«Вы наёмные лю́ди, поднача́льные!
Я Сад-Садко́, зна́ю, ве́даю,
Бе́гаю по мо́рю двена́дцать лет,
То́му царю́ заморско́му
Не плати́л я да́ни, по́шлины,
И во то си́не мо́ре Хвалы́нское¹¹¹
Хлеб с со́лью не опу́скивал,
По меня́ Садку́ сме́рть пришла́.

2. Садко идет к морскому царю

Скóро Садко́ снаряжа́ется
Берёт он гу́сли звонча́тые
Со стру́нами золоти́ми,
И берёт он шахма́тницу доро́гую
Со золоти́ми тавле́ями.¹¹²
И спуща́ли схóдни сере́бряныя
Под чи́стым кра́сным зо́лотом,
Спуска́лся Садко́ на си́не мо́ре,
Сады́лся на шахма́тницу золоти́ую,
А наёмные лю́ди, поднача́льные,
Утащи́ли схóдни сере́бряные

Обратно на сокол-корабль.
А Садко остался в синем море,
А сокол-корабль по морю пошёл.
И все корабли как соколы летят,
А один корабль по морю бежит,
Как белый речёт,
Самого Садко-гостя богатого.
Подымалась погода тихая,
Понесло Садку, гостя богатого,
Понесло его к берегу.
Он и сам Садко тут дивуется.
Выходит Садко на круты берега,
Пошёл Садко вдоль синя моря,
Нашёл он избу великую,
Нашёл он двери — и в избу вошёл.
И лежит на лавке Царь Морской:
«А и гой еси ты, купец, богатый гость!
Я ждал Садко двенадцать лет,
А ныне Садко сам пришёл;
Поиграй, Садко, в гусли звончаты.»

3. Садко забавляет морского царя игрой на гусях

И стал Садко царя тешить,
Заиграл Садко в гусли звончаты,
А и Царь Морской начал скакать, начал плясать —
И того Садку, гостя богатого,
Напоил питьями разными.
И уснул Садко-купец, богатый гость,
И во сне пришёл к нему Святитель Николай,
Говорит ему таковы речи:
«Гой еси ты, Садко-купец, богатый гость!
А рви ты свои струны золотыя
И бросай ты гусли звончатыя,
Расплясался у тебя Царь Морской,
А синее море всколебалось,
А и быстры реки разливались,
Топят много кораблей,
Топят души христианския
Того народа православного.»

А и тут Садко-купѣц, богáтый гость,
 Изорвáл он стру́ны золоты́я,
 И броса́ет гу́сли звонча́тыя;
 Перестáл Царь Морско́й скака́ть и пляса́ть;
 Ути́хло мо́ре синее,
 Ути́хли ре́ки бы́стрыя.

4. Садко выбирает невесту

А и хóчет Царь Морско́й купца Садко́ жени́ть
 И привё́л ему́ три́дцать деви́ц;
 Никóла Садкé во сне на́казывал:
 «Гой ес́и ты, купѣц, богáтый гость,
 А ста́нет теб́я жени́ть Царь Морско́й,
 Приведе́т он три́дцать деви́ц;
 Не бер́и ты из них хоро́шую, бе́лую, румя́ную,
 Возьми́ ты де́вушку Черна́вку,
 Черна́вку, что похúже всех.»
 А и тут Садко́ купѣц, богáтый гость,
 Свя́тителя Никóлу послу́шался,
 И берёт он де́вушку Черна́вку,
 А кото́ра де́вушка похúже всех.
 А и тут Царь Морско́й возра́довался,
 Устро́ил он ца́рский пир горо́й,¹¹³
 Напо́ил Садку́ до-пьяна́,
 Да и положи́л Садку́ на ла́вке спать.

5. Садко возвращается в Новгород

От сна Садко́ пробужда́ется,
 Он очути́лся под Но́вым-Го́родом,
 А ле́вая нога́ во Во́лхве-рекé,
 И вскочи́л Садко́, испугáлся он,
 Взгляну́л Садко́ на Но́вгород, —
 Узна́л он це́ркву, прихо́д свой,
 Того́ Никóлу Можáйского,
 Перекрести́лся кресто́м и поклони́лся,
 И гляди́т Садко́: на Волх-рекé, —
 От того́ синя́ мо́ря Хвалы́нского,
 По сла́вной ма́тушке Волх-рекé,¹¹⁴
 Бегу́т, побегу́т три́дцать корабе́й,
 Еди́н кора́бль само́го Садки́, го́стя богáтого.

6. Садко встречает свои корабли и корабельщиков

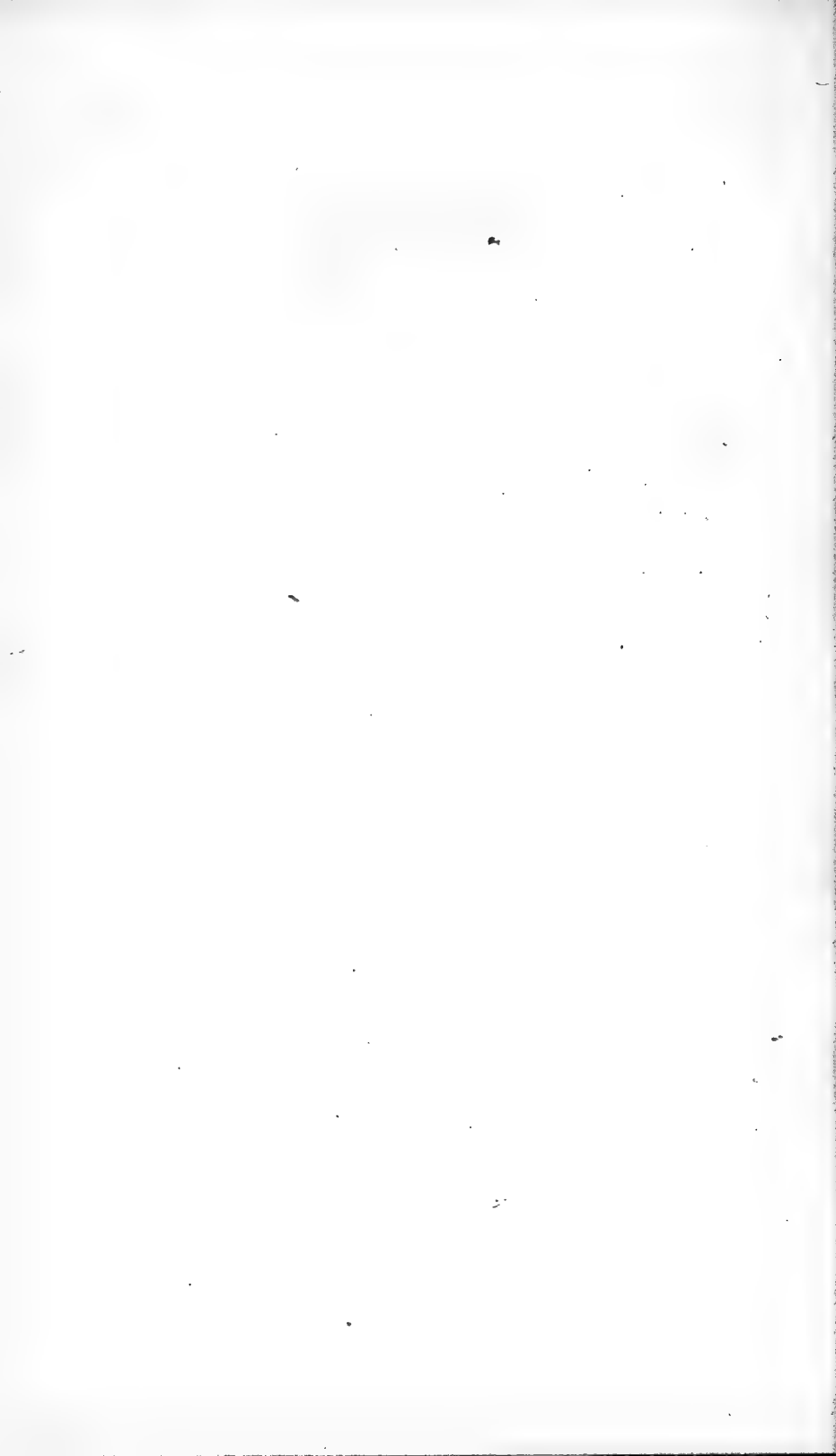
И встречаёт Садко-купёц, богáтый гость
 Корабёльщиков своих любíмых.
 Все корабли на пристань, на пристань ста́ли,
 Схо́дни метáли на круто́й бе́рег,
 И вы́шли корабёльщики на круто́й бе́рег;
 И тут Садко́ им поклоня́ется:
 «Здра́вствуйте, мои корабёльщики любíмые
 И прика́зчики хоро́шие!
 И тут Садко́, богáтый гость,
 Со всех кораблёй в тамо́жню положи́л
 Казны́ своёй со́рок ты́сяч.
 А ещё бо́льше того́ на це́рковь дал
 На Нико́ла-уго́дника Можáйского.

- 105 на четвереньках ползет
 106 грамоты, письма
 107 кроме
 108 служанку
 109 матерая — полная сил
 110 ветляный — из ивы
 111 Каспийское
 112 шахматы
 113 очень богатый пир
 114 река Волхов

САДКО — БОГАТЫЙ ГОСТЬ

богáтый гость, rich merchant
 жребíй — жере́бий, lot
 хмель, hop
 спихну́ть, to push down
 поднача́льные, subordinate,
 under command
 ветла́, white willow
 ветля́ный (adj.), of white willow

шахма́тница, chess board
 крече́т, gerfalcon
 диву́ется, диви́ться, to marvel
 те́шить, to amuse, entertain
 нака́зывать, прика́зывать, to
 order
 наставля́ть, to admonish



Исторические песни*



1480 год

Конец татарского ига

ЩЕЛКАН ДУДЕНТЬЕВИЧ

(О татарском иге на Руси)

А и дѣялось в Ордѣ,¹¹⁵
Передѣялось в большѣй.
На сту́ле золотѣ
На ры́том ба́рхате,
Сидѣ́т тут ца́рь Азвѣ́к,
Азвѣ́к Тавру́лович,
Суды́ рассу́живает,
И ряды́ разря́живает,
Косты́лем разма́хивает
По бры́тым тем уса́м,

* See footnotes and vocabulary pages 156-158.

По татарским тем головám,
По синим плешám,
Шурьёв царь дарыл,
Азвяк Таврулович,
Городáми стóльными:
Василья на Плесу́,
Гордэя к Вологдэ,
Ахрамэя к Костромé;
Одногó не пожáловал
Любýмого шурина¹¹⁶
Щелкáна Дудэ́нтьевича.
За что не пожáловал?
И за то он не пожáловал,
Что дóма егó не случýлося:
Уёзжáл-то млад Щелкán
В дáльную зéмлю Литóвскую,
За моря́ синия;
Брал он, млад Щелкán,
Дáни, невýходы,¹¹⁷
Цáрски невýплаты:
С князéй брал по сто рублéй,
С бóяр по пятидесят,
С крестья́н по пяти рублéй, —
У котóрого дéнег нет,
У тогó дитя́ возьмёт;
У когó дитя́ нет,
У тогó жену́ возьмёт,
У котóрого жены́ нет,
Тогó самогó головóй возьмёт.
Вывез млад Щелкán
Дáни, вýходы,
Цáрские невýплаты;
Вывел млад Щелкán
Коня́ во сто рублéй,
Седло́ во ты́сячу
Узде́ цены́ ей нет. . .
Говорíт млад Щелкán,
Млад Дудэ́нтьевич:
«Гой ес́и, царь Азвя́к,
Азвя́к Тавру́лович!

Пожа́ловал ты молодцо́в
Люби́мых шурино́в:
Васи́лья на Плесу́,
Горде́я к Вологде́,
Ахраме́я к Костроме́,
Пожа́луй ты, царь Азвя́к,
Азвя́к Тавру́лович!
Пожа́луй ты меня́
Тве́рью ста́рою,
Тве́рью богáтою,
Двумя́ бра́тцами роди́мыми,
Дву уда́лыми Бори́совичами».
Отвеча́л царь Азвя́к,
Азвя́к Тавру́лович:
«Гой еси́, шу́рин мой,
Щелка́н Дуде́нтьевич!
Заколи́ ты сы́на свое́го,
Сы́на люби́мого,
Кро́ви ты ча́шу нацеди́,
Выпей ты кро́ви тоя́,
Кро́ви горя́чия;
И тогда́ я тебя́ пожа́лую
Тве́рью ста́рою
Тве́рью богáтою...»
Втапо́ры млад Щелка́н
Сы́на свое́го заколо́л,
Ча́шу кро́ви нацеди́л,
Кро́ви горя́чия...
Вы́пил ча́шу тоя́ кро́ви горя́чия.
А втапо́ры царь Азвя́к
За то его́ пожа́ловал
Тве́рью ста́рою,
Тве́рью богáтою,
Двумя́ бра́тцами роди́мыми,
Дву уда́лыми Бори́совичами.
И втапо́ры млад Щелка́н
Он судьёю насёл
В Тверь ту ста́рую,
В Тверь ту богáтую;
А немно́го он судьёю сидёл!

Надо все́ми наруга́лся,
Над дома́ми насмеха́лся...
Мужики́-то ста́рые,
Мужики́-то бога́тые,
Мужики́-то поса́дские
Они́ жа́лобу приноси́ли
Двум бра́тцам роди́мым,
Двум уда́лым Бори́совичам;
От наро́да они́ с покло́ном
Пошли́ к Щелка́ну с подарками —
И понесли́ они честны́е подарки —
Зла́та, се́ребра и скáтного же́мчугу.
Нашли́ его́ в до́ме у себя́
Щелка́на Дуде́нтьевича;
Подарки при́нял он от них,
А че́сти не во́здал им.
Втапо́ры млад Щелка́н
Зачва́нился он, загорди́нился,
И они́ с ним раздо́рили —
Оди́н ухвати́л за́ волосы,
А друго́й за́ ноги,
И тут его́ разорва́ли.
Тут смерть ему́ случи́лась,
Ни на ко́м не сыска́лося.

ВЗЯТИЕ КАЗАНСКОГО ЦАРСТВА

Как от си́льного Мо́сковского ца́рства,
Середí бы́ло Каза́нского ца́рства,
Что стоя́ли белока́менны пала́ты,
А в спа́льне белока́менной пала́ты
От сна тут ца́рица пробужда́лась,
Ца́рица Еле́на Симео́ну ца́рю сон рассказы́вала:
— «А и ты встань, Симео́н ца́рь, пробуди́ся!
Что ночёсь мне ца́рице ма́ло спа́лося,
В снови́дeньице мно́го ви́делося:
Как от си́льного Мо́сковского ца́рства,
Кабы́ си́зый оре́л востре́пену́лся,
Кабы́ гро́зная ту́ча подыма́лась,
Что на на́ше-ведь ца́рство наплы́вала.»

А из сѣльного Москóвского цѣрства
Подымáлся великий князь Москóвский
А Ивáн, сýдарь, Васѣльевич
Со тѣми ли пехóтными полкáми,
Что со стáрыми слáвными казакáми.
Подходили под Кáзанское цѣрство за
пѣтнадцать вѣрст,
Становѣлись онѣ под Булáк-реку́,
Подходили под другóую, под реку́ под Казáнку,
С чѣрным поро́хом бóчки закатáли,
А и пóд гору их становѣли,
Подводѣли под Казáнское цѣрство;
Вóску ярого свечу́ становѣли,
А другóую свечу́ нá поле в лáгере;
Уже нá поле свечá сгорѣла,
А в землѣ-то идѣт свечá тѣхо...
Воспалѣлся тут великий князь Москóвский,
Князь Иван сýдарь Васѣльевич,
И нáчал канонѣров¹¹⁸ тут казнѣти,
Что началась от канонѣров измѣна.
Тут молодóй канонѣр вперед вѣступился:
— «Ты великий сýдарь, князь Москóвский!
Не велѣ ты нас, канонѣров, казнѣти:
Что на вѣтре свечá горѣт скорѣе,
А в землѣ-то свечá идѣт тишѣе.»
Призадумáлся князь Москóвский,
Он и стал ту речь размышлѣти,
А в тот час догорѣла в землѣ
Свечá вóску ярого
До тоя-то бóчки с чѣрным поро́хом;
Подымáло высóкую гóру,
Разбросáло белока́менны палáты...
И взбежáл тут великий князь Москóвский
На тóю высóкую гóру,
Где стояли цѣрскія палáты.
А цари́ца Елѣна догадáлась,
Она насыпáла сóли на коврѣгу,¹¹⁹
Подносѣла хлеб-соль¹²⁰ Москóвскому князю
А тóму ли Ивáну сýдарь Васѣльевичу.
И за то он цари́цу пожáловал

И привёл в крещёную веру,
 В монастырь царьцу постригли;
 А за гордость царя Симеона,
 Что не встрѣтил великого князя,
 Он вынул ясны очи со косицами,¹²¹
 Он взял с него царскую корону
 И снял царскую порфиру,¹²²
 Он царский костыль¹²³ в руки принял.
 И в то время князь воцарился
 И сел на престол в Московское царство,
 И тогда царство Московское основалось,
 И с тех пор царю великая Слава!



В. И. Суриков — Приезд царевны в монастырь

ПЕСНЯ ЦАРЕВНЫ КСЕНИИ БОРИСОВНЫ ГОДУНОВОЙ

Всплáчется мáла птíчка,
 Бѣлая перепѣлка:
 — «Охти мне молодóй горевáти!
 Хотя́т сыро́й дуб зажига́ти,
 Моё гнёздышко разорíти,
 Мой ма́лыя дѣти уби́ти,
 Меня́, перепѣлку, пойма́ти.»

А всплáчется на Москвѣ царевна,
Борíса дочь Годуно́ва:
— «Бóже, Спас милосѣрдный!
За что нáше цáрство загібло?
За бáтюшкино ли согрешѣнье,
За мáтушкино ли немолѣнье?
А свѣты вы нáши — высóкія хорóмы!
Кому́ вáми б́удет владѣти,
Пóсле нáшего цáрскаго житья?
А свѣты брáные убру́сы!¹²⁴
Берѣзу ли вáми крутіти?
А свѣты золоты́ ширínки!¹²⁵
Лесá ли вáми дарíти?
А свѣты яхонты-серѣжки!
На сýчья ли вас надевáти? —
— Пóсле цáрскаго нáшего житья,
Пóсле бáтюшкова престáвленья,¹²⁶
А свѣта Борíса Годуно́ва.
А тепѣрь ѣдет к Москвѣ Расстри́га,^{126a}
Да хóчет тѣремы ломáти,
Меня́ хóчет, царевну, поимáти,
А на Устю́жну на Желѣзну отослáти,^{126b}
Меня́ хóчет, царевну, пострíчи,
А в решѣтчатый сад засадíти.
Охтí, как мне гóре горевáти,
Как мне в тѣмну кѣлю ступíти,
У игу́меньи благословíться.»

РОЖДЕНИЕ ЦАРЯ ПЕТРА I

Уж как свѣтел, рáдостен в Москвѣ
Лáсковый царь Алексѣй, сýдарь, Михáйлович:
Народíл ему́ Господь сы́на-царевича,
Что царевича — Петра́ Алексѣевича,
Как все-то ру́сские плóтнички,
Они нóчку не спáли — колыбѣль-лю́льку дѣлали,
А нянюшки, ма́мушки, сѣнные дѣвушки,
Онí нóчку не спáли — ширínку вышивáли
По бѣлому бáрхату крáсным зóлотом;
В втапóры затюрѣмнички¹²⁷ все распущáлись,

Царские погребы все растворялись,
 У царя, у ласкового, шёл пир и стол на радости
 Все князья, бояре к царю собирались,
 Все дворяне ко ласковому ссезжались,
 Весь народ честной на пир —
 Пьют, едят, прохлаждаются.¹²⁵
 В весельи не видали, как и дни прошли:
 Всё для младшего царевича — Петра Алексеевича,
 Первого императора по землё!

-
- ¹¹⁵ Орда — татарское царство на нижней Волге в средние века.
¹¹⁶ шурин — брат жены
¹¹⁷ недоимки
¹¹⁸ канонир, пушкарь
¹¹⁹ кусок хлеба
¹²⁰ встреча гостя с хлебом-солью (древнерусский обычай госте-
 приимства).

- ¹²¹ виски
¹²² Царская мантия красного цвета.
¹²³ палка, посох
¹²⁴ вышитые полотенца
¹²⁵ платки, вышитые золотом
¹²⁶ после смерти
^{126a} Самозванец Лжедмитрий I (1606 г.).
^{126b} Устюжна Железна — город Новгородской области (вблизи
 него добывается железная руда).
¹²⁷ заключенные в тюрьмах
¹²⁸ отдыхают, веселятся

НА СМЕРТЬ ИМПЕРАТОРА ПЕТРА ВЕЛИКОГО

Плач солдат

Ах ты, батюшка светел месяц,
 Что ты светишь не по-старому,
 Не по-старому и не по-прежнему?
 Всё ты прячешься за облака,
 Закрываешься тучей тёмною.
 Что у нас было на Святой Руси,
 В Петербурге, славном городе,
 Во соборе Петропавловском,
 Что у правого у клироса,
 У гробницы государевой

Молодой солдат на часах стоял,
 Стоячи, он призадумался,
 Призадумавшись, он плакать стал,
 И он плачет, что река льётся,
 Возрыдает, что ручьи текут.
 Возрыдаючи, он вымолвил:
 Ах ты, матушка-сыра земля,
 Расступись ты на все стороны,
 Ты раскройся гробовая доска,
 Развернись ты, золотая парча,
 И ты встань, проснись, преславный царь!
 Уже все полки во строю стоят,
 Все полковники при своих местах,
 Все майоры на добрых конях,
 Капитаны перед ротами,
 Офицеры перед взводами,
 А прапорщики³ под знамёнами.
 Дожидаются они полковника,
 Что полковника Преображенского,
 Капитана бомбардёрского.

¹ Петропавловский собор был местом погребения русских императоров.

² Император Петр I имел чин полковника Преображенского гвардейского полка и артиллерийский чин бомбардира.

³ Прапорщик — младший офицерский чин; дословно значит: знаменосец.

ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

ЩЕЛКАН ДУДЕНТЬЕВИЧ

дейться, to happen
 ряды разряживать, to introduce
 proper order
 что там деётся, what is going on
 there?
 костыль, staff, cane
 плешь, bald patch
 шурыя (plur.), brother in law,
 шурин (sing.)

невыходы (недоймки), arrears
 нацедить, to decant (strain off
 a quantity of)
 зачваниться, to swagger, boast
 раздор, discord, dissention
 раззадорить, to have a quarrel
 with
 ни на ком не сыскалося (винов-
 ного не нашли)

ВЗЯТИЕ КАЗАНСКОГО ЦАРСТВА

пробуждаются, пробудиться, to	воспалиться, to be infuriated,
wake up	incensed by
сновиденьице, dream	коврига, loaf

ПЕСНЬ ЦАРЕВНЫ КСЕНИИ БОРИСОВНЫ ГОДУНОВОЙ*

перепёлка, quail (female)	келья, cell (monastery)
преставление, death	игуменья, Mother Superior
растрига, unfrocked monk	благословиться, to be blessed

* Эта песня записана Ричардом Джемсом, посетившим Россию в 1618—1619 гг.

Духовные стихи*



Св. Великомученик
и
Победоносец
Георгий

СТИХ О ЕГОРИИ ХРАБРОМ

1.

Во граде было в Иерусалиме,
При царé было при Фёдоре,
Жилá царица благовёрная,
Святáя Софія Премúдрая.
Породíла она́ три дóчери,
Три дóчери да три любíмый,
Четвёртого сы́на Егóрия,
Егóрия, свёта, Хра́брого:
По колéни нóги в чíстом серебрé,
По лóкоть рúки в крáсном зóлоте,
Головá у Егóрия вся жемчúжная,

* See footnotes and vocabulary pages 168-169.

По все́му Егѣ́рии ча́сты звѣзды.
 С нача́ла было́ свѣ́та во́льного,
 Не быва́ло на Иеру́сали́м-град
 Никако́й бе́ды, ни поги́бели;
 Насла́л Госпо́дь наслáние¹
 На Иеру́сали́м-град:
 Напусти́л Госпо́дь ца́рища Демья́нища,²
 Безбо́жного пса басурма́нища.³
 Победи́л злоде́й Иеру́сали́м го́род;
 Сече́т и ру́бит, и о́гнем пали́т;
 Ца́ря Фѣ́дора в полон⁴ берёт,
 Полони́л⁵ злоде́й три до́чери,
 А четвёртого чу́дного о́трока —
 Свято́го Егѣ́рия Хра́брого.
 Увози́л Егѣ́рья во сво́ю зѣ́млю,
 Во сво́ю зѣ́млю во неве́рную.
 Он и стал пыта́ть, крѣ́пко спра́шивать:
 «А скажи́, Егѣ́рий, какова́ ро́ду:
 Ца́рского ро́ду, áли боя́рского,
 Али ро́ду кня́жеского?
 Ты како́й ве́ре ве́руешь?
 Ты кото́рому Бо́гу мо́лишься?
 Ты пове́руй ве́ру к мо́им и́долам!»
 Святы́й Егѣ́рий-свет глаго́луе́т:
 — «Ты злоде́й, ца́рище-басурма́нище!
 Я не ве́рую ве́ры тво́ей неве́рная,
 Ни тво́им и́долам, ни тебѣ́ басурма́нище.
 Я ве́рую Само́му Христу́, Ца́рю Небе́сному,
 Во ма́ть Пресвяту́ю Богоро́дицу,
 Еще́ в Тро́ицу нераздели́мую!»

.
 На то ца́рь Демья́н распе́ряется,⁶
 Повеле́л Егѣ́рия-свѣ́та му́читьи
 Му́ками разноли́чными
 Повеле́л Егѣ́рья во пи́лы пили́ть:
 Ничего́ Егѣ́рью не вреди́лося,
 Егѣ́рьево те́ло соце́лялося;
 Восстава́л Егѣ́рий на ре́звы но́ги,
 Поёт стихи́ херувимские. . .
 На то ца́рь Демья́н опа́ляется,⁷

В своём сердце разозляется,
Повелёл Егóрья в топоры рубить.
По Бóжию повелѣнию,
По Егóрьеву молѣнию,
Не берёт Егóрья топоры немѣцкие.
Ничего Егóрью не вреди́лося,
Егóрьево тѣло соцеля́лося;⁸
Да восстаёт Егóрий на рѣзвы но́ги:
Он поёт стихи херувимские,
Превозно́сит глáсы⁹ архáнгельские.
Царѣще Демья́нище на него опалѣется;
Повелёл Егóрья в сапоги́ кова́ть,
В сапоги́ кова́ть, гвóзди желѣзные.
Ничего Егóрью не вреди́лося,
Егóрьево тѣло соцеля́лося.
А злоде́й царѣще Демья́нище
Повелёл Егóрья во котёл сажáть,
Повелёл Егóрья во смолé варѣть!
Смолá кипѣт, как грóм гремит,
А по́верх смолы́ Егóрий пла́вает;
Он поёт стихи херувимские,
Превозно́сит глáсы архáнгельские.
На то царѣще Демья́нище опалѣется,
Повелёл Егóрьевым мучи́телям:
— «Ой вы гой еси́, слуги́ вѣрные!
Вырыва́йте ско́ро глубóк по́греб!»
Тогда́ же его́ слуги́ вѣрные
Вырыва́ли глубóк по́греб:
Глубины́ по́греб со́рок сажене́й
Ширины́ по́греб двадцати́ сажене́й.
Посади́л Егóрья во глубóк по́греб,
Закрыва́л доска́ми желѣзными,
Задвига́л щита́ми дубо́выми,
Забива́л гвоздями́ желѣзными,
Засыпа́л песка́ми рудожёлтыми,
Засыпа́л он и прита́птывал,
И прита́птывал, и приговáривал:
«Не бывáть Егóрью на Свято́й Руси́,
Не видáть Егóрью свѣта бѣлого,
Не видáть Егóрью со́лнца краснаго,

Не видать Егорью отца и матери,
Не слышать Егорью звона колокольного,
Не слышать Егорью пения церковного.»

2. Егорий Храбрый выходит из темницы

Во темнице сидел Егорий ровно тридцать лет.
А как тридцать лет исполнилось,
Святому Егорью во сне виделось:
Да явилось солнце красное,
Ещё явилась Мать Пресвятая Богородица
Святому Егорью глаголет:
«Ой ты гой еси, святыи Егорий-свет Храбрый!
За своё ты претерпение,
Ты наследуешь себе царство небесное!»
По Божьему повелению
По Егория Храброго молению,
От свята града Иерусалима
Поднимались ветры буйные:
Разносило пески рудожёлтые,
Поломало гвозди железные,
Разнесло щиты дубовые,
Разметало доски крепкия.
Выходил Егорий по Святой Руси,
По Святой Руси, по сырой земле,
Ко тому граду Иерусалиму,
Где его родима матушка
На святой молитве Богу молится.
Возговорит Егорий-свет Храбрый:
«Государыня моя матушка,
Святая Софья Премудрая!
Воздай мне своё благословение:
Поеду я по всей земле светло-русской
Утвердить веру христианскую.»
Свету-Егорию мать глаголет:
«Ты поди, чадо милое!
Ты поди далече во чисты поля;
Ты возьми коня богатырского,
И со сбрёю богатырскою,
Со вострым копьём со булатным,
И со книгою со Евангелием.»

3. *Егорий Храбрый утверждает христианство на Руси*

На Русь Егóрий поезжа́ючи,
Святу́ю ве́ру утвержда́ючи,
Басурма́нскую ве́ру побежда́ючи,
Наезжа́л на леса́ на дрему́чие:
Леса́ со леса́ми совива́лися:
Ни пройти́ Егóрию, не прое́хати.
Свято́й Егóрий глаго́ляет:
«Вы леса́, леса́ дрему́чие!
Вста́ньте и расшатни́тесь,
Расшатни́тесь, раскачни́тесь
Порублю́ из вас це́ркви собо́рныя
Собо́рныя да богомо́льныя.
Разрасти́тесь вы, леса́,
По всей земле́ све́тло-ру́сской,
По круты́м го́рам, по вы́соким!»
По Бо́жьему повеле́нию,
По Егóрьеву моле́нию
Разросли́сь леса́ по всей земле́,
По всей земле́ све́тло-ру́сской,
Расту́т леса́, где им Госпо́дь повеле́л.
Ещё Егóрий поезжа́ючи,
Святу́ю ве́ру утвержда́ючи,
Басурма́нскую ве́ру побежда́ючи,
Наезжа́л Егóрий на ре́ки бы́стрыя,
Ре́ки бы́стрыя, теку́чия!
Нельзя́ Егóрию прое́хати,
Нельзя́ Свято́му пото́к перейти́.
По Бо́жьему велению́,
По Егóрьеву моле́нию,
Протекли́ ре́ки, где им Госпо́дь повеле́л.
Свято́й Егóрий поезжа́ючи,
Святу́ю ве́ру утвержда́ючи,
Басурма́нскую ве́ру побежда́ючи,
Наезжа́л на го́ры вы́сокия,
Вы́сокия, непрохо́дныя.
Го́ра с го́рой столкну́лася;
Ни пройти́ Егóрию, ни прое́хати.
Егóрий свято́й проглаго́лывал:¹⁰

«Вы горы, горы высокия!
 Высокия, непроходныя,
 Раздвиньтесь вы, горы, по обе стороны,
 Поставлю на вас церковь соборную;
 В вас будет служба Господняя!»

Ещё же Егорий поезжаяючи,
 Святую веру утверждаяючи,
 Приезжал Егорий
 К тому ко городу Киеву:
 На золотых вратах на Херсонских,
 Сидит Черногар-птица,¹¹
 Держит в когтях Осетра-рыбу:
 Святому Егорью проехать в Киев нельзя.
 По Божьему повелению,
 По Егорьеву молению,
 Подымалась Черногар-птица под небеса,
 Полетела она на Океан-море,
 Она пьёт и ест в Океан-море,
 И птенцов выводит на Океан-море.

4. Егорий Храбрый освобождает своих сестер

Святой Егорий проезжаяючи,
 Святую веру утверждаяючи,
 Наезжал палаты белокаменны,
 Где пребывает царище Демьянище
 Безбожный пёс-басурманище!
 Увидел его царище Демьянище,
 Выходит он из палаты белокаменной,
 Рычит он по-звериному,
 Шипит он по-змеиному:
 Хотел победить Егорья Храброго.
 Святой Егорий не уstraшилcя,
 На добром коне приуправился;
 Вынимает меч-саблю острую,
 Он ссек его злодейскую голову
 По его могучия плечи.
 Подымал палицу богатырскую,
 Разрушил палаты белокаменныя,
 Очистил землю христианскую,

Утвердѣл вѣру самому Христу,
Самому Христу, Царю Небесному.
Свободѣл из полѣна¹² три родных сестры.
Он приводит их к Иордань-рекѣ;
«Ой вы, мой три родных сестры!
Вы умойтеся — окреститесь
Ко Христову грѣбу приложитесь!
У царѣща Демьянища во долгом плену
Набрались вы духу нечистого,
Нечистого, басурманского:
На вас кожа, как еловая коря,
На вас власы,¹³ как камыш-травя!»
Три сестры умывались, окрещались;
Камыш-травя с них свалилася,
И еловая коря опустилася.
Приходил Егорий
К своей матушке родимой:
«Государыня моя, матушка родимая,
Премудрая Софья!
Вот тебе три дочери,
А мне три родных сестры.»
Егорьева много похождения!
Велико его претерпение!
Претерпел муки разноличныя
Все за наши души многогрешныя
Поём славу святу Егорию!
Святу Егорию, свет Хороброму!
Во веки его слава не минуется!
И во веки веков! Аминь!

СТИХ О ГОЛУБИНОЙ КНИГЕ

1.

Выходила туча сильно грозная;
Выпадала книга Голубиная,¹⁴
И не малая, не великая:
Длина книги — сорок сажень,
Поперечина — двадцать сажень.
Ко той книге ко Божественной

Соходи́лися, соезжа́лися
Со́рок царей с царевичами,
Со́рок князей с княже́вичами,¹⁵
Мно́го наро́ду, люде́й ме́лких,
Христиа́н правосла́вных.
Приходи́л ко кни́ге премудры́й царь
Премудры́й царь Да́вид Евсе́евич:
Пе́ред ним кни́га разгиба́ется,
Все́ божественное писа́ние ему́ объявля́ется,
Ещё приходи́т к кни́ге Володи́мир-князь,
Володи́мир князь Володи́мирович.
Возговори́л Володи́мир князь:
«Ой ты гой еси́ премудры́й царь,
Премудры́й царь, Да́вид Евсе́евич!
Прочти́, су́дарь, кни́гу Бо́жию!
Объяви́, су́дарь, дела́ Бо́жи;
От чего́ у нас нача́лся бе́лый во́льный свет?
От чего́ у нас со́лнце кра́сное?
От чего́ у нас све́тлый ме́сяц?
От чего́ у нас зве́зды ча́стия?
От чего́ у нас но́чи те́мныя?
От чего́ у нас зо́ри у́тренния?
От чего́ у нас ве́тры бу́йныя?
От чего́ у нас дро́бен¹⁶ до́ждик?
От чего́ у нас у́м-ра́зум?
От чего́ на́ши по́мыслы?
От чего́ у нас мир-наро́д?
От чего́ у нас ко́сти кре́пкия?
От чего́ те леса́ на́ши?
От чего́ кровь-руда́ на́ша?»
Возговори́т премудры́й царь,
Премудры́й царь Да́вид Евсе́евич:
«Ой ты гой еси́ Володи́мир князь,—
Не могу́ я проче́сть кни́гу Бо́жию,
Эта кни́га не ма́лая,
Эта кни́га вели́кая!
Я по ста́рой по сво́ей па́мяти
Расскажу́ вам, как по гра́моте:
У нас бе́лый во́льный свет
Зача́лся от суда́ Бо́жия;

Солнце красное от лица Божьего,
Самого Христа Царя Небесного;
Светел месяц от груди его;
Звезды частыя от риз¹⁷ Божиих;
Ночи тёмныя от дум Господних;
Ветры буйныя от Свята Духа;
У нас ум — разум Самого Христа,
Самого Христа, Царя Небесного;
Наши помыслы от облак небесных;
У нас мир-народ¹⁸ от Адама;
Кости крепкия от камня;
Телеса¹⁹ наши от сырой земли;
Кровь-руда²⁰ наша от чёрна моря».

2. *Царь Давид объясняет сон князю Владимиру:*

Кривда и Правда

Возговорил Владимѣр-князь:
— «Ой ты гой еси премудрый царь,
Премудрый царь Давыд Евсеевич!
Мне нѣчь, сударь, мало спалось;
Мне во сне много виделось:
Кабы²¹ с той страны со восточной,
А с другой страны со полудѣнной,²²
Кабы два звѣря собиралися,
Кабы два лютые собегалися,
Промѣжду собою дралися, билися, —
Один одного звѣрь одолѣть хѣчет.»
Возговорил премудрый царь,
Премудрый царь Давыд Евсеевич:
— «Это не два звѣря собиралися,
Не два лютые собегалися:
Это Кривда с Правдой сходилися,
Промѣжду собою бились, дрались,
Кривда Правду одолѣть хѣчет;
Правда Кривду переспорила,
Правда пошла на небеса,
К самому Христу, Царю Небесному,
А Кривда пошла у нас по всей землѣ;
По всей землѣ, и по свѣт-русской,

По все́му наро́ду христиа́нскому.
 От Крѣ́вды зе́мля всколеба́лася,
 От то́го наро́д весь возмуща́ется;
 От Крѣ́вды стал наро́д неправи́льный,
 Неправи́льный стал, злопа́мятный,
 Они друг дру́га обману́ть хотя́т,
 Друг дру́га пое́сть хотя́т.
 Кто бу́дет Крѣ́вдой жить,
 Тот отча́янный²³ от Го́спода;
 Та ду́ша не насле́дует
 Себе́ ца́рства небе́сного.
 А кто бу́дет Пра́вдой жить,
 Тот прича́янный²⁴ ко Го́споду;
 Та ду́ша насле́дует себе́ Ца́рство Небе́сное.»
 — Ста́рым лю́дям на послу́шанье,
 А моло́дым лю́дям для па́мяти.
 Сла́ву поём Давы́ду Евсе́евичу —
 Во ве́ки егó сла́ва не мину́ется!²⁵

¹ наказание

² римский царь Диоклетиан

³ враг христианства

⁴ плен

⁵ взял в плен

⁶ очень сильно рассердился

⁷ сердится

⁸ исцелялось, становилось целым

⁹ голоса

¹⁰ проговорил, сказал

¹¹ мифическая птица

¹² из пекла

¹³ волосы

¹⁴ Книга Святого Духа, изображаемого в виде голубя.

¹⁵ сын князя

¹⁶ мелкий дождь

¹⁷ одежда

¹⁸ люди, человечество

¹⁹ тело — телеса́

²⁰ красная кровь

²¹ как будто

²² южной

²³ тот отойдет от Господа

²⁴ тот приблизится к Господу

²⁵ не исчезнет, не забудется

ДУХОВНЫЕ СТИХИ

СТИХ О ЕГОРИИ ХРАБРОМ

благовѣрная, faithful
 вольный свет, free world
 погѣбель, ruin
 напустить, to send, inflict
 бассурманин, infidel,
 non-Christian
 сечь, to cut, slash to pieces
 рубить, to cut, sabre, slash
 ѳтрок, adolescent
 пытать (допрашивать), to
 torture, question
 глаголет=говорит
 злодѣй, villain
 Троица, Trinity
 распалѣться, to incense, infuriate
 разноличныя (различныя)

пилить, to saw
 не вредить(ся), not to be
 injurious to health
 соцелялося (соединялось),
 was healed
 рѣзвый, fast, speedy
 превозносит (восхваляет),
 glorifies
 ковать, to forge
 смола, pitch, tar
 вырывать, вырыть, to dig
 погреб, cellar, vault
 сажень, seven feet
 щит, shield
 притаптывать, to tread down

ЕГОРИИ ХРАБРЫИ ВЫХОДИТ ИЗ ТЕМНИЦЫ

темница, dungeon, jail
 разносить, разнести, to scatter,
 disperse

разметать, to disperse, spread
 about
 воздать, to render, give
 сбруя, harness

ЕГОРИИ ХРАБРЫИ УТВЕРЖДАЕТ ХРИСТИАНСТВО НА РУСИ

утверждать, to strenghten
 совиваться, to wind, twist
 расшатнѣться, to shake loose
 раскачнѣться, to swing, sway

соборная цѣрковь, cathedral
 богомольная, devout
 непроходный, unpassable
 раздвинутые, moved apart

ЕГОРИИ ХРАБРЫИ ОСВОБОЖДАЕТ СЕСТЕР

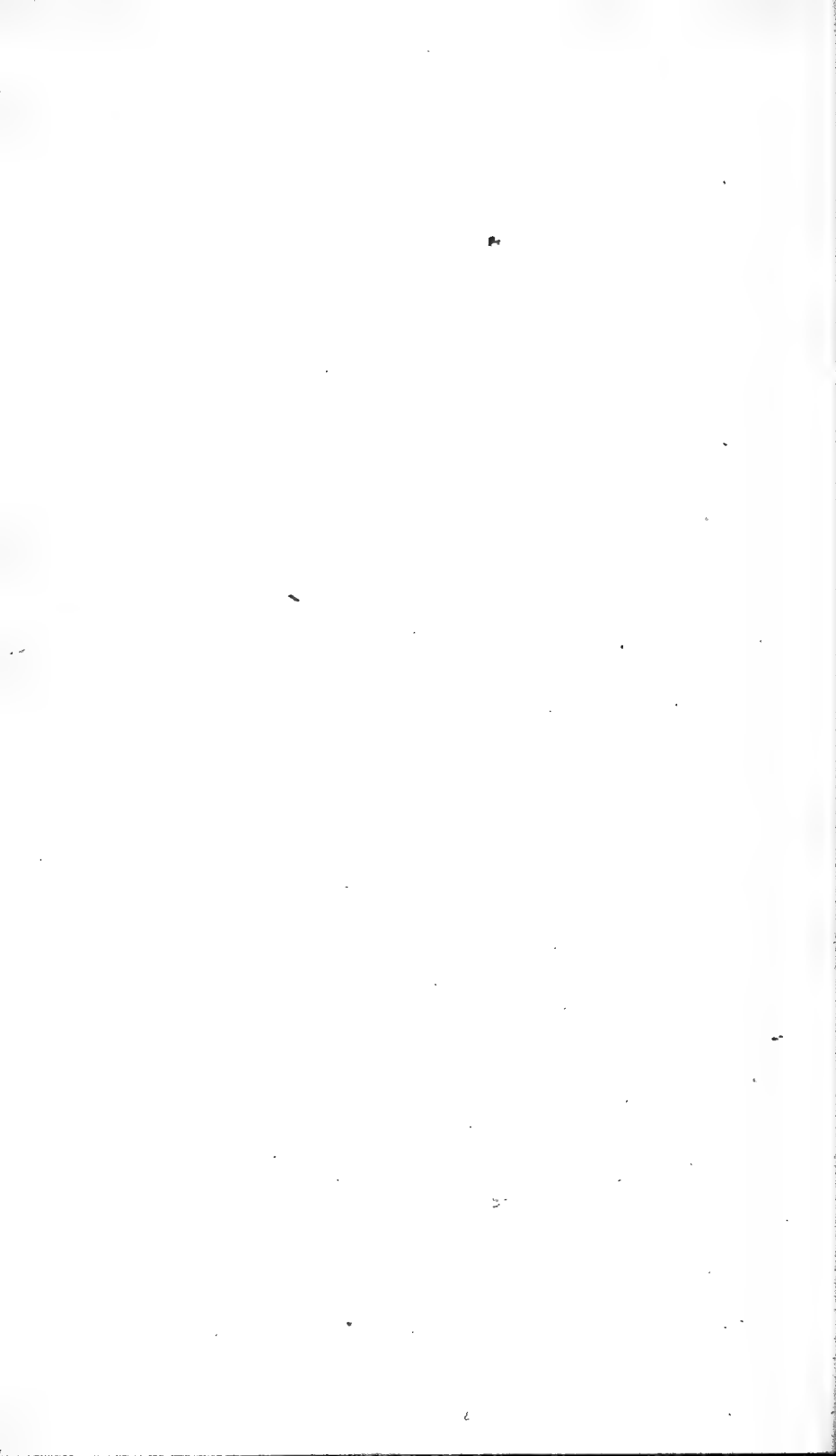
рычать, to growl, snarl
 шипѣть, to hiss
 приуправить, to set right, put
 (oneself) in order

меч, sword
 еловая кора, fir-bark
 камыш, cane, reed
 похождения, adventures

СТИХ О ГОЛУБИНОЙ КНИГѢ

кровь-руда, red blood
 кривда, falsehood
 одолѣть, to overpower, conquer

переспорить, to out-argue
 всколебаться, to rock
 злопамятный, rancorous



Апокрифы*

АПОКРИФЫ

Апо́криф представлял собою такой род легендарно-религиозного сказания, который, по своей тематике, был тесно связан с каноническими книгами Ветхого и Нового Завета, но в самих сюжетах и в их трактовке встречались «еретические» элементы, отвергаемые церковным учением.

Апокрифы, в средние века, заносились в список запрещенных или «отречённых» книг.

Приток апокрифической литературы на Русь из Византии и Болгарии начинается еще с XI века. На Руси в апокрифы нередко вносились чисто-русские элементы и отражался русский быт. Так, например, в апокрифе «Хождение Богородицы по мукам» (список XII века) упоминаются восточно-славянские языческие боги: Троян, Хорс, Велес, Перун, которых, конечно, не могло быть в византийском оригинале. Апокрифы оказали влияние на старинные жанры русской литературы (напр.: жития святых, паломничества, а также и на некоторые жанры устной поэзии (повесть о Горе-Злосчастии) и древнерусского искусства.

І. АПОКРИФ ОБ АДАМЕ

(По спискам XVII века)

СКАЗАНИЕ, КАК СОТВОРИЛ БОГ АДАМА

Бог создал в земле Мадия́мской¹ человека, взявши земли горсть от восьми частей: 1) от земли — тело,

Примечание: Имя «Адам» — (Аз-Добро-Мыслете) — составлено из названия букв в старославянской азбуке. Этими буквами начинались слова, обозначающие в греческом языке названия четырех стран света (восток, запад, север, юг).

* See footnotes and vocabulary pages 177-178.

2) от камня — кости, 3) от моря — кровь, 4) от солнца — очи, 5) от облака — мысли, 6) от огня — теплоту, 7) от ветра — дыхание, 8) от света — свет. И поиде Господь Бог очи имати от солнца и остави Адама единого лежаща на земле; прииде же окаянный сатана к Адаму и измаза его тиною и грязью. И прииде Господь к Адаму и восхотел очи вложить в Адама, и виде его измазана: и разгневався Господь на диавола и глагола: «Что ради² человеку сему сотворил еси пакость, измаза его? Проклят ты буди!» — и диавол исчезе, аки молния, сквозь землю от лица Господня. Господь же, сняв с него пакости сатанины, и из этого сотворил собаку, и поставил собаку и повелел стеречь Адама, а сам Господь отиде в горний³ Иерусалим по дыхание Адамово. И прииде вторично сатана, и восхотел на Адама напустить злую скверну⁴ и виде собаку при ногах Адамовых лежащую, и убоясь вельми.⁵ Собака начала зло лаяти на диавола. Окаянный же сатана, взяв дерево, истыка всего человека Адама, и сотворил в нём 70 недугов.⁶ И прииде Иисус из горнего Иерусалима, и виде Адама древом исколота, и милосердова о нём, и рече сатане: «Проклятый диаволе, что сотворил человеку сему, почто⁷ вложил недуги сия?» — И отогнал Господь диавола, и исчезе диавол, прогнан, аки тьма светом, и оборотился вся недуги в него. И послал Господь ангела своего, повелел взять «аз»⁸ на востоке, «добро»⁹ на западе, «мыслете»¹⁰ на севере и на юге. И нарече Господь человеку имя Адам.

А костей сотворил Бог в Адаме 345, и бысть Адам царь всем землям и птицам небесным, и зверям земным и рыбам морским, и самовласть дать ему Бог.

И рече Господь Адаму: «Тебе работает солнце и луна, и звёзды, и птицы небесные, и рыбы морские, и скоты и гады».¹¹ И насадил Господь рай на востоке и велел Адаму пребыти там, а жена Адаму ещё не сотворена бысть. И вложил Господь Бог сон во Адама, и уснул Адам, и взял Господь его ребро левое, и в том ребре протяже руке и ноге и главу, и создал ему жену в шестый день. И показав ему Господь свою смерть, и распятие, и воскресение, и провидел Вознесение за полшесты

тысящъ лет (5500 лет). И видѣ Адамъ Господа распята, а Петра в Римѣ ходяща, а Павла в Дамаске учаща народъ, и вознѣся Господь. И востѣ Адамъ от сна своего и трѣпетен бысть во ужасѣ велице о провидѣнии. И видевъ Господь Адама в раю ходяща и речѣ ему: «Адаме, Адаме, повѣдай ми!» Адамъ же речѣ ему: «Господи Владыко, Тебѣ видѣхъ на крестѣ распята во Иерусалимѣ, а ученики Твоя, видѣхъ, ходяща — Петра в Римѣ, а Павла в Дамаске, проповѣдующе Твое распятие и воскресѣние.» — И речѣ ему Господь: «Подобаетъ ли тебѣ ради сойти на зѣмлю и распяту быти и в третій день воскреснути; а ты же не повѣдай никому же видѣния сего, дондеже¹² увидиши Мя в раю сядяща одесную¹³ Отца, и ты о томъ поскорби, Адаме.»

— И бысть Адамъ в раю 7 дней, прообразуя Господь Богъ житіе человѣческое: 10 летъ исполнится рождѣние (отрок), 20 летъ — юноша, 30 летъ — свершеніе, 40 летъ — средовѣчье, 50 летъ — седи́на, 60 летъ — ста́рость, 70 летъ — оконча́ние.

II. ХОЖДЕНИЕ БОГОРОДИЦЫ ПО МУКАМ

(Новозаветный апокриф «Хождение Богородицы по мукамъ», выделяющийся своею художественностью среди другихъ памятниковъ апокрифической литературы, приводится по списку начала XVII века; древнейшій списокъ относится къ XII веку. Этотъ апокрифъ принадлежитъ къ «эсхатологической» литературе, отражавшей религиозныя представленія о концѣ мира.)

В среду 5-ой недели Великого поста Слово велими душеполезно, о покое всего мира.

...Богородица, хотящи видѣти, какъ ду́ши мучатся, и речѣ Архистратѣгу Мѣхайлу: «Исповѣдай ми, яже суть на землѣ всяческая: Колько есть мукъ, идеже мучится родъ христи́анскій?» — И речѣ къ ней Архистратѣгъ: «Неизреко́мы суть му́ки.» Речѣ же къ нему́ Благодѣ́тная: «Исповѣдай ми на небесѣхъ и на землѣхъ». И повелѣ Архистратѣгу

явиться ангелам от полудня¹⁴ и отверзется ад, и виде во аде мучающиеся и было тут множество муж и жен, и вопль мног быше. И вопроси Благодатная Архистратига: «Кто си суть?» — И рече Архистратиг: «Сий суть, иже не вероваша во Отца и Сына и Святаго Духа, но забыша Бога истинного, того они все богами прозваша: солнце и месяц, землю и воду, и звери и гады. . . Тройна, Хорса, Велеса, Перуна¹⁵ в богов обратиша, бесам злым вероваша и доселе мраком злым содержи́ми суть, того ради zde тако мучатся. . .» И виде на другом месте тьму велику и рече Свята́я Богородица: «Что есть тьма сия, и кто суть пребыва́ющи в ней?» — И рече Архистратиг: «Много ду́ши пребыва́ют в месте сем». — И рече Свята́я Богородица: «Да оты́мется тьма сия, да бых ви́дела и ту му́ку». И отве́ща́ ангели, стерегу́щие му́ку: «Пору́чено ны есть, да не ви́дят све́та; до́ндеже явится сын твой бла́гий, па́че семь солнц светле́йша».

И приско́рбна бысть Свята́я Богородица, и ко а́нгелам возведе́ о́чи сия́, и воззрев на невидимый престол Отца своего́, и рече: «Во и́мя Отца и Сына и Свята́го Духа, да оты́мется тьма сия́, и да бых ви́дела си́ю му́ку». — И отя́ся тьма сия́ и вопль мно́гий бысть, и глас вели́кий исхожа́ше. И ви́девши их Пресвята́я Богородица и рече к ним со слеза́ми: «Что со́творили е́стє несчастные; ка́ко вы се́мо приидо́сте?» — Реко́ша муча́щиеся: «О благодатная, от ве́ка несмы́ све́та ви́дели, да не мо́жем зре́ти горе́!»¹⁶ — «Тогда́ рече́ Свята́я Богородица ко Архистрати́гу Михаилу: «Что есть согре́ение тех?» — И рече́ Михаил: «Сий суть, иже не вероваша во Отца́ и Сына́ и Свята́го Духа, то ни в Тя, Свята́я Богородица, не хотя́ща пропове́дати и́мени Твоего. . .» И па́ки прослезы́ся Свята́я Богородица и рече́ к ним: «Не ве́сте ли вы, я́коже моё и́мя почита́ют все создáния?»

То ре́кше Свята́я Богородица, и па́ки тьма нападе́ на них. Рече́ к ней Архистрати́г: «Куда хо́щешь, Благодатная, да изы́дем: на полудне́ или на полуно́чь?»¹⁷ — И рече́ Благодатная: «Изы́дем на полудни.» — Тогда́ обрати́шася Херувимы, Серафимы и 400 а́нгел изведо́ша Богородицу на полуде́нь, иде́же река́ о́гненная исхожа́ше, и ту бы́ше множество муж и жен, ба́ху погруже́нии

ту, óвии¹⁸ до по́яса, óвии до па́зухи, óвии до ше́и, а другіе до́верху.

И ви́девши Свя́тая Богоро́дица, возо́пі гла́сом вели́ким и вопро́си Архистра́тига: «Котóрые суть си́ иже до по́яса во огнѣ погруже́нии?» — И рече́ к ней Архистра́тиг: «Се суть, и́же отец и мате́рсь своих прокля́тие при́йша, да за то здесь му́чатся, я́ко про́кляти суть.» — И па́ки рече́ Богородица: «Иже суть под па́зусе в о́гне, котóрии суть?» — И рече́ к ней Архистра́тиг: «Сии суть те, кто с со́бственными кумовья́ми коря́щесе,¹⁹ а другіе блуд творя́ху,²⁰ да за то ти здесь му́чатся». И рече́ Пресвята́я Богоро́дица: «А иже суть до ше́и во пла́мени огня́, котóрии суть?» — И рече́ к ней Арха́нгел: «Сии суть иже мя́са я́дшая челове́ча, да за то zde му́чатся та́ко». — Рече́ Свя́тая Богородица: «А сии до ве́рха суть вве́ржени во пла́мени огня́, котóрии суть сий?» — И рече́ Архистра́тиг: «Си суть, Го́споже, и́же крест честный держа́ше, кляну́тся ло́жкой... тогó ра́ди та́ко му́чатся». И уви́де Свя́тая Богоро́дица му́жа вися́ща за но́ги, и че́рви я́дяху егó, и вопро́си а́нгела: «Кто сей? Како́й грех сотвори́л е́сть?» — И рече́ к ней Архистра́тиг: «Сий е́сть, и́же прикла́ды (проце́нты) има́ше на зла́то своѣ и на серебро́, да за то наве́ки му́чится». И ви́де жену́ вися́щу за зуб и разли́чные зми́и исхожа́ху из уст ея́ и я́дяху ея́. И ви́девши Пресвята́я и вопро́си а́нгела: «Что е́сть жена́ сия́? Како́й грех ея́» — И отве́ща Архистра́тиг: «Та е́сть, Го́споже, е́же хожа́ше по бли́жняя сво́я и по сусе́дам, послу́шаючи, что глаго́лют, и слага́ючи словеса́ непри́знана, сважа́ющи на сва́ре (возбужда́ющие к ссоре), да тогó ра́ди си́це му́чится». И рече́ Свята́я Богоро́дица: «Добро́ бы́ло челове́ку то́му, да не роди́лся бы». И рече́ к ней Миха́ил: «И е́ще, Свя́тая Богородица, несть²¹ ви́дела вели́ких мук». — И рече́ Свята́я ко Арха́нгелу: «Изи́дем да похóдим, да ви́дим вся му́ки»...

И рече́ к ней Миха́ил: «Куда́ хо́щеси, Благода́тная, да изи́дем: на востóк или на за́пад или в рай, на де́сно или на ле́во, иде́же суть вели́кия му́ки?» — И рече́ Пресвята́я: «Изи́дем на ле́вую страна́»... И обрати́шася херуви́ми и серафи́ми и 400 а́нгел, изведо́ша Пресвяту́ю

от востока на левую страну, и близ той реки быше тма мрачна: ту лежаше множество муж и жен, и клокоташу яко в котле и яко морскія волны, и разбиваются над грешниками... Ядыше же черви неусыпно, и скрежет зубов. И видевше Пресвятую возопиша вси единым гласом, глаголюще: «Добре есте пришли во тму сию, да нас видети како наша есть мука; помолись, Пресвятая, со Архистратигом». — И уставися²² буря речная, и волны огненные... И видевши Святая прослезися и рече; «Что есть река сия и волны ея?» — И рече к ней Архистратиг: «Сия река вся смоляная, а волны ея все огненные, и иже ся мучат, то суть те, мучиша Господа нашего Иисуса Христа, и все народы, иже крестятся во имя Отца и Сына и Святаго Духа, иже христиане суще, но после отвергшеся Бога и Святаго Крещения...

...и отравницы, иже ядом уморяют человеки, и оружием убивают, и дают дети своя, и того ради мучатся за дела своя.» — И рече Святая: «По делу их буди тако».²³

И рече Пресвятая Богородица: «Молимтеся повелі Ангельскому войнству и вознесете мя на высоту небесную и поставите мя пред невидимым Отцем». И повеле Архистратиг, и предсташа херувимы и серафимы, и вознесоша Благодатную на высоту небесную, и поставиша ю пред невидимым Отцем у престола, и возде²⁴ руке своя ко благодатному Сыну своему и рече: «Помилуй, Владыко, грешных, яко видех я, и не могу терпети, да ся мучу и аз со христианы.»

И сшед Господь от невидимого престола и увидеша и во тме сущие, и возопиша вси единым гласом, глаголюще: «Помилуй ны, Сыне Божий; помилуй ны, Царю всех век». — И рече Владыко: «Слышите вси, — рай насадих и человека создах по образу своему и поставих и господина раеви, и живот²⁵ вечный дах им, они же ослуху сотвориша и согреша, и предашася смерти... и заповедей моих не соблюдоше; да того ради обрестестя во огни негасимом, да не имам вас помилovati. Ныне же за милосердие Отца Моего, яко посла Мя к вам,

и за моли́твы Ма́тери Моея́, я́ко пла́кася мно́го за вас, ...
и за мно́го муче́ний мои́х, я́ко мно́го труди́шася за вас, —
и се даю́ вам му́чащимся день и ночь от Вели́кого Чет-
верга́ до Святы́я Пятидеся́тницы, имéти вы поко́й и про-
сла́вите Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха.» И отвеща́ща вси:
«Сла́ва милосе́рдию Твоему́.»

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прís-
но²⁶ и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

-
- 1 эдемской; эдем — рай
 - 2 Зачем? Для чего?
 - 3 верхний
 - 4 змею
 - 5 очень
 - 6 недуг=болезнь
 - 7 зачем
 - 8 аз, — буква «а»
 - 9 добро́ — буква «д»
 - 10 мыслете — буква «м»
 - 11 змеи
 - 12 до тех пор пока...
 - 13 направо, по правую сторону
 - 14 с юга
 - 15 языческие божества у древних славян.
 - 16 вверх, вверху
 - 17 на север
 - 18 те... те... (одни... другие)
 - 19 ссорились, бранились
 - 20 жили развратно
 - 21 не
 - 22 остановилась, прекратилась
 - 23 они наказаны справедливо
 - 24 подняла вверх
 - 25 жизнь
 - 26 всегда

СЛОВАРЬ К АПОКРИФАМ

Апо́криф, Аποсρυφα
канони́ческий, canonical
Ве́тхий Завет, Old Testament
тракто́вка, interpretation
срети́ческий, heretical

отрече́нные кни́ги, condemned
books
язы́ческий, heathen; pagan
пало́мничество, pilgrimage

Апокриф об Адаме

сказáние, legend (story)
 сотворíл, created
 Мадíамской страны, Madiam
 country
 óчи, eyes
 íмати, to have
 окаянный, damned; accursed
 измáзать, to besmear
 восхотéть, to desire
 сему́-э́тому, to this one
 па́кость, abomination
 вельми (очень), very

милосéрдие, charity
 га́ды, reptiles
 Распýтие, Crucifix; Crucifixion
 велéть, to order; to command
 пребы́ти, to spend (time)
 трепета́ть, to tremble
 Вознесе́ние Господне, Ascension
 Day
 Возне́сся Господь, God ascended
 скорбе́ть, to grieve
 прообраз, prototype

«Хождение по мукам»

Архистрати́г Михаи́л, Archangel
 Michael
 Испове́дуй ми, Confide to me
 неизреко́мые му́ки, unspeakable
 torture
 Благода́тная Де́ва Мари́я, Blessed
 Virgin Mary
 отве́рзися ад, the gates of hell
 opened
 вопль, cry, wail, moan
 и́стинный, true or veritable
 тьма, darkness
 возрéть, behold; perceive
 оты́метсѧ тьма и бысть свет let
 there be light
 несть, It is not
 не мо́жем зрéти горе́, we cannot
 behold Heaven
 пропове́дати, to preach
 изведо́ша Богорóдицу на полу́-
 день, They transported the
 Mother of God southward
 бы́ше, It was
 па́зуха, bosom
 óви . . . , óви, some . . . ,
 others . . .

прокля́тие, curse
 коря́щесѧ, they were cursing
 each other
 блуд, lechery; lasciviousness
 вве́ргнуть, to throw into
 и́же прикла́ды íмаше, who prac-
 ticed usury
 непри́язнена, inimical; hostile
 сважа́ющий на сва́ре (возбужда-
 ющий к ссоре), provoking
 quarrels; dispute
 неусы́пно, indefatigably
 уста́вился бу́ря, storm arose
 смола́-смоляна́я, tar (fire and
 brimstone)
 отравни́цы, those who poison
 возде́ ру́ки, she lifted her arms
 to the Lord
 живо́т ве́чный, eternal life
 óслух, disobedience
 соблюда́ть За́поведи, to obey
 the Commandments
 Ны́не и при́сно — и во ве́ки ве-
 ко́в. Ами́нь. now and forever
 and ever. Amen.

Нравоучительные повести*

1. ПОВЕСТЬ О ГОРЕ И ЗЛОЧАСТИИ

(как Горе-Злочастье довело Молодца во иноческий чин)

Изволѣнием Господа Бѣга и Спаса нашего
Иисуса Христа Вседержителя,
От начала вѣка человѣческаго.
А в началѣ вѣка сего тлѣннаго
Сотворил небо и землю
Сотворил Бог Адама и Еву,
Повелел им жити во святом раю,
Дал им заповѣдь божественну:
Не повелел вкушати плода винограднаго*

От Едемскаго древа великаго.
Учинил Бог заповѣдь законную:
Велел он бракам и женитьбам быть
Для рождѣния человѣческаго и для любимых детѣй...
Ино зло плѣмя человѣческо:
Вначалѣ пошло непокорливо,
Ко отцову учѣнию зазорчиво,
К своей матери непокорливо
И к советному другу обманчиво.
Таково рождѣние человѣческое от отца и матери.

.
Будет молодец уже в разумѣ, в беззлѣбии,
И возлюбил его отец и мать,

Примечание: В апокрифах и в старинной живописи плод, вкушаемый Евой и Адамом, — виноград. В повести «Горе и Злочастье» виноград имеет еще особое значение: из винограда делают вино, которое сделалось источником несчастья для молодца.

* See footnotes 185-187 and vocabulary page 188.

Учить его учили, наказывать,
На добрые дела наставлять:
«Милое ты наше чадо,¹
Послушай учения родительского,
Ты послушай пословицы (наставления)
Добрыя, и хитрыя, и мудрыя, —
Не будет тебе нужды великия,
Ты не будешь в бедности великой.
Не ходи, чадо, в пиры и в братчины,²
Не садися ты на место большее,
Не пей, чадо, двух чар за одну!
Ещё, чадо, не давай очам воли,
Не прельщайся, чадо, на добрых красных жён,
Не ложися, чадо, в место заточное,³
Не бойся мудра, бойся глупа,
Чтобы глупые на ты не подумали,
Да не сняли бы с тебя драгих порт,⁴
Не доспели⁵ бы тебе позорства и стыда великого;
Не ходи, чадо, к костарям и корчёмникам,
Не знайся, чадо, с головами кабацкими;
Не думай украсти-огрabitи,
И обмануть-солгать и неправду учинить.
Не прельщайся, чадо, на злато и серебро,
Не собирай богатства неправого,
И зла не думай на отца и мать
И на всякого человека...
А знайся, чадо, с мудрыми,
И с други надёжными дружися;
Которые бы тебя злу не доставили.»
Молодец был в то время мал и глуп,
Своему отцу стыдно покориться,
И матери поклониться.
А хотел жить, как ему любо.
Нживал молодец пятьдесят рублей,
Нашёл он себе пятьдесят друзей...
Ещё у молодца был мил-надёжен друг —
Назвался молодцу названный брат,
Зазвал его на кабацкий двор,
Поднёс ему чару зелена вина

.

И кру́жку поднёс пи́ва пьяного,
Сам говори́т тако́во сло́во:
«Испей ты, бра́тец мой назва́нный,
В ра́дость себё, и в весе́лие, и во здра́вие.
Испей ча́ру зе́лена вина́,
Запей ты ча́шею ме́да сла́дкого...
Хоть и упе́шься, бра́тец, допьяна́,
Где пил, тут и спать ложис́я.
Наде́йся на меня́, бра́та названно́го,
Я сяду стерёчь и досма́тривать...
В те по́ры мо́лодец понаде́ялся
На свое́го бра́та назва́нного...
Принимáлся он за пи́тья за пья́ныя,
И испивáл ча́ру зе́лена вина́...
И пил он, мо́лодец, пи́во пья́ное,
Упи́лся он без па́мяти...
И где пил, тут и спать ложис́лся.
Как бу́дет день уже до ве́чера,
А со́лнце на за́паде,
От сна мо́лодец пробужда́ется,
И в те по́ры мо́лодец озира́ется,
А что сня́ты с него́ драги́я порты́,
Ча́ры и чуло́чки — всё посни́мано,
Руба́шка и портки́ все слупле́но...
А кирпи́чек по́ложен под бу́йну его́ го́лову,
Он накинута́ гу́нкою каба́цкою,⁶
В нога́х у него́ лежа́т лапотки́-ото́почки,
В голова́х ми́ла дру́га и бли́зко нет.

.
Ста́ло сра́мно мо́лодцу появи́ться
К свое́му отцу́ и ма́тери,
И к свое́му ро́ду-пле́мени
И к своим пре́жним ми́лым друзья́м.
Поше́л он на чужу́ страну́, да́льну, незна́ему,
Нашёл двор, что град стои́т:
Изба́ на дворе́, что́ высо́к те́рем,
А в избе́ идёт вели́к пир почёстен,
Го́сти пьют, едят, потеша́ются.
Прише́л мо́лодец на че́стен пир,
Крестил он лице́ своё бе́лое,

Поклонился святым образам,
Бил челом⁷ он добрым людям
На все на четыре стороны.
Емлют его люди добрые под руки,
Посадили его за дубовый стол,
Не в большее место, не в меньшее,
Садят его в место среднее,
Где сидят дети гостинные.⁸
Как будет пир на веселие,
И все на пиру гости пьяны-веселы,
И сидя все похваляются.
Молодец на пиру невесел сидит.
А не пьёт, не ест он, не тешится...
Говорят молодцу люди добрые:
«Что еси ты, добрый молодец?
Зачем ты на пиру невесел сидишь?
Чара ли зелена вина до тебя не дохаживала?
Или место тебе не по отчине твоей?..
Или глупые люди немудрые
Чем тебе молодцу насмеялись?
Или дети наши к тебе неласковы?»
Говорит им, сидя, добрый молодец:
«Государи вы, люди добрые,
Скажу я вам про свою нужду великую,
Про своё ослушание родительское
И про питьё кабацкое...
Я как принялся за питьё за пьяное,
Ослушался я отца своего и матери,
Благословение мне от них миновалось,
Господь Бог на меня разгневался...
Укротила скудость мой речистый язык,
Иссушила печаль моё лице и белое тело,
Ради того моё сердце невесело...
Государи вы, люди добрые,
Скажите и научите, как мне жить
На чужой стороне, в чужих людях?..»
Говорят молодцу люди добрые:
«Добрый еси ты и разумный молодец,
Не будь ты спесив⁹ на чужой стороне...
Поклонися ты стару и молодцу..

Смирѣние ко всем имей!
И ты с крѣтостью держись истины с правдою —
И то тебѣ будетъ честь и хвалá великая...
И оттуда пошѣл мѡлодецъ на чужú стѡрону
И учáл он жить умѣючи,
От великаго рáзума наживáл он животá¹⁰ бѡльше
стáрого.

Присмотрѣл невѣсту себѣ по обычаю —
Захотѣлося мѡлодцу жениться.
Снарядил мѡлодецъ чѣстен пир...¹¹
А по дѣйству диáволою
Пред любѡвными своими гостьми
И дрúги похвалился,
А всегда гнило слѡво похвáльное;
Похвалá себѣ — человѣку пагуба:
«Наживáл-де я, мѡлодецъ, живѡта бѡльше стáрого».
Подслúшало Гѡре-Злочáстие
Хвáстанье молодѣцкое
Говоритъ сѣро Гѡре-Гѡринское:
«Какъ бы мнѣ мѡлодцу появиться?»
И вотъ злѡе Гѡре излукавилось,
Во сне мѡлодцу привиделось:
«Откажи ты, мѡлодецъ, невѣсте своѣй любимой...
Ты пойдí, мѡлодецъ, на кабацкíй дворъ,
Не жалей ты, пропивáй свой животы́,
А скинь ты плáтье гостíное¹²
Надѣнь на себя гúнку кабацкую,
За нагíм то Гѡре не погонится,
Да никто́ к нагѡму не привяжется...»
Томú сну мѡлодецъ повѣровал;
Сошѣл он пропивáть свой животы́,
А скинул он плáтье гостíное,
Надевал он гúнку кабацкую,
Покрывáл он свое тѣло бѣлое.
Стáло мѡлодцу стýдно появиться
Своимъ мýлымъ друзьямъ —
Пошѣл мѡлодецъ на чужú страну дáльную, незна́ему.
На дорѡге пришлá емú быстра река́,
За рекѡю перевѡзчики,
А просятъ у негѡ перевѡзного.

А мóлодцу дать нéчего
 Не везúт мóлодца бездéнежно,
 Сидíт мóлодец день до вéчера, ...
 Не едál мóлодец ни пóлу кúса хлéба.¹³
 Вставál мóлодец на скóры нóги,
 А сам говорíт таковó слóво:
 «Ино́ кíнусь я, мóлодец, в быстру рéку —
 Полощи́ моё тéло, бы́стра рекá,
 Ешьте, ры́бы, моё тéло бéлое, —
 Всё бúдет лúчше житiя сего́ позóрного,
 Уйдú ли я от Гóря-злочáстного?»
 И в тот час у бы́строй рекí скочíло Гóре
 из-за кáмени,
 Богаты́рским гóлосом восклицало:
 «Стой ты, мóлодец; от меня́, Гóря, не уйдёшь
 никуда́!

Покорíся мне, Гóрю нечíстому,
 Поклонíся мне, Гóрю, до сырóй землi...
 И ты бúдешь перевезён за бы́струю рéку,
 Напóят тя, накóрмят лúди дóбрные.»
 А что вíдит мóлодец бедú немину́чую.
 Покорíлся Гóрю нечíстому —
 Поклонíлся Гóрю до сырóй землi.
 Пошёл, поскочíл дóбрый мóлодец
 По крутú по бéрежку
 По жёлтому песóчку.
 Идёт вéсел, некручíноват...¹⁴
 И сам идучи дúму дúмает:
 «Когдá у меня́ нет ничегó,
 И тужíть¹⁵ мне нé о чем!
 Да и запёл он хорóшую напéвочку
 От вели́кого крéпкого рáзума...
 Услýшали перевóзчики молодéцкую напéвочку,
 Перевезли́ мóлодца за бы́стру рéку,
 А не взяли́ у него́ перевóзного
 Напоили, накорми́ли лúди дóбрные,
 Сняли́ у него́ гúнку каба́цкую,
 Дáли ему́ порты́ крестья́нские.
 Говорят мóлодцу лúди дóбрные:
 «А что ты еси́, дóбрый мóлодец,

Ты поди на свою сторону,
К любимым своим родителям,
Ко отцу своему и к матери родимой...
Возьми от них благословение родительское.»
И оттуда пошёл молодец на свою сторону.
Как будет молодец на чистом поле,
А злое Горе наперёд зашло,
На чистом поле молодца встретило...
Говорит Горе такое слово:
«Ты стой, не ушёл, добрый молодец,
Не на час я к тебе, Горе злостное, привязалось!
Хоть до смерти с тобою помучуся!..
Хоть кинься во птицы воздушные,
Хотя в синее море ты пойдёшь рыбою,
А я с тобой пойду под руку, под правую!»
— Полетел молодец ясным соколом, —
А Горе за ним белым кречетом;
Молодец полетел сизым голубем, —
А Горе за ним серым ястребом;
Молодец стал в поле ковыль-трава
А Горе пришло с косяю вострою...
Пошёл молодец в море рыбою,
А Горе за ним с частыми неводами...
Молодец пошёл пеш дорогою,
А горе под руку под правую,
Научает молодца богато жить —
Убить и ограбить,
Чтоб молодца за то повесили,
Или с камнем в воду бросили.
Спамятует молодец спасённый путь —
И оттуда молодец в монастырь пошёл постригаться.
А Горе у святых ворот остаётся,
К молодцу впредь не привяжется!
А сему житию конец мы ведаем.
Избави, Господи, вечные муки,
А дай нам, Господи, светлый рай.
Во веки веков. Аминь.

¹ дитя

² пирушки холостой молодежи

³ где пьянствуют

- ⁴ дорогая одежда
- ⁵ не причинили бы
- ⁶ лохмотья пьяницы
- ⁷ низко поклонился, — касаясь рукой лба и земли (старинный русский обычай)
- ⁸ сыновья купцов
- ⁹ гордый, надменный
- ¹⁰ имущество, богатство
- ¹¹ устроить богатый, традиционный свадебный пир (обед, веселье)
- ¹² купеческую одежду
- ¹³ полкуса хлеба
- ¹⁴ кручина=печаль; некручиноват — непечальный, веселый
- ¹⁵ горевать

II. О ПРАВДЕ И КРИВДЕ

Жили два брата купца: — один кривдой, другой правдой. Так все и звали их: одного Кривдой, а другого Правдой. — «Послушай, Правда, — сказал раз Кривда, — ведь кривдой жить на свете лучше.» — «Нет!» — «Давай спорить!» — «Давай!» Спорили, спорили, никто не переспорил. «Ну, слушай, — сказал Кривда, — у тебя три корабля, у меня два: если на первой встрече нам скажут, что жить правдой лучше, то все корабли твои, а если кривдой, — то мой! — «Хорошо!» — «Пойдем к писарю, он нас рассудит.» — «Пойдем» — отвечает Правда. Вот и пришли они к писарю. — «Решь наш спор, — говорит Кривда, — чем лучше жить: кривдой или правдой?» Писарь говорит: «В наше время лучше жить кривдой.» Правда поклонился и говорит Кривде: «Если так, бери мой корабль,» — а сам всё-таки стоит на своём, что лучше жить правдой. — «Пойдем к судье, как он решит? — говорит Кривда, — если по-твоему, я тебе плачу тысячу рублей, а если по-моему, ты мне должен оба глаза отдать». Пришли они к судье, стали спрашивать: чем лучше жить? Судья сказал: «В наше время лучше жить кривдой». — «Подай-ка твой глаза», — говорит Кривда Правде, и выколол глаза ему. Остался Правда безглазый, пал лицом на землю и пополз ощупью. Пополз до болота и лёг в траву. В самую полночь начали туда собираться и чертенята и бесенята, и множество всякой

нечистой силы. Их самый старший стал всех спрашивать: кто что сделал? — Один говорит: — «Я душу загубил».⁵⁰ Другой говорит: «Я человека на грех смутил.» А Кривда тоже тут между ними вертится и похвально: «Я у Правды три корабля выпорил, да глаза ему выколол». Старший бес и говорит: «Надо потереть тутошней⁵¹ травкой, и глаза опять будут». Правда лежит ни гугу,⁵² а сам всё слушает. Вдруг запели петухи, и вся нечистая сила⁵³ пропала. Правда наравил травки, и давай тереть глаза: потер один, потер другой и стал видеть попрежнему.

В это время у царя ослепла дочь, и сделал царь клич: «Кто вылечит царевну, за того отдам её замуж». Правда приложил ей к очам травку, потер и вылечил. Царь обрадовался, отпраздновал свадьбу дочери с Правдой, и зажил Правда по-царски. Дошла эта весть до Кривды, и думает Кривда: «Схожy-ка я к брату и спрошу его, как такая благодать⁵⁴ с ним приключилась?»

Правда всё рассказав Кривде, а Кривда прямо от брата отправился на болото и залёг в тростник. Запели петухи, забегали бесенята — засуетились. — «Кто царскую дочь вылечил? Кто наше дело испортил? Царевна ослепла от нашего главного, хромоногого беса». И стали они подозревать одного из своих, самого худенького чертёнка, и ну его бить да щипать... А он бросился в тростник, наткнулся на Кривду и вытащил его к чертям. И тут они его разорвали в мелкие кусочки.

Так и выходит, что правдою-то жить лучше, чем кривдой.

⁵⁰ я убил человека

⁵¹ тутошний=здешний

⁵² молчит

⁵³ черти

⁵⁴ счастье, удача

СЛОВАРЬ К «ПОВЕСТИ О ГОРЕ И ЗЛОЧАСТИИ»

злѡча́стiе, misfortune	-прошлѡ-миновáлося, (in the)
довелѡ, caused	past, it has passed
мѡлодец, youth	разгнѣваться, to be angry
ѡнок, monk	скѹдость-бѣдность, scarcity;
изволѣніе-вѡля, by the will of	poverty
the Lord	наживáл он животá бѡльше стá-
Вседержитель, All-powerful God	рого, make a better fortune
тлѣнный, perishable	than before
сотворил, created	гнило, rotten
зáповедь, Command	пáгуба, destruction
Божѣственная, divine	похвальбá, brag
Едѣмское дрѣво, Eden tree	чѹнка-гѹнка, sackcloth
непокѡрливо, not docile,	нагѡй, barefoot, naked
refractory	позѡрный, infamy
ззѡрчиво, unreceptive	покѡрися!, obey!
обмáнчиво, deceptive	напѣвочка, song
хитрый, мѹдный, wise	привязáлося, attached
брáтчины, young men's drinking	помѹчиться, to suffer
parties	сѡкол, falcon
прельщáться, to be tempted	крѣчет, gerfalcon
чáра, goblet	сѣзый, blue-green
затѡчное, deserted	ѡстреб, hawk
портѣ, clothes	ковѣль-травá, feather-grass
костарѣ, dice-players,	постригáтися в мона́хи, to take
gamblers	the monastic vows
корчѣмники, drunkards	избáвить, to save
кабáк, tavern	вѣчныя мѹки, eternally suffering
учинить, to make, to commit	
покорѣться, to resign oneself,	
to obey	
поклонѣться, to bow	
пьяный, drunk, intoxicated	
озирáется, looks back	
крестѣть лицѡ, cross oneself	
челѡ, brow, forehead	
ѣмлют, they take	
похваля́ются, boast; swagger	
тѣшиться, to amuse	
	-прошлѡ-миновáлося, (in the)
	past, it has passed
	разгнѣваться, to be angry
	скѹдость-бѣдность, scarcity;
	poverty
	наживáл он животá бѡльше стá-
	рого, make a better fortune
	than before
	гнило, rotten
	пáгуба, destruction
	похвальбá, brag
	чѹнка-гѹнка, sackcloth
	нагѡй, barefoot, naked
	позѡрный, infamy
	покѡрися!, obey!
	напѣвочка, song
	привязáлося, attached
	помѹчиться, to suffer
	сѡкол, falcon
	крѣчет, gerfalcon
	сѣзый, blue-green
	ѡстреб, hawk
	ковѣль-травá, feather-grass
	постригáтися в мона́хи, to take
	the monastic vows
	избáвить, to save
	вѣчныя мѹки, eternally suffering

СЛОВАРЬ «О ПРАВДЕ
И КРИВДЕ»

крѣвда, falsehood
писарь, clerk
загубить — дѹшу загубил, mur-
dered someone
на грех смѹтил, I led him astray
тѹтошний, local, from here
клич, call
хромоногѣй, lame

Сказки*



И. Н. Крамской — У лукоморья дуб зелёный

У лукоморья дуб зелёный,
Златая цепь на дубе том:
И днём и ночью кот учёный
Всё ходит по цепи кругом;
Идёт направо — песнь заводит,
Налево — сказки говорит.

Там чудеса: там леший бродит,
Русалка на ветвях сидит;
Там на неведомых дорожках
Следы невиданных зверей;
Избушка там на курьих ножках

* See footnotes and vocabulary pages 190, 193, 196-197, 199, 202 and 205.

Стоит без окон, без дверей;
 Там лес и дол видений полны;
 Там о заре прихлынут волны
 На брег песчаный и пустой,
 И тридцать витязей прекрасных
 Чредой из вод выходят ясных,
 И с ними дядька их морской;
 Там королевич мимоходом
 Пленяет грозного царя;
 Там в облаках, перед народом
 Через леса, через моря,
 Колдун несёт богатыря;
 В темнице там царевна тужит,
 А бурый волк ей верно служит;
 Там ступа с Бабою-Ягой
 Идёт-бредёт сама собой;
 Там царь Кощей над золотом чахнет;
 Там русский дух... там Русью пахнет!
 И я там был, и мёд я пил;
 У моря видел дуб зелёный;
 Под ним сидел, и кот учёный
 Свой мне сказки говорил.

А. С. Пушкин

ИЗ ПОЭМЫ «РУСЛАН И ЛЮДИЛА»

лукоморье, curved sea-shore
 лесной, wood-spirit
 русалка, mermaid
 дол (долина), dale, valley
 витязь, knight
 чредой, one after other
 мимоходом, in passing

темница, prison
 колдун, sorcerer, wizard
 тужить, to grieve
 Баба Яга, sorceress, witch
 Кощей, a stingy man, niggard
 (myth)
 чахнуть, to dry up, to pine away

I. СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ

ЛИСА

Жили себе дед да баба. Дед говорит бабе: — «Ты, баба, пеки пироги, а я пойду рыбу ловить.» Наловил дед рыбы и везёт домой целый воз. Вот едет он и видит: лисичка свернулась калачиком и лежит на дороге. Дед

слез с вóза, подошёл к лисичке, а она не ворохнётся, лежит как мёртвая.

«Вот бóдет подáрок женé», — сказал дед, взя́л лисичку и положил на воз, а сам пошёл впередí. А лисичка улучила¹ время и стала выбрасывать из вóза по ры́бке да по ры́бке, всё по ры́бке да по ры́бке. Повыбросала всю ры́бу — и сама́ убежала. — «Ну, старуха, — говорит дед, — какой воротник привёз я тебе на шубу!» — «Где?» — «Там на возу́ — и ры́ба и воротник».

Подошла ба́ба к вóзу: ни воротника́, ни ры́бы, и начала́ ругать му́жа: — «Ах ты ста́рый хрен, такой-сякой! Ты ещё взду́мал обмáнывать!» Тут дед смекну́л, что лисичка-то была́ не мёртвая; погоревáл, но де́лать-то не́чего. А лисичка тем вре́менем собрала́ всю разбро́санную по доро́ге ры́бу в кучку, села́ и ест ры́бу. Навстрéчу ей идёт волк — «Здра́вствуй, кумушка!» — «Здра́вствуй, куманёк!» — «Дай мне ры́бки!» — «Налови́ сам да и ешь!» — «Я не уме́ю». — «Ну, а я же налови́ла; ты, куманёк, ступа́й на ре́ку, опусти́ хвост в про́рубь, — ры́ба сама́ на хвост нацéпится; да смотри́, сиди́ подольше, а то и не налови́шь». Волк пошёл на ре́ку, опустил хвост в про́рубь, — де́ло то было́ зимо́ю. Уж он сидёл, сидёл, це́лую ночь просидел, хвост его́ и приморо́зило; попробовал было́ приподня́ться, но не тут то было́.² — «Вот, ско́лько ры́бы привали́ло, и не вы́тащишь», — ду́мает он. Смо́трит, а ба́бы идúт за водо́й и крича́т: — «Волк, волк! бе́йте его́! бе́йте его́!» Прибежали́ и нача́ли колоти́ть во́лка — кто коромы́слом, кто ведро́м, чем кто попада́ло. Волк пры́гал, пры́гал, оторва́л себе́ хвост и пусти́лся без огля́дки бежа́ть.

ЛИСА И ВОЛК

Лисичка-сестри́чка, поку́шавши ры́бки, захоте́ла попробовать не уда́тся ли ещё́ что-нибу́дь стяну́ть.³ Забрала́сь в одну́ избу́, где ба́бы пекли́ блины́, да попада́ла голово́й в ка́дку с те́стом, вымазалась и бежит. А волк ей навстрéчу: — «Так то ты учи́шь меня́? Меня́ всего́ исколотили́.» — «Эх, куманёк, — говорит лисичка-сестри́чка,

— у тебя кровь выступила, а у меня мозг: меня больней твоего прибили; я насилу плетусь.»

— «И то правда, говорит волк, — где тебе, кумушка, идти; садись на меня, я тебя довезу.» Лисичка села ему на спину, он и понёс. Вот лисичка-сестричка сидит, да потихоньку и говорит: — «Битый небитого везёт, битый небитого везёт! — «Что ты, кумушка, говоришь?» — «Я, куманёк, говорю: — Битый битого везёт.» — «Так, кумушка, так», — отвечает волк.

II. О ЧЕЛОВЕКЕ И О ЖИВОТНЫХ

МУЖИК, МЕДВЕДЬ, ЛИСА

Посеял мужик с медведем вместе репу, и уродилась репа крупная, хорошая. Медведь сказал мужику: «Твой коренья, а мой верхушки». Мужик всю зиму ел репу, а медведь с голоду едва не умер. На другой год медведь сказал мужику. «Давай сеять пшеницу». Пшеница уродилась добрая. — «Теперь ты бери верхушки, — сказал медведь мужику, — а мой коренья.» Мужик всю зиму хлеб ел, а медведь с голоду помирал.

На третий год мужик один пашет. Медведь пришёл к нему и говорит: — «Я тебя, мужик, съем за то, что ты меня обманиваешь». А мужик сказал ему: — «Погоди,⁴ пашию допашу». Медведь лёг под телегу, а в ту пору⁵ бежит лиса к мужику и говорит: — «Мужик, я тебя от смерти отведу!⁶ Что ты мне за это дашь?» Мужик сказал: «Кур мешок». — «Хорошо: я у тебя спрошу: что у тебя под телегой лежит?» — А медведь говорит мужику: — «Скажи, что колода.» Лиса говорит: — «Кабы была колода, она бы на телеге была увязана.» — Убежала лиса прочь, а после опять возвращается и говорит мужику: — «Что у тебя на телеге лежит?» — Мужик отвечает: — «Колода». — «А кабы колода, в неё топор был бы воткнут». Медведь сказал мужику: — «Воткни в меня топор.» Мужик и воткнул топор в медведя, отчего медведь и кончился.⁷

Лиса говорит мужику: — «Вывези же обещанный мешок кур». На другой день выехал мужик на пашию

и привёз мешок, а в нём две курицы и борзую собаку. Вдруг лиса прибегает и говорит мужику: — «Что, привёз кур?» — «Привёз.» — «Ну, ты пускай их по одной, а не всех разом». Мужик выпустил одну курицу и другую, а потом собаку. Собака за лисой, лиса от собаки побежала в нору. Собака стоит у норы, а лиса сама с собой говорит: — «Ноги, что вы делали?» — «Мы бежали.» — «А вы, глазки?» — «Мы глядели.» — «А вы уши?» — «Мы слушали.» — «А ты хвост?» — «Я тебе под ноги мешался, чтоб ты упала». Лиса рассердилась на хвост и высунула его из норы: — «На, собака, ешь хвост!» Собака ухватила лису за хвост, вытащила её из норы и разорвала.

¹ выбрала подходящее время

² не мог

³ украсть

⁴ подожди

⁵ в то время

⁶ спасу от смерти

⁷ издох

СЛОВАРЬ К СКАЗКЕ О ЛИСЕ

Дед, old man
ловить, to catch
воз — повозка, cart
лисичка, little fox
свернулась, rolled up
воротник, collar
калачиком, in a ball
старый хрен, old grumbler (lit.:
old horseradish)
сметнул, realized

кумушка, my good woman
прорубь, ice-hole
привалило, come in crowds
колотить, to beat
бежать без оглядки, to run
without looking back
кадка, кадушка, tub, vat
вымазалась, smeared (dirty)
исколотили, beat (black and
blue)

СЛОВАРЬ К СКАЗКЕ «МУЖИК, МЕДВЕДЬ И ЛИСА»

репа, turnip
пшеница, wheat
телега, cart
колода, log
увязана, tied up, bound

топор, axe
борзая собака, borzoi, greyhound
воткнул, stuck into
нора, burrow

III. СКАЗКИ МИФИЧЕСКИЕ

МОРОЗКО

В нѣкоем цѣрстве, в тридесѣтом госудѣрстве за тридевять морей жили-были старик да старуха. У старика со старухой было три дочери. Старшая дочь была падчерица старухе, и мачеха не любила её. Она часто бранила падчерицу, рано будила её и всю работу на неё сваливала. Девушка скотину поила, кормила, избу мела и всё убирала ещё до свѣту.⁸ Но мачеха всегда была недовольна и всё на Марфушу ворчала: «Экая ленивица, экая неряха!» Девушка молчала и плакала: она всячески старалась услужить мачехе и её дочерям. Но сестры, глядя на мать, тоже обижали Марфушу и плакать заставляли. Сами они поздно вставали, приготовленной водицей умывались, чистым полотёнцем утирались и за работу садились, когда пообедают. Вот наши девыцы росли да росли, стали большими и сделались невестами.

Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Вот наши старики стали думать думать: старик — как-бы дочерей пристроить, а старуха — как бы старшую дочь с рук сбыть. Однажды старуха и говорит старику: — «Ну старик! Отдадим Марфушу замуж. Запрягай-ка кобылу в сани, да вози свою дочку в лес, и отдай её за Морозка.» Что делать старику со злой старухой? — Он велел дочери накинуть шубенку и пустился в дорогу. Долго-ли ехал, скоро-ли приехал — не ведомо.⁹ Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается. Наконец, доехал старик до бору,¹⁰ своротил с дороги, остановился под огромной сосной и велел дочери слезать с саней: — «Сиди здесь и жди жениха, да смотри — принимай ласковее!»

А после заворотил лошадь и уехал. Девушка сидит да дрожит. Мороз трескучий... Вдруг слышит она — Морозко на ёлке потрескивает, с ёлки на ёлку посккивает да пощёлкивает. Очутился он и на той сосне, под которой девица сидит, и сверху ей говорит: — «Тепло ли тебе, девица?» — «Тепло, тепло, батюшко Морозко!»

Морозко стал ниже спускаться, больше потрескивать и пощёлкивать, и опять спрашивает девицу: — «Тепло ли тебе, девица? Тепло ли тебе, красная?»¹¹ Девица чуть дух переводит, но ещё говорит: «Тепло, Морозушко; тепло, батюшко!» Морозко пуще¹² затрещал и сильнее защёлкал и девице сказал: «Тепло ли тебе, девица? Тепло ли тебе, красная?»

Девица окостенела¹³ и чуть слышно сказала: — «Ой тепло, голубчик Морозушко!» Тут Морозко сжался, окутал девицу шубами и отогрел её.

Старуха наутро говорит мужу: «Поезжай, старый хрыч,¹⁴ да буди молодых!» Старик запряг лошадь и поехал. Подъехавши к дочери он нашёл её живую, на ней шуба собольная, фата дорогая и короб¹⁵ с богатыми подарками. Старик сложил всё на воз, сел с дочерью и поехал домой.

Приехали домой, и девица бух¹⁶ в ноги мачехе. Мачеха ещё больше озлилась, и говорит старику: «Вези-ка и моих дочерей к жениху; он их ещё не так одарит!» Не скоро дело делается, скоро сказка сказывается!

Вот поутру рано старуха дочерей своих накормила и в путьпустила. Старик тем же путём оставил девок под сосной. Наши девицы сидят да посмеиваются: «Что это матушка выдумала — вдруг обеих замуж отдавать? Разве в нашей деревне нет хороших ребят? — А тут какой-то чорт приедет — и не знаешь какой!» Девушки были в шубах, а стало им зябко.¹⁷ Вот вдаль Морозко начал потрескивать, и с ёлки на ёлку поскакивать да пощёлкивать. Девицам слышалось, что кто-то едет. — «Чу, Параша, уж едет жених, да и с колокольцем!» — «Поди прочь, Машка! Я не слышу, меня мороз обдирает.» — «Ну, а ещё замуж собираешься!» А Морозко всё ближе да ближе; наконец, очутился на сосне, над девицами, и говорит: — «Тепло ли вам, девицы? Тепло ли вам, красные? Тепло-ли, мой голубушки?» — «Ой, Морозко, больно студено!»¹⁸ Мы замёрзли, ждём суженого,¹⁹ а он, окайнный, сгинул.» Морозко начал ниже спускаться, пуще потрескивать и чаще пощёлкивать. — «Тепло ли вам, девицы? Тепло ли вам, красные?» —

«Подѣ ты к чорту! Разве ты слеп, вишь у нас рѹки и нѹги отмёрзли».

Морѹзко ещё нѣже спустился, сѣльно приудари́л и сказа́л: — «Тепло́ ли вам, де́вицы?» — «Убира́йся ко всем чертя́м в ѹмут; сгинь²⁰ ока́йнный!» — и тут де́вушки окостене́ли.²¹ На́утро старѹ́ха говори́т мѹ́жу: «Запряги́, стари́к, са́ни, положи́ оха́пку сенца́ да возьми́ шу́бы потепле́е. Чай,²² де́вки-то прозябли; на дворе́ стра́шный морѹ́з! Да смотри́ сундуки́ с добро́м²³ не растеря́й, по́лучше увя́зывай.» — Стари́к приезжа́ет за старѹ́хиными до́чками, а онѣ уже́ замѹрзшие под сосно́й сидя́т. А Марфу́ша сча́сливо живѣ́т. Присва́тался сосѣ́д, сыгра́ли сва́дьбу, был пир горо́й. . .²⁴ И я на сва́дьбе был, ме́д-пи́во пил, по уса́м текло́, а в рот не попало́.

⁸ до рассвета

⁹ неизвестно

¹⁰ бор — сосновый лес

¹¹ красавица

¹² больше, сильнее

¹³ замерзала

¹⁴ ругательство

¹⁵ сундук

¹⁶ поклонилась до земли

¹⁷ холодно

¹⁸ очень холодно

¹⁹ жениха

²⁰ исчезни, пропади́

²¹ замерзли

²² вероятно

²³ с богатством, с имуществом

²⁴ очень богатая свадьба

СЛОВАРЬ К СКАЗКЕ «МОРОЗКО»

па́дчерица, step-daughter

брани́ла, scolded

ворча́ла, grumbled

ду́му ду́мать, to think about

сбы́ть, to get rid of, to dispose
of, to free oneself of (someone)

не ве́домо, unknown

бор, pine forest

дрожа́ть от хо́лода, to tremble,
shiver with cold

треску́чий морѹ́з, hard frost

потре́скивает, crackles

пощёлкивает, clicks

чу́ть дух перево́дит, she hardly
takes a breath

очути́лся, found himself

окостенела, ossified (stiff)
 окутал, wrapped up
 отогреть, to warm
 старый хрыч, old grumbler
 соболиная, of sable
 фата, bridal veil
 короб, bast-box, trunk
 ребята, lads, young men

окаинный, cursed, damned
 больно студено, very cold
 сгинул, disappeared
 омут, slough
 охапка (сена), armful of hay
 присва́тался, asked her in marriage, asked for her hand
 пир горой, sumptuous feast

БАБА-ЯГА

Жили себе дед да баба; дед овдовёл и женился на другой женё, а от первой жены у него осталась девочка. Злая мачеха не влюбила, била её и всё думала, как бы вове извести. Раз отец уехал куда-то: мачеха и говорит падчерице: «Поди к тётке, моей сестре, попроси у неё игóлочку и нитку, — тебе рубашку сшить». А эта тётка была Баба-Яга, костяная ногá. Вот девочка не была глупá, да зашла прёжде к своей родной тётке. — «Здравствуй, тётушка!» — «Здравствуй, родимая. Зачем пришлá?» — «Мáтушка послала к своей сестре попросить игóлочку и ниточку — мне рубашку сшить».

Та её и научáет: «Там тебя, племянушка, будет берёзка в глазá стегáть, — ты её ленточкой перевяжи. Там ворота будут скрипéть и хлопáть, — ты подлей под них мáслица. Там тебя собáки будут рвать, — ты им хлеба брось. Там тебе кот будет глазá драть, — ты ему ветчины дай.» Пошла девочка, идёт путём-доро́гою и пришлá. Стоит хátка, а в ней сидит Баба-Яга, костяная ногá, и ткёт. — «Здравствуй, тётушка!» — «Здравствуй, родимая!» — Меня мáтушка послала попросить у тебя игóлочку и ниточку — мне рубашку сшить.» — «Хорошо, садись покуда²⁵ ткать». Вот девочка села ткать, а Баба-Яга вышла и говорит своей работнице: «Ступай истопи баню да вымой племянницу. Да смотри хорошенько вымой: я хочу её съесть».

Девочка сидит ни живá, ни мертвá и прóсит работницу: «Родимая моя, ты не столько дровá поджигáй, сколько водóй залива́й; решето́м во́ду носи́» — и дала ей платóчек.

Баба-Яга дожидается; подошла она к окну и спрашивает: — «Ткёшь ли, племянушка, ткёшь ли, милая?» — «Тку, тётушка, тку, милая». Баба-Яга отошла, а девочка дала коту ветчины и спрашивает: — «Нельзя ли как-нибудь уйти отсюда?» — «Вот тебе гребешок и полотёнце», — говорит кот, — возьми их и убеги; за тобою будет гнаться Баба-Яга, ты приклони ухо к земле и как заслышишь, что она близко, брось сперва полотёнце, — делается широкая, широкая река. Если Баба-Яга перейдёт через реку и станет догонять тебя, ты опять приклони ухо к земле, и как услышишь, что она близко, брось гребешок, — делается дремучий лес; сквозь него она не проберётся!» Девочка взяла полотёнце и гребешок и побежала; собаки хотели её рвать, — она бросила им хлеба и они её пропустили. Ворота хотели захлопнуться, — она подлила под них масла, и они её пропустили; берёзка хотела ей глаза выстегать, — она её ленточкой перевязала, и та её пропустила.

Как увидела Баба-Яга, костяная нога, что девочки нет, поскорей села она в ступу, толкачом погоняет, помелом²⁶ след замечает, и пустилась в погоню за девочкой. Вот девочка приклонила ухо к земле и слышит, что Баба-Яга гонится, и уж близко. Девочка бросила полотёнце — сделалась река такая широкая, широкая!

Баба-Яга приехала к реке и от злости зубами закричала; воротилась домой, взяла своих быков и пригнала их к реке, быки выпили всю реку до чиста. Баба-Яга пустилась опять в погоню. Девочка приклонила ухо к земле и слышит, что Баба-Яга близко; бросила гребешок; сделался лес такой дремучий да страшный! Баба-Яга стала его грызть, но сколько ни старалась, — не могла прогрызть и возвратилась назад.

А дед уже приехал домой и спрашивает: — «Где же моя дочь?» — «Она пошла к тётушке,» — говорит мачеха. Немного погодя и девочка прибежала домой. — «Где ты была?» — спрашивает отец. — «Ах, батюшка, — говорит она, — так и так: — меня матушка посылала к тётке попросить иглолку с ниточкой мне рубашку

сшить, а тётка — Баба-Яга — меня съесть хотела». — «Как же ты ушла, дочка?» — «Так и так» — рассказывает девочка. Дед, как узнал всё это, рассердился на жену и прогнал её, а сам с дочкой стал жить-поживать, да добра наживать. Тем и сказке конец.

²⁵ пока

²⁶ помелó — метла́

СЛОВАРЬ К СКАЗКЕ «БАБА-ЯГА»

овдовёл, became a widower
стегать, to whip
рвать (собака рвёт), bite
ткать, to weave
истопить, to heat
ба́ня, bath-house
решето́, sieve
сту́па, mortar

толка́ч, pestle, pounder
помелó, broom
погóня, pursuit
зло́сть, malice
заскрипéла, began to creak
дремучи́й лес, dense forest
немно́го погодя́, a little later

СЕСТРИЦА АЛЕНУШКА И БРАТЕЦ ИВАНУШКА

Жили-были царь и царица. У них были сын и дочь; сына звали Иванушкой, а дочь Алёнушкой. Вот царь с царицей померли; остались дети одни и пошли странствовать по белу свету. Шли, шли, шли... и видят пруд, а около пруда пасётся стадо коров. «Я хочу пить», говорит Иванушка. — «Не пей, братец, а то будешь телёночком», говорит Алёнушка. Иванушка послушался, и пошли они дальше.

Шли, шли... и видят реку, а около ходит табун лошадей.

«Ах, сестрица, мне очень хочется пить», говорит Иванушка. — «Не пей, братец, а то будешь жеребёночком». Иванушка послушался, и пошли они дальше.

Шли, шли... и видят озеро, а около него стадо овец. «Ах, сестрица, если бы ты знала, как мне хочется пить». — «Не пей, братец, а то будешь баранчиком». Иванушка послушался, и пошли они дальше.

Шли, шли... и видят: пасётся у воды стадо коз. «Ах, сестрица, я напьюсь». — «Не пей, братец, а то будешь козлёнком. Иванушка не вытерпел, напился и стал

козлёночком. Алёнушка обвязала его шёлковым поясом и повела с собой, а сама плачет, горько плачет...

Раз козлёночек забежал в сад к одному царю. Люди увидели и говорят царю: «У нас в саду козлёночек, и держит его на поясе красавица-девица». Царь позвал Алёнушку к себе во дворец и расспросил обо всём. Царю очень понравилась Алёнушка, и он женился на ней. Стали царь и молодая царица жить счастливо, в любви и согласии, а козлёночек гуляет по саду и ест вместе с царём и царицей.

Вот поехал царь на охоту. Тем временем пришла злая колдунья и навела на царицу недуг: сделалась Алёнушка худая да бледная. И цветы в царском саду стали вянуть, деревья сохнуть, трава блекнуть.

Царь воротился с охоты и спрашивает царицу: «Али ты чем нездорова?» — «Хвораю, а отчего — сама не знаю», говорит царица.

На другой день царь опять поехал на охоту. Алёнушка лежит больная в царской опочивальне, приходит к ней колдунья и говорит: «Я тебя вылечу. Приходи к морю на вечерней заре и пей там воду». Царица послушалась и в сумерках пошла к морю, а колдунья схватила её, навязала ей на шею камень и бросила в море. Алёнушка пошла на дно; козлёночек прибежал и горько-горько заплакал. А колдунья оборотилась царицей и пошла во дворец. Царь приехал и обрадовался, что царица выздоровела. Сели они обедать, а козлёночка нет. «Где же козлёночек?» — спрашивает царь. — «Не надо его, — говорит колдунья: я не велела его пускать». На другой день колдунья стала упрашивать царя: «Прикажи зарезать козлёнка; он мне надоел». Царю жалко было козлёночка, да делать нечего, — он согласился и позволил зарезать козлёнка.

Видит козлёнок: уж начали точить на него ножи булатные. Заплакал козлёночек, побежал к морю, стал на берегу и жалобно закричал:

Алёнушка, сестрица моя!
Выплыви, выплыви на бережок.
Огни горят горячие,

Котлы кипят кипучие,
Ножі точат булатные,
Хотят меня зарезати!

Алёнушка ему отвечает со дна моря:

Иванушка-братец!
Тяжёл камень ко дну тянет,
Люта змея сердце высосала!

Козлёночек заплакал и воротился назад. Посерёдь дня он просится у царя: «Царь! Пусті меня на море сходить, водицы испить». Царь пустил его. Козлёночек прибежал к морю и опять жалобно закричал:

Алёнушка, сестрица моя!
Выплыви, выплыви на бережок.
Огни горят горючие,
Котлы кипят кипучие,
Ножі точат булатные,
Хотят меня зарезати!

Алёнушка ему отвечает:

Иванушка-братец!
Тяжёл камень ко дну тянет,
Люта змея сердце высосала!

Козлёночек заплакал и воротился домой. А царь думает: «Что бы это значило? Зачем козлёночек всё бегает на море?»

Вот попросился козлёночек в третий раз: «Царь, пусти меня на море сходить, водицы испить». Царь отпустил его и сам пошёл за ним следом; приходит к морю и слышит — козлёночек вызывает сестрицу и горько-горько плачет. Вдруг Алёнушка всплыла кверху и показалась над водой. Царь ухватил её, сорвал с шеи камень и вытащил Алёнушку на берег, да и спрашивает: «Как это сталося?» Она ему всё рассказала. Царь обрадовался, что Алёнушка ожилá, а козлёночек так и пры-

гает от радости. В саду всё мигом зазеленело и зацвело. А колдунью приказал царь казнить: разложили на дворе костёр и сожгли её. После того царь с царицей и с козлёночком стали жить да поживать, да добра наживать. Тут и сказке конец.

СЕСТРИЦА АЛЕНУШКА

табун лошадей, herd of horses	выплыви! (Imperat.)
жеребенок, foal	лютый, fierce, cruel
баранчик, lamb	высосать, to suck out, exhaust,
вянуть, блекнуть, to wither,	wear out
fade	отпустить, to let go
или (или), or; either . . . or	что случилось с тобой? (что случи-
хворать (болеть), be ill	лось?), what has become of
опочивальня (спальня), bedroom	you?
вечерняя заря, evening-glow,	ожить, to come to life
sunset	мигом, in a moment, in a flash
точить ножи, to sharpen knives	добра наживать (богатеть), to
выплыть, to come to the surface	become rich, to make a fortune

ЦАРЕВНА-ЛЯГУШКА

В некоем царстве, в некоем государстве¹ у одного царя было три сына, и все они на возросте. Царь говорит им: «Дети! Сделайте себе по самострелу² и стреляйте: какая девушка принесёт стрелу, та и невеста». Старший сын выстрелил, принесла стрелу княжеская дочь. Средний сын выстрелил, стрелу принесла боярская дочь. А младшему Ивану-царевичу стрелу принесла в зубах лягушка, из болота. Старшие братья были веселы, а Иван-царевич заплакал: «Как я стану жить с лягушкой? Век прожить — не поле перейти!» Поплакал, заплакал, да делать нечего — взял в жены лягушку. Вскоре захотел царь посмотреть от невесток дары, которая из них лучшая мастерица?

Иван-царевич опять призадумался, плачет: «Что может сделать лягушка? Все станут смеяться». А лягушка ползает по полу и квакает. Когда уснул Иван-царевич, лягушка вышла на улицу сбросила кожу, сделалась красивой девицей и крикнула: «Няньки, мамки! Сделайте царю рубашку». Няньки, мамки тотчас принесли рубашку

само́й лу́чшей рабо́ты. Она взяла́ её и положи́ла во́зле Ивана-царе́вича, а сама́ оберну́лась о́пять лягушкой. Иван-царе́вич просну́лся, обра́довался и понёс руба́шку к царю. Царь посмотре́л и сказа́л: «Эту руба́шку во Христо́в день надева́ть». Средний сын принёс руба́шку, царь сказа́л: «Только в баню в ней ходи́ть». После взял руба́шку от старшего сына и сказа́л: «В грязной избе́ её носи́ть!»

Вот ста́ршие царё́вичи и говоря́т ме́жду собо́й: «Мы напрáсно смея́лись над же́ной Ивана-царе́вича: она не лягу́шка, а кака́я-нибу́дь чароде́йка».

Царь даё́т о́пять приказа́нье, что́бы же́ны сынове́й испекли́ хле́бы.

Лягушка вы́шла на крыльцо́, сброси́ла ко́жу и кри́кнула: «Ня́ньки, ма́мки! Испе́ките сейча́с же хле́бы такие, ка́кие мой ба́тюшка по пра́здникам е́л». Ня́ньки, ма́мки то́тчас принесли́ хле́бы. Она взяла́ са́мый большо́й, положи́ла во́зле Ивана-царе́вича, а сама́ о́пять сде́лалась лягу́шкой. Иван-царе́вич просну́лся, взял хлеб и понёс к отцу. Царь в то вре́мя принима́л хле́бы от ста́рших сынове́й. При́нял хлеб от большо́го сына, посмотре́л и отосла́л в повáрню; от среднего приня́л и туда же посла́л. По́дал Иван-царе́вич свой хлеб, отец посмотре́л и говоря́т: «Вот э́тот хлеб для Христо́ва дня».³ После э́того царь устро́ил большо́й пир и захоте́л посмотре́ть своих снох, которая лу́чше пляшет?

Иван-царе́вич пла́чет, горю́ет: «Куда я с лягу́шкой по́еду?» Лягушка говоря́т ему: «Не плачь, Ива́н-царе́вич! Поезжа́й к царю, а я через ча́с бу́ду». Пошла́ она́ в го́рницу⁴ сброси́ла ко́жу, оде́лась чу́до как!, и приезжа́ет на пир. Все гости диви́лись:⁵ ка́кая красави́ца! Начали заку́сывать; царе́вна огло́жет косточку да и положи́т её в рука́в, выпьет вина́ — в друго́й рука́в оста́ток льёт. Ста́ршие сно́хи,⁶ ви́дят, что она́ де́лает, и они́ то́же ко́сти кладу́т к себе́ в рука́в, а что пьют — оста́тки льют в рука́ва. Ста́ли го́сти пляса́ть. Царе́вна-лягушка плясала́ всем на ди́во!⁷ Махну́ла право́й руко́й — появи́лись леса́ и во́ды, махну́ла лево́й — полете́ли ра́зные пти́цы. Други́е сно́хи пошли́ пляса́ть: которая махне́т пра́вой

рукой, у той кости из рукава полетят, да в людей; котóрая махнёт левой — у той вода брызжет, тоже в людей. Царю не понравилось это, и он закричал старшим снохам: «Будет! Будет!» Пир шёл к концу. Иван-царевич поехал домой наперёд жены, нашёл кожу лягушки и сжёг. Та приезжает, видит кожа сожжена, она и говорит: Ну, Иван-царевич немного ты не потерпел; твоя бы я была, а теперь прощай! Ищи меня за тридцать земель в тридцатом царстве». ⁸

Вот год прошёл. Иван-царевич тоскует о жене; на другой год выпросил у отца благословение и пошёл искать жену. Идёт долго вдруг видит избушку на курьих ножках, ⁹ к лесу передом, к нему задом. Он и говорит: «Избушка, избушка! Стань к лесу задом, а ко мне передом». Избушка на курьих ножках перевернулась к нему передом. Вошёл царевич в избу; сидит старуха и говорит: «Фу, фу! Русским духом пахнет. Куда ты, Иван-царевич, идёшь?» Он и говорит ей: «Я иду искать свою жену — Елену Прекрасную». — «Она у меня уж давно не бывала, — отвечает старуха, — ступай к моей средней сестре, та больше знает». Иван-царевич поутру отправился в путь, дошёл до другой избушки на курьих ножках и говорит: «Избушка, избушка! Стань ко мне передом, а к лесу задом». Избушка перевернулась. Он вошёл в избу, видит: сидит старуха и говорит: «Фу, фу! Русским духом пахнет. Куда Иван-царевич идёшь?» — «Да вот, бабушка, иду искать Елену Прекрасную». — «Ой, Иван-царевич, — сказала старуха, — она уж выходит замуж за другого, скоро свадьба. Живёт она теперь у моей старшей сестры».

Пошёл Иван-царевич тёмным лесом; шёл долго-долго, дошёл до третьей старухи, вошёл в избу, и перед ним явилась Елена Прекрасная: «Ой, да как же ты долго, Иван-царевич, не приходил! Я чуть за другого замуж не вышла; тот жених скоро будет здесь. Нам надо бежать». Елена Прекрасная взяла у старухи ковер-самолёт, сели они на ковер и понеслись над землёй, как птицы. Жених приехал, и погнался за ними: гнался, гнался, но не догнал. А Иван-царевич с царевной на ковре вле-

тѣли в Русь и стѣли жить да быть, да животы́ нажива́тъ¹⁰
на сла́ву всем лю́дям! И я у них был, мѣд-пиво пил, по
у́сам текло́, а в рот не попало́.¹¹

¹ в каком-то неизвестном государстве — традиционное начало в русских сказках

² лук со стрелами

³ Христов день — праздник Пасхи

⁴ горница — большая, парадная комната

⁵ любовались, восхищались

⁶ сноха́ — жена сына

⁷ всем на удивление; т. е. очень хорошо

⁸ очень далеко, неизвестно где

⁹ жилище Бабы-Яги, колдуньи

¹⁰ богатство наживать

¹¹ традиционное окончание сказки

ЦАРЕВНА-ЛЯГУШКА

лягушка, frog

в некоем царстве (в каком-то),

in a certain kingdom

самострел, arbalest, crossbow

дар (подарок), gift

призадуматься, to become

thoughtful

ма́мка, nurse (wet)

Христов день (праздник Пасхи),

Easter

баня, bath-house

напрáсно, in vain

чародейка, sorceress

поварня (кухня), kitchen

сноха́ (жена сына), daughter-in-law

горю́ет, he grieves

горница, chamber

пир, feast, banquet

дивиться, to marvel

оглодать, to gnaw

огло́жет, she will gnaw

плясать, to dance

дѣво, wonder, marvel

махнуть, to wave

брызгать, to splash

брызжет, it splashes

бúдет!, that's enough, stop

наперѣд (прежде), before

сжечь, to burn down

сжег, he burned down

потерпеть, to be patient

прощай!, good-bye! farewell!

за тридевять земель, в тридеся-

том царстве—очень далеко,

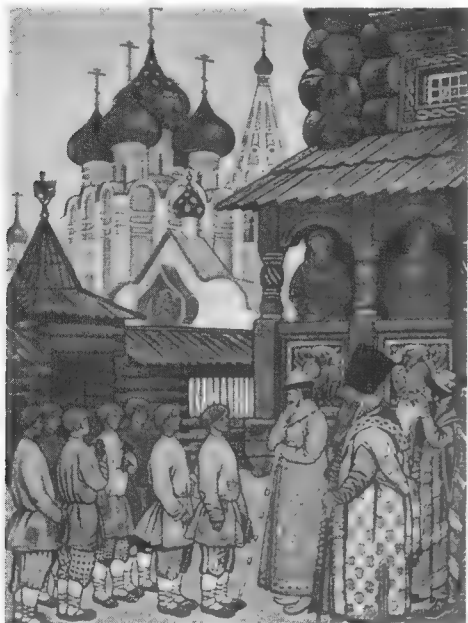
at the other end of the world;

miles and miles away

ступай! go there!

погнаться, to run after, start in pursuit

животы наживать, to make a fortune



И. И. БИЛИБИН

Сказна

о

семи

Симео́нах

IV. СКАЗКИ О ПРИКЛЮЧЕНИЯХ*

СЕМЬ СИМЕОНОВ

В не́коем ца́рстве, в не́котором госуда́рстве, за три́-девять земе́ль отсю́да, жил-был мужи́к со стару́хой. Прише́л час: мужи́к Бо́гу ду́шу о́тдал,²⁷ а стару́ха, пого́дя не́много²⁸ роди́ла се́мь бли́знецов, что по прозв́анию се́мь Симео́нов. Вот о́ни расту́т, да расту́т, все о́дин в о́дного и ли́цом, и ста́тью,²⁹ и ка́ждое у́тро выхо́дят па́хать зе́млю все се́меро. Случи́лось так, что то́ю стороно́ю е́хал ца́рь. Посыла́ет ца́рь свое́го ко́нюшего узнáть, что за лю́ди та́кие па́шут, ка́кого ро́да и звáния? Прихо́дит к ним ко́нюший, спра́шивает: «Что вы за лю́ди та́кие е́сть? Ка́кого ро́ду и звáния?» — Отвеча́ют ему́: — «А мы та́кие лю́ди, что ма́ть роди́ла нас се́мь Симео́нов, а па́шем мы зе́млю о́тцову и де́дину». И рассу́живает, воро́тясь, ко́нюший ца́рю все́, как слы́шал. Удиви́ается ца́рь: — «Та́кого чу́да не слы́хивал я», — говори́т он, и тут же посы-

* See footnotes and vocabulary page 209.

лает сказа́ть се́ми Семе́онам, что он жде́т их к се́бе в те́рем³⁰ на услу́ги и посылки.

Собрали́сь все се́меро и прихо́дят в ца́рские пала́ты, стано́вятся в ряд. — «Ну, — говори́т ца́рь, — отве́чайте: к ка́кому масте́рству кто спосо́бен, ка́кого реме́сла кто приде́рживается?» Выхо́дит ста́рший: — «Я, — говори́т, — могу́ скова́ть желе́зный столб са́жон в два́дцать вы́шнюю». — «А я, — говори́т второ́й, — могу́ подня́ть и уперёть столб в зе́млю». — «А я, — говори́т тре́тий, — могу́ взлезть на него́ и осмо́треть круго́м да́леко всё, что по бе́лому све́ту твори́тся». — «А я, — говори́т четвёртый, — могу́ сруби́ть кора́бль, что хо́дит по́ морю, как по́ суху.» — «А я, — говори́т пя́тый, — могу́ торго́вать ра́зными това́рами по чу́жим зе́млям». — «А я, — говори́т шесто́й, — могу́ с кора́блем, лю́дьми и това́рами нырну́ть в мо́ре, пла́вать под водо́ю, и да́ле³¹ вы́нырнуть о́пять, где на́до». — «А я — вор, — говори́т се́дьмой, — могу́ укра́сть всё, что пригляди́тся и́ли полю́бится». — «Тако́го реме́сла я не терплю́ в своём ца́рстве-госуда́рстве, — отве́чал гне́вно ца́рь се́дьмому Семе́ону, — и даю́ тебе́ три дня сро́ку выби́раться из моёй зе́мли, куда́ тебе́ лю́бо;³² а всем дру́гим шесте́рым Семе́онам прика́зываю оста́ться здесь».

Пригорю́нился³³ се́дьмой Семе́он, заслу́шав ре́чи ца́рские: не зна́ет, как ему́ бы́ть и что де́лать. В то вре́мя ца́рю бы́ла по́ сердцу краса́вица-ца́ревна, что живёт за моря́ми, за го́рами... Вот боя́ре и воево́ды ца́рские поду́мали, что вор мо́жет бы́ть суме́ет похи́тить чу́дную ца́рэвну, и ста́ли о́ни проси́ть оста́вить се́дьмого Семе́она до по́ры до вре́мени. Поду́мал ца́рь и прика́зал его́ оста́вить. На дру́гой де́нь ца́рь собра́л боя́р и воево́д и весь наро́д, прика́зывает се́ми Семе́онам показáть свои́ реме́сла. Ста́рший Семе́он скова́л желе́зный столб в два́дцать са́жен вы́шнюю. Вто́рой Семе́он не до́лго ду́мая, по́днял и упе́р столб в зе́млю. Тре́тий Семе́он взлез на э́тот столб, сел на ма́ковку³⁴ и стал гляде́ть круго́м, да́леке,³⁵ как и что твори́тся на бе́лом све́те. И ви́дит си́ние моря́, на них кора́бли, ви́дит се́ла, города́, наро́да тьму;³⁶ но не ви́дит той чу́дной ца́рэвны, что полю́билась ца́рю. И стал пу́ще гляде́ть и круго́м и вдале́, и вдру́г

заприметил: у окна в далёком тереме сидит красавица-царевна, румяна и белолица... «Видишь?» — кричит ему царь. — «Вижу». — «Доставайте же царевну, как сами знаете!» Собрались все семеро Симеонов, срубили³⁷ корабль, нагрузили его всяким товаром и все вместе поплыли морем доставать царевну по-за сизыми горами, по-за синими морями. Едут, едут между небом и землёй, пристаёт к неведомому острову у пристани. А Симеон меньшой взял с собою в путь сибирского котё ученого, что может по цепи ходить, вещи подавать и всякие хитрые штучки выкидывать. И вышел вор Симеон со своим учёным котом на остров, а братьев просит не выходить на землю. Приходит в город и на площади перед теремом царевны забавляется с сибирским котом. На ту пору царевна сидела у окна и завидела неведомого зверя, какого у них нет и не водилось отродясь.³⁸ Тотчас же посылает прислужницу свою узнать, что за зверь такой и продажный или нет?

Слушает вор Симеон красную молодку,³⁹ царевнину прислужницу, и говорит: «Зверь мой — кот сибирской; а продавать — не продаю, а подарить царевне — подарю».

Пошёл Симеон в терем царевнин и принёс ей в дар котё своего сибирского; просит только за это — пожить в царском тереме три дня и покушать царского хлеба-соли, да ещё прибавляет; «Научить тебя, прекрасная царевна, как забавляться с неведомым зверем, с сибирским котом». Царевна позволила, и Симеон остался гостить в царском тереме. Царевна приказала поить и угощать Симеона вволю, чтобы ему было хорошо. Благодарит Симеон за хлеб-соль, за угощение, и на третий день просит царевну пожаловать к нему на корабль, поглядеть на разных зверей невиданных и неведомых, что привёз он с собой. Царевна испросилась у батюшки-царя, и вечером с прислужницами и няньками пошла смотреть корабль. Как взошла, — корабль и отплыл, и пошёл гулять по синему морю. Царь ждёт — не дождётся царевны. Приходят няньки и прислужницы, плачутся, рассказывают, какое горе приключилось. Царь приказывает сейчас же устроить погоню. Как увидели

семь Симео́нов, что погónia уж бли́зко, вот-вот догони́т, — нырну́ли и с ца́рвной и с кора́блём. До́лго плы́ли под водо́ю и по́днялись на́вёрх то́гда, как бли́зко ста́ло до родно́й землё́.

Приезжа́ют семь Симео́нов с прекра́сною ца́рвною в родну́ю страну́. Сам ца́рь поджида́ет у приста́ни и встреча́ет госте́й заморских — семерых Симео́нов с прекра́сною ца́рвною, с ра́достью превели́кою. Ца́рь поцелова́л ца́рвну в уста́ са́харные, пове́л во пала́ты белока́менные, посади́л за столы́ дубовые, ска́терти бра́ные,⁴⁰ угости́л вся́кими на́пíтками меда́выми и я́ствами са́харными, и вско́рости отпра́здновал сва́дбу с душо́ю-ца́рвною, и бы́ло весе́лье и большо́й пир, что на весь крещё́ный мир! А се́мь Симео́нам да́л волю́ по все́му ца́рству-госуда́рству жи́ть да пожива́ть приво́льно,⁴¹ торго́вать беспо́шлинно; вся́кими ла́сками обла́скал и домо́й отпу́стил с ка́зню на разжи́ву.

Вот и де́лу вене́ц, а сказа́нке ко́нec.

²⁷ умер

²⁸ вскоре после его смерти

²⁹ фигурой, ростом

³⁰ дворец

³¹ дальше

³² куда тебе хочется, нравится

³³ опечалился

³⁴ верхушка

³⁵ далеко

³⁶ очень много людей

³⁷ построили из дерева

³⁸ никогда

³⁹ красивую молодую женщину

⁴⁰ вышитые скатерти

⁴¹ свободно

«СЕМЬ СИМЕОНОВ»

Три́девя́ть земе́ль, the other end	я́ства, viands
of the world	вене́ц де́лу, all's well that ends
бли́знецы́, twins	well
тере́м, tower (room)	Бо́гу ду́шу отда́ть (уме́ре́ть), to
си́зый, blue-green	die

ремесло́, trade, profession
 пригорюниться, to become sad
 са́жень, measure of length
 (7 feet)

тьма наро́да (очень много), a
 multitude
 отродя́сь, as long as one lives
 нырну́ть, to dive
 на разжи́ву, to grow rich

V. СКАЗКИ БЫТОВЫЕ*

ИВАНУШКА-ДУРАЧОК

Жил-был стари́к со стару́хою: у них было́ три сы́на: дво́е у́мных, а тре́тий Ива́нушка-дурачо́к. Умные ове́ц в по́ле пасли́, а дура́к ниче́го не де́лал, всё на пе́чке сиде́л да мух лови́л. Одна́жды нажа́рила мать ржа́ных лепёшек и говори́т дураку́: «на, снеси́ э́ти лепёшки бра́тьям: пусть поедя́т». Наложи́ла по́лный горшо́к и дала́ ему́ в ру́ки. Пошёл он к бра́тьям. День был со́лнечный; то́лько вы́шел Ива́нушка за око́лицу, уви́дал свою́ тень сбо́ку и ду́мает: «Что э́то за челове́к ря́дом со мно́ю идёт? Ни на шаг не отстаёт: ве́рно лепёшек захоте́л!» И нача́л он броса́ть лепёшки одну́ за друго́й, так все и поброса́л — смотри́т, а тень всё сбо́ку идёт. «Э́ка ненасы́тная утроба́!»⁴² — сказа́л дурачо́к сердито́ и пусти́л в неё горшко́м — разлетели́сь черепокí в ра́зные сто́роны. Вот приходи́т с пусты́ми рука́ми к бра́тьям; те его́ спра́шивают: «Ты, дура́к, заче́м пришёл?» — «Вам обе́д принёс.» — «Где же обе́д? Дава́й живее́!» — «Да ви́шь, бра́тцы, привяза́лся ко мне доро́гою незна́мый⁴³ челове́к, да всё и поё́л!» — «Како́й-тако́й челове́к?» — «Вот он! И тепе́рь ря́дом стои́т! Бра́тья ну его́ руга́ть, би́ть, колоти́ть; отколо́тили и заста́вили ове́ц пастí, а са́ми ушли́ на дере́вню обе́дать.

При́нялся дурачо́к пастí: ви́дит, что о́вцы разбре́лись по́ полю, дава́й их лови́ть да глаза́ выди́рать. Собра́л ста́до в одну́ кучу́ и сиди́т радехоне́к,⁴⁴ сло́вно де́ло сде́лал. Бра́тья пообе́дали, воротили́сь в по́ле: «Что ты, дура́к, натвори́л? Отче́го ста́до слепо́е?» — «А на что им глаза́? Как ушли́ вы, бра́тцы, о́вцы-то врозь⁴⁵ рассы́пались: я и придума́л: стал их лови́ть, в кучу́ собира́ть, глаза́ выди́рать; во как ума́ялся!»⁴⁶ — «Посто́й,

* See footnotes and vocabulary pages 211-212.

еще не так умáешься!» — говорят братья, и давай угощать его кулаками; порядком-таки досталось дураку.

Ни много, ни мало прошло времени, послали старики Иванушку-дурачка в город к празднику по хозяйству закупать. Всего купил Иванушка: и стол купил, и ложек, и чашек, и соли и всякой яствы.⁴⁷ Целый воз навалил всякой всячины. Едет домой, а лошаденка была неудалая: везёт — не везёт!

«А что, — думает Иванушка, — ведь у лошади четыре ноги, и у стола тоже четыре: так стол и сам добежит!» Взял стол и выставил на дорогу. Едет-едет, близко-ли, далеко-ли, а вороны так и выются над ним да все каркают. — «Знать воронушкам поесть-покушать охота,⁴⁸ что так раскричались», — подумал дурачок; выставил блюда с яствами на земь и начал угощать: «Голубушки-воронушки, кушайте на здоровье!» Едет Иванушка перелёском; по дороге все пни обгорелые. «Эх, — думает, — ребята-то без шапок! ведь озябнут сердечные!» — Понадевал на них горшки и поехал дальше. Вот доехал Иванушка до реки, давай лошадь поить, а она не пьёт. «Знать, без соли не хочет!» — и ну солить воду. Высыпал полон мешок соли, а лошадь всё не пьёт. — «Что ж ты не пьешь? — Разве я даром мешок соли высыпал?» — Хватил⁴⁹ её полёном по голове, и убил наповал. Остался у Иванушки один мешок с ложками; он и понёс мешок на себе. Идёт: ложки назад так и брякают: бряк, бряк, бряк! — А он думает, что ложки-то говорят: Иванушка-дурак! Он бросил их, и ну топтать да приговаривать: «Вот вам Иванушка-дурак! Ещё вздумали дразнить, негодные!» Воротился домой и говорит братьям: «Всё купил, братцы;» Спасибо, дурак, а где же твои закупки? — «А стол то бежит, да знать отстал, из блюд воронушки кушают, горшки ребятам в лесу на головы надевал, солью то реку посолил, а ложки дразнятся — так я их по дороге побросал!»

Опять отколотили его братья. Да что поделаешь с дураком? И тут моей сказке конец, а делу венёц.

⁴² утроба — желудок, внутренности

⁴³ незнакомый

⁴⁴ очень рад, счастлив

- 45 в разные стороны
 46 устал
 47 вкусная еда
 48 хочется
 49 ударил

«ИВАНУШКА-ДУРАЧЕК»

кулак, fist
 всякой-всячины, all sorts of
 неудалая, unfortunate

голубушка, my dear
 под ноги мешался, kept hindering
 your running

VI. САТИРИЧЕСКИЕ СКАЗКИ*

О ЕРШЕ ЕРШОВИЧЕ

Список с судного дела слово в слово, как был суд у леща с ершом

«Рыбам господам: великому Осетру и Белуге, Белой рыбице, бьём челом¹ Ростовского озера сынчишко боярской Лещ с товарищи. Жалоба, господа, нам на злого человека, на Ерша Щетинника. В прошлых, господа, годах было Ростовское озеро за нами; а тот Ерш, злой человек, Щетинников наследник, лишил нас Ростовского озера, наших старых жиров²; расплодился тот Ерш по рекам и по озёрам; он собою мал, а щетины у него, как лютые рогатины, и он теми острыми своими щетинами подкалывает наши бока и прокалывает нам рёбра, и суётся по рекам, аки³ бешеная собака, путь свой потеряв. А мы, лукавством жить не умеем, а браниться и тягаться⁴ с лихими людьми⁵ не хотим, а хотим быть оборонены вами, праведными судьями».

Судьи спрашивали ответчика Ерша: «Ты, Ерш, истцу⁶ Лещу отвечаешь ли?» Ответчик⁷ Ерш рече:⁸ «Отвечаю, господа, за себя и за товарищей своих в том, что то Ростовское озеро было старина⁹ дедов наших, а и ныне наше, а он, Лещ, жил у нас в соседстве на дне озера, а на свет не выхаживал. А я, господа, Ерш, не вор, не тать¹⁰ и не разбойник; человек я доброй, живу я своєю силою, а не чужою; знают меня на Москвё и в иных великих го-

* See footnotes and vocabulary pages 215-216.

родах князи и бояре, и дворяне, жильцы московские, и всяких чинов люди, и покупают меня дорогою ценою, и варят меня с перцем и с шафраном, и ставят пред собою чёстно,¹¹ и многие добрые люди кушают с похмеля и кушавши похваляют».

Судьи спрашивали истца Леща: «Кому у тебя ведома¹² про Ростовское озеро и о реках и о восточках,¹³ и на кого шлешься?»¹⁴ Истец Лещ рече: «Шлюсь я, господá, из виноватых¹⁵ на добрых людей разных городов и областей; есть, господá, человек доброй, живёт в немецкой области под Иваном-городом в реке Нарве, по имени рыба Сиг, да другой, господá, человек доброй, живёт в Новгородской области в реке Волхове, по имени рыба Лодуга». Спрашивали ответчика Ерша: «Ты, Ерш, шлешься ли на таких людей?» И ответчик Ерш рече: «Слаться, господá, на таких людей не могу; Сиг и Лодуга — люди богатые, а Лещ такой же человек заводной,¹⁶ шлёмся в послушество».¹⁷ И судьи спрашивали ответчика Ерша: «Почему у тебя такие люди недружья и какая у тебя с ними дружба?» Ответчик Ерш рече: «Господá мой судьи! недружбы у нас с ними никакой не бывало, а слаться на них не смеем — для того, что Сиг и Лодуга люди великие, а Лещ такой же человек заводной: они хотят нас, маломочных¹⁸ людей, испродать¹⁹ напрасно».²⁰

Судьи спрашивали истца Леща: «Еще кому у тебя ведомо Ростовское озеро, и о реках и о восточках, и на кого шлешься?» Истец Лещ рече: «Шлюсь я, господá, из виноватых есть человек доброй, живёт в Переславском озере, рыба Сельдь».

Судьи спрашивали ответчика Ерша: «Ты, Ерш, шлешься ли на Лещёвую правду?»²¹ Ответчик же Ерш рече: «Сиг и Лодуга и Сельдь с племени,²² а Лещ такой же человек заводной: — едят и пьют вместе, про нас не молвят».

И судьи послали пристава Окуня и велели взять с собою в понятых Мня,²³ приказали взять в правде²⁴ переславскую Сельдь. Пристав же Окунь ёмлет²⁵ в понятых Мня, и Мень Окуню пристава сулит посулы²⁶ великие и рече: «Господине Окуне! аз не гожусь в понятых

быть: брюхо у меня велико — ходить не могу, а глаза малы, далеко не вижу, а губы толсты — пред добрыми людьми говорить не умею». Пристав же Окунь ёмлет в понятых Головля и Езя. И Окунь поставил в правде переславскую Сельдь. И судьи спрашивали у переславской Сельди: «Сельдь, скажи ты нам про Леща и про Ерша и про Ростовское озеро». Сельдь же рече: «Леща с товарищи знаю; Лещ человек доброй, живёт своею, а ни чужою силою, а Ёрш, господа, злой человек Щетинник».

Осетр рече: «Аз, господа, впрямь скажу: слышал про того Ерша, что сварят его в ухе, а столько не едят, сколько расплюют. Да ещё вам скажу о своей обиде: когда я шёл из Волги-реки к Ростовскому озеру, и он меня встретил на устье Ростовского озера и нарече мя братом, а я лукавства его не ведал, и он меня спросил: «братец Осетр, где идёши?» И аз ему поведал: «иду к Ростовскому озеру и к рекам жировать».²⁷ И рече ми Ёрш: «братец Осетр, когда аз шёл Волгою-рекою, тогда аз был толще тебя и доле,²⁸ бока мои тёрли у Волги-реки берега, очи мои были аки полная чаша, хвост же мой был аки большой судово́й парус; а ныне, братец Осетр, видишь ты и сам, каков я стал, скуден,²⁹ иду из Ростовского озера». Аз же, господа, слышав такое его прелестное³⁰ слово, и не пошёл в Ростовское озеро к рекам жировать; дру́жину³¹ свою и детей голодом помо́рил, а сам от него в конец погинул.³² Да ещё вам, господа, скажу: тот же Ёрш обманул меня, Осетра, старого мужика, и привелё меня к неводу и рече ми: «Братец Осетр, пойдём в невод; есть там рыбы много». И я его нача́ посылати напред. И он, Ёрш, мне рече: «Братец Осетр, коли меньшей брат ходит напред большего?» И я на его́, господа, прелестное слово положи́лся³³ и в невод пошёл. А тот Ёрш за невод выскочил в ечёю,³⁴ а сам мне насме́хался: «ужели ты, братец, в неводу рыбы наелся!» И как меня поволокли вон из воды, и тот Ёрш нача́ прощатися: «Братец, братец Осетр! прости, не поминай ли́хом!»³⁵

Конец судного дела. Судьи слушали судного дела и приговорили: Леща с товарищи оправить,³⁶ а Ерша

обвинить. И того Ерша велели казнить торговою казнию — бити кнутом и после кнута повесить в жаркие дни против солнца за воровство и за ябедничество.³⁷ А у судного дела сидели люди добрые: дьяк³⁸ был Сом с большим усом, а список с судного дела писал Вьюн, а печатал Рак своей заднею клешнёю, а у печати сидел Вандыш³⁹ переславской. Да на того же Ерша выдали правую грамоту:⁴⁰ где его застанут в своих вотчинах,⁴¹ тут его без суда казнить.

Речёт Ёрш судьям: «Господá судьи! судили вы не по правде, судили по мзде,⁴² Лещá с товарищами оправили, а меня обвинили». Плюнул Ёрш судьям в глаза и скочил в хворост: только того Ерша и видели.⁴³

-
- 1 низко кланяемся, подаём жалобу в суд
 - 2 богатства, довольства
 - 3 как
 - 4 судиться
 - 5 с плохими, злыми людьми
 - 6 обвинитель, подавший жалобу в суд
 - 7 обвиняемый
 - 8 сказал
 - 9 старинное владение, собственность
 - 10 вор, грабитель
 - 11 с почетом, с уважением
 - 12 известно
 - 13 об истоках
 - 14 на кого ссылаешься, т. е. кто твой свидетель?
 - 15 знающих о деле
 - 16 зажиточный, богатый
 - 17 ссылаемся на свидетелей
 - 18 слабый, бедный
 - 19 разорить, погубить
 - 20 несправедливо
 - 21 на свидетеля
 - 22 родня
 - 23 налим
 - 24 в свидетели
 - 25 берёт
 - 26 обещает взятку
 - 27 жиреть, толстеть, богатеть
 - 28 длиннее
 - 29 бедный, худой
 - 30 обманное

- 31 жену
 32 погиб
 33 поверили
 34 в дырку в неводе
 35 не вспоминая плохо
 36 оправдать
 37 за клевету, за обман
 38 секретарь
 39 снеток
 40 судебный приговор
 41 владение (имение), полученное по наследству
 42 за плату, за взятку
 43 больше Ерша не видели, т. е. Ерш исчез

К СКАЗКЕ О ЕРШЕ ЕРШОВИЧЕ

ерш, ruff	ёкунь, perch
осётр, sturgeon	при́став, police-officer
белорыбица (белая рыбица), white salmon	суде́бный при́став, bailiff
лещ, bream	сельдь, herring
щетина, bristle	мень (нали́м), burbot, eel-pout
щетинистый, bristly, bristling	брюхо (colloq.), belly
ябедник, telltale	невод, sweep-net
отвётчик, defendant	сом, sheat-fish
истец, prosecutor, plaintiff	кара́сь, crucian (carp)
шафран, saffron	вьюн, loach
помхмелё, hangover	рак, lobster
с похмелё, to have a bad head	вандыш (снеток), European smelt sparling
уличать, to convict by evidence	хворост, brush wood
рыба Сиг, (fresh water fish)	

Пословицы, поговорки и загадки*

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

1. МИФОЛОГИЧЕСКИЕ

(от языческих времен)

Из пустого дупла либо сыч, либо сова, либо сам сатана́.

Гóry да овра́ги — чо́ртово житьё.

Домово́й те́шится, ле́ший заво́дит, а водяно́й то́пит.

Ви́хорь столбо́м поднима́ется —
чорт с ве́дьмой венча́ется.

Ра́дуга — дуга́, перебе́й дождя́!

Со́лнышко, — ве́дрышко,¹ вы́глянь в око́шечко!

Ба́ба-Яга́ — Костяна́я нога́,
В ступе́ летит,
Метло́й след замеча́ет.

Колду́н о́боротнем поперёк доро́ги ме́чется.

Домово́й² за пе́чкой сиди́т
За всем в до́ме гляди́т.

2. ХРИСТИАНСКИЕ

Бог не в си́ле, а в пра́вде.

Вели́к Бог ми́лостью.

Бог дал, Бог и взял.

* See footnotes and vocabulary pages 229-230.

Без Бóга ни до поро́га.
Все под Бóгом хóдим.
С вéрой нигдé не пропадёшь.
Вéра и гóры с мéста сдвигаёт.
Никола́й на мо́ре спасаёт.
Одно́ спасéнье — пост да моле́нье.
Жить — Бóгу служи́ть.
Пра́вда у Бóга, кривда на землé.

3. ИСТОРИЧЕСКИЕ

Погибо́ша áки óбре.³
Незвáный гость хúже тата́рина.
(о татарском иге на Руси)
Тут слóвно Мама́й⁴ воева́л.
(о татарском нашествии на Московское государство)
Вот тебé, ба́бушка, и Юрьев день.
(о закрепощении крестьян)
Сéмеро пойдúт — Сиби́рь возьму́т.
(о Ермаке, 16 век)
На Во́лге жить — вора́ми слыть.
(О Степане Разине, 17 век)
Пропáл как швед под Полта́вой.⁵
(о победе Петра I над шведами, 1709 г.)
Голо́дный францу́з и воро́не рад.
(Поражение французов в России, 1812 г.)

4. ФИЛОСОФСКИЕ И ПОУЧИТЕЛЬНЫЕ

Чему́ быть, тогó не миновáть.

Кому́ счáстье слúжит, тот ни о чём не тúжит.

Дéньги мóгут мнóго, а прáвда всё.

На прáвду, да на смерть, что на сóлнце:
во все глазá не взглянешь.

И на сóлнце есть пýтна.

Не всё то зóлото, что блестít.

Шýла в мешкé не утайшь.

Не живи́, как хóчется, а живи́, как мóжется.⁶

На Бóга надéйся, а сам не плошáй!⁷

Счáстье дорóже богáтства.

Не родись богáтым, родись таровáтым.⁸

От сумы́ да от тюрьмы́ — никтó не отрека́йся!

Не гóды стáрят — гóре.

И жидкá слезá, да едкá.

Нет хýда без добрá.

Скóлько дождь ни льёт, кáмень всхóдов не даёт.

Жизнь прожítь — не пóле перейтí.

Тише е́дешь — дáльше бýдешь.

Семь раз отмéрь — оди́н раз отрэжь.

Добрая пословица не в бровь, а в глаз.

Делом, не сведя конца, не надобно хвалиться.

Сей в ненастье, а убирай в ведро.

Цыплят по осени считают.

От радости кудри выются, а от печали секутся.

Из песни слова не выкинешь.

5. СЕМЕЙНЫЕ

Жениться — не лапоть надеть.
В девах сижено — горе мыкано;⁹
замуж выдано — вдвое прибыло.

Один женился — свет увидал;
другой женился — с головой пропал.

Не надобен¹⁰ и клад,
коли¹¹ у мужа с женой лад.

Умная жена как нищему сумя.

Лучше камень долбить,
нежели злую жену учить.

Муж пашет, а жена пляшет.

Свекор грозя, а свекровь выест глаза.

Все в семье спят, а невестке молоть велят.

Яблоко от яблони недалеко откатывается.

Бывает добрая овца и от беспутного отца.

У семи нянек дитя без глаза бывает.

6. О ЛЮБВИ

Не по хоро́шу мил, а по́ милу хоро́ш.

Полю́бится сова́ лу́чше я́сного сокола́.

Наси́льно мил не бу́дешь.

Су́женого и на коне́ не объе́дешь.

Мне не до́рог твой подáрок,
Дорога́ тво́я любовь.¹

Се́рдце се́рдцу весть подаёт.

Сте́рпится — слю́бится.

7. О ХАРАКТЕРЕ РУССКОГО ЧЕЛОВЕКА

Ру́сский челове́к лю́бит аво́сь,
Небо́сь да как-нибу́дь.

Ру́сский терпе́лив до за́чина.
Ру́сский задора́¹² ждёт.

Ру́сский челове́к за́дним умо́м кре́пок.

Пьян да уме́н, два уго́дья¹³ в нём.
Всяк молодёц на свой образе́ц.
Что на уме́, то и на языке́.

8. О ДОМЕ И ГОСТЕПРИИМСТВЕ

Не красна́ изба́ угла́ми, а красна́ пирога́ми.

Го́стя на ла́вку, а сам под ла́вку.

Го́стя в кра́сный уго́л сажáй,
пирога́ми угоща́й.

Ищи добра́ на стороне́,
а дом люби́ по старинё.

Сво́я хатка — ро́дная ма́тка."

В гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше.

Без хозя́ина дом — сирота́.

В родно́м до́ме и стёны ко́рмят.

Вся́кий дом хозя́ином де́ржится.

До́брая хозя́йка в дому́,
что я́сный ме́сяц в терему́.

9. О ЛЮБВИ К РОДИНЕ

Велика́ Святору́сская Земля́, а вездё со́лнышко.

На чужо́й сторо́нушке рад своёй воро́нушке.

Вся́кому ми́ла сво́я сторо́на.

Сво́я земля́ и в горсти́ ми́ла.

За мо́рем тепле́е, а у нас светле́е.

10. О НАУКЕ

Век живи́ — век учи́сь.

Уче́нье — свет, неуче́нье — тьма́.

За гра́мотного́ двух негра́мотных да́ют,
да и то не беру́т.

Что на́писано́ перо́м, то́го не вы́рубишь топоро́м.

Сперва́ аз да бу́ки, а там и нау́ки

11. О ТРУДЕ И ТРУДОЛЮБИИ

Топór одеваёт, топór обувáет.

Проголодаёшься, так хлéба достáть догадаёшься.

Терпéние и труд — всё перетрут.

Кто рáно встаёт, тому Бог подаёт.

Рáно вставáла, да мáло напáрля.

Конéц венчаёт дéло.

Хорóший конéц — дéлу венéц.

Кóнчил дéло — гуляй смéло!

Любишь катáться — люби и сáночки вози́ть.

Хóчешь есть калачи́, так не сиди́ на печи́.

У лени́вой прýхи и для себя́ нет рубáхи.

Мáлое дéло лúчше большóго бездéлья.

12. О БОГАТСТВЕ И БЕДНОСТИ

Всáко случи́тся: и богáтый к бéдному постучи́тся.

Не от скúдости¹ скúпость пошла́, а от богáтства.

Без счёта торговáть — суму́ надева́ть.

Дéньги, что каméнья: тяжéло нá душу ложáтся.

И то бывáет, что и дéньгам не рад

Ни дров, ни лучи́ны — живём без кручи́ны.

¹ бедность

Нужда́ ска́чет, нужда́ пля́шет, нужда́ пёсенки поёт.

Что беднее, то щедрее.

Голь¹⁴ мудренá, и без у́жина спит.

Запáсливый лúчше богáтого.

Не в дёньгах счастье.

Дёнежки, что гóлуби:
Где обживúтся, там и поведúтся.

Что мне зóлото — светíло бы сóлнышко.

За мóрем телúшка полу́шка,¹⁵ да дóрог перевóз.

Копéйка рубль бережёт.

13. О ЕДЕ

Щи да кáша — пíща нáша.
Хлеб да водá — здорóвая едá.

Где пирóг, там и лёг;
Где кисéль, там и сел.

Хлеб-соль ешь,
а правду режь.

На чужóй каравáй рта не разевáй.

Грéчневая кáша самá себя хвáлит.

Сухáя лóжка рот дерёт.

Хлéба-сóли откúшайте,
дóбрые рéчи послúшайте.

За семь вёрст киселя́ хлебáть не хóдят.
Ржанóй хлéбушко — калачú¹⁶ дéдушка.

14. О ЗАКОНАХ

Обычай старше закона.

В чужой монастырь со своим уставом¹⁷ не ходят.

Глас народа — глас Божий.

Что старее, то правее.

Что миром¹⁸ положено, тому и быть так.

Закон переступить, — во тьму поступить.

Когда все миром вздохнут, и до царя слухи дойдут.

За Богом молитва, а за царём служба не пропадают.

Не нами установилось, не нами и переставится.¹⁹

На нет и суда нет.

Дураку закон не писан.

С волками жить — по-волчьи выть.

15. ШУТЛИВЫЕ И САТИРИЧЕСКИЕ

а) «Медведя поймал!» — Веди сюда!

«Да нейдёт!» — Так сам иди!

«Да не пускает!»

б) Тит, иди молотить! — «Живот болит.»

Тит, иди кисель есть! — «А где моя большая ложка?»

в) Сбил, сколотил — вот колесо;

сел да поехал — ах, хорошо!

Оглянулся назад — одни спицы лежат.

- г) Закон что дышло: куда повернёшь,
туда и вышло.
- д) Из судá, что из прудá: сух не выйдешь.
- е) Всяк подьячий любит калáч горячий.
- ж) Всяк кулик своё болóто хвалит.
- з) Авось да небось — хоть вóвсе брось.
- и) Москвá слезáм не верит.
- к) Обещанного три гóда ждут.

СТАРИННЫЕ ЗАГАДКИ

1. О СИЛАХ ПРИРОДЫ

Конь бежит, земля дрожит.
Из ушей пламя валит.
(Гром и молния)

Красный кочеток (петух)
по жёрдочке бегает.
(Огонь)

Без крыл летит, без ног бежит,
без огня горит, без ран болит.
(Ветер, туча, солнце, сердце)

Махнула птица крылом —
и покрыла весь свет одним пером.
(Ночь)

Разостлан ковёр, рассыпан горох,
Ни ковра не поднять, ни гороха не собрать.
(Небо и звёзды)

Сестра́ к бра́ту в го́сти идёт,
а он от сестры́ пря́чется.
(Ночь и день)

Кабы́ вста́ла — до не́ба доста́ла.
(Дорога)

Тур хо́дит по го́рам, тури́ца по до́лам, —
тур сви́стнет, тури́ца ми́гнет.
(Гроза: гром и молния)

Заря́-Зарни́ца, кра́сная деви́ца
По по́лю ходи́ла, слезу́ проли́ла.
Ме́сяц ви́дел — не сказа́л,
Со́лнце уви́дело — подняло́.
(Роса)

Конь бежи́т, земля́ дрожи́т,
из ноздре́й пла́мя ва́лит.
(Гром)

2. О НАСЕКОМЫХ И ЖИВОТНЫХ

Сидя́т черни́чки в те́мной темни́чке,
вяжу́т вязёночки без иглы́, без ни́точки.
(Пчёлы в улье)

Без рук, без топорёнка, пострóена избёнка.
(Пчели́ные со́ты)

На потоло́ке в уголке́ виси́т си́то,
не рука́ми сви́то. (Пау́к и паути́на)

Ма́ленькая соба́чка сверну́вшись лежи́т,
не ла́ет, не куса́ет, а в дом не пуска́ет.
(Замо́к)

3. О НАУКЕ

Бѣлое поле, чѣрное сѣмя —
Кто его сѣет, тот разумѣет.
(Грамота)

Не рубашка, а сшита,
не дерево, а с листьями,
не человек, а говорит.
(Книга)

4. О ЧЕЛОВЕКЕ

Два родные брата через дорожку живут,
а друг друга никогда не видят.
(Глаза)

Вокруг прорубки сидят белые голубки.
(Зубы)

У моего дяди есть брат, но он мне не дядя. Кто он?
(Отец)

У меня молодца четыре отца, пятый батюшка.
(Отец, Бог, царь, крестный, духовник)

5. О ВЕЩАХ

Хожу на головѣ, хотя и на ногах;
хожу я босиком, хотя и в сапогах.
(Гвоздь в подошве сапога)

Четыре брата под одной шляпой стоят.
(Стол)

Два кольца, два конца, посреди гвоздик.
(Ножницы)

Сто один брат, все в один ряд
вместе связаны стоят.
(Плетень)

Принялась кумá за дéло, завизжала и запéла.
Ела, ёла дуб, дуб, поломáла зуб, зуб.
(Пилá)

По полотняной странé, по рекé-простынé,
Плывёт парохóд то назáд, то вперёд.
А за нím такая гладь, что и зыби не видáть.
(Утюг)

Пять мáльчиков — пять чулáнчиков,
у кáждого мáльчика — свой чулáнчик.
(Перчáтки)

Три брáта пошли купáться, два купáются,
а трéтий на берегу валяется.
(Коромысло)

6. О РАСТЕНИЯХ

Мáленький, удаленький, сквозь зéмлю прошёл,
красну шапочку нашёл.
(Гриб)

Сéмьдесят одёжек и все без застёжек.
(Кочáн капу́сты)

Сидит красная деви́ца в тёмной темни́це,
Косá на ўлице
(Моркóвь)

-
- 1 ве́дро, ве́дрышко — хорошая погода
 - 2 по древнему верованию, дух предка, оберегающий дом
 - 3 погибли бесследно, как авары.
 - 4 Татарский хан в 14-м веке.
 - 5 город на Украине (Полтавский бой в 1709 г.)
 - 6 как можешь
 - 7 не делай ошибок
 - 8 щедрый
 - 9 горевáть
 - 10 нужен
 - 11 если

- 12 начало ссоры, драки
- 13 два хороших качества
- 14 голь — бедность, нищета
- 15 полкопейки
- 16 калач — белый хлеб круглой формы
- 17 правила, закон
- 18 общество, народ
- 19 отменится, изменится

СЛОВАРЬ К ПОСЛОВИЦАМ, ПОГОВОРКАМ И ЗАГАДКАМ

дуплó, hollow of a tree	небóсь, one must be; it is most likely
сыч, brown owl	задóр, tease
домовóй, goblin; hobgoblin	угóдня, good qualities
лéший, wood-goblin	голь, poor people
водяно́й, water-sprite	наготá, босотá, nude; barefooted
вёдьма, witch; old hag	амбáр, barn
вихрь, whirlwind	телу́шка, heifer
óборотень, werewolf	полу́шка, half (-penny)
колду́н, wizard; magician	уста́вы, the laws
тужить, to grieve	поло́жено, which is put down
тарова́тый (щедрый), generous	подья́чий, clerk (in Old Russia of 17th century)
нена́стье, bad weather	кули́к, woodcock
ла́поть, bast sandal	тур, auroch (buffalo)
долби́ть, to hollow	черни́чки (-мона́хини), nuns
беспу́тный, dissipated, dissolute	вяза́ночки, mittens
суже́ный, betrothed	коно́пьяная, hemp
аво́сь, may be	

АНГЛИЙСКИЕ (АМЕРИКАНСКИЕ) ПОСЛОВИЦЫ, СООТВЕТСТВУЮЩИЕ РУССКИМ

Уче́нье — свет, неуче́нье — тьма.
Knowledge is light, ignorance is darkness.

Куй желе́зо, пока́ горячо́.
Strike the iron while it is hot.

Как постéлешь, так и поспы́шь.
You made your bed; now lie in it.

Нет ды́ма без огня́.
Where there is smoke, there is fire.

Цыплят по осени счита́ют.
Don't count your chickens before they are hatched.

В т́ихом о́муте че́рти во́дятся.
Still waters run deep.

Взя́вшись за гу́ж, не говори́, что не дюж.
Finish what you start.

Как а́укнется, так и откля́кнется.
As you sow, so shall you reap.

Лес ру́бят, ще́пки летя́т.
They cut down the forest; the chips fly.

Яблоко от я́блони недалеко́ па́дает.
The apple does not fall far from the tree.

Ни пу́ха, ни пера́! (пожелание на дорогу)
Smooth sailing!

Без копе́йки рубля́ не быва́ет.
If you take care of the pennies the dollars will watch out for themselves.

Ти́ше е́дешь — да́льше бу́дешь.
Slow but sure (The slower you go—the farther you'll get).

Се́меро одно́го не ждут.
Majority does not await a minority.

Вся́кому де́лу своё вре́мя.
A time for everything.

Что посе́ешь, то и пожне́шь.
As you have sown, so shall you reap.

Не по слова́м су́дят, а по дела́м.
Deeds speak louder than words.

Худы́е ве́сти не лежа́т на ме́сте.
Bad news travels fast.

На бѣднаго Мака́ра все ши́шки ва́ляются.
An unfortunate man would be drowned in a tea cup.

Пови́нную го́лову и меч не те́чѣт.
A fault confessed is half redressed.

Проголода́ешься — так хлѣба доста́ть догада́ешься.
If one becomes hungry enough, one finds a way to obtain bread. Necessity is the mother of invention.

Не отве́дав го́ря, не позна́ешь и сча́стья.
Not having tasted grief, thou shalt not know happiness.

Гра́моте учи́ться — всегда́ пригоді́тся.
Literacy is always useful.

В Ту́лу со своїм самова́ром не е́здя́т.
Like carrying coals to Newcastle.

Сме́лость города́ берѣ́т.
Fortune favors the brave.

Без уче́нья нет уме́нья.
Practice makes perfect.

В гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше.
There is no place like home.

Рыба́к рыбака́ ви́дит изда́лека.
Birds of a feather flock together.

Гре́чневая ка́ша сама́ себя хва́лит.
He talks to hear himself talk.

Уби́ть двух за́йцев одні́м ви́стрелом.
Kill two birds with one stone.

Хорошо́ сме́ется тот, кто сме́ется послѣ́дним.
He laughs best who laughs last.

До́брое нача́ло — полови́на де́ла.
Well begun, half done.

Ум хорошó, а два лúчше.
Two heads are better than one.

Что напíсано перóм, тогó не вырубить топорóм.
Ideas are for the ages (What is written with a pen cannot be destroyed with an ax). The pen is mightier than the sword.

Терпéние и труд всё перетрúт.
Patience and work overcome all difficulties.

Едешь нá день, берí хлéба на недéлю.
Plan ahead (If you travel for a day, take bread for a week).

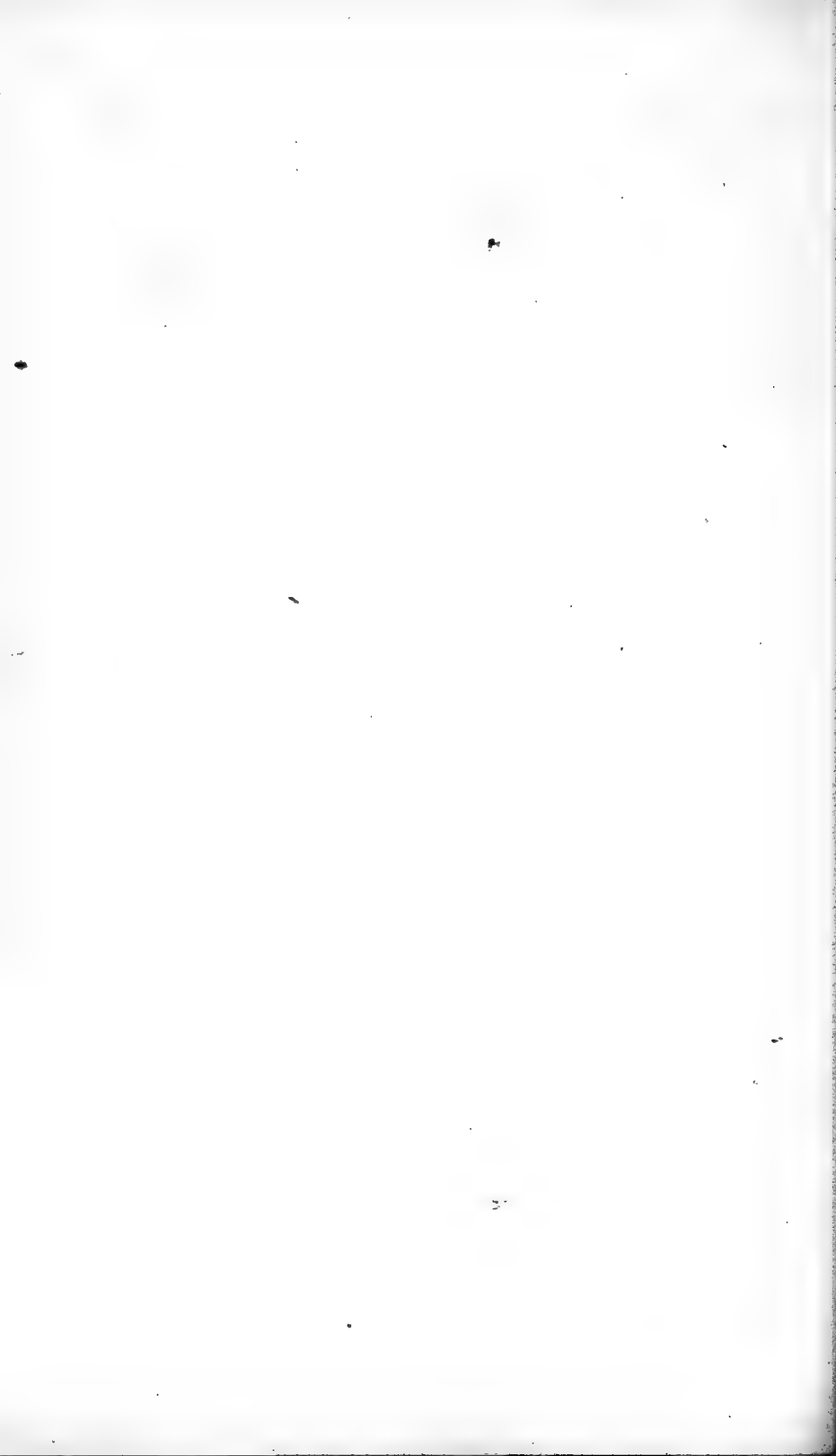
Чем богáты, тем и рáды.
You are welcome to all we have.

Где тóнко, там и рвётся.
Where it is weakest, there the thread breaks.

Не краснá избá угла́ми, а краснá пирога́ми.
A fine cage does not fill a bird's belly.

За двумя зáйцами погóнишься — ни одногó не поймáешь.
One must not have too many irons in the fire.

Хлеб-соль ешь, а прáвду режь.
Tell the truth and shame the devil.



Частушки*

СТАРЫЕ ДЕРЕВЕНСКИЕ ЧАСТУШКИ

1. О любви

1. Не люби, милóй, богáту —
Люби, пáрень, по душé;
На што⁸⁸ кáменны палáты —
Проживём мы в шалашé.
2. Выйду с гóря в чíсто пóле,
Сяду я на бугорóк;
Погляжú я в ту сторóнку,
Где любéзная живёт.
3. Уж и што такóй за мéсяц:
Когдá свéтит, когдá нет;
Уж и што такóй за мýлый,
Когдá любит, когдá нет.
4. Я спалá, а мне приснýлся
В бáнке рóзовый букéт.
Красотá в любви не вáжна,
Вáжен — лáсковый привёт.
5. Ты прощáй, не скучáй:
Мóжет, ворочúся;
А когдá придú домóй,
На тебé женýся.
6. Не машинá травú кóсит,
Кóсит вóстрая косá:
Не рабóта пáрня сýшит, —
Сýшит дéвичья красá.

* See footnotes and vocabulary pages 241-242.

7. Ставь-ка, мама, самовар,
Золотыя чашки;
Приведу я гостя к вам
В вышитой рубашке.
8. Скоро, скоро снег растает,
Скоро свежий нападёт,
Скоро, скоро мил придёт,
На бесёдошки¹⁹ пойдёт!

II. О замужестве и о семейной жизни

1. Не ходите, девки, замуж,
Не хвалите бабью жизнь:
Плохой муж навяжется,
Долог век покажется
2. Хороша я, хороша,
Да плохо одета;
Никто замуж не берёт
Собственно за это.

III. Юмористические

1. Поплясал бы я в присядку —
Сапоги не гнутся;
Шаровары по пятам:
Девушки смеются.
2. У Мишутки зонтик есть, —
Дома нечего поесть;
На белой груди часы —
Сеять нечем полосы.
3. А кто ходит при цепочке,
У того, значит, нет часов;
А кто ходит при калошах,
У того, значит, нет сапог.
4. Не хвались, милёночек, —
Не высок твой домичек;
Я во домике была —
На столе одна вода.

IV. Плясовые

1. Уж ты — Маша, Машутка моя,
За что ты любишь ты нескладного меня,
Неучёного — неграмотного,
Бестолкового — беспамятного?
2. Уж и что нынче за годы:
Цвёту много, ягод нет!
Уж и что это за милый:
Лётом любит, зимой нет!
— Рад бы, душечка, любить, —
Зимой холодно ходить:
Шуба рвана — без кармана,
Без подошвы сапоги!
3. Я плясать пошла,
Молодехонька;
Мой-то миленький играет, —
Я радехонька.
Плясать пошла,
Четвертак нашла;
Под ногой кружок
Неужель — пятачок?

СОВРЕМЕННЫЕ КОЛХОЗНЫЕ ЧАСТУШКИ

О тракторах и трактористах

1. Ой, подружка дорогая,
Трактора идут — гудят...
Трактора на место stanут,
Трактористы к нам придут.
2. Я на тракторе косила
Позади кустарника.
Тракториста полюбила
Лучшего ударника.
3. Ох, подружка дорогая,
Хорошо в полях весной;
Вышли в поле трактора
Это праздник посевной.

О МТС

4. Ой маши́на, ой маши́на
Покати́ла пря́мо в лес...
Увезла́ мово́ милогó
Далекó на МТС. (эмтеэс)⁵⁰

О колхозной работе

1. Мне не на́до, ма́ма, ча́ю,
Ма́ма, ко́фею налёй,
Я в колхо́зе накопи́ла,
Очень мно́го трудо́днёй.
2. Ах, товарищ бригади́р
Гро́мко называ́етесь
Только в по́ле на рабо́те
Редко́ появля́етесь.
3. Ой, подру́га дорога́я
Ко́фту но́вую надёнь,
Ты не бо́йся, не изно́сишь,
Нас одéнет трудо́день.

СОВРЕМЕННЫЕ ЛЮБОВНЫЕ ЧАСТУШКИ

О замужестве

1. Сошьо́у пла́тье голу́бое
В ро́зовую кле́тку,
Выйду́ за́муж за геро́я
В э́ту пятиле́тку.
2. Присла́л ми́лый письмецо́,
Я чита́ла у берёз,
Его́ чё́рные черни́ла
Довели́ меня́ до слёз.
3. Ах Серге́й, Серге́нь, Серге́жа,
Ты поко́й мой растрево́жил.
Без бензи́на, без огня́
Зажёг се́рдце у меня́.

ЛЮБОВНЫЕ ЧАСТУШКИ

(старые деревенские)

Все те звёздочки сияют,
А одна погасла;
Все подруженьки счастливы,
Я одна злосчастлива.

Руби, руби, тятенька,
Куда берёза клонится;
Выдай, выдай, тятенька,
Куда замуж хочется.

Сколь на жнивушке не стой,
Надо наклоняться;
Сколь любезну ни люби,
Надо расставаться.

Прощай, слобода,
Широкая улица;
Прощай моя милая,
Дорогая — умница!

Последний лист бумаги трачу,
В слезах письмо пишу;
От тебя, моя милая,
Ответа нет, не получу!

Берёзонька белая,
Стоючи, нагнулася;
Вздумал я про милую,
Тяжело вздохнулося.

На сосновой лавочке
Все сидят по парочке;
У меня-то пары нет;
Не глядел-б на вольный свет.

ШУТЛИВЫЕ И САТИРИЧЕСКИЕ ЧАСТУШКИ

I .

1. Нэту свэ́та, нэту свэ́та,
Нэту элеќтричества.
Нет по качéству ребя́т, —
Не на́до по ко́личеству!
2. Есть та́кие боевы́е:
На слова́х огóнь, бедá!
А в колхо́зе на рабо́те
Не уви́дишь никогда́!
3. Чем ты, ми́ленький, горди́шься,
Чем же ты просла́вился?
Бригади́ром не годи́шься,
Ко́нюхом не спра́вился.
4. Ми́лый мой сказа́л, что он
Без учéния умён.
Посмотрéл на кукуру́зу
И сказа́л: «Хоро́ший лён».
5. Мне подру́жки говоря́т,
Что мой ми́лый бюрокра́т:
Все привéты без отве́та
У него́ в столе́ лежа́т.

II

Не тряси́те куст с мали́ной,
Вся мали́на отпаде́т;
Береги́, дере́вня, де́вок:
Чужо́й па́рень увезе́т!

Не мяки́на, не овёс,
Па́рень де́вицу увёз.
Сел на дро́жки, свёсил но́жки,
Сказа́л: «Ми́лая, проща́й!»

НОВЫЕ ГАЛАНТНЫЕ ЧАСТУШКИ:

1. Извините, дорогая,
Что вчера я не пришёл;
Только вышел на крылёчко, —
Сильный дождичек пошёл.
2. Я стояла у ворот,
Спросил милый: «Какой год?»
— Совершенные лета
И никем не занятá.

⁴⁸ на что, зачем

⁴⁹ на вечеринки

⁵⁰ МТС (эмтеэс) — машинно-тракторная станция

СТАРЫЕ ДЕРЕВЕНСКИЕ ЧАСТУШКИ

OLD VILLAGE DITTIES

частушки, ditties (kind of popular verse)

шалаш, straw, reed hut

бугор, бугорок, hillock

любезная (любимая), dear, beloved

беседа, беседочки (pl.), party

навяжется (навязаться), to thrust, obtrude oneself upon

гнутья, to bend

шаровары по пятáм (очень длинные брюки до пятóк), long trousers down to the heels

полосá земли, field, patch

нескладный, clumsy, awkward

беспáмятный, absent-minded

бестолковýй, muddle-headed

СОВРЕМЕННЫЕ КОЛХОЗНЫЕ ЧАСТУШКИ

CONTEMPORARY . . .

удáрник, "shock worker"

посев, посевной, sowing, area under grain crops

трудодень, working day, unit of

payment in collective farms

кустарник, bushes

покатить, to go fast by vehicle

кóфта, woman's jacket

ЛЮБОВНЫЕ ЧАСТУШКИ

LOVE DITTIES

тятенька, dear father, dad
жнйвушка, жатва, reaping,
harvest

платье в клетку, checked dress
пятилётка, Five-Year Plan
(Sov.)

ШУТЛИВЫЕ

кóнюх, groom
справиться, manage, handle
one's job well
не годиться, of no use
лён, flax
кукуру́за, corn, maize

мяки́на, chaff, husks
шарова́ры, wide trousers
годиться, is appropriate for
совершенство́нные летá, совершенно-
лётная, of age (marriageable)

Народная драма*



Из «Путешествия Олеария в Московию», 1634 год
Русские скоморохи разыгрывают драму

НАЧАТКИ РУССКОЙ НАРОДНОЙ ДРАМЫ ВЕРТЕПНАЯ ДРАМА

Вертепом назывался занесенный в XVI веке из Польши на Украину; а оттуда в Москву, небольшой ящик или домик для кукольного представления. Первоначально в нем показывали Рождество Христово, и сцена представляла вертеп (пещеру), в которой родился Спаситель. Вертеп разделялся на два яруса: верхний ярус предназначался для серьезной драмы, а нижний для интермедий, т. е. для бытовых, комических сценок. За вертепом находился главный актер, который управлял

* See vocabulary page 245.

куклами и говорил за действующих лиц. Вместе с вертепом носили **звезду** (большой фонарь в форме звезды) на высоком шесте.

Главное содержание вертепной драмы составляла смерть царя Ирода; ей предшествовали сцены поклонения пастырей и волхвов младенцу Иисусу, избиение младенцев в Вифлееме и плач Рахили о своих детях.

Сцена I. Рахиль проклинает Ирода; появляется воин и выталкивает ее. Царь Ирод, оставшись один, в раздумьи говорит:

Увы! Какая сила времен, вдруг сделалась перемена
Думал жить вечно, напротив того приходит
и кончина.

Однакож еще со смертью воевать буду...

Он приказывает воинам стать у порога и не впускать Смерть. Но Смерть, в виде скелета с косою в руках, врывается в покои Ирода и обращается к нему со словами:

«Что ты, Ироде насытый,
Почто сие болтаешь,
Меня убить своим воинам повелеваешь?
Я в помощь призову своего брата
Из пропасти ада».

По вызову Смерти является чорт — черного цвета, с красной грудью, с хвостом, рогами и черными крыльями. Чорт приказывает Смерти поднять косу и убить Ирода:

Секі ему главѹ,
Чтоб знали повсюду нашу державѹ!

Хор провожает душу Ирода в ад с пожеланием, чтобы она там вечно пребывала:

«Дерзай: от смерти
Посечён косою
Да идёт во ад
И живет с тобою,
И будет там
Всегда пребывать...»

Затем чорт подходит к убитому Ироду, обнимает его и говорит:

Друг мой верный, друг прелюбезный!
Долго ждал я тебя в глубочайшей бездне.

В заключение, хор поет нравоучительные стихи:

Не ведал же он,
Что всё истребится,
И царство его в конец разорится.
Вина́ его
Ведо́ма всем и явна,
За то ж и а́дская
Бездна изгото́вана,
О, Ироде прокля́тый!

После драмы показывается интермедия, состоящая из комических народных сценок, пения и плясок. Пляшут «дед и баба» под пение украинской песни; затем появляется солдат-великоросс, за ним цыган верхом на кляче, и др. народные персонажи.

Вертепная драма

ярус, circle, tier
па́стырь, shepherd
волхвы, Magi (Bible)
изби́ение, massacre
прокли́нать, to curse
разду́мье, thoughtful mood,
hesitation
переми́на (переме́на), change
кончи́на, death
коса́, scythe

несы́тый (ненасы́тный), insati-
able, greedy
пропа́сть, precipice, abyss
держа́ва, power
дерза́й, dare
бе́здна, precipice, abyss
истреби́ться, destroyed,
exterminated
разори́ться, be ruined, ravaged
кля́ча, jade (horse)

НАРОДНАЯ КУКОЛЬНАЯ КОМЕДИЯ*

ПЕТРУШКА

Представления кукольной комедии «Петрушка» начались в России в XVII столетии, и всегда пользовались большим успехом у русского народа.

Оле́рий — иностранный путешественник, посетивший Россию в 30-х годах 17-го столетия, видел «Петрушку» под Москвой и в своей книге о «Московии» описал это представление следующим образом:

Комедиант надевал короткую тунику, в подол которой был продет обруч; он подымал обруч кверху и его голова оказывалась как будто в вазе. Из-за краев этой вазы, служившей ширмой, он показывал кукол, разыгрывавших действие. Сам он говорил за кукол разными голосами. Вся пьеса была наполнена комическими эпизодами, драками, плясками, народной музыкой и песнями.

Петрушка был деревянной куклой с смешным уродливым лицом, с очень длинным носом; в руках он держал дубинку, которой колотил других актеров (кукол). Говорил он на грубом жаргоне, гнусавым голосом. Содержание пьесы являлось народным творчеством и могло изменяться в зависимости от импровизации главного комедианта.

Вот вкратце содержание одного из вариантов комедии:

Шарманка силло наигрывает народную песню; из-за ширмы слышатся то крики, то кряхтенье, то подпевание Петрушки. Наконец, он показывается сам и кричит, обращаясь к публике: «Здравствуйте, господа!»

Затем он начинает разговор с музыкантом, просит его сыграть плясовую, и пляшет сначала один, а потом с женой, которую называет то «Маланьей Пелагевной», то «Пигасьей Николавной». В середине танца он хлопает жену дубиной и прогоняет ее.

Приходит цыган и продает лошадь. Петрушка с

* See vocabulary page 248.

комическими жестами осматривает лошадь, тащит ее за хвост, за уши, садится на нее, скачет верхом и поет:

Как по Питерской,
По Тверской-Ямской,
С колокольчиком...

Лошадь брыкается, сбрасывает Петрушку, и он падает, громко стучая деревянным лицом о край ширмы, охает, стонет и зовет доктора.

Приходит «доктор-лекарь из-под Каменного моста аптэкарь» и представляет самого себя зрителям, говоря, что он «был в Италии, был и дáleе». Затем он спрашивает у Петрушки: «что у тебя болит?»

«Какой же ты доктор, — кричит Петрушка, — коли спрашиваешь, что болит и где болит? На что ты учился? Сам должен знать, где болит».

Доктор ищет больного места, тыкает Петрушку пальцем и спрашивает: «Тут? Тут?», а Петрушка все время кричит: «Повыше! Пониже! Крошечку повыше!» — и вдруг начинает колотить доктора дубинкой. Доктор скрывается. Затем появляется клоун-немец. Петрушка его убивает и бросает на край ширмы. Музыкант говорит Петрушке; «Что вы наделали, Петр Иванович? Сейчас полиция придет». Петрушка сначала храбрится и говорит весело: «Немец притворился мертвым», а затем начинает беспокоиться и старается спрятаться от полиции, и, наконец садится, пригорюнившись, и поет жалобную песню:

Пропала моя головушка,
Пропала моя бедная...

Из-за ширмы показывается полицейский и берет Петрушку в солдаты. Петрушка уверяет, что он горбат. Полицейский спрашивает: «Где ж у тебя горб?» — Петрушка отвечает: «Потерял на улице».

Затем следует комическая сцена воинского обучения Петрушки. Делая ружейные приемы своей дубинкой, Петрушка ударяет ею полицейского. Тот кричит на

Петрушку, а Петрушка насмехается над ним и выталкивает его со сцены. Но в это время вбегает злая, рычащая собака. Она хватает Петрушку за длинный нос и тащит за ширмы. Петрушка отчаянно кричит: «Моя табакерка! Моя табакерка!», намекая, что носом он нюхает табак. С свирепым лаем и рычанием, собака волочит Петрушку через всю сцену, и он, под общий хохот зрителей, скрывается за ширмами.

Шарманщик опять начинает вертеть шарманку и наигрывать русскую песню.

Кукольные представления «Петрушки» обычно происходили на торговых площадях и на ярмарках, где всегда собиралось много народу.

Эта народная комедия послужила сюжетом для музыкального произведения современного композитора Игоря Стравинского — «Петрушка».

ПЕТРУШКА

обруч, hoop	крóшечку, a bit, a little
ши́рма, screen	колотить, to knock, beat
дубинка, club	храбриться, to affect bravery
гну́савый го́лос, snuffing voice	пригво́риться, to pretend, feign
ша́рманка, street-organ	пригори́ниться, to grieve
си́пло, hoarsely	пропа́сть (пропа́ла), to be lost
кряхте́ние, groan, murmur	табаке́рка, snuff-box
хло́пать (ударя́ть), to clap, slap	намека́ть, to hint
бры́каться, to kick	сви́репый, ferocious, furious

НАРОДНАЯ ДРАМА XVIII ВЕКА* «ЛОДКА»

Действующие лица

Атаман — грозного вида, в красной рубашке, черной поддевке, черной шляпе, с ружьем и саблей, с пистолетами за поясом; поддевка и шляпа богато украшены золотой бумагой.

Эсаул — одет почти так же, как и атаман; украшения из серебряной бумаги.

Разбойники — одеты в красные рубахи, на головах меховые шапки, за поясом оружие.

*See footnotes and vocabulary pages 254-255.

Неизвестный — (он же Безобразов) — одет в солдатский мундир, с ружьем в руках и кинжалом за поясом.

Богатый помещик — пожилой, иногда седой, в туфлях, пиджаке или халате, на голове котелок, в руках трубка с длинным чубуком.

Действие происходит на реке Волге, на лодке; последняя сцена на берегу, в доме Богатого Помещика.

Все участвующие в представлении входят в избу с пением песни:

Ты дозвóль, дозвóль, хозя́ин,
В но́ву го́ренку войти́!
Припев: Ой ка́лина! Ой ма́лина!
Чёрная сморо́дина! (дважды)
В но́ву го́ренку войти́,
Вдоль по го́ренке пройти́,
Сло́во вы́молвити.

Эсаул выступает вперед и обращается к хозяину:

«Не угоднó ли вам, хозя́ин, представлénье посмотре́ть?»

Хозяин отвечает: «Милости прóсим!» или «Добрó жаловать!» Тогда все участники представления выходят на середину избы и образуют круг, в середине которого становятся Атаман и Эсаул.

Сцена I

Атаман (топает ногой и кричит грозно): Эсаул!

Эсаул (точно так же топает ногой и кричит в ответ):
Атаман!

Атаман: Подходи́ ко мне скорéй,
Говори́ со мной смелéй!
Не подойдёшь скóро,
Не вы́говоришь смéло —
Велю́ тебе́ вкати́ть сто,
Пропаде́т твоя́ эсау́льская
Служба́ ни за что́!

Э са ул: Вот я пѣред тобѣй
Как лист пѣред травѣй!
Что прикажешь, Атамán?

А та ма н: Что-то скучно... Спойте мне любимую мою
песню.
хватывает):

Э са ул: Слушаю, Атаман! (Запевает песню, хор под-

Ах вы, горы мой, горы...
Горы Воробѣвскія!
Ничего-то вы, ах да горы,
Не породили.
Спородили вы только, горы,
Бел горюч камень!
Из-под камешка бежит
Быстра реченька...

А та ма н, по окончании песни, топает ногой и кричит:
Эсаул, подходи ко мне скорей!

Э са ул: Что прикажешь, могучий Атаман?

А та ма н:

Будет нам здесь болтаться,
Поѣдем вниз по матушке по Волге разгуляться.
Мигментально¹ сострой мне лодку!

Э са ул:

Готѣва Атамán!
Гребцы по местам!
Вѣсла по бортам!
Всѣ в полной исправности.

В это время все разбойники садятся на пол, образуя между собою пустое пространство (как бы лодку), в котором расхаживает Атаман и Эсаул.

А та ма н (обращаясь к Эсаулу): Молодец! Скоро все сделал! (Обращаясь к гребцам); Молись, ребята, Богу! Отваливай!

Гребцы снимают шапки и крестятся; затем начинают раскачиваться взад и вперед, хлопая рукою об руку (изображается гребля и плеск волн).

Атаман: Эсаул! Спой любимую мою песню!

Эсаул вместе с разбойниками поет:

Вниз по ма́тушке по Во́лге
По ши́рокому раздо́лю...
Разгуля́лась непого́душка...
Ниче́го в волна́х не ви́дно,
То́лько ло́дочка черне́ет...

Атаман (перебивая песню): Эсаул!

Возьми́ подозри́тельную тру́бку,²
Поди́ на атамáнскую рúбку,
Смотри́ во все сто́роны:
Нет ли где пéньев,³ корéньев, ме́лких мест?
Чтобы нашей лодке на мель не сесть.

Эсаул берет картонную трубку и осматривает кругом.

Атаман кричит: Зри верней! Сказывай скорей!

В это время издали слышно пение:

Среди́ лесóв дрему́чих
Разбо́йнички иду́т...

Атаман (сердито топает и кричит):

Кто это в мо́их запове́дных леса́х гуля́ет
И так гро́мко пёсни распева́ет?
Взять и приве́сти сюда́ неме́ленно.

Эсаул выскакивает из лодки и сейчас же возвращается:

Де́рзкий пришле́ц в ва́ших запове́дных леса́х
гуля́ет

И де́рзкие пёсни распева́ет.

А взять его́ нельзя́,

Грозится уби́ть из ружья́!

Атаман:

Ско́лько хошъ⁴ казако́в возьми́,
А де́зкого пришельца́ приве́ди!

Эсаул берет несколько человек и вместе с ними выскакивает из лодки.

Сцена II

Эсаул и разбойники возвращаются и приводят связанного незнакомца.

Атаман (грозно): Кто ты есть таков?

Незнакомец: Фельдфебель Иван Пятаков!

Атаман:

Как ты смеешь в моих лесах гулять
И дерзкие песни распевать?

Незнакомец:

Я знать никого не знаю;
Где хочу, там и гуляю
И дерзкие песни распеваю!

Атаман: Расскажи нам, чьего ты роду-племени?

Незнакомец:

Роду-племени своего я не знаю,
А по воле недавно гуляю.
Нас было двое: брат и я,
Вскормила, вспоила чужая семья.
Наскутила нам горькая доля,
Захотелось погулять на воле,
Взяли мы с братом острый⁵ нож
И пустились на промысел опасный:
Взойдет ли месяц средь небес,
Мы из подполья — в темный лес,
Притаимся и сидим,
И на дороге все глядим...
Кто не едет по дороге —
Всех бьем,
Все себе берем!
Но не долго молодцы гуляли;
Нас скоро поймали,
И с братом вместе сковали,
И стражи отвели в острог.
Я там жил, а брат не мог
Брат скоро помер, я его зарыл,
А часового убил.
Сам побежал в дремучий лес,

Под покрóв небёс;
По ча́щам и трущóбам скита́лся,
И к вам попáлся.
Ежели хóчешь, б́уду служи́ть вам,
Никому́ спуску́ не дам!⁶

Атаман (обращаясь к Эсаулу): Запиши его! Это будет у нас первый воин.

Эсаул: Слушаю, могучий Атаман! (обращаясь к незнакомцу): Как тебя зовут?

Незнакомец: Пиши — Безобразов.

Атаман снова приказывает Эсаулу взять подзорную трубку и посмотреть, нет ли какой-нибудь опасности.

Эсаул (посмотрев в трубку): Вижу на берегу́ большое село́!

Атаман: Вот давно бы так, а то у нас давно́ брюхо подвелó,⁷ (Обращаясь к гребцам) Привора́чивай, ребята!

Лодка пристает к берегу. Атаман приказывает Эсаулу узнать, кто в этом селе живет!

Эсаул кричит, обращаясь к зрителям. Эй, полупочтённые, кто в этом селе живёт?

Кто-нибудь из зрителей отвечает: Богатый Помещик!

Атаман посылает Эсаула к Богатому Помещику узнать: Рад ли он нам — дорогим гостям?

Сцена III

Эсаул выходит из лодки и, подойдя к одному из участников представления, спрашивает: Дома ли хозяин? Кто здесь живет?

Помещик: Богатый Помещик.

Эсаул: Тебя то нам и надо! Рад ли ты нам — дорогим гостям?

Помещик: Рад!

Эсаул: А как рад?

Помещик: Как чертям!

Эсаул (грозно): Ка-ак? Повтори!

Помещик (дрожащим голосом): Как мѣлым друзьям!

Эсаул: Ну, то-то же!

Эсаул возвращается в лодку и докладывает обо всем Атаману. Атаман велит разбойникам идти в гости к Богатому Помещику. Разбойники поднимаются и несколько раз обходят вокруг по избе с пением залихватской песни:

Эй усы! Вот усы! Атаманские усы!

Потом разбойники подходят к Богатому Помещику и Атаман спрашивает: Деньги есть?

Помещик: Нет!

Атаман: Врёшь, есть!

Помещик: Тебе говорю — нет!

Атаман (обращаясь к разбойникам) кричит: Эй, молодцы! Жги, пали Богатого Помещика!

Начинается общая драка и представление на этом кончается.

(Эта драма отражает события времен Степана Разина)

¹ в один миг, в один момент

² подозрную трубу

³ пней (от существ. «пень»)

⁴ хочешь

⁵ острый

⁶ со всеми буду биться за вас

⁷ «брюхо подвело» — просторечие: мы голодны, пустой желудок

ЛОДКА

поддѣвка, man's long-waisted
coat

котелок, derby hat

чубук, chibouk (tobacco pipe)

гѣбенка (гѣбница), room,
chamber

представлѣние, performance

вкатить сто — дать сто удѣров
плѣтью, to whip

рубка (на судне), deckhouse,
deck-cabin

зри! (смотри!), look

дѣрзкий, impudent, daring

пришлец, stranger, new-comer

заповѣдный лес, forest reserve

фельдфебель, master sergeant

прѣмысел, trade, work (here:
robbery)

подполье, underground

острог, jail

часовой, sentry, sentinel

чаща, depth of the forest

трусѣба, thicket (forest)

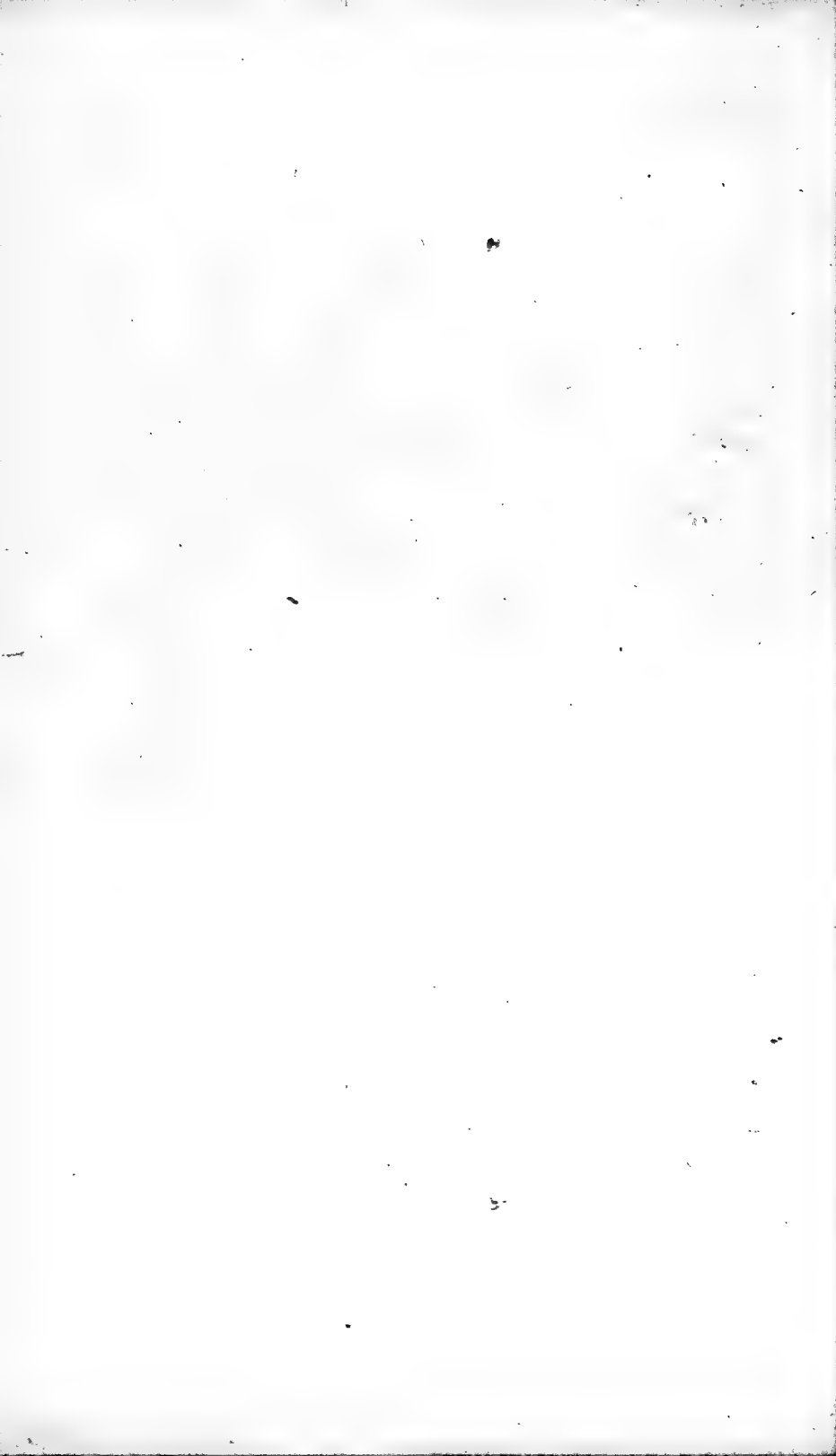
скитаться, to wander, stray

привѣрачивай, pull in to the
shore!

почтенный, respectable

залихватский (colloq.), devil-
may-care

залихватская пѣсня, rollicking
song



Казачий фольклор*



В. И. СУРИКОВ

Покорение Сибири Ермаком

КАЗАЧЬИ ПЕСНИ

ПОЕХАЛ КАЗАК НА ЧУЖБИНУ ДАЛЕЧЕ

Поёхал казák на чужб́ину далéче¹
На дóбром конé воронóм.
Свою́ он крайну́² навéки покíнул,
Ему́ не вернётся в отéческий дом.
Напрáсно казáчка егó молодáя
Утро и вéчер на сéвер глядít,
Ждёт, поджидáет с востóчного кр́ая,
Когдá её мýлый казák прилетít.
Казák помирáл, просíл и моли́л,

* See footnotes page 259 and vocabulary page 270.

Чтоб вырыть могилу, насыпать курган,³
Посадить на кургане калину родную
И цвести она будет в лазурных⁴ цветах.
Во той во калине залётная пташка
Порой прошебечет про жизнь казака.
Как жил и служил казак на чужбине,
Терпел казак холод и голод, нужду.
Лежит он теперь во глубокой могиле,
Казачка льёт слёзы в родной стороне.

ПОЛНО, ПОЛНО НАМ, БРАТЦЫ, ЖУРИТЬСЯ

Полно, полно нам, братцы, журиться,⁵
Перестанем горе горевать.
Как мы станем, братцы, веселиться,
Удалые песни запевать.
Запоём мы песни про походы, про былое,
Про казачие житьё,
Как мы жили, мы служили за Кубанью, за рекой.
За Кубанью⁶ мы стояли,
Командир к нам приезжал.
Командир к нам приезжал
И «здорово» нам сказал:
— Вам «здорово», мой братцы,
Все донцы⁷ вы — молодцы.
Удальцы вы — храбрецы.

АЙ МЫ НА КОНЕЙ ПОСАДИЛИСЬ

Ай мы на коней посадились,
С Тихим Доном распростились.
Браво-люли, браво-люли⁸
С Тихим Доном распростились.
— Прощай Дон-Донец⁹
И родимый мой отец! —
Браво-люли, браво-люли,
И родимый мой отец.

Ай бежал я туда,
Где полк наш собирался,

Бра́во-лю́ли, бра́во-лю́ли,
Где по́лк наш собира́лся,
Команди́ра дожида́лся.
Команди́р к нам приезжа́л,
Нам «Здо́рово!» всем сказа́л.
Бра́во-лю́ли, бра́во-лю́ли,
Нам «Здо́рово!» всем сказа́л.
Всем «Здо́рово!» вам, донцы́,
Ай-Черка́сцы¹⁰ молодцы́!
Бра́во-лю́ли, бра́во-лю́ли,
Ай-Черка́сцы молодцы́!
Ай ка́кие ж молодцы́:
Бро́ви че́рны, ли́ца бе́лы,
Очи о́стрые, как стрéлы.
Бра́во-лю́ли, бра́во-лю́ли,
Очи́ о́стрые, как стрéлы!

¹ в далекую чужую страну

² свой край, родину

³ высокий могильный холм

⁴ голубых

⁵ печалиться, горевать, полно журиться — довольно горевать
т. е. не будем горевать!

⁶ Кубань — река на Северном Кавказе

⁷ донские казаки

⁸ браво-люли, бодрый песенный припев

⁹ Донец — приток Дона

¹⁰ Черкасцы — казаки из станицы Черкасской, близ устья Дона.

ПЕСНЯ ПРО ЕРМАКА

На ре́чке на Ка́мышенке,
Поблизу́-то До́ну Ти́хого,
Удало́й каза́к Тимофе́ев Ерма́к*
Снаряжа́лся он в похóд да́льний,
В похóд да́льний, в край незна́емый.
Собира́лись каза́кѣ, ду́му ду́мали:

* Казак Ермак Тимофеев покорил татарское Сибирское царство хана Кучума и присоединил Сибирь к Русскому государству (1582 г.), при царе Иване IV Грозном.

«Ну кто ж атаманом будет у нас?
— Атаманом то будет Ермак,
Не глупой, ведь, он старик:
Казакów-храбрецов он созывает,
На Сибирь нас отряжает;
Как в Сибирь мы придём, там татар разобьём
И татарского хана в полон возьмём,
А Ермаку славу споём.

ПЕСНИ О СТЕПАНЕ РАЗИНЕ

Как с вечеру наш атаман —
Удалой Разин Степан —
Тихий Дон переплывал,
А с зарей наш атаман
Ко Азову подплывал
Да по морюшку гулял.
Он по морюшку гулял
Корабли турецки воевал.

О гибели Степана Разина

Смутно стало на Дону у нас,
Помутился славный Дон Иванович
Со верхов своих до синя моря,
Как до синя моря Азовскова;
Затужил весь Казачий круг;
Затужил-запечалился:
Атамана больше нет у нас,
Нет Степана Тимофеевича,
По прозванию Стеньки Разина.*

* Cossack rebel, Stepan Razin was executed in 1676.

ПЕСНИ ДЕВУШЕК-КАЗАЧЕК

УЖ ТЫ САД, ТЫ МОЙ САД...

Уж ты сад, ты мой сад,
Сад зеленёнький мой
Што не дóлго цветёшь,
Осыпáешься?
Што не дóлго цветёшь,
Осыпáешься?
Сколь далéче мýлый мой,
Собира́ешься?
Как со всéми людýми
Ты проща́ешься
А со мно́ю, молóдою,
Разлучáешься.
— Ты прости́, да проща́й
Раскрасáвица.
Красотá мне тво́я
Очень нра́вится.
Красотá мне тво́я
Очень нра́вится,
А любóвь моя́ с тобо́й
Разлучáется.
Все донцы́ в похóд
Отправляются.

ЗЕМЛЯНИКА-ЯГОДКА

Земляни́ка-ягодка, наливна́я ви́шенка
Во по́люшке родила́сь, на со́лнышке грéлася.
Рýсу ко́су чесáла,
Гребешóчек сломáла,
К себе́ мýлого ждалá.
Ох, казák ты удалóй,
Раскрасáвчик дорогóй,
Зачем хóдишь кó другой?
— Выхваля́ешься ты мной,
Моёй рýсою косóй.
Моя́ рýсая косá всемý хýтору красá,
Всем воéнным сухотá, а мне дéвке — честь-хвалá.

ВО ЛУЗЬЯ

Во лузья, во лузья, . . .
 Пойдú во лузь, зелёные лузья.
 Выростáла травá шелкóвая,
 Шелкóвая, мурóвая, зелёная
 Уж я в той травé вы́кормлю коня́,
 Уж я вы́кормлю, вы́хожу его́.
 Поведú я коня́ к ба́тюшке
 Поведú я коня́ к рóдному.
 — Госудáрь ты мой, ба́тюшка,
 Госудáрыня-ма́тушка,
 Ты примí словá ла́сковыя
 Полюбí словá привéтливыя:
 Не дава́й меня́ за́муж за ста́рого,
 А отда́й меня́ за рóвнюшку
 За молодóго казака́, за Сёмушку.

 Уж я ста́рого насме́рть не люблю́,
 Уж я рóвнюшку все́й душо́й люблю́,
 Уж за рóвнюшку я за́муж пойду́.

ПЕСНИ КАЗАКОВ НЕКРАСОВЦЕВ*

ПЕСНЯ ПРО ИГНАТА НЕКРАСОВА

Не я́сна за́ря занима́лася
 Не кра́сно со́лнце возгора́лося,
 Развева́лося то зна́мя ца́рское,
 Зна́мя ца́рское, госудáрское.
 А под зна́менем шёл Долгору́ков-князь,**
 Он вёл войска́ ца́рские,
 Разбива́л войска́ каза́цкие
 Каза́цкие — Булави́нские.
 Лишь Некра́сов Игна́т не сда́лся,
 С Тиха́-До́на с каза́ками сподня́лся,
 Горю́чей слезо́й облива́лся,
 Душо́й-се́рдцем разрыва́лся,

* See the article "The Nekrassovsky Cossacks," page 280.

** Князь Долгорукий — посланный на усмирение Булавинско-го восстания — 1708 г.

С родом-плёменем прощáлся:
«Ты прости́, прости́, наш Тíхий Дон,
Ты прости́, прости́, отец-бáтюшка,
И любíмая моя родна́ ма́тушка,
А ещё прости́ весь казáчий род!
Иду́ я на чужбíнушку, в дáльную сторóнушку,
За Дуна́й-реку́, во Турéтчину.
А коль смерть придёт, я и там помру́,
Я и там помру́, во Турéтчине чужедáльной,
В чужедáльной сторóнушке, без пёння церко́вного,
Без звóну колоко́льного.

НИ СТЕЖЕЧКИ, НИ ДОРОЖЕЧКИ

Ни стёжечки, ни доро́жечки
Нéту мýлому прохо́душки,
Ни ко́нному, ни пéшему.
Слы́шу, ви́жу табу́н лошаде́й идёт,
Впередí конь воро́ненький идёт,
Вниз повéсивши, голо́вушку несёт.
Штож ты, ко́ник, призадумáнный идёшь?
Иль тебé доро́жка далека́?
Иль тебé повóзка тяжела́?
— Повóзка не тяжёленька,
Доро́жка не далёкенька,
А надо́ела мне чужа́я сторона́,
Коню́ сéна не нако́ситъ
Со́ли, хлéба не напросíть.

СВАДЕБНЫЕ ПЕСНИ У НЕКРАСОВЦЕВ

(Девичник накануне свадьбы)

На девичнике пелись «пла́канки» — невеста проща-
лась с девичьей волей, с родителями, подругами и свою
грусть изливала в песенных жалобах:

«Вода́ по́лая разлива́ется,
Сы́зый се́лезень купа́ется,
За причáлищу хвата́ется,
Прича́лища обломíлася,

А я, молодая, взмолилася...
— Вы, подружки, схороните меня.
Едут, едут разорители,
Разорители-разлучители.
Разлучают с отцом-матерью
И с любезными подружками,
С милыми раздúшками.
С вами я водилася,
Я водилася, не бранилася,
А теперь на век разлучилася».

Подруги отвечают ей также печальной песней:

«Заросла дороженька, заросла,
По которой девицей ходила,
За собой подружек водила.
Да идите, подружки, не шумите,
Да зелёный виноград не рвите,
Да где нашу девицу
Женых повёз?
Да повезли девицу, промчали,
В один часóчек венчали».

В день свадьбы, на восходе солнца, жених с «боярами» выезжает свадебным поездом за невестой. Но перед домом невесты — крепкая засада, и жениху надо «посеребрить» засаду и всем поднести вина.

После венца молодые с «старшим боярином» и свахой садятся на одну подводу и приезжают в дом жениха. На пороге дома родители жениха встречают новобрачных и посыпают их хмелем и деньгами, а потом ведут в горницу и сажают под образами, за «княжий стол».

Гости величают молодых:

«По по́днебесью ясен-со́кол летáл,
Ой-лели, ой лель-лели, летáл.
По полёту чёрных гáлок выби́рал;
Уж он вы́брал себе́ гáлушку, да чёрную,
Ой-лели, ой лель-лели, чёрную,

Как по ўлице да Вáнюшка гуля́л,
С караго́ду кра́сных де́вок выбира́л.
Ой ле́ли, ой ле́ль-ле́ли, выбира́л.
Уж он вы́брал себѣ де́вицу кра́сную,
Кра́сную, чепурну́ю
Праско́вьюшку молодую́».

Поют песню молодой о предстоящей ей жизни в доме родителей мужа:

«Как во ключику горю́чему
Вáня-суда́рь напо́ял сво́о коня́.
А Праско́вьюшка во́ду че́рпала.
Почерпну́вши, ве́дры ста́вила,
Она ста́вила, гута́рила,
Про семе́юшку расспра́шивала:
Како́ва ва́ша семе́юшка,
Не грозѣн ли свѣкор-ба́тюшка,
Не грозна́ ли свекры́-ма́тушка,
Я свекро́ви угожу́: ра́но пе́чку затоплю́,
Я свѣкору угожу́: тро́йку коне́й запрягу́,
Я золо́вке угожу́: ру́су ко́су заплету́».

Поются старинные застольные песни, когда хозяева потчуют гостей:

«А лю́бые, да ми́лые го́сти,
Про́сим ва́шей че́сти,
Что пи́ли да е́ли,
Да весѣлые сидѣли,
Хле́ба-со́ли да поку́шали,
Хозя́ина да послу́шали».

А в разгаре пира, при общем веселье, раздаются и шутливые «дразнилки», обращенные к «боярам» (друзки жениха), к сватам и другим почётным гостям:

«А се́ли бо́яре, се́ли,
Полови́ну быка́ съели,

А на столé да ни крошечки,
А под столóм всё кóсточки»...

или:

«Через сад гýска летéла,
С пёрцем капу́ста кипéла,
С лу́ком и с пёрцем...
Прóсим всем сёрдцем,
Штоб пýли да ёли,
Да весёлые сидéли».

СВАДЕБНЫЕ ПЕСНИ У ДОНСКИХ КАЗАКОВ И У КАЗАКОВ-НЕКРАСОВЦЕВ

(в различных вариантах)

ПО ПОДНЕБЕСЬЮ ЯСЕН-СОКОЛ ЛЕТАЛ

(Поют хором подружки невесты после «зарúчения»)

По поднёбесью ясен со́кол летáл,
Ой лéли, ой лéли-лель летáл,
По полёту чёрных, гáлок выбира́л.
Ой лéли, ой лéли-лель выбира́л.
Уж он вы́брал себе́ гáлку чёрную
Ой лéли, ой лели-лель, гáлку чёрную
Ой лéли, ой лéли-лель чепурну́ю
По поднёбесью ясен со́кол летáл,
Ой лéли, ой лéли-лель летáл.
А по у́лице Степа́нушка гуля́л,
Ой лéли, ой лéли-лель гуля́л.
С караго́ду кра́сных де́вок выбира́л
Уж он вы́брал себе́ де́вку кра́сную,
Ой лéли, ой лéли-лель, распрекра́сную,
Аксýтушку чернобро́ву, чепурну́ю
Ой лели, лéли-лель, чернобро́ву, чепурну́ю.

БЕЛ ЗАЮШКА

(Поют свахи и подружки невесты, обращаясь к жениху,
когда едут смотреть его «поместье»)

Бел за́юшка, бел за́юшка,
Бел за́юшка, горноста́юшка,
Камы́ш-трава́, камы́ш-трава́,
Камы́ш-трава́, ключева́я вода́,
Ключева́я, всё коло́дезная

Ключевáя, всё колóдезная,
Во клю́чихах, во клю́чихах,
Во клю́чихах бѣлы ла́стушки
Бѣлы ла́стушки-касáтушки,
Ой молодóй, удалóй
Степáн-свет Ерофѣевич,
Аксю́та-душá приголу́била к себѣ;
Застáвила ча́сто в го́сти ходи́ть,
Принево́лила всё подáрочки носи́ть,
Подáрочки и сла́дки пря́нички,
Оре́шки всё калёные
Нам, де́вушкам, подарёные.
А кто да́рил, а кто да́рил?
А кто да́рил, тот пожа́ловал.
Да́рил у нас, да́рил у нас,
Да́рил у нас свет-Степáнушка,
Пожа́ловал Ерофѣевич.

ОЙ, НА МОРЕ, НА ЗАРЕ.

(Поют подруги невесты на девичнике)

Ой на мо́ре, на зарé
Слета́лися ла́стушки, соколы́;
Ой-лелі́, ой-лелі́,
Слета́лися ла́стушки, соколы́.
Там у́тушка пла́вала, пла́вала,
Там се́рая ныря́ла, ныря́ла.
Аксю́тушка пла́кала, пла́кала,
Васи́льевна рыда́ла, рыда́ла,
На круто́м бережку́ сто́ючи,
Бѣлые сорóчки мо́ючи;
Ой-лели́, ой-лелі́,
Бѣлые сорóчки мо́ючи.
По бе́режку цветы́ расцветáют,
По цвета́м Сте́пáн-соко́л гуля́ет.
Гуляй, гуляй, Степáнушка, здоро́во,
Снимі́ меня́ с бе́режка кру́того
Ой-лелі́, ой-лелі́,
Снимі́ меня́ с бе́режка круто́го.

А в Степáнушке жáлости премнóго,
 Снял меня с бéрежка с крутóго.
 Ой-лелí, ой-лелí
 Ой лéли-лель, с крутóго.

ЦВЕЛА У НАС РОЗОЧКА

(Пели подруги невесты на свадьбе,
 провожая новобрачную в дом мужа)

Цвелá у нас рóзочка
 Алый цвет.
 Былá у нас дéвочка,
 Тепéрь нет.
 Вы́шла за ворóта,
 Тóлько ей и слéд.
 Срéзала кустóчек рóзы свéрху,
 Растí, растí рóза без вéрху.
 Живí, живí, ма́менька,
 Без мíлой дóченьки,
 Без моéй дéвичьей красí
 Без моéй рúсой косí.

ПОГОСТИ У НАС В ГОСТЯХ МАЛЕХОНЬКО

(Невеста-сирота просит благословения
 у покойного отца)

Погостí у нас малёхонько,
 На дворé у нас тихóхонько,
 Вдруг подúли вéтры буйные,
 Раскачáли все деревьóшки.
 К нам заéхали разлúчники,
 Разлучáют с роднóй ма́терью,
 Со любéзными подру́жками.
 «Ты мой бра́тушка, ты, мой Мíтюшка,
 Ты седлáй седлó несéдленное,
 Берí уздú неúзданную,
 Занузда́й коня́ неéзженного,
 Поезжа́й-ка ты в большúю цéркву,
 Уда́рь-ка, ты в большóй кóлокол,
 Не расстúпится ли сырá земля,

Не раско́лется ли гробова́я доска́,
Не вста́нет ли ро́дной ба́тюшка?
Твоя́ ча́да под венцо́м стои́т,
Да благослови́ть то её не́кому».

КАК ВО КЛЮЧИКУ ВО ГОРЮЧЕМУ

(О жизни новобрачной в семье мужа)

Как во Тíхом во Дону́
Ива́н-суда́рь пои́л свово́ бо́рзого ко́ня
А Ма́руся во́ду бра́ла,
На тра́вушку ве́дра ста́вила,
Ива́на-суда́ря распра́шивала:
А скажи́, Ваню́ша-свет,
Не грозён ли твой ба́тюшка?
Не люта́ ли твоя́ ма́тушка?
— Я све́кору угожу́: бо́рзых ко́ней запрягу́
Я свекро́ви угожу́: пе́чку ра́но затоплю́
Я де́верю угожу́: постель бе́лу постелю́,
Я золо́вке угожу́: ру́су ко́су заплету́,
Алой ле́нтой завяжу́.

ЗАРОСЛА ДОРОЖЕНЬКА, ЗАРОСЛА

(Новобрачная прощается с подругами)

Заросла́ дорóженька, заросла́,
По кото́рой я молодёшенька, ходи́ла,
И с собо́й подру́женек води́ла,
Без меня́ тепе́рь, подру́жки, иди́те,
Да зелёный виногра́д не рви́те.
— Да зелёный виногра́д травой поро́с,
Да где на́шу подру́гу
Же́них повёз?
— Повезли́ Ма́русю, умча́ли,
В це́ркви Бо́жьей обвенча́ли.

КАЗАЧИЙ ФОЛЬКЛОР

ПЕСНИ ДЕВУШЕК-КАЗАЧЕК

земляника-ягодка, strawberry	лузья́ (луга́), meadows
наливная вишенка, juicy cherry	ровнюшка (ровесник), of the
выхваля́ться, to boast	same age

ПЕСНИ КАЗАКОВ-НЕКРАСОВЦЕВ

Ни стежечки, ни дорожечки

сте́жка, сте́жечка, path, road	призаду́манный, thoughtful,
прохо́д, прохо́душка, passage	pensive
пе́ший, on foot, pedestrian	пово́зка, carriage, vehicle
табу́н, a drove of horses	надо́есть (надо́ела), to annoy
вороно́й (воро́ненький) ко́нь,	нако́сить се́на, to mow hay
black horse	караго́д-хорово́д, round dance
	with singing

СВАДЕБНЫЕ ПЕСНИ

си́зый се́лезень, grey drake	разду́шка, darling
схоро́ните (спря́чьте), hide	разлуча́ть, to separate
по́дружка, friend (fem.)	рассту́питься, to part
любе́зные подру́жки, beloved	чепу́рная, smart
friends	че́рпать во́ду, to draw water

APPENDIX

VARIOUS THEORIES OF FOLKLORISTICS

The term "Folkloristics" is used to denote the science which deals with folklore.

There have been written records of Russian folklore since the 17th century. The most ancient collection of Russian historical songs was published in 1619-1620 by the English traveler Richard James. Another Englishman, named Collins, transcribed into English (1660, 1669) two tales from the reign of Tsar Ivan IV, the Terrible.

In the 18th century, Russians themselves began to collect popular proverbs and "byliny." A famous collection of northern "byliny" was compiled in the middle of the century by the Cossack Kirsha Danilov, while serving as a guard to one Demidov, a wealthy industrialist residing in the Ural region, who had sent him to collect folk tales.

Folkloristics as a science has been in existence from the first decades of the 19th century. Its origin is closely connected with Romanticism. According to the philosopher Hegel, the most general idea of Romanticism was that of national consciousness, of the affirmation of a people's unity. During that epoch, many scholars and literati applied their knowledge to the study of the "national spirit" of peoples, which is clearly apparent in folk literature.

The first Western European scholars to study the popular literature were the English, later to be followed by the Germans. In England, great interest was shown in MacPherson's poems, "Fingal" and "Songs" (1760), patterned after the ancient Celtic folk

poems. T. Percy published a collection of ancient popular songs in 1765, while the Scottish peasant poet Robert Burns based his songs on Scotch folklore.

In Germany, under the influence of English literature, Gottfried Herder published a celebrated collection of folksongs of many peoples, entitled "Voices of the Nations in Songs" (1778-1779). A leading role in the scholarly treatment of folklore in Germany belongs to the Grimm brothers, Wilhelm (1778-1859) and Jacob (1785-1863). They edited medieval literary works, such as "Song of the Nibelungen," "Reynard the Fox," as well as German folk tales and proverbs. Jacob Grimm's presentation of folklore leaned heavily on myth: "German Mythology" is the title of the book in which he presented his views on the nature of folk poetry.

In Russia, too, the Mythological School was the first manifestation of Folkloristics. In the 1830's the Slavophile movement had started to develop, under the influence of Western Romanticism and the idealistic philosophy of that period. Peter V. Kireevsky, an outstanding member of the Slavophile group, began collecting folksongs in 1831. In the same year appeared the tales of Pushkin and Gogol's "Evenings on a Farm near Dikanka," based on subjects from Russian and Ukrainian folklore.

A famous collection of proverbs and tales was compiled in the 1830's and 1840's by V. I. Dal, a friend of Pushkin. In the 1840's were also published the works of I. P. Sakharov, comprising his "Russian Popular Tales" (1841) and "Legends of the Russian People" (1849), in two volumes, which contain proverbs, sayings, songs and descriptions of wedding and farming ceremonies.

In the years 1831-34, I. M. Snegirev published a collection of "Russian Proverbs," and in 1848 a second collection of "Russian Popular Proverbs." His book on "Holidays and Ceremonies of the Plain Russian People" appeared in 1838. Many other distinguished Russian folklorists were also publishing their collections at that time (Rybnikov, Gilferding, and others).

The most remarkable of the early folkloristic scholars was F. I. Buslaev (1818-1897), whose scientific activity recalls that of Jacob Grimm by its character and range. He was a philologist, a historian of old Russian literature, a student of folk poetry and Slavic mythology. He is the author of "Historical Grammar of the Rus-

sian Language" (1858), "Historical Anthology of Church Slavonic and Old Russian" (1861), "A Russian Anthology of Old Russian Literature" (1870), and many other works.

A. N. Afanasyev was another renowned representative of the Mythological School in Russia. His articles on Slavic mythology were collected in a three-volume work, "The Poetic Attitude of the Slav toward Nature" (1865-1869). In addition, he published eight volumes of folk tales, from 1855 to 1864, and "Russian Popular Legends," in 1860. To the Mythological School also belongs Orest F. Miller, a professor at the University of St. Petersburg, author of the important book, "Elijah of Murom and the Kiev Knighthood," in which the principles of his School were applied.

In 1859, the German orientalist scholar Theodore Benfey published the "Panchatantra" ("The Five Books"), a collection of ancient Hindu tales, dating back to the third century A.D. Benfey pointed out the similarity between the Sanskrit tales and those known to European and other non-European peoples. In Benfey's opinion, the resemblance is due to historical cultural borrowings. Since it is a case of cultural influence from the Orient upon Europe, this point of view is also known as the Orientalistic theory. Benfey indicated certain periods during which the borrowings were made: the time of the campaigns of Alexander the Great, the Hellenistic era which followed (IV-II centuries B.C.), the era of the Arab conquests, the age of the Crusades (X-XII centuries A.D.).

Benfey's theory of Borrowings was the dominant one in European folkloristics until the end of the 19th century. Later, Russian scholars used it for an explanation of cultural ties, as formulated by Pypin, in a very important book, "Literary History of Old Russian Tales" (1857).

In the meantime, another scientific trend made its appearance in Western Europe. The Anthropological, or Ethnographic, theory originated in England, with the publication, in 1890, of "The Golden Bough," by the folklorist and ethnographer James Fraser.

The Anthropological conception became one of the essential elements of the theory of Historical Poetics of the famous Russian scholar A. N. Veselovsky (1837-1906), which was combined with the ideas of the cultural-historical theory. Veselovsky was especially interested in the problem of reciprocal cultural influences between

the various peoples of Europe and the Near East (for example, in his book, "Slavonic Legends of Solomon and Kitovras and Western Legends of Moroff and Merlin," 1872).

A. N. Veselovsky assigned an important role to folklore in comparative literature. He wrote: "Popular poetry is the first phase of all poetic and literary development."

After Veselovsky, the Russian folklorists studied the links between folk poetry and Russian history. Thus was born the Historical School, which became firmly established in Russian folkloristics by the middle 1890's, and was still represented in the 1920's. Its best known member was V. F. Miller (1848-1913), who wrote "Outlines of Russian Folk Literature, Byliny" (1897), his most important work.

In the 1920's, the representatives of the Formalist School began their struggle against both the Historical and the Anthropological Schools. The best Formalists, as V. Schklovsky and O. Brick, focused their attention on the formal aspects of folk poetry: rhythm, alliteration, versification, accentuation, etc. V. M. Zhirmunsky is the author of the most valuable works in the field, "Rhythm of the Bylina" (1923), "Introduction to Metrics: the Theory of Verse," "Russian Popular Verse" (1925), and others.

Formalism, however, according to Professor Y. M. Sokolov, a well-known Soviet scholar, has had no serious influence on Soviet folkloristics. The Soviet folklorists (still according to Sokolov) have for the most part followed the ideas of the Sociological School, which considers that the main problem of folkloristics consists in discovering the social basis of every work of folk poetry. These new principles were stated by Y. M. Sokolov in his articles: "The New Tasks in the Study of Russian Folklore" (1926), "On the Sociological Study of Folklore" (1928), "The Russian Epos of the Byliny (a Problem of Social Origin)" (1937).

However, at the present time, the Soviet folklorists are beginning to pay more attention to historical studies and to the analysis of form and language of folk poetry.

THE VERSE

(after L. A. Magnus)

The metrical scheme of the Bylinas and other folk poems is peculiarly Russian.

It consists of lines of three syllables with two of three principal beats, trochaic in rhythm and terminating in a dactyl. There is no rhyme, no assonance: continuity is maintained by the repetition of phrases from the end of one line to the beginning of the next.

The number of syllables is free. The metrical scheme starts with a simple trochaic line: u/-u/-u/-uu. The number of beats in the phrase can be either three or four. (Scheme I). To this scheme may be prefaced an auxiliary syllable: u/-u/-u/-u/-uu. (Scheme II). But as these poems were sung to a monotonous melody accompanied on the "Gusli" (гусли), the number of syllables might therefore be free, and then something like iambs may come in, and the metrical scheme may be altered: u/-u/-u/-u/-u (Scheme III). It becomes an iambic pentameter out of a trochaic trimeter. It may also admit an infinite variation of which an example is given under scheme IV: uu/-uu/-/-uu/-uuu.

Generally speaking, the most common form might consist of three trochees with a prefatory syllable. In a later style the same number of syllables turned into iambic metre.

In the late Moscovite period when these poems were intended for speech rather than for song, regular iambic metres come in.

In "Duchovnyye stichi" (духовные стихи), like the Book of Holy Spirit (Голубиная книга), anapests are freely substituted for iambs:

uu/-u/-u/-u-uu
 uu/-u/-u/-u/-uu-
 u/-u/-u/-u/-u-
 uu/-u/-uu/-u-
 u/-u/-uu/-uu
 uu/-u/-u-uu

THE TITLES OF RUSSIAN RULERS

The Russian rulers were Princes—"Knyaz"—plur. "Knyazya" (князь, князья). The head of the house who ruled at Kiev was styled the Great Prince—"Veliky Knyaz"—(Велікий Князь).

The Moscow house first took the title of "Gosudar" (Госудáрь).

"Hospod" (Госпóдь)—Lord—is applied only to God. "Gospodin" (Господі́н) originally meant Master. "Gosudar" (Госудáрь) means

ruler; it was applied only to the majesty of a great monarch. However, in folklore they use "Gosudar-batyushka," "Gosudarynya-Matushka" (Госудáрь-бáтюшка, Госудáрыня-мáтушка) as a respectful way of addressing one's parents.

The Moscow ruler—Gosudar Ivan IV (16th century) was the first who assumed the title "Tsar" (Царь) in the Byzantine manner.

The country in the earlier style is always spoken of as Rus' (Русь), Svyataya Rus' (Святáя Русь)—Holy Russia.

Rossia (Россiя) with the vocalization borrowed from the Greek Rós occurs only in the later Moscovite tales, and applies to the state under the rule of the Russian Tsar (Русский царь).

THE ANCIENT RUSSIAN HOMES AS DESCRIBED IN FOLKLORE

The word by which a house was known in general was "dvor" (двор) or "podvorye" (подвóрье). But the later meaning of "dvor" is a yard. The standing epithet of the "dvor" is "broad" (широкий двор).

In the town the houses resembled farmhouses, and were also called later "pomestye, pomestishche" (помéстье, помéстище), especially in the Moscovite ballads.

The house lay in a yard—"ograda" (огрáда), surrounded by a fence—"tyn" (тын). The fence and the gate were decorated with varied carvings.

A mansion was called "Khoromy" (хорóмы). The rooms inside the mansion were called "gridni" (грьдни). Round the mansion there might be a number of gardens or lawns—"sady" (сады). The servant's quarters might stand apart from the main building, and were then called "izbá" (избá). The porter's lodge was called "privorotnaya" (приворóтная).

There were steps—"Krylco" (крыльцó) leading up to the hall, which were covered with carpets. The grand stair-case, called "perila" (перiла), was covered with carvings, especially with representations of animals, eagles, the sun and stars.

The lower floor, unsuitable for residence, was called the "podklet'" (подклéть), and the merchants kept their stock there.

On the first floor there was the large hall called "gridnya," "gridnica" (грьдня, грьдница) or "stolováya" (столовáя). In the main room, called "gornica" (гóрница) there was a broad window.

The "sény" (сény) was the cool sleeping-room, to which the family retired for the night from the heated rooms, especially in the summer. Next to the "sény" was the heated sleeping-room—"opochiválnya" (опочивáльня), and adjoining was the chapel—"Krestóvaya" or "Molénaya" (крестóвая, молéльная).

In the rich houses there were ornamental windows—"Krasnyye ókna" (красные óкна), also called "kosyashchaty" (косящаты), slanting. The following description in folktales illustrates how the windows were built:

'The windows were cut sideways,
And on each window there was a carving of
A dove with its mate.'

On the top of the window-frame, termed "okonnica" (окóнница), there might be little gilded balls—"makovki" (ма́ковки).

The stoves in simple houses were made of baked clay, and in the better houses they were decorated with green glazed tiles. Very long benches were set along the walls, as fixtures. There were also stools—"beseda" (бесéда), which were generally made of white oak—"belodubovaya beseda" (белодубóвая бесéда). A chair (стул) usually is described as golden (золотóй стул, или: золотóй стол), because it was covered with cloth of gold. Golden stool or golden stol is also used as meaning "throne" (трон — княжеский или царский трон). In modern Russian the word "prestól" (престóл) is used in the same sense.

The toll house was called "terem" (тéрем) or "terem zlatoverhy" (тéрем златовéрхий), i. e. with a golden roof.

RUSSIAN CHRISTMAS CUSTOMS

The Russian people consider Christmas a great period for celebration.

The Christmas Holidays *are observed* for two weeks, from Christmas Eve until the Epiphany, i. e. from December 24 through January 6.

The Russians fast the entire day before Christmas until the appearance of the first Evening Star. Then they sit down at the table with the entire family for a special Christmas Supper. At first they recite the Christmas prayer and then they eat the special Christmas meal, which consists of boiled wheat with honey and boiled dried fruit. They call this meal "Kutia" and "Uzvar," (or "Vzvar").

They put the pots with "Kutia" and "Uzvar" on little piles of hay under the ikons. Hay is a symbol of the Christ-child, lying in the manger.

At the same time the children go through the streets singing Christmas carols ("Koliadki"). For example: "In Jerusalem the bells began ringing early in the evening: Holy Evening,

Good Evening, Heaven and Earth now are very solemn. The Angels tell the miraculous story to the people—Christ is born, God has become man.

The Angels are singing. Three Kings from the East are coming and are bringing gold, incense and myrrh."

At the head of the procession a small boy carries a large star on a long pole.

The Christmas carolers sing carols under the windows of the houses, whose masters give them candy, cookies, nuts and small coins.

NEW YEAR

On New Year's Eve the children sing New Year's songs which are called "Schedrovki," wishing all a Happy New Year.

The refrain of these songs is the following:

"Generous Evening,

Good Evening,

Good Health to Kind People"

Also on New Year's Eve each family bakes a big pie with meat ("pirog"), and in it they put a silver coin.

At midnight the hostess cuts the pie according to the number of people present, and the one who gets the coin will be happy and rich the whole year.

Early on New Year's morning, just as the sun comes up, little boys go through the houses, scattering grains of wheat or oats, and they congratulate the masters of the house upon the New Year and wish them an abundant harvest.

EPIPHANY

On the Eve of the Epiphany the young girls tell their own fortunes. For example: they put a wedding ring in a glass of water and they look into the center of the ring. If a girl sees a man, that means she will marry him the same year.

Another example: the young girls melt wax, and they pour it into cold water. The cold wax hardens and takes some form; the girls look at this wax form, and from it they predict the events of the

coming year. Then the girls go out on the streets and ask the name of the first passer-by. If, for example, the name of the passer-by is Ivan, then the girl will marry a man named Ivan.

On the morning of the Epiphany all the Russian people with ikons and Church banners go to the river where the priest blesses the water. This custom is called 'going to the River Jordan' as a remembrance of the Baptism of Christ in the River Jordan. At the moment of blessing the water they release white pigeons, as a symbol of the Holy Spirit. After blessing the water, many young men dive into the icy water so that they will be healthy and strong.

All that day the people go sleigh-riding and sing the ancient songs in chorus.

This was the way the Russian people celebrated the Christmas season for many centuries.

RUSSIAN EASTER

CHRISTOS VOSKRESE—CHRIST IS RISEN! With this solemn exclamation begins the Eastern Christian Church celebration of the Resurrection of the Lord.

This religious holiday is also called "Paskha" according to the word in Hebrew in the Old Testament. "Paskha" is the greatest Russian religious holiday.

Lent is observed for seven weeks before the Great Day of "Paskha". Abstinence and fasting are strictly observed in the Eastern Orthodox Church. Most rigorous is the observance of these rules during Holy Week, which starts on the Monday following Palm Sunday. During these days the priest's vestments are black and everything in the church is covered with black cloth.

On Holy Thursday, during Vespers, the priests read from the Four Gospels the description of the Passion of the Lord. The congregation kneels with lighted candles in their hands. On Holy Friday there is the "Procession of the Entombment of the Lord". The priests and several members of the congregation carry around the church the image of Christ lying in His shroud. The Church choir sings the requiem hymns, which are among the most beautiful ones in the Slavonic liturgical music. The Mass of Holy Saturday is filled with the expectation of the Resurrection: the black vestments are replaced by white and gold ones.

A little before midnight, the Church bells begin to ring, and the people come to Church for Easter matins and Mass. Exactly at midnight, before the closed doors of the Church, at the head of a procession, the priest intones **CHRISTOS VOSKRESE!—CHRIST IS RISEN**, and the faithful answer **VOISTINU VOSKRESE!—VERILY SO—HE HAS RISEN!** Then proceeds the service of Easter matins filled with hymns of joy and gratitude to the glory of Christ and His Resurrection.

After the Midnight Mass, the priest blesses the traditional Easter food, brought by the people, consisting of Easter bread—"Kulich", Paskha (special cheesecake) and red eggs. Following the Church services, which end early in the morning, the Russian people have a traditional Easter breakfast comprising the food blessed in the Church. And they "христосуются" which means they kiss each other on the cheek three times, symbolizing the joy of Christ's Resurrection, and they say **CHRISTOS VOSKRESE!**—with the answer **VOISTINU VOSKRESE!**

THE NEKRASOVSKY COSSACKS— THEIR LANGUAGE, SONGS AND CUSTOMS

Far from the cities, the railroad, the piers—in the reedy mouth of the Kuban River (North Caucasus) are preserved three farm settlements (or khutors): the Nekrasovsky, the Pokrovsky, and the Potemkinsky. The joint name of all three is the Nekrasovsky khutors. "Nekrasovsky" is in memory of the Cossack chieftan (or ataman), Ignatius Nekrasov, a follower of Condraty Bulavin.

Bulavin's Revolt

In order to understand clearly Nekrasov and the history of the Nekrasovsky khutors, one must know something about the remote, by-gone Russia of the beginning of the 18th century.

Peter I ruled Russia at that time; he ruled firmly, autocratically governing all the regions, and only on the Don did the Cossacks act rebelliously. In order to subdue the recalcitrants, Peter restricted the liberties of the Don Cossacks. In answer, the Bakhmutsky ataman, Condraty Bulavin, raised the Don against Moscow. His right-hand man was the Yesaulovsky ataman, Ignatius Nekrasov. The revolt, from 1707 to 1708, covered the whole Don and began

to threaten the State's unity. This seriously worried the government, all the more because at that time Russia was straining its forces in the war with Sweden.

Peter the Great had to remove several regiments from the Ukrainian front and send them to suppress the Don. But even before their arrival, the "well-to-do" Cossacks themselves punished Bulavin. They besieged Bulavin in the Don's capital, the town of Cherkask, and Bulavin, refusing to surrender, shot himself.

Bulavin's fortress—a massive two-story house having a deep cellar with iron doors and surrounded by a high stone wall with loopholes—stands even now in the center of Old-Cherkask village (or stanitsa). It is shown to those passing through as a historical monument. The "pistol" with which Bulavin shot himself is also shown, although the authenticity of the gun is doubtful.

The Nekrasovitz and their Departure to Turkey

Deprived of its leader, the turbulent Don soon calmed down, and only Ignatius Nekrasov with his detachment from the Cossacks living on the upper river, together with their wives and children, left for the Kuban (then outside the borders of Russia) and from there across the Black Sea to the mouth of the Danube. At that time this was a Turkish possession. The Cossacks brought with them to Turkey precious relics: a battle flag with an image of John the Baptist on a green satin field and an icon of the Protection of the Virgin from the Monastery of the Sanctuary. (Monastyrskeye uroisice.)

The Nekrasovsky Cossacks or the Nekrasovitz, naming themselves after their ataman, did not remain peaceful long, even within the boundaries of Turkey. The subsequent generations were as freedom-loving and warlike as their fathers. Their conflicts with the Turkish authorities began to be inevitable, and later the skirmishes became more and more frequent, developing into armed combat.

In order to get rid of the dangerous "immigrants," the Turks gave them land in Asia Minor, and at the end of the 18th century many of the Nekrasovitz had migrated deep into the heart of Asia Minor to Lake Manjas.

Life of the Nekrasovitz in Turkey

In Turkey, true to their ancestors' legacies, they founded settlements like those on their independent Don and lovingly kept alive the ancient Cossack traditions. They elected an ataman and settled their internal affairs by means of the "Cossack Council." They judged in a patriarchal manner, "giving so many" lashes to the guilty one and after this sitting down in a circle to drink a cask of wine, which the guilty one provided, and drinking in a friendly fashion, "so that there would be no resentment among the Cossacks." If a Cossack had committed a great crime, they were not merciful to the criminal, and as it was on the Don in the old days, "they put him into a large sack and threw him into the water."

In the summer Lake Manjas emptied. The Cossacks then went to the Turks in search of a living: in the fields, in the gardens, and in the fisheries.

Again in winter they gathered in a united family, and on the first of October they celebrated the day of the Protection of the Virgin (Prazdnik Pokrova), honored by the whole Don, in remembrance of the miraculous rescuing of the Cossacks in the time of the Azov Siege (in 1641).

In autumn the weddings were merry with all the ancient customs: engagements, the traditional agreements between the two families, symbolized in a handshake, the "maiden party" before the wedding, the marriage procession, the wedding feast (княжий стол), etc.

The wedding rites were accompanied by songs. The songs were not simply "sung,"; "the songs were acted," as they say even now on the Don (igrat' pesni).

Wedding Customs and Songs of the Nekrasovitz

The following wedding songs and their "acts" were recorded by the author in 1937 in the words of an old inhabitant of the Nekrasovsky khutors in the Kuban.

During the "maiden party" laments were sung. The bride said good-bye to her maiden liberty, her parents, her friends, and poured out her sadness in a plaintive song:

Flood water overflows,
A blue-gray drake is bathing.
He catches at the mooring,
The mooring breaks,
And I, a bride, am pleading . . .
—You, my dear girl friends, hide me.
Those who will ruin my life are coming, coming,
Those who will destroy me and separate us.
They will separate me from father and mother,
And from loving friends,
From dearest companions.
I have been close and did not quarrel,
And now I am separated forever.

Her girl friends answer her with another sad song:

The path is covered with grass, the path
Along which I walked as a maiden,
And my girl friends followed me.
Walk, my friends, don't make any noise,
Don't pick the green grapes,
The grapes are overgrown with weeds.
Where did God take
Our maiden?
They took our maiden, bolted off,
And wedded her in an hour.

On the day of the wedding at sunrise, the fiance with the "boyars," his friends and the best man, leave in the wedding procession to get the bride. But in front of the bride's house there is an ambush, and the fiance must "silver" the ambushers (distribute silver coins) and offer everyone wine.

After the church ceremony the young couple with the "old boyars" and the matchmaker go to the fiance's house. On the threshold of the house the fiance's parents greet the newlyweds, shower them with hops and money, then lead them into the main room, and seat them beneath an icon behind the "княжий стол." The wedding feast begins for the whole stanitsa. On the tables are mountains of pies: wine flows in rivers, and gay songs ring out without pause.

They praise the young couple:

In the sky the brave falcon flew,
Oi lelli, oi lell-lelli, flew.
In his flight he picked out some black jackdaws,
He picked himself out a female, little and black,
Oi lelli, oi lell-lelli, black.

So along the street Johnny strolled,
 From among the "хоровод" some pretty girls he chose,
 Oi lelli, oi lell-lelli, chose,
 He chose himself a maiden fair,
 Fair, gracious,
 Sweet young Mary.

They sing a song to the bride about her future life in the home
 of her husband's parents:

In the hot spring
 Master Johnny watered his horse,
 And Mary drew the water.
 Having drawn it, she put the pail down
 And asked about his family:
 What is your family like?
 Is my father-in-law strict?
 Is my mother-in-law strict?
 I'll please my mother-in-law: I'll light the stove early.
 I'll please my father-in-law: I'll harness the horse to
 the troika.
 I'll please my sister-in-law: I'll braid her bright blonde
 hair.

The old festive songs are sung, when the hosts offer the guests
 food:

And dear, beloved guests,
 We invite you respectfully
 To eat and drink.
 Sit down gaily,
 Eat our dishes,
 And listen to your host.

At the height of the feast, at the time of general merriment,
 jokes resound, addressed to the boyars, the matchmaker, and other
 honored guests:

The boyars sat down, sat down,
 And ate half an ox,
 And on the table there's not a crumb,
 And under the table are all the bones.

or

Across the garden flew a goose,
 And a cabbage was boiling with pepper,
 With onions and pepper,
 We invite you wholeheartedly
 To eat and drink
 And sit down gaily.

Many of the wedding songs are still sung by the Nekrasovitz.

Preservation of the National Traits of the Nekrasovitz

The Nekrasovitz have a staggering vitality of national spirit. They left Russia in 1708, lived among the Turks for more than two hundred years and, after many generations, not having encountered any Russians over all this protracted period, returned to Russia with the same national character, the same customs, the same songs, the same language, the same melodious dialect, with the “*яканье*” and “*яканье*” of the Don, with the softened verb endings (они идутъ, он несётъ); on the whole, all that their forefathers left with in faraway times.

True, they also took over something from the Turks; for instance, they sometimes insert Turkish words in their Russian speech; their houses are constructed in such a way that only blank walls, with no windows, face the street; they dine at rather low, round tables and sit crosslegged like the Turks; the men wear wide trousers with colorful belts and the women colorful Turkish fabrics and necklaces made from coins.

But even in Turkey they strictly adhered to their old beliefs. As they left with church books printed long ago in the days of Czar Mikhail Fedorovich Romanoff, so they returned with them. They were taught in the old manner by the sacristans in Church-Slavonic script, and even in the Soviet Union they did not forsake the ancient letters. Here is, for example, Ksenofont Petukhov (Ксенофонт Петухов), ataman of the Nekrasovsky khutors, who even in 1937 (when I happened to meet him) signed Soviet documents: Ценофонтъ Пѣтуховъ and his assistant, the stanitsa's captain Піотръ Телѣтниковъ instead of Пётр Телятников.

The new generations born in Turkey inherited from their fathers and grandfathers a love for Russia and a desire to see the homeland. In all the Manjas stanitsas they “played” songs about the sadness of being alone in a strange land:

There are neither paths nor roads
For the young fellow travelling
On horseback or a-foot. . .
I hear, I see a herd of horses coming,
In front comes a black horse,
Who carries his head hanging low. . .
Why do you walk so pensively, dear horse?
Is either your way long
Or your carriage heavy?

—The carriage is not heavy,
And my way is not long,
But strange lands annoy me.
There is not enough hay mown for a horse,
And there is no one to ask for food.

The Nekrasovitz did not forget the history of the Don nor the fighting audacity of their ancestors. At festivities they sang the old Cossack songs about the Siege of Azov, about the wars with the Turks, about Stepan Razin:

So it was on the Don
In the city of Cherkask;
Our old men drink and feast
And sit and chat
And talk about Azov.

Here they praise the ataman, bravely waging war with the Turks on the sea:

So at evening our ataman
Sailed across the quiet Don,
And at daybreak our ataman
Sailed to the Azov,
Sailed to the Azov.
He sailed over the sea
And waged war on Turkish ships.

Thus the Nekrasovitz lived for many years, enclosed in a sort of social and cultural enclave, although surrounded by Turks.

"We did not become related to the Turks," they say, "nor did we marry them or admit them to the stanitsa."

The History and Fate of the Nekrasovitz After 1914

In 1914 the First World War broke out. Turkey opposed Russia and soon began to recruit the Nekrasovitz for its army. This was against the law, since, according to the agreement between Ignatius Nekrasov and the Turkish sultan, the Cossacks were not to serve with the Turkish troops. What is more, the Cossacks were tormented with the consciousness that they would be fighting against their own people. Thus the yearning to return to Russia was born among the Nekrasovitz. Without the knowledge of the Turkish authorities, the Cossack carts drew near to the Caucasus frontier, but only a few

very bold ones dared to cross the border and reach Batum. They settled there, since in a short while the revolution prevented any further movement. The quiet Don, the birthplace of their ancestors, continued to be a dream, an unattained promised land.

The majority of the Nekrasovitz remained in Turkey as before at Lake Manjas (or "Mainos," according to the Cossack pronunciation).

A second party of the inhabitants of the Manjas decided to go to Russia in 1926, and they arrived to Batum. The "Mainos stanitsa" therefore, continued to exist in Turkey on its original site.

How did the life of the Nekrasovitz remaining in Batum take form? The Soviet authorities moved them northward beyond Tuapse to the deserted mountains. Soon the life of the Nekrasovitz itself had somewhat improved; they were sent from the mountains to the mouth of the Kuban River. The Nekrasovitz were glad of this. They had come nearer to their ancestral land. Before them already lay the quiet Don, the love for which they drank with their mothers' milk. It was remembered how their fathers and grandfathers "acted out" the songs about the father, Don Ivanovich, which ended with the mournful refrain:

We won't be fellows
On the quiet Don.
We won't hear the sound of our church bells.
We won't see the limitless fields.
We say goodbye forever to our father,
To our dear father, bold Don Ivanovich!

On the Kuban they settled on the remote steppe; on one bank of the river there were marshy river reeds, and on the other, quicksand, in which the legs sunk and the wheels stuck fast. It was necessary to make one's way for forty kilometers through the quicksands to the nearest town, Akhtari, on the shores of the Azov.

The Nekrasovitz, however, enthusiastic in their feeling for their ancestral home, quickly built a khutor—the Nekrasovsky—with white huts (мазанки), corrals for the cattle, wide yards and little gardens in front of the homes. Although it was difficult to transport water from the Kuban, nevertheless, cherry trees were soon growing in the orchards, and in the kitchen gardens the sunflowers were blooming.

The ataman with the assistant-yesauls was to govern the khutor. A general gathering of the inhabitants of the khutor constituted the Cossack Council. The yesauls convened the Council with the traditional Cossack call: "Gather together, honorable stanitsa, to discuss our affairs, to listen to the ataman." (Сбира́йся, честна́я станица, д́уму д́умати, атамáна послушати.) They opened the meeting with the ancient summons: "Be still, honest stanitsa, the ataman takes off his hat and bows." (Помолчи́, честна́я станица! атамáн трухмёнку гнёт.) The ataman actually arrived for such a solemn occasion in a high sheepskin hat (the "трухмёнка") and took it off before the gathering as a sign of his respect and obedience to the people.

Collectivization Among the Nekrasovitz

Such patriarchal ways, however, did not continue long. The Nekrasovitz erected their khutor in 1927-28, and already in 1930 the collectivization had begun. The Nekrasovitz resisted. The Soviet Police came unexpectedly and ruined the chapel, carried off Nekrasov's banner, and arrested many of the Cossacks. The Nekrasovsky khutor was devastated; only the old people and the small children remained. The young generation, however, quickly grew up, and when we succeeded in investigating this remote khutor in 1937, life had once again started there. This life, however, was strongly Sovietized. A small island of ancient Russian history was officially turned into the kolkhoz "Red Nekrasovitz." Nevertheless, folk history is of great vitality, and the old Nekrasovitz are long lived. You can see on the porches of the huts octogenarians warming themselves in the sun, and even some nonagenarians, former atamans. Tales of the past flow endlessly, and youngsters gather around the old men, listen to their grandfathers, and drink in the ancient tales and language of the 17th century.

The Language of the Nekrasovitz

Everyone greets each other in the old Cossack way: "Be well during the day, be well during the night!" (Здорово днєва́ли! Здорово ночєва́ли!) The women tenderly address each other, "How are you, my darling?" (Ах ты моя бо́лезная, жа́личка крóмочка.) For "enter the house" they say "влезáйтя в курень" and not "войд́ите в дом;" for "I found three kopeks," "налэз

алтын" and not "я нашёл три копейки;" for "he had set fire," "затешил" and not "зажёг огонь"; for "to store something," "гобить" instead of "запасаться чемнибудь" (as in the *Chronicles*, "she has many things stored away in her trunk" — да у неё в рундуке много гобина). They say for "to dance," "плясать, скакать" instead of "танцевать;" for "birds," "птихи" and not "птицы;" for "chicken," "кокошка" and not "курица;" for "rooster," "кочет" or "петел" and not "петух;" for "treasury," "златница" instead of "казна;" for "cane," "палица" instead of "палка;" for "lentil," "сочевица" and not "чечевица;" for "low-land," "удолье" and not "низменность." For "fish soup" they use "ушное" instead of "уха;" for "carpenter," "сечекáрь" and not "плóтник;" for "a gathering of guests," "бесéда" and not "собрание гостей;" for "shoulder," "ра́мо" instead of "плечо;" for "round," "добелый" instead of "круглый;" for "dust," "прах" and not "пыль;" for "argument," "пря" and not "спор." "Вино" (wine) means "виноград" (grapes), and "виноград" means "виноградник" (vineyard), "желудок" (stomach) means "жолудь" (acorn). To them "to the right" is "на десно" and not "направо;" "to the left" is "ошуйно" and not "налево;" "here and there" is "семо и тамо" and not "здесь и там." They say "братся оружием" instead of "биться" for "to fight," "заберечь гостей" instead of "принять и угостить гостей," for "to receive and entertain guests," "назнаменовать начального" instead of "назначить начальника" for "to appoint a chief," "начаяться" instead of "надеяться" for "to hope," "несовестный человек" instead of "нерассудительный" for "a man lacking common sense," "нужные люди" instead of "нуждающиеся" for "needy people," "наши обыкности" instead of "наши обычаи" for "our customs," "надо быть опасным" instead of "надо быть бдительным" for "it is necessary to be vigilant." For "to live freely, without want" they say "жить пространно" and not "жить привольно" (as for example, "we lived in Mainos freely, without want; we had fields, good harvests, fishing, but our souls were attracted to our ancestral land." — "на Майносе жили мы пространно: и поле было, и хлеб родил, и рыба ловилась, а только душа тянула к родной земле"). In contrast with this, "to live in want" is "жить в тесноте" rather than "жить в нужде, притеснениях" (as "we now live in want, oppressed; we lack bread, they took the cow to the kolkhoz, and we

are not even free; without a permit to travel it is impossible to move elsewhere: "живём мы теперь в тесноте: хлебушка нехватает, корову в колхоз забрали, да и воли нету: без проезжего листа никуда не двинёшься.").

At feasts "пображничать" means to drink mead with cinnamon; to honor the Cossacks one says, "Hail, warriors of the Don, from the river's source to its mouth, and from its mouth to its source." ("Здравствуй, Войско Донское, с верху до низу и с низу до верху.") and to honor the Tsar, "Hail, our Tsar and lord, in stony Moscow, but we, Don Cossacks, are on the quiet Don." ("Здравствуй, царь-государь, в кременной Москве, а мы, донские казаки на Тихом Дону.")

The Nekrasovitz floridly sprinkle their speech with proverbs and adages. Each proverb comes from the misty grey days of old. The Nekrasovitz say themselves, "An old proverb never breaks."

Sayings with the local color of the Don predominate:

"If you are a Cossack, you are from the Don." (that is, the Don Cossacks were the most ancient of all Cossacks.)

"Be a hero like your grandfather, Yermak, the Don Cossack."

"A Cossack without a good horse is like an arrow without a bow."

"Everyone can become ataman."

In the Summer of 1963 a group of the Nekrasovitz from the village "Esti Cossacks," in Turkey, moved to the United States. At the present time, they live in the State of New York.

БИБЛИОГРАФИЯ

А. Н. Афанасьев: Народные русские сказки. Избранные тексты. Ленинград, 1957 г.

Кириша Данилов: Сборник былин. Москва, 1955 г.

П. В. Киреевский: Собрание песен. Москва, 1868—74 гг.

П. Н. Рыбников: Собрание песен. Москва, 1909—1910 гг.

В. И. Даль: Пословицы русского народа. Москва, 1957 г.

Былины. Изд. «Библиотека поэта». Ленинград, 1957 г.

В. В. Сиповский: Историческая хрестоматия по истории русской словесности. Том 1: Народная словесность. СПб, 1914 г.

Ф. И. Буслаев: Русский быт и пословицы. СПб, 1861 г.

Н. Водовозов: Русский народный эпос. Москва, 1957 г.

М. К. Азадовский: История русской фольклористики. Москва, 1958 г.

Ю. М. Соколов: Русский фольклор. Москва, 1938 г. и 1940 г.

Б. А. Ларин: Русско-Английский Словарь-дневник Ричарда Джемса 1618—1619 гг. Ленинград, 1959 г.

М. А. Полторацкая: Фольклор Дона; Казаки-Некрасовцы. Ростов-на-Дону, 1941—1942 гг.

L. A. Magnus: The Heroic Ballads of Russia. London, 1921.

N. Kerschaw Chadwick: Russian Heroic Poetry, Cambridge, 1932.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

	Стр.
<i>Христославы</i> — В. Ижакевич	25
<i>Степан Разин</i> — В. И. Суриков	77
<i>Богатыри</i> — В. М. Васнецов	91
<i>Конец татарского ига 1480 г.</i>	149
<i>Приезд царевны в монастырь</i> — В. И. Суриков . .	154
<i>Святой Великомученик и Победоносец Георгий</i> . . .	159
<i>У Лукоморья дуб зеленый</i> — И. Н. Крамской	189
<i>Сказка о семи Симеонах</i> — И. И. Билибин	206
<i>Русские скоморохи разыгрывают драму 1634 г.</i> . .	243
<i>Покорение Сибири Ермаком.</i> — В. И. Суриков . . .	257

Обложка работы Т. Н. Мурзиной

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
General Plan	7
Общий обзор развития русского фольклора	9
Язык фольклора	15
A General Outline of the Development of Russian Folklore	18

РУССКИЕ ПРАЗДНИКИ

<i>Народные праздничные обычаи</i>	<i>25</i>
Празднование Рождества	25
Новогодние и Крещенские гадания	32
Масленица	35
Прилет жаворонков	35
Пасха у русских	35
Семик и Русальная Неделя	40
Праздник Купалы	48
Жатва	58
Зажинки и Дожинки	58

ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ

<i>Святочные песни</i>	<i>27</i>
Колядовые песни	27
Овсеневые песни	29
Величальные песни	31
Святочные игровые песни	31
Подблюдные песни	33

	<i>Стр.</i>
<i>Весенние песни</i>	37
<i>Песни Семицкие и Троицкие</i>	43
<i>Песни на Егорьев день</i>	47
<i>Песни на Ивана Купала</i>	50
<i>Летние хороводные песни</i>	50
<i>Игровые песни</i>	51
<i>Плясовые песни</i>	56
Комментарии и Словарь	60

СВАДЕБНЫЕ ОБРЯДЫ И ПЕСНИ

<i>О свадьбах</i>	65
Свадебные песни	69
Любовные песни	75
Словарь	76

ПЕСНИ УДАЛЫЕ

<i>Песни молодецкие: «Уж как пал туман»</i>	77
<i>Песни разбойничьи: «Не шуми, мати зеленая дубравушка»</i>	78
Песни о Степане Разине	79
Комментарии и Словарь	80

ПОХОРОННЫЕ ПРИЧИТАНИЯ

Плач по муже	81
Плач по отце	84
Комментарии и Словарь	85

ЗАГОВОРЫ

Заговор от раны	87
Заговор на тоску доброму молодцу	88

Стр.

Заговор от тоски родимой матушки 88

Комментарии и Словарь 89

Б Ы Л И Н Ы*Богатыри* 91*Старшие богатыри* 94

Святогор 94

Волх Всеславьевич 94

Вольга Святославович и Микула Селянинович 98

Комментарии и Словарь 101

Младшие Киевские богатыри 103

Илья Муромец 103

Комментарии и Словарь 112

Алеша Попович 114

Словарь 117

Добрыня Никитич 117

Комментарии и Словарь 124

Засезжие богатыри 125

Соловей Будимирович 126

Дюк Степанович 130

Комментарии и Словарь 135

Новгородские богатыри 138

Василий Буслаевич 138

Словарь 142

Комментарии 147

Садко — богатый гость 143

Комментарии и Словарь 147

ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

Щелкан Дудентьевич 149

Взятие Казанского царства 152

Песня царевны Ксении Годуновой 154

	<i>Стр.</i>
Рождение царя Петра I	155
На смерть императора Петра Великого	156
Комментарии и Словарь	156

ДУХОВНЫЕ СТИХИ

Стих о Егории Храбром	159
Стих о Голубиной Книге	165
Комментарии и Словарь	168

А П О К Р И Ф Ы

Апокриф об Адаме	171
Хождение Богородицы по мукам	173
Комментарии и Словарь	177

ПРАВОУЧИТЕЛЬНЫЕ ПОВЕСТИ

Повесть о Горе и Злочастии	179
Комментарии	186
Словарь	186
О Правде и Кривде	186
Комментарии и Словарь	187

С К А З К И

У лукоморья дуб зеленый, А. С. Пушкин (пролог к поэме «Руслан и Людмила»)	189
Словарь	190
<i>Сказки о животных</i>	190
Комментарии и Словарь	193
<i>Сказки мифические</i>	194
Морозко	194
Комментарии и Словарь	196
Баба-Яга	197
Словарь	199

Стр.

Сестрица Аленушка и братец Иванушка	199
Словарь	202
Царевна-лягушка	202
Комментарии и Словарь	202
<i>Сказки о приключениях</i>	206
Семь Симеонов	206
Комментарии и Словарь	209
<i>Сказки бытовые</i>	210
Иванушка-дурачок	210
Комментарии и Словарь	212
<i>Сатирические сказки</i>	212
О Ерше Ершовиче	212
Комментарии и Словарь	215

ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ И ЗАГАДКИ

Пословицы и поговорки	217
Старинные загадки	226
Комментарии и Словарь	229
Английские пословицы, соответствующие русским	230

Ч А С Т У Ш К И

<i>Старые деревенские частушки</i>	235
<i>Современные колхозные частушки</i>	237
Любовные	238
Шутливые и сатирические	240
Комментарии и Словарь	241

Стр.

НАРОДНАЯ ДРАМА

Вертепная драма	243
Словарь	245
Петрушка	246
Словарь	248
Лодка	248
Комментарии и Словарь	254

КАЗАЧИЙ ФОЛЬКЛОР

<i>Казачьи песни</i>	257
Песня про Ермака	259
Донские песни про Степана Разина	260
Песни девушек-казачек	261
<i>Песни казаков-некрасовцев</i>	262
Свадебные песни	263
Словарь	270

APPENDIX

<i>Various theories of folkloristics</i>	271
<i>The verse</i>	275
<i>The Titles of Russian rulers</i>	275
<i>The Ancient Russian Homes</i>	276
<i>The Old Russian Holidays</i>	
Christmas Customs	277
New Year, Epiphany	278
Easter	279
<i>The Nekrasovsky Cossaks—their language, songs and customs</i>	280

CONTENTS

<i>General Plan</i>	7
<i>A General Outline of the Development of Russian Folklore</i>	9
<i>Language of Russian Folklore</i>	15

RUSSIAN FOLK HOLIDAYS AND CUSTOMS

Nativity	25
Shrovetide	35
The Coming of the Larks	35
Easter	35
The Feast of Semik	40
The Feast of Kupala	48
Harvest Time	58

HOLIDAY CEREMONIAL SONGS

<i>Yuletide Songs</i>	27
Christmas Carols (Kolyadki)	27
New Year Songs	29
Paeans	31
Chorals	31
Feasting Songs	33

<i>Spring Ceremonial Songs</i>	37
<i>Songs for the Feast of St. George</i>	47
<i>Songs for the Feast of Ivan Kupala</i>	50
<i>Summer Chorals</i>	50
Dancing Songs	56
Commentary and Vocabulary	60

WEDDING SONGS

Wedding Ceremonials	65
Wedding Songs of Various Historical Periods	69
Love Songs	75
Vocabulary	76
<i>Songs of Adventure and Robbery</i>	77
Songs about Stepan Razin	79
Commentary and Vocabulary	80

DIRGES

Commentary and Vocabulary	85
---------------------------------	----

INCANTATIONS AND CHARMS

Commentary and Vocabulary	89
---------------------------------	----

HEROIC BALLADS (BYLINY)

<i>Heroes (Bogatyri)</i>	91
<i>Early Bogatyri:</i>	
Svyatogor	94
Volch Vseslavyevich	94
Volga Svyatoslavgovich and Mikula Selyaninovich	98
Commentary and Vocabulary	101

Later Kievan Bogatyri:

Ilya Murometz	103
Commentary and Vocabulary	112
Alyosha Popovich	114
Vocabulary	117
Dobrynya Nikitich	117
Commentary and Vocabulary	124

Stranger Heroes (Bogatyri):

Solovey (Nightingale) Budimirovich	126
Dyuk Stepanovich	130
Commentary and Vocabulary	135

Novgorodian Heroes (Bogatyri):

Vasili Buslaevich	138
Commentary and Vocabulary	142
Sadko, the Rich Merchant	143
Commentary and Vocabulary	147

HISTORICAL SONGS

Songs of the Tatar Yoke ("Shchelkan Dudentyevich")	149
The Conquest of Kazan	152
The Lament of Tsarevna Xenya Godunova	154
The Birth of Tsar Peter the First	155
The Lament of a Soldier over the Death of Emperor Peter the Great	156
Commentary and Vocabulary	156

RELIGIOUS VERSE

The Poem of St. George the Brave	159
The Poem of the Book of the Holy Spirit	165
Commentary and Vocabulary	168

APOCRYPHA

The Apocryphal Tale of Adam	171
The Descent of the Virgin into Hell	173
Commentary and Vocabulary	177

PARABLES

The Tale of Sorrow and Misfortune	179
Commentary	186
The Tale of Truth and Falsehood	186
Commentary and Vocabulary	187

TALES

Prologue to Pushkin's Poem: "Ruslan and Ludmilla"	189
Vocabulary	190
Animal Tales	190
Commentary and Vocabulary	193
Mythical Tales	194
Commentary and Vocabulary	196,202
<i>Tales of Adventure</i>	206
Commentary and Vocabulary	209
<i>Tales of Village Life</i>	210
Commentary and Vocabulary	212
<i>Satirical Tales</i>	212
Commentary and Vocabulary	215

PROVERBS, SAYINGS, RIDDLES

Proverbs and Sayings	217
Riddles	226

Commentary and Vocabulary	229
Russian Proverbs in Comparison with English Proverbs	230

FOLK RHYMES (CHASTOOSHKA)

Old Village Chastooshka	235
Contemporary Kolchoz Chastooshka	238
Commentary and Vocabulary	241

FOLK DRAMA

Mystery Plays	243
Puppet Theatre ("Petrushka")	246
"Boat"—A Seventeenth Century Drama	248
Commentary and Vocabulary	254

COSSACK FOLKLORE

Don Cossack Songs	257
Nekrasovsky Cossack Songs	262
Vocabulary	270

APPENDIX

(See page 298)

